



6

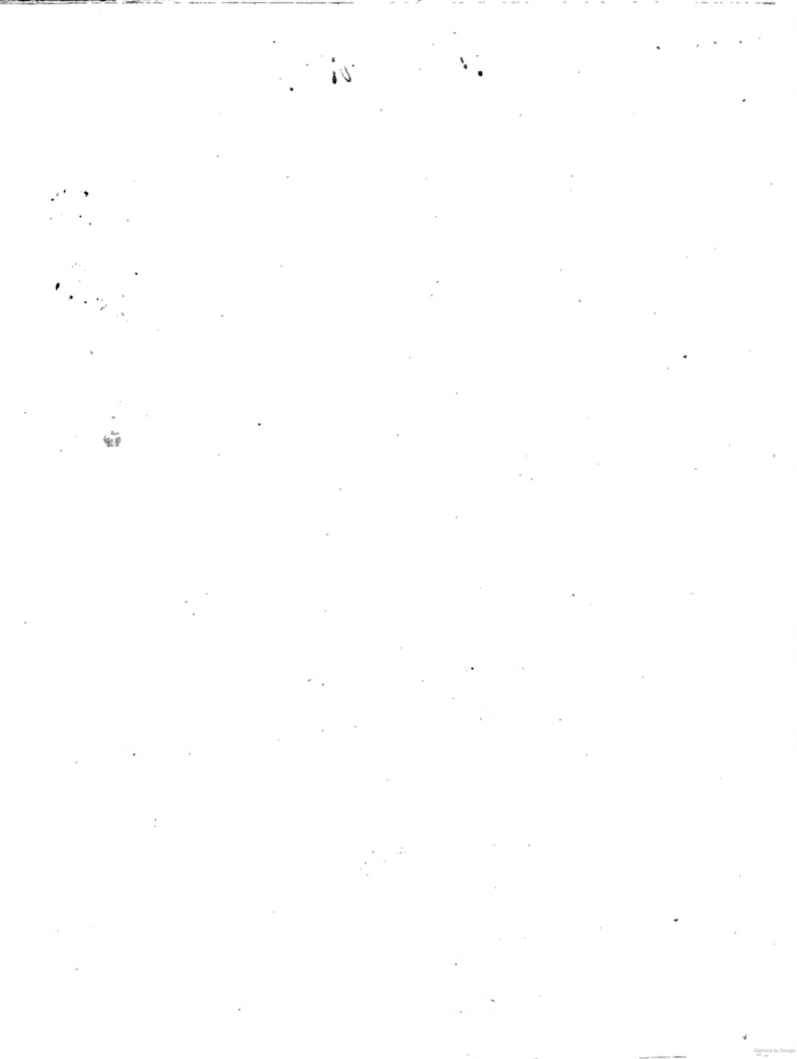
7-F

24



7-3

Suprintendenza
agli Studi
del Granducato

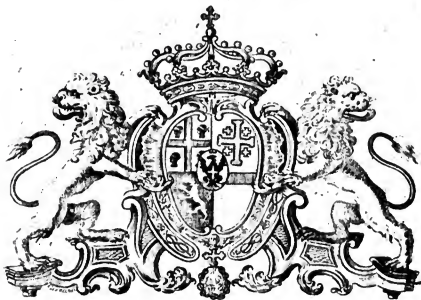


6-5-M. 15"

**COSTITUZIONI
DI SUA MAESTÀ
PER L'UNIVERSITÀ
• DI TORINO.**



CONSTITUTIONS
DE SA MAJESTÉ
POUR L'UNIVERSITÉ
DE TURIN.



IN TORINO NELLA STAMPERIA REALE.
MDCCLXXII.





CARLO EMANUELE

CHARLES EMANUEL

Per grazia di Dio Re di Sardegna, di Cipro, e di Gerusalemme; Duca di Savoia, di Monferrato, d'Aosta, di Chiablese, di Genevese, e di Piacenza; Principe di Piemonte, e di Oneglia; Marchese d'Italia, di Saluzzo, di Susa, d'Ivrea, di Ceva, del Maro, di Oristano, e di Sezana; Conte di Moriana, di Geneva, di Nizza, di Tenda, d'Asti, di Alessandria, di Goceano, di Romonte, di Novara, di Tortona, di Vigevano, e di Bobbio; Barone di Vaud, e di Faussignè; Signore di Vercelli, di Pinerolo, di Tarantasia, di Lumellina, e di Valle Sesia; Principe, e Vicario perpetuo del Sagro Romano Impero in Italia.

DAPPOICHE` abbiamo colle generali Costituzioni provveduto a' vantaggi de' Nostri Sudditi co' mezzi, che Ci parvero più

Par la grace de Dieu Roi de Sardaigne, de Chypre & de Jérusalem; Duc de Savoie, de Monferrat, d'Aoste, de Chablais, de Gênois & de Plaisance; Prince de Piémont & d'Oneille; Marquis d'Italie, de Saluces, de Suse, d'Ivrée, de Cève, du Maro, d'Oristan & de Césane; Comte de Maurienne, de Genève, de Nice, de Tende, d'Ast, d'Alexandrie, de Gocéan, de Romont, de Novare, de Tortone, de Vigevano & de Bobio; Baron de Vaud & de Faussignè; Seigneur de Verceil, de Pignerol, de Tarantaise, de Lumelline & de la Vallée de Sésie; Prince & Vicaire perpétuel du Saint Empire Romain en Italie.

APRÈS avoir pourvu par Nos générales Constitutions à l'avantage de Nos Sujets, de la manière qui Nous a paru la plus conve-



convenienti per procurare loro que' beni , di cui desideriamo vederli abbondare, intenti sempre ad accrescere la loro felicità abbiamo col medesimo animo volti i pensieri anche all' Università degli Studj , acciocchè la Gioventù coltivata nelle scienze, e nelle buone arti possa a suo tempo utilmente servire il Principe , e la Patria , e giovare a se stessa, e altrui con far uso delle cognizioni acquistate . A questo sì importante oggetto mirando i Reali Nostri Predecessori , e singolarmente il fu Re mio Signore , e Padre , riputarono cosa ben degna delle loro cure lo stabilir quelle Leggi , che prescrivendo una perfetta unione di pietà , e di dottrina agevolare poteffero la via , per cui

nale pour leur procurer tous les biens dont Nous désirons, qu'ils jouissent, toujours occupés du soin de les rendre plus heureux, Nous avons par la même raison tourné Nos pensées. à l'Université des Etudes, afin que la Jeunesse bien instruite dans les sciences & les beaux arts, puisse en son tems servir dignement le Prince, & la Patrie, & se rendre utile à elle-même & aux autres, en mettant en usage les connoissances acquises. C'est pour un objet aussi important, que Nos Royaux Prédécesseurs, & particulièrement le feu Roi Mon Seigneur & Pere, ont cru devoir donner tous leurs soins à l'établissement des Loix qui en alliant la piété avec le savoir, puissent rendre facile le chemin de la vraie sagesse. Et quoique les dispositions

fi giugnè alla vera sapienza. E quantunque gli ordini da essi dati abbiano in gran parte prodotti que' salutevoli effetti, che dalla Sovrana loro vigilanza si doveano sperare: avendoci però l'esperienza fatto conoscere, che per l'intero conseguimento del fine, che si sono eglino sì saggiamente proposto, facea uopo, che quanto fu da essi prescritto per gli studj, in qualche modo variato si riordinasse, e riducesse a compimento, abbiamo determinato, che alle Costituzioni dell' Università promulgate nel mille settecento ventinove si facessero quelle mutazioni, e aggiunte, che possono essere le più vantaggiose, comandandone la pubblicazione in tutti gli Stati Nostri di Terra

qu'ils ont données à ce sujet, aient produit en grande partie les effets salutaires que l'on devoit attendre de leur vigilance: cependant l'expérience Nous ayant fait connoître, qu'il étoit nécessaire, pour parvenir entièrement au but qu'ils se sont si sagement proposé, de retoucher, remettre en ordre, & perfectionner ce qu'ils ont prescrit pour les études, Nous avons déterminé de faire aux Constitutions de l'Université publiées en mil sept-cent vingt-neuf, les changements & les augmentations qui peuvent être les plus avantageuses, & d'en ordonner la publication dans tous Nos Etats de Terre-ferme, afin qu'en rendant général & uniforme le bon ordre des écoles, les Peuples que la Divine Providence a confiés à Nos soins, soient mieux instruits & par-là plus

ferma, acciocchè reso universale, e uniforme il buon ordine delle scuole, sieno vieppiù istruiti, e così più felici i Popoli a Nostra cura dalla Divina Provvidenza commessi. Quindi è, che col parere del Nostro Consiglio, di Nostra certa scienza, piena possanza, e Regia autorità abbiamo ordinato, e Ci è piaciuto di stabilire quanto appresso.

heureux. A ces fins par l'avis de Notre Conseil, de Notre certaine science, pleine puissance, & autorié Royale; Nous avons ordonné, & il Nous a plu d'établir comme ci-après.

TITOLO PRIMO. TITRE PREMIER.

Del Magistrato della Riforma dello Studio. Du Magistrat de la Réforme des Etudes.

C A P O I.

C H A P I T R E I.

Dell' autorità, e preminenza del Magistrato della Riforma. Del'autorité & prééminence du Magistrat de la Réforme.

I.

I.

IL Magistrato della Riforma, al quale vogliamo affidato il grave, e importante governo della Nostra Università, sarà composto del Nostro Gran Cancelliere, di quattro Riformatori, che faranno anche Consiglieri Nostri, e del Censore: e avrà un Assessore, e un Segretario.

LE Magistrat de la Réforme, auquel Nous confions le gouvernement de Notre Université, qui est d'une si grande importance, sera composé de Notre Grand Chancelier, de quatre Réformateurs, qui seront aussi Nos Conseillers, & d'un Censeur: il aura un Assesseur & un Secrétaire.

2.

2.

Sarà sua cura il fare, che s'osservino con tutta esattezza queste Nostre Costituzioni, e che s'insegnino nell' Università, e in tutti gli Stati Nostri di Terra-ferma dottrine sane, non contrarie

Il aura soin de faire observer Nos présentes Constitutions avec toute l'exactitude possible, comme aussi que l'on enseigne dans l'Université, & dans tous Nos Etats de Terre-ferme une doctrine saine, qui

alla Religione, o a' Diritti Nostri, e della Corona, e si mantenga la subordinazione, e ubbidienza tra gli Uffiziali di detta Università, e sieno osservati nella loro integrità, e pienezza i privilegj della medesima.

ne soit point contraire à la Religion, à Nos Droits, & à ceux de la Couronne: il sera aussi attentif à maintenir la subordination entre les Officiers de la dite Université, & à ce que ses privilèges se conservent dans leur entier sans aucune altération.

3.

Avrà perciò il Magistrato della Riforma tutta l'autorità in quel, che riguarda lo studio, e la pietà nelle scuole, e avrà singolare ispezione sul Collegio delle Provincie, e su qualunque altro.

3.

A cet effet le Magistrat de la Réforme aura toute l'autorité en ce qui regarde les études & la piété dans les écoles; il aura aussi une inspection particulière sur le Collège des Provinces & sur tout autre Collège.

4.

Incaricherà i Priori di ciascun Collegio delle Facoltà di prender piena notizia degli scritti, e delle opinioni, che s'insegnano da Professori, e, dove occorresse alcun dubbio sulla purità della dottrina, o sul metodo, e modo dell'insegnare, d'informarne il Magistrato, il quale ordinerà al Consiglio

4.

Il chargera les Prieurs de chaque Collège des Facultés de prendre une exacte connoissance des écrits des Professeurs, & des opinions qu'ils enseignent; & en cas qu'il se rencontrât quelque doute sur la pureté de la doctrine, ou sur la méthode, & la manière d'enseigner, il les avertira d'en informer le Magistrat, qui or;

delle Facoltà di farne la necessaria disamina.

donnera au Conseil de la Faculté d'en faire l'examen nécessaire.

5.

Veglierà particolarmente, acciocchè i suddetti Priori, cui commettiamo l'incarico di rivedere i libri, che si stamperanno in questa Città, v'adempiamo esattamente, e che, ove s'incontri qualche difficoltà, prendano il parere de' Configlieri, e, bisognando, di tutti i Professori, e del Collegio ancora della Facoltà.

5.

Il veillera particulièrement à ce que les susdits Prieurs, que nous chargeons de revoir les livres, qui s'impriment dans cette Ville, remplissent ce devoir avec exactitude; & en cas qu'il se rencontre quelque difficulté, il aura soin que les susdits Prieurs prennent le sentiment des Conseillers, & au besoin de tous les Professeurs, & même du Collège de la Faculté.

6.

Sulla fede, che farassi di non esservi cosa alcuna contraria alla Religione, a' buoni costumi, e alla sana dottrina, il Gran Cancelliere, ove neppure vi trovi cosa alcuna contraria a' Diritti Nostri, e della Corona, ne permetterà la stampa.

6.

Sur le certificat qu'ils feront, que les susdits livres ne renferment rien de contraire à la Religion, aux bonnes mœurs, & à une saine doctrine, le Grand Chancelier en permettra l'impression, en tant qu'il n'y trouvera non plus rien de contraire à Nos Droits, & à ceux de la Couronne.

7.

Nelle provincie suppliranno a quest'obbligo de' Priori i Prefetti delle scuole, o quegli altri Soggetti, che saranno destinati dal Magistrato della Riforma, e senza la loro fede non potrà permetterse la stampa.

7.

Dans les provinces ce seront les Préfets des écoles, ou tels autres Sujets destinés par le Magistrat de la Réforme, qui suppléeront à cette obligation des Prieurs, & l'on ne pourra pas sans leur certificat en permettre l'impression.

8.

Avrà una speciale attenzione, acciocchè si conservi tra' Professori, e altri Uffiziali dell' Università una perfetta corrispondenza, e armonia, principalmente in ciò, che riguarda lo studio.

8.

Le susdit Magistrat aura une attention particulière, pour qu' il regne toujours une parfaite intelligence & bonne union entre les Professeurs & les autres Officiers de l'Université, sur tout en ce qui concerne les études.

9.

Spetterà al medesimo l'autorità di correggere severamente, e togliere eziandio dal corpo dell' Università i capi di turbolenza, e fazioni; ma quanto a' Professori, e agli altri, che hanno da Noi le patenti, ove si scoprano brighe, e partiti degli uni contro gli altri, oppure manchino a'

9.

Il aura l'autorité de corriger severement, & même de retrancher du corps de l'Université les chefs de cabales & de dissention: mais quand il s'agira de Professeurs, ou d'autres par Nous patentés, si l'on vient à découvrir, qu' il y ait entr'eux quelque brigue & parti, ou qu' ils man-

doveri del loro impiego, dovrà rappresentarcelo per ricevere i Nostri Ordini.

quent au devoir de leur emploi, le Magistrat devra Nous faire ses représentations pour recevoir Nos Ordres.

10.

Riceverà tutte le suppli-
che degli Studenti, e risolve-
rà su di esse giusto il prescri-
tto da queste Nostre Costitu-
zioni; e ne' casi di dubbietà
sull' intelligenza di queste, o
di dispensa dalle medesime
non determinerà cosa alcuna,
se non avuti prima i No-
stri sentimenti.

10.

Il recevra toutes les requêtes qui lui seront présentées par les Etudiants, les décrètera suivant la forme & teneur de Nos présentes Constitutions; & au cas qu'il se présente quelque doute sur leur intelligence, ou qu'il s'agisse de dispenser de leur observation, il ne résoudra rien sans avoir auparavant reçu Nos déterminations.

11.

Sempre che avrà qualche cosa a rassegnarci pel buon ordine degli Studj, o pel governo dell' Università, o delle Scuole, trasmetterà la sua rappresentanza alla Segreteria di Stato per gli Affari Interni.

11.

Lorsqu'il aura quelque représentation à Nous faire pour le bon ordre des Etudes, ou pour le gouvernement de l'Université, ou des Ecoles, il les fera parvenir au Bureau d'Etat pour le département des Affaires Internes.

12.

Giudicherà di tutte le competenze, che inforge-

12.

Il décidera toutes les contestations qui pourront naître

ranno tra' Professori, Uffiziali, Studenti, e Serventi all' Università.

entre les Professeurs, Officiers, Etudiants, & autres personnes employées au service de l'Université, concernant leur rang, ou préséance.

13.

Mancando qualche Professore dell'Università o per morte, o per promozione a qualche dignità, o per altro accidente, Ci proporrà que' Soggetti, che stimerà capaci per surrogarvi nella cattedra vacante.

13.

Lorsque la chaire de quelque Professeur de l'Université viendra à vacquer, ou par la mort du pourvu, ou par sa promotion à quelque dignité, ou de quelqu'autre manière, il Nous proposera les sujets qu'il croira capables de remplir cette place.

14.

Avrà l'autorità di formare que' Regolamenti, che stimerà necessarj per maggiormente agevolare l'osservanza di queste Nostre Costituzioni, ma non s' eseguiranno senza l'espressa Nostra approvazione.

14.

Il aura l'autorité de former les Réglements qu'il croira nécessaires pour faciliter de plus en plus l'observance de Nos présentes Constitutions, sans qu'on puisse cependant les faire exécuter, qu'après que Nous les aurons expressément approuvés.

15.

Si congregherà nella casa del Gran. Cancelliere in tutti i casi, che sarà uopo di

15.

Le susdit Magistrat devra s'assembler chez le Grand Chancelier toutes les fois qu'il

consulta; vi faranno però sempre quattro congreghe nel corso dell'anno, cioè nelle ferie del santissimo Natale, nel fine del Carnovale, nelle ferie di Pasqua, e nel principio delle vacanze maggiori; e due di queste si faranno nell'Università, cioè la prima per trattare de' mezzi più atti a promuovere nel corso dell'anno l'avanzamento delle scienze, e l'ultima per riconoscere, come siasi adempiuto alle Leggi, e a' Regolamenti dell'Università, e per provvedervi bisognando; e v' interverranno l'Assessore, il Rettore, il Governatore del Collegio delle Provincie, e i Priori delle Facoltà.

en sera besoin pour traiter de quelque affaire; il y aura cependant toujours quatre assemblées pendant le cours de l'année, savoir aux fêtes de Noël, à la fin du Carnaval, durant les fêtes de Pâque, & au commencement des grandes vacances; deux des dites assemblées devront se faire dans l'Université, la première pour traiter des moyens les plus propres à procurer pendant le cours de l'année le progrès des sciences, & la dernière pour reconnoître de quelle manière on a observé les Loix & les Réglements de l'Université, & pour y pourvoir en cas de besoin. L'Assesseur, le Recteur, le Gouverneur du Collège des Provinces y assisteront, de même que les Prieurs des Facultés.

16.

Nel fine d'ogni triennio Ci darà ragguaglio in iscritto dello stato, in cui si trova lo studio, suggerendoci i mezzi valevoli per togliere gli abusi, ove se ne fossero

16.

A la fin de chaque trois ans, il Nous présentera par écrit une relation de l'état où se trouvent les études; il Nous suggérera les moyens les plus propres pour réformer les abus,

scoperti, come anche il modo di conservare, e accrescere le scienze.

au cas que l'on en d'couvre quelques uns; il Nous proposera aussi les expédients convenables pour le maintien & le progrès des sciences.

17.

E perchè pienamente s'intenda il pregio, e l'autorità singolare, che conferiamo a un Magistrato sì riguardevole, vogliamo, che il Gran Cancelliere Capo di esso debba riputarfi come Vicegerente, e Rappresentante Nostro, e che in tale qualità abbia nelle funzioni dell' Università la precedenza sopra tutti.

17.

Et afin de mettre dans tout son jour la grande distinction & l'autorité que Nous accordons à un Magistrat si considérable, Nous voulons, que le Grand Chancelier qui en est le Chef, soit censé représenter Notre personne & tenir Notre place, & qu'en cette qualité il ait la préséance audeffus de tous dans les fonctions de l'Université.

18.

Nell'apertura dell'Università, che farà addì tre di Novembre d'ogni anno, prima che il Professore d'Eloquenza reciti la sua orazione, detto nostro Gran Cancelliere riceverà il giuramento di ciascun Professore d'osservare esattamente queste Costituzioni, d'insegnare con quel metodo, e con

18.

A l'ouverture de l'Université qui se fera chaque année le troisième de Novembre, avant que le Professeur d'Eloquence prononce sa harangue, chaque Professeur prêtera serment entre les mains de Notre susdit Grand Chancelier d'observer exactement Nos présentes Constitutions, d'enseigner suivant la méthode, & la doctrine qui

quella dottrina , che gli farà prescritta , e di non usare alcuna parzialità negli esami de' Candidati , e singolarmente di non comunicare , o far comunicare a' medesimi i quesiti , e gli argomenti ; e , contravvenendovi , farà loro pena la perdita dell' impiego.

lui sera prescrite ; de n' user d' aucune partialité dans les examens des Candidats , & sur iout de ne leur pas communiquer , ni faire communiquer les demandes & les arguments ; & en cas de contravention ils seront punis par la perte de leur emploi.

19.

Il medesimo ogni anno Ci presenterà un bilancio , che farà il Magistrato , delle entrate , e de' pesi , che possono calcolarsi in conto dell' Erario dell' Università , acciocchè sia da Noi approvato.

19.

Le Magistrat fera dresser chaque année le bilan des revenus de la Caisse de l' Université , & des dépenses qui sont à sa charge , & le Grand Chancelier Nous le présentera pour avoir Notre approbation.

20.

Soscriverà di tre in tre mesi i mandati pel pagamento di tutti gli Stipendiati , come anche le note delle spese , che si faranno secondo il bilancio : ed essendo necessaria qualche spesa , che lo eccedesse , si prenderanno i Nostri Ordini.

20.

Le même Grand Chancelier signera de trois en trois mois les ordres pour faire payer tous ceux qui sont aux gages de l' Université , de même que les parties des dépenses que l' on fera suivant le bilan : & au cas qu' on soit obligé d' en faire quelques unes qui l' excèdent , il prendra Nos Ordres.

21.

Apparterrà al Magistrato il dare le patenti a tutti gli Impiegati nell'Università, a cui non saranno quelle da Noi concesse.

21.

Ce sera au Magistrat de la Réforme, à qui il appartiendra le droit de donner des patentes de nomination à tous ceux qui sont employés dans l'Université, & qui ne sont pas par Nous patentés.

22.

Nominerà i Professori, Maestri, Prefetti delle Scuole, e de' Collegi, Direttori spirituali, Sostituiti, e altri, che hanno uffizio nelle Scuole stabilite in questa Città, e nelle Provincie, scegliendo que' Soggetti, che gli consterà essersi più distinti, tanto fra gli Ecclesiastici sì Secolari, che Regolari, quant'anche fra quegli altri, che possono essere meritevoli, e secondo le Facoltà più adattati; darà loro le patenti, potrà questi promuovere, e rimuovere, qualora per degni motivi lo crederà spedito; e Ci presenterà di tempo in tempo la nota di coloro, che con lunghi, e

22.

Il nommera les Professeurs, les Maîtres, les Préfets des Ecoles & des Collèges, les Directeurs spirituels, les Substitués, & autres qui ont quelque emploi dans les Ecoles établies dans cette Ville & dans les Provinces; à cet effet il choisira les sujets les plus distingués, tant parmi les Ecclésiastiques Séculiers & Réguliers, que parmi les autres qui peuvent mériter cette grace suivant les talents d'un chacun; il leur donnera leurs patentes de nomination, poura les avancer, ou les congédier, lorsqu'il le croira convenable pour quelque juste cause, & de tems à autre il Nous présentera la note de

zelanti servigj avranno meritata la giubilazione, o altra ricompensa.

ceux qui par leur long & zélé service auront mérité un accommodement, ou d'être récompensés de quelqu'autre manière.

23.

In caso d'assenza, malattia, o altro impedimento del Gran Cancelliere ne supplirà le veci quel Personaggio, che Noi sceglieremo tra i primarij dello Stato, e i più conspicui o per antichità di sangue, o per gran letteratura, o per dignità, e cariche.

23.

En cas d'absence, de maladie, ou d'autres empêchements du Grand Chancelier, Nous choisirons pour tenir sa place & faire ses fonctions une Personne des premières & des plus distinguées de l'Etat, ou par la noblesse du sang, ou par ses grands talents dans les lettres, ou par leur dignité & leurs charges,

CAPO II.

De' Riformatori.

CHAPITRE II.

Des Réformateurs.

I.

Si promuoveranno da Noi al riguardevole impiego di Riformatore Personaggio, che alle nozioni con un qualche corso di studj acquistate accoppino quella saviezza, probità, e prudenza, che si richieggono pel vantaggio della Nostra Univer-

I.

Nous n'accorderons l'emploi distingué de Réformateur, qu'à des Personnes qui réuniront à des connoissances acquises par quelque cours d'étude, la sagesse, la probité, & la prudence qui sont nécessaires pour le bien de Notre Universié, des Ecoles,

sità, delle Scuole, e de' & des Collèges.
Collegj.

2.

Giureranno nelle mani del Nostro Gran Cancelliere di fedelmente osservare, e far osservare queste Nostre Costituzioni, e i Regolamenti dell' Università.

2.

Ils prêteront serment entre les mains de Notre Grand Chancelier d' observer fidèlement, & faire observer Nos présentes Constitutions, & les Règlements de l' Université.

3.

Dovendo i Riformatori vegliare per togliere gli abusi, che s' introduceffero, interverrà uno di essi giornalmente all' Università, e di quando in quando assisterà alle lezioni de' Professori, alle esercitazioni degli Studenti, e agli esami sì privati, che pubblici.

3.

Comme c' est le devoir des Réformateurs de veiller à réformer les abus qui pourroient s' introduire, à cet effet il y en aura un d' entr' eux qui se rendra tous les jours à l' Université, & de tems à autre il assistera aux leçons des Professeurs, aux exercices littéraires des Etudiants; & aux examens tant privés, que publics.

4.

Avrà ciascuno d' essi a vicenda particolare ispezione sul Collegio delle Provincie, sullo Spedale di S. Giovanni in ciò, che riguarda i doveri de' Professori, e

4.

Chacun d' eux tour à tour aura une inspection particulière sur le Collège des Provinces, sur l' Hôpital de Saint Jean, en ce qui concerne le devoir des Professeurs & des

degli Studenti di Medicina, e Chirurgia, sull'Orto Botanico, e sul Museo.

Etudiants en Médecine ; & en Chirurgie , de même que sur le jardin Botanique , & sur le Musée.

5.

Divideranno fra loro le incumbenze per la direzione delle scuole fuori dell'Università, procurandosi per mezzo de' Riformatori in provincia le più sicure notizie dello stato, in cui si trovano gli studj, per comunicarle al Magistrato, da cui si daranno secondo i casi gli opportuni provvedimenti.

5.

Ils partageront entr'eux les charges pour la direction des écoles , qui sont hors de l'Université ; ils tâcheront de se procurer par la voye des Réformateurs , qui sont en province une connoissance assurée de l'état , dans lequel s'y trouvent les études , & ils en feront part au Magistrat , pour faire donner suivant les circonstances les ordres nécessaires.

C A P O III.

Del Censore.

I.

LE gravi, e molte incumbenze del Magistrato della Riforma esigono, che vi sia un Censore, che si adopera a promuovere i vantaggi dell'Università, e che in ogni parte del governo della medesima ab-

CHAPITRE III.

Du Censeur.

I.

Comme les charges du Magistrat de la Réforme sont aussi grandes, que multipliées, elles exigent, qu'il y ait un Censeur, qui s'applique à procurer l'avantage de l'Université, qui prend la connoissance & se donne

bia una speziale ingerenza. *un soin particulier de tout ce qui en regarde le gouvernement.*

2.

2.

Giurerà nelle mani del Nostro Gran Cancelliere di fedelmente osservare, e far osservare queste Nostre Costituzioni, e i Regolamenti dell' Università.

Il prêtera serment entre les mains du Grand Chancelier de fidèlement observer & faire observer nos présentes Constitutions, & les Réglements de l'Université.

3.

3.

Dovrà portarsi ne' giorni non feriatì all' Università per ricevere i ricorsi degli Studenti, e di quegli altri, che con essa hanno qualche relazione, e per vegliare sopra i Professori, Dottori de' Collegj, Uffiziali, e altri, che da quella dipendono: e darà gli ordini opportuni a' Bidelli, e Serventi, affinchè da ciascuno sia adempiuto esattamente il proprio dovere.

Il sera obligé d' aller à l'Université tous les jours non fériés pour recevoir les requêtes des Etudiants, & de tous les autres, qui ont quelque rapport avec la dite Université; comme aussi pour veiller sur les Professeurs, les Docteurs des Collèges, les Officiers, & autres qui en dépendent: il donnera les ordres nécessaires aux Bedeaux, & à ceux qui y servent, afin que chacun remplisse exactement son devoir.

4.

4.

A lui si presenteranno coloro, che vorranno intraprendere gli studj nell' Uni-

Ceux qui voudront commencer leurs études dans l'Université, devront se pré-

versità, acciocchè vegga; se hanno le fedi prescritte; e così faranno annualmente tutti gli Studenti per avere la facoltà di continuare il corso intrapreso fino al conseguimento degli ultimi gradi.

senier au Censeur, afin qu'il voye s'ils ont les certificats requis; ce qui se pratiquera chaque année par tous les Etudiants pour pouvoir continuer leur cours d'études jusqu'à ce qu'ils aient pris tous leurs degrés.

5.

Riconoscerà le fedi ordinate per chi aspira agli esami, che si danno nell'Università, stendendo sulle suppliche de' Ricorrenti le sue conclusioni, senza le quali non potranno i Priori delle Facoltà, e nemmeno il Capo del Protomedicato fare il decreto, perchè vi siano ammessi.

Il reconnoîtra, si les certificats requis pour ceux qui veulent prendre les examens, qui se donnent dans l'Université, sont en règle; il donnera ses conclusions sur les requêtes des Recourants, & sans les dites conclusions, les Prieurs des Facultés, non plus que le Chef du Protomédicat, ne pourront pas donner leur décret pour les faire admettre aux susdits examens.

6.

Molto importante, che la difamina delle fedi ordinate per li gradi si faccia con ogni esattezza, e cautela, perciò in caso di malattia, o altro legittimo impedimento del Censore il Ma-

6.

Et comme il est très-important, que les certificats requis pour les degrés soient examinés avec toute l'exactitude & toutes les précautions possibles, à cet effet; en cas de maladie, ou d'au-

gistrato destinerà uno de' Riformatori per riconoscerle, e sottoscriverle.

tre légitime empêchement de la part du Censeur, le Magistrat d'puera un des Réformateurs pour reconnoître, si les dits certificats sont en règle, & il les signera.

7.

Acciocchè s'abbia notizia degli Studenti, che si saranno singolarmente distinti nelle scuole, e negli esami, il Censore se ne farà in fine d'ogni anno consegnare da' Professori una nota, che dovrà presso di se custodire.

7. Afin que l'on puisse connoître les Etudiants, qui se seront particulièrement distingués dans les écoles & dans les examens, le Censeur s'en fera donner une note par les Professeurs à la fin de chaque année, & il aura soin de la conserver.

8.

Sempre che gli altri doveri glielo permettano, assisterà alle estrazioni, che si fanno da' Priori per gli esami, e a questi di quando in quando interverrà, vegliando, che si facciano secondo la prescritta norma, e in fine d'essi dovrà, ove lo creda opportuno, vedere i voti dati dagli Esaminatori.

8.

Autant que ses autres devoirs le lui permettront, il se trouvera présent aux extractions que font les Prieurs pour les examens, aux quels il assistera de temps à autre; il sera attentif, pour qu'ils se fassent suivant la manière prescrite, & lorsqu'ils seront finis il devra, quand il le jugera à propos voir les suffrages, qui auront été donnés par les Examineurs.

Avrà

Il

9.

Avrà particolare attenzione, che sieno diligentemente tenuti tutti i registri della Segreteria dell' Università, e *viserà* l'elenco, i calendarij, e le liste delle spese, che per essa si fanno, prima che se ne spedisca il mandato.

9.

Il sera particulièrement attentif à ce qu' on tiennexactlyement, & en bon état tous les registres en Secrétariat de l' Université, il visera l' elenchus, soit catalogue des Professeurs, le calendrier, & les listes des dépenses qui se font pour la dite Université, avant qu' on expédie l' ordre pour le payement.

10.

Farà confrontare in fine d' ogni anno cogl' inventarij i mobili dell' Università, gli arredi della Congregazione, le medaglie, e altre antichità del Museo, le macchine di Fisica, di Matematica, e gli stromenti di Notomia, che si fa così nel Teatro dell' Università, come in quello dello Spedale di S. Giovanni.

10.

A la fin de chaque année, il aura soin de faire vérifier l' inventaire des meubles de l' Université, des ornements de la Congrégation, des médailles, & autres antiquités du Musée, des machines de Phisique & de Mathématique, de même que des instruments de l' Anatomie qui se fait dans le Théâtre de l' Université, & dans celui de l' Hôpital de Saint Jean.

11.

Riconoscerà tutte le fedi di quegli Studenti, che deb-

11.

Il examinera tous les certificats des Etudiants qui doi-

B.

bono entrare a godere delle
Nostre grazie nel Collegio
delle Provincie , assicurando
sì singolarmente della ca-
pacità, e morigeratezza di
ciascuno di loro.

*vent entrer au Collège des
Provinces pour y jouir de Nos
graces , & il s'assurera sur-
tout de leur capacité & de
leur sagesse.*

12.

12.

Avrà ispezione sopra i
Professori di Rettorica ,
d'Umanità, e loro Sostituiti,
come pure sopra i Prefetti,
e Maestri de' Collegj di que-
sta Città , informandosi di
quando in quando dello sta-
to, in cui si truovano le
Scuole, le quali visiterà sem-
pre che lo crederà oppor-
tuno.

*Il aura inspection sur les
Professeurs de Rhétorique ,
des Humanités , & sur leurs
Substitués , comme aussi sur
les Préfets , & les Maîtres des
Collèges de cette Ville ; il s'in-
formera des tems à autre de
l'état où se trouvent les Eco-
les , & il les visitera toutes
les fois , qu'il le croira néces-
saire.*

13.

13.

Ogni qualvolta il Magi-
strato stimerà conveniente
di far visitare le Scuole in
qualche Provincia, o di por-
re ivi rimedio a qualche di-
sfordine, incaricherà il Cen-
sore di trasferirvisi per dare
le necessarie provvidenze.

*Lorsque le Magistrat ju-
gera à propos de faire visi-
ter les Ecoles dans quelque
Province , ou d'y remédier à
quelque désordre , il charge-
ra le Censeur de s'y transpor-
ter pour donner les ordres né-
cessaires.*

14.

14.

Apparterrà al medesimo

Ce sera au Censeur à don-

dar suo parere sopra de' memoriali, che a Noi si presenteranno o dagli Studenti per qualche grazia, o da altri per materia riguardante l' Università.

ner son sentiment sur les placets qu'on Nous présentera, ou de la part des Etudiants, pour obtenir quelque grace, ou de la part de quelqu' autre, pour des affaires qui regardent l' Université.

15.

Dovrà nelle adunanze del Magistrato ragguagliarlo degli abusi, che avrà scoperti, proporre i mezzi valevoli a migliorare gli studj, e suggerire il suo sentimento su ciò, che sarà per trattarsi; e farà le conclusioni sopra i ricorsi, che verranno al detto Magistrato presentati.

Il devra dans les assemblées du Magistrat lui faire part des abus qu' il aura découverts, proposer les moyens qui peuvent contribuer au bien des études, & donner son sentiment sur ce que l'on y devra traiter; il donnera aussi ses conclusions sur les requêtes qui seront présentées au Magistrat.

16.

Assisterà alle congreghe, che si terranno sì dal Protomedicato, che da' Collegj delle Facoltà, e particolarmente all' occasione della nomina de' Soggetti per la rosa de' Priori, e Consiglieri, precedendo gli Uffiziali del Protomedicato, e i Priori de' Collegj.

16.

Il assistera aux assemblées qui se tiendront, tant par le Protomédicat, que par les Collèges des Facultés, & surtout lorsqu' il s' agira de nommer des Sujets pour la rose des Prieurs & des Conseillers; il aura le pas sur les Officiers du Protomédicat, & les Prieurs des Collèges.

CAPO IV.

Dell' Assessore del Magistrato della Riforma.

1.

LA nomina dell' Assessore si farà da Noi di tre in tre anni sulla rosa, che Ci verrà presentata dal Magistrato della Riforma, il quale dovrà scegliere nel Collegio de' Legisti tre Soggetti, che stimerà essere i più capaci a tal impiego.

2.

Presterà questi nelle mani del Gran Cancelliere il giuramento d'esercitare nel suo triennio con tutta integrità, e fede l'ufficio conferitogli, e d'osservare in ciò, che lo riguarda, queste Nostre Costituzioni.

3.

Tutte le liti, e differenze, le quali si moveranno in materia civile, o fra le Per-

CHAPITRE IV.

De l'Assesseur du Magistrat de la Réforme.

1.

NOus ferons la nomination de l'Assesseur de trois en trois ans sur la rose, soit note qui nous sera présentée par le Magistrat de la Réforme qui devra choisir dans le Collège des Légistes trois des Sujets qu'il croira les plus capables de cet emploi.

2.

Il prêtera serment entre les mains du Grand Chancelier de remplir les devoirs de sa charge pendant les trois années qu'elle durera, avec toute l'intégrité & la fidélité possible, & d'observer, en ce qui le regarde, Nos présentes Constitutions.

3.

L'Assesseur aura, à l'exclusion de tous autres, la connoissance de tous les procès

sione dell' Università, delle Scuole, e de' Collegj di questa Città, e Provincia, o da altre contro di esse, o anche da esse contro altri, che fossero Locandieri, Libraj, o Mercatanti, faranno di cognizione privativa dell' Assessore, eccettuate quelle, nelle quali si trattasse di ragioni Regali, Demaniali, Feudali, o di Gabelle.

& différens qui naîtront en matière civile entre les Personnes de l' Université, des Ecoles, & des Collèges de cette Ville & de la Province, de même que des procès que d'autres intenteront contre les susdites personnes, ou que celles-ci intenteront contre des particuliers qui tiennent pension, ou qui donnent des chambres à louage, ou contre des Libraires, ou Marchands. Nous en exceptons les causes où il s'agit des droits Royaux, Domaniaux, Féodaux, ou des Gabelles.

4.

Procederà sommariamente senza formalità d'atti, ove non sia costretto dalla gravità della causa a fare diversamente.

4.

Il procédera sommairement, & sans formalité d'actes, à moins qu'il ne soit obligé de faire autrement eu égard à l'importance de la cause.

5.

Dalle sentenze, che si profferiranno dal medesimo nelle cause suddette non si darà alcun appello al Senato, salvo che eccedano la

5.

On ne pourra appeller au Sénat des sentences qui seront rendues par l'Assesseur dans les causes susdites, si ce n'est qu'elles excèdent la somme

B 3



somma, o il valore di lire
quattrocento.

*ou la valeur de quatre cents
livres.*

6.

6.

Avrà la cognizione anche
privativa di tutti i delitti co-
muni, che faranno leggieri,
e si commetteranno dalle
Persone dell'Università, del-
le Scuole, e de' Collegj di
questa Città, e Provincia:
ma ne' delitti gravi, ne' qua-
li dee il Fisco procedere
ex officio, potrà solo far
catturare il delinquente, in-
formandone il Magistrato,
acciocchè, cancellato dal
ruolo degli Studenti, lo fac-
cia rimettere al Giudice,
al quale appartiene la co-
gnizione del delitto.

*Il aura aussi, à l'exclu-
sion de tous autres, la con-
noissance des délits communs
qui seront légers, & qui pour-
roient être commis par les
Personnes de l'Université, des
Ecoles, & des Collèges de cet-
te Ville, & de la Province;
mais quand il s'agira de
délit grave, où le Fisc est
obligé de procéder d'offi-
ce, il pourra seulement fai-
re arrêter le délinquant, &
il informera le Magistrat
de la Réforme, afin qu'
après avoir été biffé du rôle
des Etudiants, il le fasse re-
mettre au Juge, à qui la con-
noissance du délit appar-
tient.*

7.

7.

Spetterà pure al mede-
simo per questa Città, e
Provincia la cognizione pri-
vativa delle contravvenzio-
ni a queste Nostre Costitu-
zioni, a' Regolamenti, e

*L'Assesseur aura encore
dans cette Ville, & dans la Pro-
vince la connoissance privati-
ve des contraventions à Nos
présentes Constitutions, aux
Règlements, & aux ordres du*

provvedimenti del Magistrato della Riforma per l'Università, per li Collegj, e per le Scuole, come pure a' Manifesti del Protomedicato, e singolarmente quando qualcheduno eserciti una professione soggetta al Protomedicato senza patenti, o oltrepassi i limiti fissati.

Magistrat de la Réforme pour l'Université, les Collèges, & les Ecoles. Il connoîtra aussi privativement à tous autres des contraventions aux Manifestes du Protomédicat, & particulièrement s'il arrive, que quelqu'un exerce sans patentes une profession sujette au Protomédicat, ou qu'il excède les bornes qui lui ont été fixées.

8.

Accadendo, che il Rettore, i Professori, il Prefetto della Biblioteca, o il Direttore del Museo contravvenissero a queste Nostre Costituzioni, o a' Regolamenti del Magistrato della Riforma, dovrà l'Assessore immediatamente darne avviso al Magistrato, il quale, presene per mezzo di lui le informazioni, ne farà a Noi la relazione per avere le Nostre determinazioni.

8. — *S'il arrivoit, que le Recteur, les Professeurs, le Bibliothécaire, ou le Directeur du Musée vinssent à contrevenir à Nos présentes Constitutions, ou aux Réglements du Magistrat de la Réforme, il devra d'abord en donner avis au dit Magistrat qui, après en avoir fait prendre les informations par l'Assesseur, Nous en fera le rapport pour recevoir Nos déterminations.*

9.

Avrà la facoltà di delegare in Provincia gli Or-

9.

Il aura la faculté de déléguer dans la Province les

dinarj , o quegli altri Giudicenti , che ftimerà , per prenderne le informazioni , le quali dovranno compierfi nello spazio di mefi tre , e trasferirli ad effo , acciocchè pronunzii la sentenza .

Ordinaires, ou tels autres Juges qu'il croira plus convenables pour prendre les informations : elles devront se terminer dans l'espace de trois mois, & être transmises au dit Assesseur pour qu'il prononce sa sentence.

IO.

Le sentenze criminali dell' Assessore , qualora contengano una pena , che non ecceda la somma , o il valore di lire dugento, s'eseguiranno senz'altro : ove la somma sia maggiore, se ne potrà appellare al Senato ; ma , se si tratterà di pena afflittiva , dovranno sempre le sentenze essere dal Senato confermate.

IO.

Les sentences criminelles que rendra l'Assesseur seront sans autres mises en exécution , lorsqu' il s'agira d'une peine qui n'excèdera pas la somme , ou la valeur de deux cents livres: si elle excède , on pourra en appeller au Sénat ; mais s'il s'agit de peine afflictive , les susdites sentences devront toujours être confirmées par le Sénat , avant que d'en venir à l'exécution.

II.

Ne' casi , ne' quali sia necessario l'intervento del Fisco, dovrà l'Avvocato fiscale della provincia di Torino compierne le parti , facendo a suo tempo le istanze , e

II.

Dans les cas où l'intervention du Fisc est nécessaire , ce sera l'Avocat fiscal de la province de Turin qui devra s'acquitter de cette charge: à cet effet il se-

dando le conclusioni , che faranno necessarie.

ra dans son tems les instances , & donnera les conclusions qui seront nécessaires.

12.

Si servirà dell' Usciere nominato dal Magistrato della Riforma per eseguire tutti gli atti , che sarà necessario di fare tanto nelle cause civili , che criminali : e se gli dovrà dar braccio militare dal Governo , e da' Magistrati somministrare al bisogno soldati di giustizia coll' uò delle carceri , qualora saranno richiesti.

12.

Il se servira du Huissier nommé par le Magistrat de la Réforme pour exécuter tous les actes qu' il faudra faire tant dans les causes civiles, que dans les criminelles: & lorsque le Gouvernement en sera requis, il devra lui donner main forte par le moyen de la troupe: il en sera de même des Magistrats qui devront aussi en cas de besoin lui fournir des soldats de justice , & lui permettre de se servir des prisons.

13.

Nel fine del suo triennio rimetterà tutti gli atti delle cause criminali , che fossero ancora pendenti , al suo Successore : e quanto a quelle , che si troveranno terminate , dovrà rimetter i processi al Segretario dell' Università per essere conservati nella Segreteria.

13.

A la fin de ses trois ans, il remettra à son Successeur tous les actes des procès criminels qui seront encore pendants; & quant à ceux qui seront terminés, il en remettra les actes au Secrétaire de l' Université pour être conservés dans le Secrétariat.

14.

Si varrà del sigillo del Magistrato della Riforma, e colla di lui approvazione potrà eleggerfi un Sostituto, e un Segretario.

CAPO V.

Del Segretario del Magistrato della Riforma.

1.

NON s'ammetterà all'impiego di Segretario della Riforma, se non se un Soggetto, che sia di fede incorrotta, di nota probità, e abilità; farà questi proposto dal Magistrato della Riforma, e approvato da Noi.

2.

Sarà al suo uffizio unito anche quello di Segretario dell' Università, de' Collegi delle Facoltà, e del Protomedicato: avrà due Sostituti, e uno Scritturale, che dovranno dal medesimo dipendere in ciò, che spetta all' Università; e tanto egli, che

14.

Il se servira du sceau du Magistrat de la Réforme, & pourra se choisir un Substitut & un Secrétaire avec l'approbation du dit Magistrat.

CHAPITRE V.

Du Secrétaire du Magistrat de la Réforme.

1.

ON ne confiera l'emploi de Secrétaire de la Réforme, qu'à un sujet qui soit d'une fidélité incorruptible, & d'une probité & capacité reconnue: il sera proposé par le Magistrat de la Réforme, & par Nous approuvé.

2.

Il sera en même temps Secrétaire de l'Université, des Collèges des Facultés, & du Protomédicat; il aura deux Substituts, & un Ecrivain qui devront lui obéir en tout ce qui regarde l'Université; & tant les uns, que les autres prêteront serment entre les mains

questi giureranno nelle mani del Capo della Riforma di bene, e fedelmente esercitare il loro impiego.

du chef de la Réforme de bien & fidèlement exercer leurs emplois.

3.

Interrerrà alle radunanze del Magistrato per registrare, e sottoscrivere tutte le determinazioni, e provvisioni.

3.

Il assistera aux assemblées du Magistrat pour enregistrer, & signer toutes ses déterminations & ses ordres.

4.

Comporrà ogni anno i calendarj dell' Università, e delle altre Scuole, come pure l'elenco de' Professori, accennando le materie, che da essi si tratteranno.

4.

Il composera chaque année les calendriers de l'Université, & des autres Collèges, comme aussi l'elenchus ou catalogue des Professeurs, en désignant les matières qu'ils traiteront.

5.

Spedirà le patenti d'approvazione de' Professori, e de' Maestri di Scuola, e quelle de' gradi, che si conferiranno agli Studenti, come anche tutte le altre patenti, e le lettere d'idoneità, che si daranno nell' Università.

5.

Il expédiera les patentes d'approbation des Professeurs & des Maîtres d'Ecoles, celles des degrés que l'on conférera aux Etudiants, de même que toutes les autres patentes & lettres de capacité qui se donneront dans l'Université.

6.

Di tre in tre mesi farà i

6.

Il expédiera aussi de trois

mandati a tutti gli Stipendiati dell' Università per esigere dal Tesoriere di essa il pagamento del loro trimestre.

en trois mois en faveur de tous ceux qui sont aux gages de l' Université les ordres pour exiger du Trésorier de la dite Université le payement de leur quartier.

7.

Terrà tutti que' registri, che gli saranno prescritti dal Magistrato, e nella maniera, che gli verrà da esso ordinata.

7.

Il tiendra autant de registres que le Magistrat jugera à propos de lui prescrire, & de la manière qu' il lui sera ordonné.

TITOLO II.

Del Rettore, e de' Consiglieri.

1.

IL Rettore dell' Università sarà ogni anno da Noi eletto tra quattro Soggetti recentemente laureati di qualsivisa Facoltà, i quali verranno nominati da dodici Consiglieri, che saranno perciò scelti da tutto il Corpo degli Studenti.

2.

L'elezione de' dodici Con-

TITRE II.

Du Recteur & des Conseillers.

1.

LE Recteur de l' Université sera par Nous choisi chaque année. entre quatre Sujets qui auront pris le doctorat depuis peu de quelque Faculté que ce soit: les dits quatre Sujets seront nommés par douze Conseillers, & ceux-ci à cet effet seront élus par tous le Corps des Etudiants.

2.

L' éléction des douze Con-

figlieri, e de' quattro mentovati Soggetti si farà nel modo, che verrà prescritto dal Magistrato della Riforma.

3.

Il Rettore giurerà nelle mani del Gran Cancelliere di bene, e fedelmente esercitare il suo uffizio.

4.

Darà le matricole agli Studenti, e giudicherà tutte le differenze scolastiche, che inforgeranno fra loro dentro il recinto dell' Università; dovrà però secondo i casi prendere il sentimento d'uno de' Riformatori, o del Censore, come altresì fare istanza presso l'Assessore della Riforma, acciocchè vengano castigati colle dovute pene tanto gli Studenti, che ardissero perdere nell'Università o a lui, o a' Professori il rispetto, o la sommissione, quanto i Bidelli, e Serventi alla medesima, che in essa offendessero qualche Profes-

seillers & des quatre Sujets susdits se fera de la manière qui sera prescrite par le Magistrat de la Réforme.

3.

Le Recteur prêtera serment entre les mains du Grand Chancelier de bien, & fidèlement exercer sa charge.

4.

Il donnera les matricules aux Etudiants, & décidera tous les différens scolastiques qui pourroient s'élever entr'eux dans l'enceinte de l'Université: il devra cependant, lorsque le cas l'exigera, prendre le sentiment d'un des Réformateurs, ou du Censeur; il fera aussi ses instances auprès de l'Assesseur de la Réforme, pour faire châtier par de justes peines les Etudiants qui oseroient dans l'Université manquer de respect, ou de soumission, soit à lui, soit aux Professeurs, de même que les Bedeaux & les Employés au service de la dite Uni-

fore, o Studente.

versué qui pourroient y offenser quelque Professeur, ou Etudiant.

5.

Si ritroverà nell' Università tutti i giorni di scuola sì la mattina, che il dopo pranzo, e ne' giorni festivi alla Congregazione: e, come osservatore immediato della condotta d'ogni Studente, veglierà, che si stia in essa, e nelle scuole con modestia, e costumatezza, e che non succedano disordini, o risse fra loro.

5.

Il se trouvera à l'Université tous les jours d'école, tant le matin, que l'après-diné, & à la Congrégation les jours de fête: & comme il lui appartient principalement de veiller sur la conduite de tous les Etudiants, il sera attentif à ce qu' ils se tiennent avec modestie & décence, soit dans la Congrégation, soit dans les écoles, & qu' il n' y arrive entr' eux aucune dispute, ni aucun désordre.

6.

In caso, che il Rettore legittimamente impedito non potesse adempiere il suo ufficio, terrà le sue veci il primo Consigliere di quella Facoltà, da cui è stato eletto, colla medesima autorità, e cogli stessi privilegj, di cui gode il Rettore; e pertanto avrà il titolo di Vicerettore.

6.

Au cas que le Recteur, à cause de quelque légitime empêchement, ne puisse pas remplir sa charge, ce sera le premier Conseiller de la Faculté dans laquelle il a été choisi, qui tiendra sa place, & fera ses fonctions avec la même autorité & les mêmes privilèges dont jouit le Recteur: à cet effet il aura le titre de Vicerecteur.

7.

L'incumbenza de' Configlieri farà il procurare, che gli Studenti serbino nella Congregazione, e nelle scuole rispetto, e contegno: e scorgendo qualche disordine ne informeranno il Rettore, acciocchè secondo i casi vi si provvegga.

TITOLO III.

De' Professori dell' Università

I.

STabiliamo nella Nostra Università quattro classi di Professori, una di Teologi, l'altra di Legisti, la terza di Medici, cui aggiungiamo i Chirurghi, e la quarta di Filosofi, Matematici, e Maestri delle Arti.

2.

Essendo alcuno di essi impedito o per malattia, o per attuale servizio Nostro, dovrà

7.

La charge des Conseillers sera d'avoir soin, que les Etudiants soient dans la Congrégation & dans les écoles d'une manière respectueuse & modeste; & en cas qu'il arrive quelque désordre, ils en informeront le Recteur, afin que l'on y pourvoye selon les cas.

TITRE III.

Des Professeurs de l'Université.

I.

NOus voulons qu'il y ait dans Notre Université quatre classes de Professeurs, une de Théologiens, l'autre de Légistes, la troisième de Médecins auxquels seront joints les Chirurgiens, & la quatrième de Philosophes, Mathématiciens, & Maîtres.ès Arts.

2.

Lorsque quelqu'un d'entr'eux aura quelque empêchement, ou pour cause de ma-

immediatamente consegnare i suoi scritti al Bidello maggiore, il quale gli rimetterà al Prefetto della Facoltà nel Collegio delle Provincie, e in difetto a quel Soggetto, che dal Riformatore, che interviene all' Università, o dal Censore verrà trascelto fra gli aggregati al Collegio della Facoltà, perchè ne supplisca le veci.

ladie, ou pour être occupé à notre service actuel, il devra aussi-tôt consigner ses écrits entre les mains du premier Bedeau qui les remettra au Préfet de la Faculté dans le Collège des Provinces, ou à son défaut à un des Sujets aggrégés au Collège de la Faculté, choisi par le Réformateur qui se trouvera de jour à l'Université, ou par le Censeur pour tenir sa place.

3.

Ogni Professore sarà Dottore emerito del Collegio della sua Facoltà, e godrà delle distribuzioni, come godono gli altri Dottori del Collegio.

3.

Chaque Professeur sera Docteur aggrégé vétéran de sa Faculté; & il jouira des distributions, comme en jouissent les autres Docteurs du Collège.

4.

Dichiariamo le cattedre de' Professori dell'Università perpetue, quando per notabili mancamenti non se ne rendessero indegni.

4.

Nous déclarons que les chaires des Professeurs de l'Université seront à vie, à moins qu' ils ne s' en rendent indignes par quelque manquement notable.

5.

Venendo alcuno d' essi dopo quattordici anni d' insegna-

5.

En cas que quelqu'un des dits Professeurs, après avoir ensei-

segnamento a contrarre dallo studio qualche indisposizione, che l'impedisca di esercitare il suo impiego, o non potendo per l'avanzata età più reggere alle fatiche della cattedra, avrà il titolo di Professore emerito, e godrà tuttavia della metà dello stipendio, e delle intere distribuzioni come Dottore di Collegio.

6.

La precedenza tra' Professori ordinarij della medesima Facoltà si regolerà dalla loro promozione all'impiego; i Professori però delle Istituzioni saranno sempre in ogni Facoltà preceduti dagli altri, nè potranno misurare la loro anzianità dall'insegnamento di esse, quando saranno promossi a cattedre superiori.

7.

I Professori straordinarij dovranno nelle pubbliche

enseigné quatorze ans vienne à contracter quelque indisposition causée par l'étude, qui l'empêche d'exercer son emploi, ou bien que son âge avancé ne lui permette plus de soutenir les fatigues de la chaire, il aura le titre de Professeur vétérân, & jouira de la moitié de ses appointemens, & de l'entière distribution comme Docteur du Collège.

6.

La préséance, entre les Professeurs ordinaires de la même Faculté, se réglera suivant leur réception dans l'emploi: cependant les Professeurs des Instituts dans toutes les Facultés seront toujours précédés par les autres, & même en cas qu'ils viennent à obtenir une chaire supérieure, ils ne pourront pas, dater leur ancienneté du temps qu'ils auront commencé à enseigner les Instituts.

7.

Les Professeurs extraordinaires devront dans les fon-

funzioni del Corpo dell'Università prender posto immediatamente dopo tutti i Professori ordinarij secondo la regola, e l'ordine delle Facoltà, e cattedre, e nelle funzioni particolari conferveranno ne' Collegj quel posto, che prima avevano.

Elions publiques du Corps de l'Université prendre place immédiatement après tous les Professeurs ordinaires suivant la règle & l'ordre des Facultés, & des chaires; & dans les fonctions privées ils conserveront dans les Collèges respectifs la place qu'ils y avoient auparavant.

8.

I Professori ordinarij insegneranno nel corso scolastico quelle materie, che verranno d'anno in anno assegnate per ciascuna delle loro cattedre dal Magistrato della Riforma.

8.

Les Professeurs ordinaires enseigneront pendant le cours scolaire les matières que le Magistrat de la Réforme leur assignera d'année en année pour chacune de leurs chaires.

CAPO I.

Dei Professori di Teologia.

CHAPITRE I.

Des Professeurs en Théologie.

I.

Quattro saranno i Professori di Teologia, uno di sacra Scrittura, due di Teologia scolastico-dogmatica, e uno di Teologia morale. I tre primi termineranno il loro corso

I.

IL y aura quatre Professeurs en Théologie, un pour l'Ecriture Sainte, deux pour la Théologie scolaire-dogmatique, & un autre pour la Théologie morale. Les trois premiers acheveront leur cours

scolastico nello spazio d'anni cinque, e il quarto in anni tre.

scolastique dans l'espace de cinq ans, & le quatrième dans celui de trois ans.

2.

E come S. Tommaso è quel gran lume della Chiesa, la dottrina del quale è universalmente venerata, e acclamata sì per la purità, che per la sodezza, e profondità de' suoi insegnamenti, intendiamo, che questa risplenda sempre nella Nostra Università, e sia come la base della scienza Teologica: perciò i Professori di Teologia tanto scolastico-dogmatica, quanto morale, dovranno attenersi a' principj, e al sistema del medesimo Santo secondo la sua lettera, e la sua scuola.

2.

Et comme la doctrine de S. Thomas, cette grande lumière de l'Eglise, a mérité la vénération, & l'applaudissement de tout l'univers, soit à cause de sa pureté, soit par la solidité & la profondeur de ses enseignements, Nous voulons qu'elle se maintienne toujours avec éclat dans Notre Université, & qu'elle soit comme la base de la Théologie. A cet effet les Professeurs en Théologie tant scolastique-dogmatique, que morale devront se tenir aux principes & au système de ce Saint selon son texte, & les sentimens de son école.

3.

E poichè il Professore di Teologia morale non può bastantemente esercitare gli Studenti nelle risoluzioni de' casi, per un più compiuto ammaestramento d'essi ab-

3.

Et comme le Professeur de Théologie morale ne peut pas suffisamment exercer les Etudiants pour leur apprendre à résoudre tous les cas, Nous avons établi dans cette Ville

biamo stabiliti in questa Città quattro Capi di conferenze, i quali s'atterranno pure alla medesima dottrina di S. Tommaso.

pour leur plus grande instruction quatre Chefs de conférence, qui devront aussi s'attacher à suivre la doctrine de S. Thomas.

CAPO II.

CHAPITRE II.

De' Professori di Legge canonica, e civile.

Des Professeurs en Droit canonique, & civil.

I.

I.

Cinque saranno le cattedre di Legge: una del Jus canonico, due del Jus civile, una delle Istituzioni canoniche, e per fine una delle civili.

I*Ly aura cinq chaires pour le Droit: une pour le Droit-canon, deux pour le Droit-civil, une pour les Instituts-canons, & une enfin pour les Instituts-civils.*

2.

2.

I Professori di Legge canonica, e civile compieranno il loro corso in quattro anni, e quei delle Istituzioni in un anno.

Les Professeurs en Droit-canon & civil acheveront leur cours en quatre ans, & ceux des Instituts dans une année.

3.

3.

I Professori del Jus civile appoggeranno solamente le loro dottrine alle Nostre Costituzione generali, alle Decisioni de' Nostri supremi Magistrati, e al testo della Legge comune.

Ceux qui enseigneront le Droit-civil ne fonderont leur doctrine que sur Nos Constitutions générales, sur les Décisions de Nos Magistrats supérieurs, & sur le texte du Droit-commun.

CAPO III.

CHAPITRE III.

*Dei Professori di Medicina,
e di Chirurgia.*

*Des Professeurs de Médecine,
& de Chirurgie.*

I.

I.

CInque faranno i Professori di Medicina, il primo di Pratica, il secondo di Teorica, il terzo di Notomia, il quarto di Botanica, e il quinto delle Istituzioni; e leggeranno tutti secondo gli ultimi ritrovamenti de' Fisici.

IL y aura cinq Professeurs en Médecine, le premier pour la Pratique, le second pour la Théorie, le troisième pour l' Anatomie, le quatrième pour la Botanique, & le cinquième pour les Instituts; ils donneront leurs leçons suivant les dernières découvertes que l' on a faites dans la Physique.

2.

2.

Il Pratico, e il Botanico compieranno il loro corso scolastico nel termine d'anni tre; il Teorico di due; e que' di Notomia, e delle Istituzioni nello spazio di un anno.

Les Professeurs en Pratique & en Botanique termineront leur cours scolaire dans le terme de trois ans; celui de Théorie dans le terme de deux; & ceux d' Anatomie & des Instituts dans une année.

3.

3.

Il Professore di Botanica avrà un Arborista al suo servizio, e quel di Notomia un

Le Professeur de Botanique aura à son service un Herboriste, & celui d' Anatomie un

Incisore, e così questi, come l'Arborista saranno nominati dalla Riforma.

Dissecteur, & tant l'un, que l'autre seront nommés par le Magistrat de la R'forme.

4.

Due saranno i Professori ordinarij di Chirurgia, uno di Pratica, l'altro di Notomia. Compierà il primo il suo corso scolastico in tre anni, e il secondo in due; e tratterà in un anno della struttura del corpo umano, e detterà nell' altro i principj di Chirurgia.

4.

Il y aura deux Professeurs ordinaires en Chirurgie, l'un pour la Pratique, l'autre pour l'Anatomie. Le premier terminera son cours scolaire dans trois ans, & le second dans deux; pendant une année il donnera le traité de la construction du corps humain, & pendant l'autre il dictera les principes de la Chirurgie.

5.

Vi farà pure un Professore di Chirurgia straordinario, che farà le veci degli Ordinarij, quando saranno legittimamente impediti, e nello Spedale di S. Giovanni eserciterà gli Studenti nelle operazioni cerusiche.

5.

Il y aura un Professeur extraordinaire en Chirurgie, qui s'acquittera des fonctions des Ordinaires, lorsque ceux-ci ne pourront pas le faire à cause de quelque légitime empêchement, & il exercera dans l'Hôpital de S. Jean les Etudiants dans les opérations de Chirurgie.

CAPO IV.

*De' Professori di Filosofia,
e delle Arti.*

I.

TRe faranno i Professori di Filosofia, uno di Logica, e Metafisica, l'altro di Fisica sperimentale, il terzo d'Etica, o sia di Filosofia morale: e ciascuno di essi compierà il suo corso in un anno.

2.

Il Professore di Logica, e Metafisica ometterà le questioni inutili, e sterili, che non servono ad altro, che a torcere lo spirito della gioventù, e si adatterà sempre a una maniera di pensare sodo, e vero, che prepari l'intelletto degli Scolari ad imparare con agevolezza le scienze senza scostarsi giammai dai principj della scuola di S. Tommaso, unendovi quegl' insegnamenti de' moderni Filosofi, che non sono contrarj alla dottrina del detto Santo, e della Chiesa.

CHAPITRE IV.

Des Professeurs de Philosophie, & des Arts.

I.

IL y aura trois Professeurs de Philosophie, un pour la Logique & Métaphysique, l'autre pour la Physique expérimentale, & le troisième pour la Philosophie morale: chacun terminera son cours dans une année.

2.

Le Professeur en Logique & Métaphysique omettra les questions inutiles & stériles qui ne servent qu'à tourmenter & à gâter l'esprit de la jeunesse; il s'attachera toujours à une manière de penser vraie & solide qui prépare l'esprit des Ecoliers à faire avec facilité du progrès dans les sciences, sans jamais s'écarter des principes de l'école de S. Thomas: il y joindra les opinions des Philosophes modernes qui ne sont pas contraires à la doctrine de ce Saint & à celle de l'Eglise.

3.

Il Professore di Fisica sperimentale dovrà dettare secondo gli ultimi ritrovamenti de' Filosofi, e nel corso dell'anno farà di quando in quando per ammaestramento degli Scolari gli sperimenti fisici: avrà perciò un Macchinista, che verrà nominato dalla Riforma.

3.

Le Professeur de Physique expérimentale l'enseignera suivant les dernières découvertes des Philosophes, & pendant le cours de l'année il fera de temps à autre pour l'instruction des Ecoliers, les expériences physiques; à cet effet il aura un Machiniste qui sera nommé par le Magistrat de la Réforme.

4.

Il Professore di Filosofia morale farà conoscere agli Studenti il pregio della virtù, adoperandosi per insinuare negli animi loro l'amore del giusto, e dell'onesto, per cui abbiano ad essere suditi fedeli, buoni cittadini, e uomini costumati.

4.

Le Professeur de Philosophie morale fera connaître & sentir aux Etudiants tout le prix de la vertu, & en même temps il aura soin de leur bien insinuer l'amour du juste & de l'honnête, afin d'en faire des sujets fidèles, de bons citoyens, & des hommes de bonnes mœurs.

5.

Due faranno i Professori di Matematica, uno de' quali insegnerà in un anno gli elementi d' Aritmetica universale, e di Geometria piana,

5.

Il y aura deux Professeurs de Mathématique, dont l'un enseignera dans le cours d'une année les éléments de l'Aritmétique universelle, & de

e solida, e l'altro in cinque anni darà per compimento di questo studio il corso intero di Matematica.

la Géométrie plane & solide; & l'autre, pour que cette étude soit complète, donnera dans cinq ans un cours entier de Mathématique.

6.

Due altresì saranno i Professori d'Eloquenza, uno in lingua Latina, e l'altro in lingua Italiana, il quale dovrà pure esercitare gli Scolari nella Greca: daranno entrambi ogni anno un corso di precetti, secondochè verrà prescritto dalla Riforma, e interpreteranno i più celebri autori delle lingue, che insegnano.

6.

Il y aura aussi deux Professeurs d'Eloquence, un en langue Latine, & l'autre en langue Italienne; celui-ci devra encore exercer les Eco- liers dans la langue Grécque: tous le deux donneront chaque année un cours de leçons, suivant que le leur prescrira le Magistrat de la Réforme, & ils expliqueront les Auteurs les plus célèbres dans les langues qu'ils enseignent.

TITOLO IV.

Degli Studenti.

I.

Niuno potrà intraprendere gli studj nella Nostra Università per conseguire i gradi senza prima riportare la matricola dal Rettore, da cui non si concederà se non a quei, che

TITRE IV.

Des Etudiants.

I.

Personne ne pourra commencer ses études dans Notre Université pour y prendre des degrés, sans avoir auparavant obtenu la matricule du Recteur. Il ne l'accordera qu'à ceux qui auront

avranno fatto constare al Censore di aver compiuto lo studio di Rettorica, e di avere dati saggi d'idoneità per essere ammessi alla Filosofia.

fait conster au Censeur d'avoir fini leur cours de Rhétorique, & d'avoir donné des preuves de leur capacité pour entrer en Philosophie.

2.

Il Magistrato della Riforma non permetterà, che si dia matricola a quelle persone, che essendo di bassa condizione, o povere, non saranno dotate di singolare ingegno.

2.

Le Magistrat de la Réforme ne permettra pas que l'on donne la matricule à des personnes de basse naissance, ou pauvres, à moins qu'elles ne soient douées d'un esprit rare.

3.

Essendo Nostra speciale intenzione, che i giovani ammessi alle scienze, e alle arti professate nella Nostra Università collo studio di esse uniscano la pietà, e il santo timore di Dio, loro comandiamo di dover sempre intervenire alle Congregazioni, che si terranno nel suo Oratorio per impiegarsi in que' santi, e divoti esercizi, che vi si faranno, sotto pena della prolungazione de' gradi, e di essere anche ignominiosamente scacciati dalla Univer-

3.

Comme c'est Notre intention spéciale, que les jeunes gens admis à l'étude des sciences, & des arts qui s'enseignent dans Notre Université, joignent à cette étude la piété, & la crainte de Dieu, Nous leur commandons d'assister exactement aux Congrégations qui se tiendront dans la Chapelle de la dite Université, pour y pratiquer les exercices de dévotion qui s'y feront, sous peine d'être retardés, lorsqu'ils se présenteront pour prendre leurs degrés, &

sità, quando avvertiti più d'una volta faranno tuttavia senza legittimo motivo negligenti in adempiere questo loro primario dovere.

même d'être ignominieusement chassés de l'Université, quand après avoir été avertis plus d'une fois ils continueront sans cause légitime à être négligents à s'acquitter de ce premier devoir.

4.

Dispensiamo dall'obbligo suddetto gli Studenti allievi dell' Accademia, e i Sacerdoti, come pure i Chericci, purchè questi apportino in ogni trimestre attestati di essere occupati ne' giorni festivi al servizio di qualche Chiesa.

4.

Nous dispensons de cette obligation les Etudiants qui sont élevés à l'Académie, les Prêtres, de même que les Clercs, pourvu que ceux-ci rapportent chaque trois mois de certificats de s'être employés les jours de fête au service de quelque Église.

5.

Ubbidiranno tutti non solo al Magistrato della Riforma, ma anche al Rettore come loro Capo in ciò, che riguarda l' Università, e usciranno il dovuto rispetto sì ai Professori, che agli altri Uffiziali della medesima, sotto pena dell' esclusione da' gradi.

5.

Ils devront tous obéir non seulement au Magistrat de la Réforme, mais encore au Recteur comme à leur Chef en ce qui regarde l'Université, & ils ne manqueront jamais au respect qu' ils doivent aux Professeurs, & aux autres Officiers de l' Université, sous peine d' être exclus des degrés.

6.

Saranno esclusi dall' Università i discoli, gli spergiuri, gli scostumati, i giuocatori, e tutti coloro, che, poco rispettosi, e di spirito pertinace, abusandosi delle ammonizioni de' Riformatori, del Censore, del Rettore, o de' Professori, non dessero certe prove di emendazione; e non potranno più essere ammessi senza particolare permissione del Magistrato della Riforma, il quale prescriverà in tal caso un' emenda, che dovranno fare pubblicamente nella scuola per esempio, e contegno degli altri.

TITOLO V.

De' gradi scolastici.

I.

OGni Facoltà avrà i suoi gradi, e onori scolastici, che come pregio de' letterati saranno dispensati a queglii Studenti, che daranno sufficienti prove della lo-

6.

On chassera de l'Université les querelleurs, les jureurs, les débauchés, les joueurs, & tous ceux qui étant peu respectueux & d'un naturel indocile ne donneront pas des preuves certaines de s' être corrigés après avoir été avertis par les Réformateurs, le Censeur, le Recteur, ou les Professeurs; & ils ne pourront plus y être reçus, sans une permission spéciale du Magistrat de la Réforme, qui dans ce cas, les obligera de faire publiquement une amende honorable dans l'école pour servir d'exemple & de frein aux autres.

TITRE V.

Des degrés scolastiques.

I.

CHaque Faculté aura ses degrés & honneurs scolastiques qui seront accordés comme une récompense littéraire aux Etudiants qui donneront des preuves suffi-

ro capacità negli esami, che saranno stabiliti dalla Riforma.

santes de leur capacité dans les examens qui seront établis par le Magistrat de la Réforme.

2.

Questi gradi nelle Facoltà di Teologia, Legge, e Medicina saranno quel di Baccelliere, la Licenza, e la Laurea: nella Filosofia, e nelle Arti il Magistero.

2.

Dans les Facultés de Théologie, de Droit, & de Médecine, ces degrés seront le Baccalauréat, la Licence, & le Doctorat: en Philosophie & dans les Arts ce sera la Maîtrise.

3.

Tutti gli Studenti per essere ammessi ai gradi dovranno aver fatti gli studj delle Facoltà superiori nell'Università; e della Filosofia, Rettorica, e delle altre classi inferiori sotto l'insegnamento di Professori, e Maestri approvati.

3.

Aucun Etudiant ne sera admis à prendre ses degrés, qu'il n'ait fait ses études à l'Université dans les Facultés supérieures; & celles de Philosophie, de Rhétorique, & des autres classes inférieures sous des Professeurs & des Maîtres approuvés.

4.

Permettiamo ai Sudditi Nostri nati di là da' Monti, e Colli, come pure a quei del Ducato di Aosta di potere studiare per tre anni Teologia, Legge, e Medicina sotto

4.

Nous permettons à Nos Sujets qui sont nés delà des Monts, & Cols, de même qu'à ceux du Duché d'Aoste de pouvoir étudier pendant trois ans en Théologie, en

il dettame, e l'ammaestramento o de' pubblici Professori, che ivi faranno deputati, o di quegli altri, ai quali farà permesso dal Magistrato d' insegnare: e questo triennio farà loro computato nel corso scolastico de' cinque anni stabiliti per lo conseguimento de' gradi, purchè rapportino legittime attestazioni dello studio, e della pietà; che se non valendosi di questo comodo eleggessero d'incominciarne, e proseguirne il corso nell' Università, si terrà per essi compiuto in un quadriennio.

5.

I Forestieri, che avranno da Noi ottenuta la permissione di essere ammessi ai gradi accademici, e i Soggetti degli Ordini religiosi, i quali vi aspireranno, saranno dispensati dal fare gli studj in questa Università, e soltanto tenuti agli esami privati, e pubblici di Licenza, e Laurea.

Droit, & en Médecine sous la dictée & l'enseignement des Professeurs publics qui y seront établis, ou sous ceux à qui le Magistrat aura permis d'enseigner: & ces trois ans leur seront comptés dans le cours scolaire des cinq ans établis pour prendre les degrés, pourvu qu' ils rapportent des certificats en règle de leurs études, & de leur piété; & s' ils ne veulent pas se prévaloir de cette commodité, & qu' ils aiment mieux commencer & continuer leur cours à l'Université, il ne sera, quant à eux, que de quatre ans.

5.

Les Etrangers auxquels Nous aurons accordé la permission de prendre leurs degrés académiques, de même que les Religieux qui voudront aussi les prendre, seront dispensés de faire leurs études dans cette Université; ils seront seulement obligés de prendre leurs examens privés & publics de Licence & de Doctorat.

6.

Quei, che avranno conseguito la Laurea in altre Università, ove bramassero di essere ascritti fra i Dottori di questa, non vi potranno essere ammessi senza Nostra permissione, e senza essere approvati in quell' esame, che sarà prescritto dalla Riforma.

6.

En cas que ceux qui auront déjà obtenu le Doctorat dans d'autres Universités, voulussent être inscrits au nombre des Docteurs de celle-ci, ils ne pourront pas y être admis sans Notre permission, & sans avoir été approuvés dans l'examen qui sera prescrit par le Magistrat de la Réforme.

7.

Gli Studenti poveri, che si faranno per talento, e per lo studio singolarmente distinti nelle scuole, saranno ammessi *gratis* agli onori scolastici.

7.

On admettra gratis aux honneurs scolastiques les Etudiants pauvres qui se seront particulièrement distingués dans les écoles par leur talent & par leur étude.

CAPO I.

Dei gradi Teologici.

CHAPITRE I.

Des degrés en Théologie:

I.

LOStudente di Teologia studierà nella Nostra Università anni cinque. In fine del secondo anno sarà ammesso al grado di Bacheliere, in fine del quarto alla

I.

LE cours des études en Théologie dans Notre Université sera de cinq ans. A la fin de la seconde année les Etudiants seront admis au degré de Bachelier, à la fin

Licenza, e del quinto alla Laurea. Frequenterà in tutto il corso le scuole de' Professori di Teologia scolastica-dogmatica, e ne' tre primi anni anche la scuola di Teologia morale, e negli altri due quella di Scrittura sacra; a quei però, che intraprenderanno questo studio nelle Nostre scuole in Provincia, il primo anno sarà computato nel quinquennio.

de la quatrième à celui de la Licence, & à la fin de la cinquième à celui du Docteurat. Pendant tout le cours, ils fréquenteront aux écoles des Professeurs en Théologie scolastique-dogmatique; ils fréquenteront aussi les trois premières années à l'école de Morale, & les deux autres à celle d'Ecriture sainte; cependant, quant à ceux qui entreprendront cette étude dans Nos écoles de Province, on leur comptera la première année pour une des cinq prescrites pour le cours.

CAPO II.

De' gradi Legali.

I.

GLi Studenti di Legge v'impiegheranno cinque anni: nel primo anno frequenteranno le scuole de' Professori delle Istituzioni canoniche, e civili, e negli altri quelle de' Professori del Jus canonico, e civile. In fine del primo anno faranno ammessi al grado

CHAPITRE II.

Des degrés en Droit.

I.

LE cours des études en Droit sera de cinq ans. La première année les Etudiants fréquenteront aux écoles des Professeurs en Instituts-canon & civil, & les quatre autres à celles des Professeurs en Droit-canon & civil. A la fin de la première année ils seront admis au degré

do di Baccelliere, in fine del quarto alla Licenza, e del quinto alla Laurea.

dégré de Bachelier, à la fin de la quatrième à celui de la Licence, & à la fin de la cinquième à celui du Doctorat.

2.

Il grado della Licenza basterà per que', che vorranno solamente esercitare l'ufficio di Giudice ne' Feudi de' Nostri Vassalli.

2.

Le degré de la Licence suffira pour ceux qui voudront seulement exercer l'office de Juge dans les Fiefs de Nos Vassaux.

C A P O III.

CHAPITRE III.

De' gradi in Medicina.

Des degrés en Médecine.

I.

GLi Studenti di Medicina vi attenderanno per cinque anni: frequenteranno nel primo la scuola di Fisica in questa Università, nel secondo quella delle Istituzioni mediche, e della Notomia, nel terzo, e quarto quella di Teorica, Pratica, e Botanica, e nel quinto quella di Pratica, e di Botanica: faranno inoltre ne' due ultimi anni assidui allo Spedale, applicandovisi alla pratica sotto la direzione di

I.

L*Es Etudiants en Médecine s'y appliqueront pendant cinq ans: la première année ils fréquenteront à l'école de Physique dans cette Université, la seconde à celle des Instituts de Médecine & à celle d'Anatomie, la troisième, & quatrième à celle de Théorie, de Pratique, & de Botanique, & la cinquième à celle de Pratique, & de Botanique: de plus pendant les deux dernières années ils seront assidus à l'Hôpital où*

D

uno de' Professori. Nel fine del secondo anno saranno ammessi al grado di Baccelliere, del quarto alla Licenza, e del quinto alla Laurea.

ils s'appliqueront à la pratique sous la direction d'un des Professeurs. A la fin de la seconde année ils seront admis au degré de Bachelier, à la fin de la quatrième à celui de la Licence, & à la fin de la cinquième à celui du Doctorat.

2.

Non farà lecito d' esercitare la professione di Medico, se non a que', che dopo la Laurea riportata in questa Università avranno pel corso di due anni in una Città, o Terra cospicua fatta la pratica in qualche Spedale, o appresso qualche Medico accreditato; del che presentate le fedì al Magistrato della Riforma, ne otterranno la licenza: che se esercitassero la Medicina senza compiere questa pratica, incorreranno nella pena della sospensione dall' esercizio di quella per un anno, o in altra arbitraria al Magistrato.

2.

Il ne sera permis d'exercer la profession de Médecin, qu' à ceux qui, après avoir obtenu le Doctorat dans cette Université, auront encore fait un cours de pratique pendant deux ans dans quelque Hôpital, ou sous quelque Médecin accrédité dans une Ville, ou dans un Bourg considérable; ils en feront conster par des certificats qu' ils présenteront au Magistrat de la Réforme pour en obtenir la permission: & s' il arrivoit que quelqu'un exerçât la Médecine sans avoir fait cette pratique, il encourra la peine de la suspension de l'exercice de sa profession pendant un an, ou telle autre arbitraire au Magistrat.

CAPO IV.

Del Magistero delle Arti.

I.

IL Magistero delle Arti sarà necessario a tutti coloro, che brameranno di conseguire gli onori accademici nelle Facoltà superiori, o l'impiego di Professore di Filosofia, o delle buone Arti.

2.

Prima d'aspirare a questo grado que', che vorranno intraprendere lo studio di Teologia, o di Giurisprudenza, se eleggeranno di attendere alla Filosofia in questa Università, ne frequenteranno per un biennio le scuole, cioè nel primo anno quella di Logica, e Metafisica, oltre quella di Geometria; nel secondo s'applicheranno alla Fisica, ed Etica, o sia Filosofia morale. Quegli poi, che studieranno in Provincia, dovranno attendere anch'essi come

CHAPITRE IV.

De la Maîtrise és-Arts.

I.

LA Maîtrise és-Arts sera nécessaire à tous ceux qui voudront obtenir les honneurs académiques dans les Facultés supérieures, ou l'emploi de Professeur de Philosophie, ou des beaux Arts.

2.

Avant que de pouvoir prendre la Maîtrise és-Arts, ceux qui se destineront à l'étude de la Théologie, ou de la Jurisprudence, s'ils prennent le parti d'étudier la Philosophie dans cette Université, ils en fréquenteront les écoles pendant deux ans, savoir la première année celle de Logique & de Métaphysique, ainsi que celle de Géométrie; la seconde année ils s'appliqueront à la Physique, & à la Morale. Quant à ceux qui étudieront en Province, ils devront aussi s'appliquer à

sopra alla Filosofia per anni due nelle pubbliche scuole. Quanto a coloro, che vorranno prendere questo grado per attendere alla Medicina, studieranno essi la Logica, e Metafisica o in questa Università, o nelle pubbliche scuole in Provincia; ma dovranno studiare la Geometria, e la Fisica nell'Università.

3.

L'esame per questo grado si farà giusta quella norma, che il Magistrato prescriverà sì per gli uni, che per gli altri

TITOLO VI.

Della collazione de' gradi.

I.

Tutti i gradi si conferiranno nella Nostra Università: quelli di Magistro, e di Baccelliere si daranno da' Priori delle Facoltà a nome del Magistrato della Riforma; ma i gradi di Licen-

à l'étude de la Philosophie pendant deux ans dans les écoles publiques. Si l'on veut prendre ce degré pour la Médecine, on devra étudier la Logique & la Métaphysique, ou dans cette Université, ou dans les écoles publiques en Province: mais, quant à la Géométrie, & à la Physique on sera obligé de l'étudier dans cette Université.

3.

L'examen pour le degré de la Maîtrise ès-Arts se fera de la manière que le prescrira le Magistrat de la Réforme, tant pour les uns, que pour les autres.

TITRE VI.

De la collation des degrés.

I.

ON confèrera tous les degrés dans Notre Université; ce seront les Prieurs des Facultés qui donneront ceux de la Maîtrise ès-Arts, & du Baccalauréat au nom du Magistrat de la

za, e Laurea dovranno conferirsi dall' Arcivescovo, o suo Vicario in pien Collegio di quella Facoltà, nella quale vorrà lo *Studiante* essere graduato.

2.

Permettiamo però a' *Suditi* nati di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta di prendere l'efame per lo *Magistero* nelle loro *Provincie*, purchè quanto alla *Savoja* si offervi ciò, che già abbiamo prescritto nelle provvidenze per essa date, e, quanto alle altre *Provincie*, quello, che verrà stabilito dal *Magistrato* della *Riforma*.

3.

Se alcuno già *Dottore* in una *Facoltà* volesse prendere la *Laurea* in un'altra, vi sarà ammesso, ove se ne dimostri meritevole per mezzo di quelle prove, che sa-

Réforme: mais quant à ceux de la *Licence*, & du *Doctorat*, ce sera l'*Archevêque*, ou son *Grand Vicaire* qui devra les conférer publiquement dans le *Collège* de la *Faculté* dans laquelle l'*Etudiant* voudra être gradué.

2.

Nous permettons cependant à Nos *Sujets* nés delà les *Monts*, & *Cols*, & à ceux du *Duché* d'*Aoste*, de prendre l'*examen* pour la *Maîtrise* ès *Arts* dans leurs *Provinces*, pourvu que l'on observe, quant à la *Savoie*, ce que *Nous* avons déjà prescrit dans les dispositions que *Nous* avons données à ce sujet, & quant aux autres *Provinces*, ce qui sera prescrit par le *Magistrat* de la *Réforme*.

3.

Si quelqu'un qui est déjà *Docteur* dans une *Faculté* veut prendre le *Doctorat* dans une autre, il y sera admis, pourvu qu'il s'en montre digne dans les examens qu'

ranno per ciò prescritte dalla Riforma.

4.

Approvato che farà il Candidato per la Licenza, o per la Laurea, prima che se gli conferiscano le insegne di questi gradi, giurerà in Collegio, e nelle mani del Priore di puntualmente osservare le Nostre Costituzioni, e i Regolamenti dell'Università, di difendere la dottrina, che s'insegna nella medesima: inoltre, se sarà Medico, di avvertire gl'infermi nel terzo giorno di febbre continua, e anche prima, quando il caso fosse pericoloso, che debbano ricevere i Sacramenti, e di abbandonare la loro cura, ove non adempiano un così stretto obbligo per chi professa la Religione Cattolica: e ove mai il Medico non vi soddisfacesse, incorrerà egli nella pena della sospensione dall'esercizio di sua professione per anni tre.

il subira, & qui seront à ces fins prescrits par le Magistrat de la Réforme.

4.

Dès que le Candidat sera approuvé pour la Licence, ou pour le Doctorat, avant que de lui donner les marques honorifiques de ces degrés, il prêtera serment en présence du Collège, & entre les mains du Prieur d'observer ponctuellement Nos présentes Constitutions & les Réglements de l'Université, de défendre la doctrine que l'on y enseigne; & en outre, si c'est un Médecin, il prêtera encore serment d'avertir les malades au troisième jour de fièvre continue, & même auparavant en cas de danger, de recevoir les Sacraments; & il promettra avec serment de ne plus continuer à les servir, s'ils ne s'acquittent pas d'un devoir aussi essentiel pour une personne qui professe la Religion Catholique; & s'il arrivoit que quelque Médecin vint à man-

quer à cette obligation, il encourra la peine de la suspension de l'exercice de sa profession pendant trois ans.

TITOLO VII.

De' Collegj.

C A P O I.

Del Collegio di Teologia, di Legge, di Medicina, e delle Arti.

1.

IN ciascuna delle Facoltà di Teologia, Legge, e Medicina vi farà un Collegio composto di trenta Soggetti oltre a' Professori: faravvi pure il Collegio delle Arti di ugual numero di Soggetti, diviso in tre classi, cioè di Filosofia, di Matematica, e di belle Lettere: e ogni Collegio avrà un Priore, e quattro Configlieri.

2.

Sarà permesso a' Collegj di farsi, e rinnovarsi gli statuti particolari pel buon go-

TITRE VII.

Des Colléges.

CHAPITRE I.

Du Collège de Théologie, de Droit, de Médecine, & des Arts.

1.

DAns chaque Faculté de Théologie, de Droit, & de Médecine, il y aura un Collège composé de trente Sujets, outre les Professeurs: il y aura aussi un Collège des Arts composé du même nombre de Sujets, divisé en trois classes, savoir de Philosophie, de Mathématique, & de belles Lettres; chaque Collège aura un Prieur, & quatre Conseillers.

2.

Il sera permis aux Colléges de se faire des statuts particuliers, & de les renou-

verno, e decoro del Corpo coll' approvazione della Riforma.

veller lorsque le bon gouvernement & la dignité du Corps l'exigeront, avec l'approbation du Magistrat de la Réforme.

3.

I Dottori de' Collegj, che verranno promossi a qualche impiego fuori dell' Università, non compatibile col loro ufficio, non faranno più numero ne' Collegj, ma avranno il titolo d'Emeriti; e gli assenti per due anni da questa Città non occupati per Nostro servizio non s'intenderanno più in essi compresi.

3.

Les Docteurs aggrégés aux Collèges qui viendront à occuper hors de l'Université quelque emploi incompatible avec leur charge, ne feront plus nombre dans les Collèges, mais ils auront le titre de Vétérans, & ceux qui sans être occupés à Notre service, s'absenteront pendant deux ans de cette Ville, ne feront plus censés d'être compris dans les Collèges.

4.

La precedenza tra' Soggetti aggregati a' Collegj si regolerà dal tempo, in cui sono statì aggregati.

4.

La préséance entre les Docteurs des Collèges se réglera par le tems où chacun d'eux y aura été reçu.

5.

Si formerà dal Collegio ogni triennio la rosa di quattro Soggetti non emeriti, de' quali uno farà da Noi

5.

Le Collège fera chaque trois ans la rose de quatre de ses Sujets qui ne soient pas du nombre des vétérans; Nous

prescelto in Priore, gli altri tre insieme col Priore dello scaduto triennio saranno Configlieri.

en choisissons un des quatre pour être Prieur, & les trois autres avec le Prieur qui sera relevé de charge seront Conseillers.

6.

Il Priore, e i Configlieri prima d'esercitare il loro impiego giureranno avanti il Magistrato della Riforma di conservare, difendere, e mantenere tutti i privilegj del Collegio, d'osservare, e far osservare con tutta esattezza gli statuti, e d'impedire, che non s'introducano nuove dottrine contrarie alla Fede Cattolica, o al ben pubblico: e il medesimo giuramento si presterà nelle mani del Priore da tutti i Soggetti del Collegio.

Les Prieurs & les Conseillers, avant que d'entrer dans l'exercice de leur emploi, prêteront serment pardevant le Magistrat, de la Réforme de conserver, défendre, & maintenir tous les privilèges du Collège, d'observer & faire observer les statuts avec toute l'exactitude possible, & d'empêcher qu'on n'introduise aucune nouvelle doctrine contraire à la Foi Catholique, ou au bien public: tous les Membres du Collège feront aussi le même serment entre les mains du Prieur.

7.

Il Consiglio d'ogni Collegio rappresenterà tutto il Corpo; e il Priore sarà Capo, e Reggente di esso, e della Facoltà.

7.

Le Conseil de chaque Collège représentera tout le Corps; le Prieur en sera le Chef, & le Régent, de même que de la Faculté.

8.

Si radunerà il Consiglio di ciascun Collegio nell'Università due volte l'anno per trattare de' mezzi più vellevoli per l'avanzamento della Facoltà, e di quelle cose singolarmente, che possono arrecare maggior lustro al Collegio, e vantaggio agli Studenti.

8.

Le Conseil de chaque Collège s'assemblera dans l'Université deux fois l'année pour y traiter des moyens les plus propres à procurer les progrès de la Faculté, & particulièrement de ce qui peut contribuer à illustrer le Collège, & à l'avantage des Etudiants

9.

Oltre a queste congreghe ordinarie se ne faranno delle altre ogni qualvolta lo prescriverà il Magistrato della Riforma, principalmente però, quando occorrerà, che abbia a trattarsi qualche quistione appartenente alla Facoltà: e si convocherà anche l'intero Collegio, ove la difficoltà, o importanza dell'affare lo richieda.

9.

Oltre ces assemblées ordinaires, on en fera d'autres toutes les fois que l'ordonnera le Magistrat de la Réforme, & principalement lorsqu'il s'agira de traiter quelque question qui sera du ressort de la Faculté; & même l'on assemblera tout le Collège, si la difficulté, ou l'importance de l'affaire l'exige.

10.

Sarà uffizio de' Priori il provvedere, che nelle loro Facoltà, e classi non si con-

10.

Ce sera le devoir des Prieurs d'être attentifs à ce qu'on ne contrevenne point dans

travvenga alle Costituzioni, e a' Regolamenti dell' Università sì nell' insegnare, che nell' esaminare, e promuovere gli Studenti a' gradi.

leurs Facultés, & classes aux Constitutions & aux Réglements de l' Université, soit dans la manière d' enseigner, soit dans celle d' examiner les Etudiants & de leur conférer les degrés.

II.

Assegneranno agli Studenti le materie, e prefiggeranno il giorno, e l' ora per gli esami sì privati, che pubblici, a' quali presiederanno, avvertendo, che gli Esaminatori non usino indulgenza, e che non si risponda con altre dottrine, che con quelle, che s' insegnano nell' Università.

Ils assigneront aux Etudiants les matières, & leur fixeront le jour & l' heure pour leurs examens tant privés, que publics; ils y présideront, & prendront garde que les Examineurs ne soient pas indulgens, & que dans les réponses on ne défende pas une doctrine contraire à celle qui s' enseigne dans l' Université.

I 2.

Ogni Collegio si varrà del Segretario dell' Università, o d' uno de' suoi Sostituiti per ricevere tutti gli atti, che dovranno farfi: e avrà un Bidello, che farà anche quello della Facoltà.

I 2.

Chaque Collège se servira du Secrétaire de l' Université, ou d' un de ses Substitués pour recevoir tous les actes qui se devront faire; il aura un Bedeau qui sera aussi celui de la Faculté.

CAPO II.

CHAPITRE II.

*Dell' aggregazione
a' Collegj.*

*De l'aggrégation aux
Collèges.*

1.

1.

Non potranno i Dottori aspirare all'onore dell'aggregazione a' Collegj di Teologia, Legge, e Medicina, se non due anni dopo aver conseguita la Laurea in questa Università: passato il qual termine, si presenteranno al Priore per essere ammessi all'esame prescritto.

L*Es Docteurs ne pourront pas aspirer à l'honneur d'être aggrégés aux Collèges de Théologie, de Droit, & de Médecine, si ce n'est deux ans après avoir obtenu le Doctorat dans cette Université: après ce terme ils se présenteront au Prieur pour être admis à l'examen prescrit.*

2.

2.

Il Priore ne informerà il Magistrato, il quale, quando gli consti del talento, dell'abilità, e saviezza del Soggetto, permetterà d'ammetterlo all'esame.

Le Prieur en fera part au Magistrat qui, après s'être assuré des talents, de la capacité, & de la sagesse du Postulant, permettra de l'admettre à l'examen.

3.

3.

Quanto al Collegio delle Arti trasceglieremo Noi que' Soggetti, che avranno dati saggi di essere ben versati o nella Filosofia, o Mate-

Quant au Collège des Arts, Nous choisirons sur les représentations qui Nous seront faites par le Magistrat de la Réforme les Sujets qui

matica; o nelle buone Arti sulle rappresentanze del Magistrato della Riforma: vogliamo però, che sieno sempre compresi i Professori di Filosofia, Matematica, ed Eloquenza nell' Università.

auront donné des preuves d'être fort versés, ou dans la Philosophie & dans les Mathématiques, ou dans les beaux Arts: Nous voulons cependant que les Professeurs de Philosophie, de Mathématique, & d'Eloquence dans l'Université y soient toujours compris.

TITOLO VIII.

Del Magistrato del Protomedicato.

I.

IL Magistrato del Protomedicato sarà composto di un Capo, e di due Configlieri deputati con patenti Nostre, e in difetto d'alcuno d'essi, di un Professore, o Dottore del Collegio di Medicina da destinarsi dal Magistrato della Riforma a farne le veci. Si varrà del Segretario dell'Università, o d'uno dei suoi Sostituiti, e del Bidello del Collegio di Medicina.

TITRE VIII.

Du Magistrat du Protomédicat.

I.

LE Magistrat du Protomédicat sera composé d'un Chef, & de deux Conseillers par Nous nommés & patentés: au défaut de quelques-uns d'entr'eux ce sera un Professeur, ou un Docteur du Collège de Médecine choisi par le Magistrat de la Réforme, qui tiendra sa place. Il se servira du Secrétaire de l'Université, ou d'un de ses Substitués, & du Bedeau du Collège de Médecine.

2.

Avrà ispezione sopra quegli, che esercitano la Medicina, Chirurgia, o parte di essa, acciocchè non segua abuso di sorta veruna nell'esercizio delle loro professioni: e ove se ne scorresse alcuno, ne ragguaglierà il Magistrato della Riforma.

2.

Il aura inspection sur ceux qui exercent la Médecine, la Chirurgie, ou partie de cette dernière, afin qu'il ne s'introduise aucun abus dans l'exercice de leurs professions; & en cas que l'on vint à en découvrir quelqu'un, il en informera le Magistrat de la Réforme.

3.

Veglierà singolarmente sovra gli Speciali, Droghisti, o sia Fondachieri, Chimici, Rivenditori di robe vive, Confettieri, Acquavitali, Distillatori, e altri di simil sorta, come pure sovra i Cerretani, Empirici, e simili.

3.

Il veillera particulièrement sur les Apothicaires, Droguistes, ou soit Epiciers, Chimistes, Marchands d'épiceries en détail, Confituriers, Vendeurs d'eau de vie, & de liqueurs, Distillateurs, & autres semblables, comme aussi sur les Charlatans, les Empiriques, & semblables.

4.

Farà osservare la Farmacopea, e la Tassa de' medicinali, e occorrendo, che creda convenevole il variarne qualche capo, potrà far-

4.

Il fera observer la Pharmacopée & la Taxe des médicaments; & en cas qu'il jugeât à propos d'en changer quelque article, il pour-

lo con partecipazione del Magistrato della Riforma.

ra le faire avec la participation du Magistrat de la Réforme.

5.

Il Capo del Protomedicato con uno de' Configlieri a vicenda farà ogni anno due volte le visite delle botteghe degli Speziali di questa Città coll' assistenza d' uno de' loro Sindaci, e coll' intervento del Segretario, o d' uno de' suoi Sostituiti per registrare gli atti, che dovranno farsi in tali occorrenze.

5.

Le Chef du Protomédical fera avec un des Conseillers tour à tour la visite, deux fois chaque année, des boutiques des Apoticaire de cette Ville en l'assistance d'un de leurs Syndics, & avec le Secrétaire, ou un des ses Substitués pour dresser les actes que l'on fera dans le cas de faire en de telles occasions.

6.

Si riconoscerà in dette visite, se sieno le botteghe ben provvedute de' medicinali necessarj sì semplici, che composti: s' esaminerà la qualità de' medesimi, e se sieno preparati a dovere, come pure se vi si trovino i pesi, e i principali stromenti, che servono all'arte, e se le droghe, e i medicinali nocivi, e velenosi si tengano chiusi, e in disparte,

6.

On reconnoîtra dans les dites visites, si les boutiques sont bien pourvues de médicaments nécessaires, tant simples, que composés; on examinera la qualité, & s'ils sont préparés suivant les règles, comme aussi s'il y a dans les dites boutiques les poids, & les principaux instruments propres à cet art, & si l'on a soin de tenir les drogues & les médicaments

ficchè non vi sia pericolo d'errare nell'esecuzione delle ricette, e nella composizione de' medicamenti, e se abbiano il libro della vendita delle droghe velenose, e pericolose, giusta il prescritto dalle Nostre Costituzione lib. 4. tit. 34. cap. 7.

nuisibles & vénèux fermés, & dans un lieu séparé, en sorte qu'il n'y ait aucun danger de faire des équivoques en exécutant les ordonnances des Médecins, & en préparant les médicaments: on examinera aussi, s'ils tiennent un livre pour y marquer la vente des drogues vénèuses, & dangereuses, suivant la disposition des Nos générales Constitutions livre 4. tit. 34. chap. 7.

7.

Trovandosi droghe, o medicamenti di cattiva qualità, o mal preparati, si getteranno fuori della bottega, e si disperderanno trattandosi d'acque, o d'altri medicamenti, ed essendo droghe si abbruceranno, anche con quell'esemplarità, che stimerà il Protomedicato: e ove lo Speciale pretendesse difenderne la bontà, si sigilleranno, e si faranno esaminare da altri periti, che saranno da detto Magistrato deputati, ed essen-

7.

Si l'on trouve des drogues, ou des médicaments d'une mauvaise qualité, ou mal préparés, si ce sont des choses liquides, on les jettera hors de la boutique, & on les dispersera, & on brûlera les drogues d'une manière exemplaire, suivant que le Protomédicat le jugera à propos: s'il arrive que l'Apothicaire prétende, que ses drogues, & médicaments sont de bonne qualité, on y mettra le scellé, & l'on les fera examiner par d'autres experts qui seront choisis par le sus-
dit

essendo anche da essi giudicate di cattiva qualità, oltre alla suddetta pena incorrerà lo Speziale anche in quella di scudi dieci.

8.

Se in qualche bottega si trovassero molti medicamenti di cattiva qualità, o pesi, e altri stromenti fuor delle regole dell' arte, dovrà lo Speziale multarsi con quelle pene pecuniarie, che al Protomedicato sembreranno proporzionate al fallo: ma a' recidivi, e a quei, che saranno trovati la seconda volta sprovveduti di buoni medicamenti, si farà senz' altro loro chiuder bottega, e, ove così esiga la gravezza del caso, la pena si estenderà alla perdita della piazza.

9.

Accadendo, che il Protomedicato scopra, che gli Speciali non tengano in di-

dit Magistrat, & en cas que ceux-ci viennent aussi à les juger de mauvaise qualité, l'Apoticaire, outre la dite peine, encourra encore celle de dix écus.

8.

Si l'on trouve dans quelque boutique plusieurs médicaments de mauvaise qualité, ou que les poids & les autres instruments ne soient pas selon les règles de l'art, l'Apoticaire sera puni d'une peine pécuniaire proportionnée au manquement, à l'arbitrage du Protomédicat: mais en cas de récidive, ou qu'il s'agisse de quelqu'un qui soit trouvé pour la seconde fois dépourvu de bons médicaments, on lui fera sans autre fermer boutique, & même, si la grièveté du cas l'exige, la peine s'étendra à la perte de la place.

9.

S'il arrive, que le Protomédicat vienne à découvrir, que les Apoticaire ne tiennent

sparte, e sotto chiavi le droghe, e i medicamenti velenosi, o altrimenti nocivi, o non ne abbiano il libro di vendita, dovrà immediatamente darne avviso al Giudice di questa Città.

pas dans un lieu à l'écart, & sous clefs, les drogues & médicaments vénéneux, ou nuisibles, ou qu'ils ne tiennent pas un livre de la vente qu'ils en font, il devra aussi-tôt en informer le Juge de cette Ville.

IO.

Apparterrà al Protomedicato deputare in ogni Città capo di provincia, e in quelle altre, in cui sarà spediente, un Medico de' più accreditati, che faccia le sue veci col titolo di Rappresentante il Protomedicato.

IO.

Dans toutes les Villes capitales des provinces, & dans les autres où l'on le jugera à propos, le Protomédicat choisira un Médecin des plus accrédités pour le représenter, & tenir sa place avec le titre de Vice-Protomédecin.

II.

Deputerà altresì i Visitatori per le provincie, scegliendo Soggetti di nota probità, e perizia, i quali dovranno dare idonea cauzione, e giurare nelle mani del Capo del Protomedicato di fedelmente esercitare il loro impiego.

II.

Il nommera des Visiteurs pour les provinces, ayant soin de choisir des Sujets qui soient d'une probité & d'une expérience reconnue; ils devront donner bonne & suffisante caution, & prêter serment entre les mains du Chef du Protomédicat de fidèlement exercer leur emploi.

12.

Le visite delle spezierie delle Città, ove vi sia il Medico Rappresentante, si faranno da esso coll' intervento d' uno de' Visitatori, e del Segretario del Riformatore; e nelle altre Città, e nelle Terre, si faranno da uno de' Visitatori coll' intervento del Medico, se vi sarà, e coll' assistenza del Giudice, o suo Luogotenente, e in assenza d' essi del Sindaco, o del primo Consigliere.

12.

Dans les Villes, où il y aura un Vice-Protomédecin, ce sera lui qui fera les visites des apothicaireries en l'assistance d'un des Visiteurs, & du Secrétaire du Réformateur; dans les autres Villes, & dans les Bourgs & Villages, cette visite se fera par un des Visiteurs en l'assistance d'un Médecin, s'il y en a un, du Juge, ou de son Lieutenant, & à leur défaut du Syndic, ou du premier Conseiller.

13.

Qualora i Visitatori troveranno droghe di cattiva qualità, o medicamenti mal composti, s' abbruceranno, o si getteranno fuori della bottega, e si disperderanno, come già si è detto; ma se lo Speciale pretenderà provarne la bontà, si sigilleranno, e, se la visita sarà coll' assistenza del Rappresentante, si trasmetteranno colla relazione al Magistra-

13.

Lorsque les Visiteurs trouveront des drogues de mauvaise qualité, ou des médicaments mal composés, on les brûlera, ou l'on les jettera, & dispersera hors de la boutique, comme il est dit ci-devant: mais si l'Apothicaire prétend soutenir, qu' ils sont de bonne qualité, on y apposera le scellé, & si la visite se fait en l'assistance d'un Vice-Protomédecin, on les fera par-

to del Protomedicato, affegnando lo Speciale a comparire avanti al medesimo a determinato giorno, affinché, preso il giudicio d'altri periti, si possa provvedere. Che se la visita verrà fatta nelle Città, ove non vi sia il Rappresentante, o nelle Terre, dovrà il Visitatore trasmettere le robe sigillate al Rappresentante in quella Provincia, il quale, assunti due periti, vi provvederà, avuto prima il sentimento del Protomedicato, ove la quistione sia di qualche riguardo. Quando poi lo Speciale chiedesse d'essere a dirittura rimesso avanti il Protomedicato, dovrà il Visitatore assegnargli il tempo preciso per presentarsi.

venir avec le procès verbal qui en aura été dressé au Magistrat du Protomédicat, & le dit Apoticaire sera assigné à comparoître à jour marqué pardevant le susdit Magistrat, afin qu'il puisse y pourvoir, après avoir pris le sentiment d'autres experts. Mais si l'on fait cette visite dans les Villes où il n'y a point de Vice-Protomédecin, ou dans les terres, le Visiteur devra faire parvenir cachetées les susdits médicaments, ou drogues au Vice-Protomédecin de la Province; celui-ci sur le rapport de deux experts qu'il prendra, y pourvoira après avoir pris le sentiment du Protomédicat, dans les cas que la question soit de quelque conséquence. Cependant, si l'Apoticaire demandoit d'être renvoyé en droiture pardevant le Protomédicat, le Visiteur devra lui assigner un tems fixe pour s'y présenter.

14.

Se nelle visite si scorge-
rà qualche contravvenzio-
ne a quanto è disposto nel-
le Nostre generali Costitu-
zioni sì riguardo alla cu-
stodia, che allo finalimen-
to di droghe velenose, mer-
curiali, e simili, e alle cau-
tele ivi prescritte, se nella
visita interverrà l'Ordinario,
o il suo Luogotenente, se
ne farà sul campo un ver-
bale; e in caso di loro as-
senza, o impedimento il
Visitatore ne darà subito
notizia al Segretario del
Tribunale, che dovrà regi-
strarla.

14.

*Si l'on découvre dans les
visites quelque contravention
à ce qui est prescrit par Nos
générales Constitutions, soit
dans la garde, soit dans le
débit des drogues vénéneu-
ses, de celles où entre le mer-
cure, & autres semblables,
soit encore par rapport aux
précautions que l'on doit
garder, on en dressera sur
le champ procès verbal, si le
Juge, ou son Lieutenent est
présent à la visite; & en
cas qu'ils soient absents,
ou qu'ils aient quelque em-
pêchement, le Visiteur en fe-
ra parvenir l'avis conve-
nable au Greffe de la Ju-
dicature, pour y être enrê-
gistré.*

15.

Dovranno gli Speciali te-
nere un libro, nel quale i
Visitatori scrivano di pro-
pria mano di avere visitato
la bottega, e singolarmen-
te le droghe medicinali, e
que' medicamenti composti,

15.

*Les Apoticaire doivent
tenir un livre dans lequel les
Visiteurs écriront de leur pro-
pre main, d'avoir visité la
boutique, & particulièrement
les drogues médicinales &
les médicaments composés qui*

che sono i più essenziali, e importanti; in difetto sì gli uni, che gli altri incorreranno nella pena di scudi dieci.

sont les plus essentiels & les plus importants ; faute de quoi , tant les uns ; que les autres encourront la peine de dix écus.

16.

16.

Si faranno le visite in quel tempo , che parrà più opportuno al Protomedicato ; si guarderanno però i Visitatori di render consapevoli in modo alcuno gli Speciali del giorno , in cui procederanno alla visita delle loro botteghe , sotto pena della perdita de' loro emolumenti , e di scudi cinquanta.

Les visites se feront dans le tems que le Protomédicat le jugera plus à propos , & les Visiteurs prendront garde de ne pas faire savoir en aucune manière aux Apothicaires le jour qu'ils procéderont à la visite de leurs boutiques , sous peine de la perte de leurs droits , & de cinquante écus.

17.

17.

Si visiteranno pure le botteghe de' Fondachieri, o sia Droghisti , e Rivenditori di robe vive , e degli altri, la cui professione è soggetta al Protomedicato ; e qui pure avrà luogo quanto abbiamo prescritto per le visite delle spezierie.

On visitera aussi les boutiques des Droguistes , ou soit Epiciers , Marchands d'épiceries en détail , & des autres dont la profession est sous l'inspection du Protomédicat ; dans ces visites on observera tout ce qui a été prescrit pour la visite des Apothicaireries.

18.

Il Sindaco degli Speziali, che interviene alle visite delle spezierie, e de' fondachi in questa Città, dovrà esigere il dritto di visita, che verrà stabilito nella Tariffa, dal pagamento del quale saranno esenti lo Speciale Nostro, e quegli dello Spedale de' Santi Maurizio, e Lazzaro.

18.

Le Syndic des Apoticaire
qui assistera à la visite des
boutiques des autres Apoticaire
res, & des Droguistes dans
cette Ville, devra exiger le
droit de visite, suivant qu'il
sera porté par le Tarif; No-
tre Apoticaire, & celui de
l'Hôpital des Saints Maurice,
& Lazare seront exempts du
payement de ce droit.

19.

I Visitatori in provincia esigeranno pure i dritti di visita, che saranno prescritti nella Tariffa; e detratti gli emolumenti, che verranno in essa fissati per la loro mercede, riporranno il soprappiù nella Tesoreria dell' Università.

19.

Dans les provinces, ce se-
ront les Visiteurs qui exige-
ront les susdits droits de visite,
suivant qu'ils seront portés
par le Tarif, & après s'être re-
tenus les émoluments qui leur
reviennent pour leur salaire,
suivant qu'ils seront fixés par
le même Tarif, ils remettront
le surplus à la Trésorerie de
l'Université.

20.

Il Protomedicato prescriverà quelle provvidenze, che crederà opportune, affinchè negli Stati Nostri non

20.

Le Protomédicat donnera
les ordres qu'il croira les
plus propres pour empêcher,
qu'on n'introduise dans Nos

s'introducano droghe di cattiva qualità, e a questo fine ne deputerà i Revisori.

Etats des drogues de mauvaise qualité; à cet effet il établira des Réviseurs des dites drogues.

21.

Acciocchè le provvidenze per l'introduzione delle droghe sieno esattamente osservate, incarichiamo l'Uffizio generale delle Gabelle di dare agl'Impiegati da esso dipendenti gli ordini necessary per l'esecuzione.

21.

Afin que les ordres que l'on donnera concernant l'introduction des drogues soient exactement observés, Nous chargeons le Bureau général des Gabelles de donner aux Employés qui en dépendent, les ordres nécessaires pour les exécuter.

22.

Le droghe medicinali, che s'introducono nel paese, prima che s'estraggano dalla Gabella, dovranno essere rivedute, e approvate dal Revisore; il quale riconoscendo qualche frode, le farà sigillare, e ne informerà il Protomedicato, cui spetterà ordinare, che sieno abbruciate in pubblica piazza, se così esigerà la qualità di dette droghe, o altrimenti provvedere secondochè richiederanno le circostanze.

22.

Avant que de pouvoir faire sortir des Bureaux de Nos Gabelles les drogues médicinales que l'on introduira dans le pays, elles devront être visitées, & approuvées par le Réviseur, & au cas qu'il vint à découvrir quelque fraude, il les fera cachetter, & en informera le Protomédicat, qui les fera brûler sur la place publique, ou y pourvoira d'une autre manière, suivant que la qualité des drogues, & les cas l'exigeront.

23.

Potrà il Protomedicato obbligare i Fondachieri, e i Rivenditori di robe vive, a provvedersi di quelle droghe di presente inusitate, delle quali si credesse vantaggiosa l'introduzione.

23.

Si l'on croit ; qu'il soit avantageux d'introduire dans le pays quelques drogues qui ne sont pas à présent en usage, le Protomédicat pourra obliger les Droguistes, soit Epiciers, & les Marchands d'épiceries en détail de s'en pourvoir.

24.

Niuno potrà esercitare la professione di Speciale, Fondachiere, o Droghista, rivenditore di robe vive, Chimico, o altra simile, senza quell'esame, o sperimento, che verrà prescritto dal Magistrato della Riforma, sotto pena di scudi venticinque.

24.

Personne ne pourra exercer la profession d'Apoticaire, Droguiste, soit Epicier, Chimiste, ou autre semblable, qu'après qu'il en aura été trouvé capable par tel examen, ou telle épreuve que prescrira le Magistrat de la Réforme, sous peine de vingt-cinq écus.

25.

Chiunque vorrà essere ammesso all'esame di Speciale, farà constare di essere uomo di buoni costumi, di possedere in beni il valore di lire tre mila, se bramerà di esercitare l'arte di

25.

Quiconque voudra être admis à l'examen d'Apoticaire, fera constater d'être de bonnes mœurs; & s'il veut exercer l'art d'Apoticaire dans une Ville, il justifiera d'avoir des biens pour la valeur de

Speziale in una Città, e se nelle Terre, mille e cinquecento, o darà per detta somma sufficiente cauzione; dovrà sapere la lingua Latina, quanto l'arte richiede, e aver fatto l'imprendimento, e la pratica.

trois mille livres; & si c'est dans une Terre, pour la valeur de mille cinq cents; ou bien il donnera bonne & suffisante caution à concurrence de cette somme; il devra savoir la langue Latine, autant que cet art l'exige, & avoir fait son apprentissage, & sa pratique.

26.

Per esercitare l'arte di Speziale in Torino, sarà necessario aver fatto l'imprendimento per tre anni in qualche Città, o Terra conspicua, e la pratica per altri tre in questa Città; in uno de' quali si dovrà pure frequentare la scuola del Professore di Botanica, qualora si dimostreranno le droghe, e l'orto Botanico per assistere alla dimostrazione delle piante, e delle erbe medicinali. Per le Città di provincia tanto di qua, che di là da' Monti, e Colli dovrà farsi l'imprendimento per tre anni in qualche Città, o Terra, e la pratica per due

26.

Pour exercer l'art d'Apoticaire à Turin il faudra avoir fait l'apprentissage pendant trois ans dans quelque Ville, ou Bourg considérable, & la pratique pendant trois autres années dans cette Ville; & en outre, pendant une des dites années, on devra aller à l'école du Professeur de Botanique, lorsqu'il y fera la démonstration des drogues, & fréquenter le Jardin de Botanique, pour y apprendre à connoître les plantes, & les simples que l'on y montre. Pour être Apoticaire dans les Villes de province tant deçà, que delà les Monts, & Cols, on

in Città, e per le Terre basterà l'imprendimento per tre anni in qualche Terra, e la pratica per un anno in qualche Città.

devra faire l'apprentissage pendant trois ans dans quelque Ville, Bourg, ou Village, la pratique pendant deux ans dans une Ville, & pour l'être dans les Bourgs, ou Villages, il suffira d'avoir fait l'apprentissage pendant trois ans dans quelque Bourg, ou Village, & la pratique pendant un an dans quelque Ville.

27.

Similmente il Droghista, o Fondachiere per l'esercizio dell'arte darà testimonianze dell'integrità de' costumi, e dell'applicazione a tale arte presso approvato Fondachiere, o Droghista per anni tre.

27.

Il faudra aussi, pour être admis à exercer l'art de Droguiste, ou Epicier, rapporter un certificat de bonnes mœurs & de s'être appliqué à cet art pendant trois ans sous un Droguiste, soit Epicier approuvé.

28.

Accadendo, che uno Speciale approvato sia anche provveduto della piazza di Fondachiere, esso potrà esercitare entrambe le professioni senza obbligo di prendere un nuovo esame, purchè riporti anche le patenti per

28.

S'il arrive, qu'un Apoticaire soit en même tems pourvu d'une place de Droguiste, il pourra exercer ces deux professions sans être obligé de prendre un nouvel examen, pourvu cependant qu'il rapporte des patentes

quella di Fondachiere.

*pour l'exercice de la profes-
sion de Droguisse.*

29.

29.

Gli Speziali, e Fonda-
chieri delle Città saranno
obbligati sotto pena di scu-
di dieci trattenere un Gio-
vane ajutante, che sia ap-
provato in quell'esame, che
verrà prescritto, acciocchè
la bottega non sia mai spro-
veduta di persona pratica, e
idonea; e in caso, che il
Giovane ajutante venga ad
errare, sarà il Padrone ci-
vilmente tenuto per esso.

*Les Apoticaire & les Dro-
guistes des Villes seront obli-
gés sous peine de dix écus,
d'avoir un Garçon de bou-
tique qui soit approuvé après
avoir subi un examen de la
manière qui sera prescrite, &
celà, afin que la boutique
ne soit jamais dépourvue
d'une personne expérimentée
& capable; en cas que le
Garçon de boutique viant à
se tromper, le Maître en ré-
pondra pour les effets civils.*

30.

30.

Chi vorrà vendere erbe,
l'uso delle quali senza il consi-
glio del Medico potrebbe es-
sere dannoso, come erbe pur-
ganti, e altre simili, dovrà
ottenerne la permissione dal
Protomedicato, il quale nel
darla distinguerà quelle, che
per la loro qualità debbono
solamente venderfi agli Spe-
ziali, dalle altre, che pos-
sono venderfi a chicchessia.

*Celui qui voudra vendre des
simples dont l'usage, sans l'avis
du Médecin, pourroit être
nuisible, comme ce seroient des
simples purgatifs, & autres
semblables, il devra en obtenir
la permission du Protomédi-
cat qui aura soin, en l'accor-
dant, de distinguer les simples
que l'on ne doit vendre, qu'aux
Apoticaire, de ceux que
l'on peut vendre indistincte-
ment à qui que ce soit.*

31.

Non potranno gli Empirici, o Cerretani sotto pena di scudi venticinque distribuire rimedj di veruna sorta, se non ne avranno ottenuta licenza dal Protomedicato, che l'accorderà solamente per rimedj esterni, e per un triennio.

32.

Pretendendo alcuno di avere qualche rimedio, che esser potesse di singolar vantaggio, non potrà senza permissione del Protomedicato distribuirlo, nè farne uso, sotto la suddetta pena.

33.

Facciamo divieto a' Medici di esercitare la Farmaceutica, o di fare cogli Speciali società di fondaco medicinale, nè d'avervi interesse di sorta alcuna, sotto pena sì agli uni, che agli altri di scudi dugento.

31.

Les Empiriques, ou Charlatans ne pourront débiter aucune sorte de remèdes, à peine de vingt-cinq écus, sans en avoir obtenu la permission du Protomédicat qui ne la leur accordera, que pour les remèdes externes, & seulement pour trois ans.

32.

Quiconque prétendra avoir quelque remède utile au public, ne pourra le débiter, ni en faire usage, sous la même peine, sans la permission du Protomédicat.

33.

Nous défendons aux Médecins d'exercer la Pharmacie, ou de faire avec les Apothicaires aucune société en fait de commerce de drogues médicinales, ni d'y avoir le moindre intérêt, sous peine, tant pour les uns, que pour les autres, de deux cents écus.

34.

Il Protomedicato farà le sue adunanze nell'Università, alle quali dovrà intervenire il Segretario di essa, o uno de' Sostituiti per registrarne gli atti. Darà le patenti a' Medici Rappresentanti, ai Visitatori, e Revisorì delle droghe, come pure agli Speciali, Droghisti, o Fondachieri, Rivenditori di robe vive, e altri simili; le quali dovranno essere sottoscritte dal Capo del Protomedicato, e da' Consiglieri: ma non vi si apporrà il sigillo senza che prima sieno visate dal Capo del Magistrato della Riforma.

34.

Le Protomédical fera ses assemblées dans l'Université, & le Secrétaire de la dite Université, ou un de ses Substitués devra y assister pour enregistrer les actes. Ce sera le Protomédical qui donnera les patentes aux Vice-Protomédécins, aux Visiteurs, & Reviseurs des drogues, de même qu'aux Apoticaire, Droguistes, soit Epiciers, Marchands d'épicerie en détail, & autres semblables. Les dites patentes devront être signées par le Chef du Protomédical, & par les Conseillers: mais l'on n'y apposera pas le sceau sans qu'elles aient été auparavant visées par le Chef du Magistrat de la Réforme.

TITOLO IX.

Della Chirurgia.

CAPO I.

*Dello studio, e degli esami
in Chirurgia.*

I.

NOn potrà alcuno intraprendere lo studio della Chirurgia senza essere sufficientemente versato nella lingua Latina.

2.

Que', che brameranno essere aggregati al Collegio di Chirurgia, o vorranno esercitarla in questa Metropoli, dovranno studiare la Geometria, e la Fisica prima d'intraprendere il corso di Chirurgia, che dovrà compiersi in cinque anni. Frequenteranno nel primo anno le scuole del Professore delle Istituzioni mediche, e del Cerusico Professore di Notomia: nel secondo quelle del medesimo Professore di Notomia, e del Professore di Chirur-

TITRE IX.

De la Chirurgie.

CHAPITRE I.

*De l'étude, & des examens
en Chirurgie.*

I.

ON ne pourra pas entreprendre l'étude de la Chirurgie sans être suffisamment versé dans la langue Latine.

2.

Ceux qui voudront être aggrégés au Collège de Chirurgie, ou qui voudront l'exercer dans cette Métropole, devront étudier la Géométrie & la Physique, avant que d'entreprendre le cours de Chirurgie qui sera de cinq ans. Ils iront la première année à l'école du Professeur des Instituts de Médecine, & à celle du Professeur d'Anatomie pour les Chirurgiens: la seconde à celle du même Professeur d'Anatomie, & du Professeur de Chirurgie

gia pratica: nel terzo, e quarto quella di Pratica: e nel quinto saranno assidui alle esercitazioni della scuola di Pratica nell'Università. Frequenteranno in tutto il quinquennio uno Spedale esercitandovisi come verrà loro prescritto; e nel quarto, e quinto anno assisteranno anche alle operazioni, che si fanno dopo la scuola nel Teatro anatomico dello Spedale di S. Giovanni.

3.

Per l'approvazione all'esercizio della Chirurgia nelle Città di provincia di qua da' Monti, e Colli, si richiederà altresì per un quinquennio lo studio, e la pratica nell'Università, e negli Spedali di questa Città nel modo sovraccennato, a riserva dello studio delle Istituzioni mediche, cui non saranno tali Studenti obbligati, come nè meno a quello di Geometria, e

Fi-

Pratique: la troisième & quatrième, à celle de Pratique, & enfin la cinquième année ils seront assidus aux exercices de l'école de Pratique dans l'Université; ils fréquenteront, pendant tout le cours de cinq ans un Hôpital où ils s'exerceront de la manière qui leur sera prescrite; & de plus, pendant la quatrième & cinquième année, ils assisteront aux opérations qui se font après l'école dans le Théâtre anatomique de l'Hôpital de S. Jean.

3.

Quand il s'agira de ceux qui voudront être approuvés pour exercer la Chirurgie dans une Ville de province deçà les Monts, & Cols, ils feront aussi pendant cinq ans leurs études, & la pratique dans l'Université & dans les Hôpitaux de cette Ville de la manière qu'on vient de le dire, sauf, qu'ils ne seront pas obligés d'étudier les Instituts de Médecine, non plus que la Géométrie, & la Physique, avant que

Fisica prima d'entrare nel corso di Chirurgia.

que de commencer leur cours de Chirurgie.

4.

Per l'esercizio della Chirurgia nelle Terre di qua da' Monti, e Colli studieranno pure cinque anni; nei primi quattro potranno attendere in provincia allo studio, e alla pratica sotto l'insegnamento de' Professori deputati dalla Riforma, e nel quinto frequenteranno nell'Università la scuola del Professore di Pratica, e lo Spedale, assistendo anche alle operazioni, che si fanno dopo la scuola nel Teatro dello Spedale di S. Giovanni.

4.

Pour exercer la Chirurgie dans les Bourgs, & Villages deçà les Monts, & Cols, ils étudieront aussi pendant cinq ans dont ils en pourront passer quatre en province où ils s'appliqueront à l'étude, & à la pratique sous l'enseignement des Professeurs établis par la Réforme, & la cinquième année ils iront dans l'Université à l'école du Professeur de Pratique, ils fréquenteront un Hôpital, & assisteront aussi aux opérations qui se font après l'école dans le Théâtre de l'Hôpital de S. Jean.

5.

Quei, che aspireranno all'aggregazione, soggiaceranno a quattro esami; si presenteranno al primo nel fine del secondo anno di studio di Chirurgia, al secondo nel fine del quarto, al terzo nel quinto, e all'ultimo dopo il quinto anno.

5.

Ceux qui voudront prendre l'aggrégation, devront subir quatre examens; ils se présenteront pour le premier à la fin de la seconde année d'étude de Chirurgie, pour le second à la fin de la quatrième; pour le troisième pendant la cinquième;

& enfin pour le dernier après les cinq ans finis.

6.

I Cerusici tanto per questa Città, quanto per le altre di qua da' Monti, e Colli, dovranno prendere tre esami; il primo in fine del secondo anno di studio, il secondo in fine del quarto, e il terzo nell' ultimo anno.

6.

Les Chirugiens, tant pour cette Ville, que pour les autres deça les Monts, & Cols, devront prendre trois examens; le premier, à la fin de la seconde année d'étude, le second, à la fin de la quatrième, & le troisième, la dernière.

7.

I Chirurghi per Terre di qua da' Monti, e Colli, si esporranno soltanto a due esami; il primo farà in principio, e il secondo in marzo, o in aprile del quinto anno.

7.

Les Chirugiens pour les Bourgs, & Villages deça les Monts, & Cols subiront seulement deux examens; le premier sera au commencement de la cinquième année, & le second au mois de mars, ou d'avril de la même année.

8.

Il corso di studio, e pratica per que', che vorranno esercitare la Chirurgia di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta, farà pure di cinque anni, e potranno compierlo nelle loro Pro-

8.

Le cours d'étude & de pratique pour ceux qui voudront exercer la Chirurgie delà les Monts, & Cols, & dans le Duché d'Aoste, sera aussi de cinq ans; ils pourront le faire dans leurs Provinces

vincie sotto l'insegnamento di Cerusici approvati dal Magistrato della Riforma per insegnare, frequentando sempre anche essi qualche Spedale.

sous l'enseignement des Chirurgiens approuvés pour enseigner par le Magistrat de la Réforme; & ils fréquenteront toujours à quelque Hôpital.

9.

Dovranno questi esporfi a due esami, che si potranno da essi prendere nelle loro Provincie: il primo seguirà in principio, e l'altro nel corso dell'ultimo anno di studio in Chirurgia.

9.

Ils devront subir deux examens; le premier au commencement de la dernière année; & l'autre pendant le cours de la dite année, & ils pourront les prendre dans leurs Provinces.

10.

Intendiamo, che a ogni Professore di Chirurgia dalla Riforma destinato si conferisca l'impiego di Cerusico dello Spedale degl' infermi, affinché vi possa esercitare gli Studenti.

10.

C'est Notre intention, que tous les Professeurs de Chirurgie choisis par la Réforme soient en même tems nommés à l'emploi de Chirurgien de l'Hôpital des malades, afin qu'ils puissent y exercer les Etudiants.

11.

Essendo lo Studente ritrovato capace, prima che se gli spediscono le patenti d'approvazione, se avrà presi gli esami per esercitare

11.

Avant que l'on exp^{di}die les patentes d'approbation à ceux qui auront été trouvés capables, s'ils ont pris leurs examens pour exercer la Chirurgie.

la Chirurgia di qua da' Monti, e Colli, giurerà nelle mani del Priore del Collegio de' Cerusici d'osservare per ciò, che lo riguarda, queste Nostre Costituzioni, e singolarmente d'avvisare nelle dubbie, e pericolose malattie, e operazioni gli infermi a premunirsi de' Sacramenti, e d'abbandonare la loro cura, ove non soddisfacciano ad un così stretto obbligo per chi professa la Religione Cattolica: e se alcun Chirurgo trascurasse d'adempiere un dovere così importante, incorrerà nella pena della sospensione dall'esercizio per anni tre. I Cerusici approvati per esercitare di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta giureranno lo stesso nelle mani del Rappresentante il Protomedicato, e incorreranno anch'essi nella stessa pena contravvenendo al suddetto obbligo.

gie deça les Monts, & Cols, ils prêteront serment entre les mains du Prieur du Collège des Chirurgiens d'observer dans l'exercice de l'art, Nos présentes Constitutions, & particulièrement d'avertir les malades dans les cas de maladie, & d'opérations douteuses, & où il y a du danger, de se faire administrer les Sacraments, en promettant de ne les plus servir, s'ils ne s'acquittent pas d'un devoir aussi essentiel pour une personne qui professe la Religion Catholique: & en cas que les Chirurgiens viennent à manquer à cette obligation, ils encourront la peine de la suspension de l'exercice de leur profession pendant trois ans. Quant à ceux qui auront pris leurs examens pour exercer la Chirurgie de là les Monts, & Cols, & dans le Duché d'Aoste, ils prêteront le même serment entre les mains du Vice-Protomédecin & encourront aussi la même peine en cas, qu'ils viennent à manquer à la susdite obligation.

12.

I Cerusici prima d'esercitare presenteranno le loro patenti per essere visate, e registrate, all'Ordinario del Luogo, al Rappresentante, e al Riformatore della provincia; e farà obbligo di questi mandare ogni triennio al Magistrato della Riforma la nota delle suddette patenti.

12.

Les Chirurgiens, avant que d'exercer, présenteront leurs patentes pour être visées & enregistrées, au Juge du Lieu, au Vice-Protomédicin, & au Réformateur de la province; & ceux-ci seront obligés d'envoyer tous les trois ans au Magistrat de la Réforme la note des susdites patentes.

13.

Que', che senza aver soddisfatto a quest'obbligo ardiranno esercitare la Chirurgia, incorreranno nella pena di scudi venticinque, e, in difetto, del carcere, oltre il bando dal Luogo per anni tre.

13.

Ceux qui oseront exercer la Chirurgie, sans avoir satisfait à cette obligation, encourront la peine de vingt-cinq écus, & au défaut celle de la prison; en outre ils seront bannis du Lieu pour trois ans.

14.

Se qualche Chirurgo approvato per le Città di provincia chiedesse d'esserlo anche per questa Metropoli, trattandosi di un Soggetto di merito singolare, il Magistrato della Riforma potrà

14.

En cas que quelque Chirurgien approuvé pour les Villes de province, demandât d'être aussi approuvé pour cette Métropole, le Magistrat de la Réforme pourra le lui accorder, pourvu que

accordarglielo , purchè s'esponga all'esame stabilito per l'aggregazione.

ce soit un Sujet d'un rare mérite, & qu'il subisse l'examen établi pour l'aggrégation.

15.

Non farà lecito a' Cerusici servirsi di Giovani , che non abbiano compiuto il primo anno di studio o in questa Università , o nelle provincie presso qualche Professore , al quale sieno date le patenti dalla Riforma, sotto pena di scudi dieci , e di essere in caso di recidiva sospesi per un anno dall'esercizio: e quanto a' Giovani , farà la loro pena il carcere per un mese. Quando poi abbiano questi fatto il primo anno di studio , potranno i Cerusici valersene solamente per cavar sangue, applicar mignatte, coppette, e vescicatorj.

16.

Incorreranno anche nella pena della sospensione per un anno que' Cerusici , che

15.

Il ne sera pas permis aux Chirurgiens de se servir de Garçons qui n'auront pas fait la première année d'étude, ou dans cette Université, ou dans les provinces sous quelque Professeur patenté par le Magistrat de la Réforme, à peine de dix écus, & en cas de récidive, de la suspension de l'exercice de leur profession pendant un an: quant aux susdits Garçons ils encourront la peine de la prison pour un mois; & lorsqu'ils auront fait la première année d'étude, les Chirurgiens ne pourront s'en servir que pour saigner, & pour appliquer les sang-sues, les veniouses, & les vésicatoires.

16.

Les Chirurgiens qui s'avisent de saigner dans les maladies qui sont du ressort de

s'avanzeranno a cavar sangue da se nelle malattie mediche, fuorchè ne' casi urgenti, ne' quali non possa averfi tempo di chiamare il Medico: oppure spediranno ricette di medicine purganti, o altre spettanti soltanto alla cognizione de' Medici.

17.

Tutti i Cerusici de' Nostri Stati dovranno fare al Collegio di Chirurgia la relazione de' casi singolari, che accaderanno loro nell'esercizio della professione, perchè sia considerata, e conservata.

18.

Non s'ammetterà alcun Flebotomista, fuorchè per quelle Terre, o per que' Borghi, in cui non vi sarà alcun Chirurgo, o Flebotomista, o, essendovene alcuno, sia in età avanzata, o altrimenti impedito di prestare agli abitanti la necessaria assistenza.

la médecine, excepté dans les cas urgents, où l'on n'a pas ieus d'appeller un Médecin, encourront la peine de la suspension pour un an: il en sera de même de ceux qui ordonneront des médecines purgatives, ou autres qui sont de la seule connoissance des Médecins.

17.

Tous les Chirurgiens de Nos Etats devront faire au Collège de Chirurgie une relation des cas singuliers qui leur seront arrivés dans la Chirurgie, afin qu'on l'examine, & qu'on la conserve.

18.

On ne pourra admettre aucun Flébotomiste, si ce n'est dans les Terres, ou dans les Bourgs, où il n'y a point de Chirurgien, ni de Flébotomiste, à moins que celui qui s'y trouve ne puisse pas servir le public, à cause de son âge avancé, ou de quelque autre empêchement.

19.

Chiunque intenderà di professare la Flebotomia ricorgerà dal Magistrato della Riforma, dando prove di aver fatto un anno di studio, e pratica sotto la scorta di qualche pubblico Professore di Chirurgia; presenterà una fede di essere sufficientemente versato in quella parte di Notomia, che può riguardare quest' arte: e farà pure constare, che non vi sia alcuno natío di quel Luogo, in cui brama di stabilirsi, che attenda allo studio di Chirurgia.

20.

Dovrà inoltre prendere in questa Città quell' esame, che gli verrà prescritto; chiedendo però di esercitare la Flebotomia di là da' Monti, e Colli, o nel Ducato d'Aosta, il Magistrato della Riforma potrà commetterne l' esame nelle provincie.

19.

Quiconque voudra faire le Flébotomiste, recourra au Magistrat de la Réforme, & fera conster d'avoir fait une année d'étude & de pratique sous la direction de quelque Professeur public de Chirurgie. Il présentera un certificat d'être suffisamment versé dans la partie de l'Anatomie qui peut regarder cet art: il devra aussi faire conster qu'il n'y a point de natis du lieu où il veut s'établir, qui étudient en Chirurgie.

20.

En outre il devra prendre dans cette Ville l'examen qui lui sera prescrit, à moins qu'il ne veuille exercer la Flébotomie delà les Monts, & Col, ou dans le Duché d'Aoste; en ce cas le Magistrat de la Réforme pourra commettre quelqu'un dans la province pour l'examiner.

21.

I Litotomisti, Dentisti, Oculisti, e que', che vorranno esercitare qualche altra parte della Chirurgia, dovranno essere approvati per mezzo di quegli sperimenti, che prescriverà la Riforma; e presenteranno anch'essi le loro patenti, come si è ordinato a' Cerusici.

21.

Les Lithotomistes, les Dentistes, les Oculistes, & tous les autres qui voudront exercer quelque autre partie de la Chirurgie, devront être approuvés, pourvu qu'on les trouve capables après les expériences qu'on leur fera faire, suivant que le prescrira le Magistrat de la Réforme: ils devront aussi présenter leurs patentes, comme il est dit ci-devant à l'égard des Chirurgiens.

22.

Se alcuno eserciterà la Flebotomia, o alcun' altra delle suddette professioni senza aver le patenti, o eccederà i limiti fissati, incorrerà nella pena di scudi venticinque, e, in difetto, del carcere, oltre il bando dal Luogo per anni tre, e, se non presenterà le ottenute patenti, in quella di scudi due.

22.

Si quelqu'un exerce l'art de Flébotomiste, ou quelque autre des ci-devant nommés, sans en avoir les patentes, ou qu'il excède les bornes qui lui auront été fixées, il encourra la peine de vingt cinq écus, & au défaut celle de la prison; en outre il sera banni du lieu pour trois ans; & en cas qu'il ne présentât pas les patentes qu'il aura obtenues, il encourra la peine de deux écus.

23.

Volendo Noi procurare i mezzi, perchè l'arte di Levatrice sia più facilmente appresa, e più vantaggiosamente esercitata, ordiniamo a tutte le Città de' Nostri Stati di qua da' Monti, e Colli di nominare una donna atta ad essere ammaestrata in quest' arte nello Spedale di S. Giovanni. Sarà ivi questa donna mantenuta per mesi sei, o per quel maggior tempo, che la Maestra Levatrice giudicherà necessario: purchè non ecceda l'anno: e si supplirà dalle Città alle spese prescritte dal regolamento dell' Opera delle partorienti eretta nel suddetto Spedale.

24.

Dovrà questa Donna saper leggere, e scrivere, ed essere di onesti costumi, di naturale docile, di sufficiente discernimento, di buona

23.

Comme Nous voulons procurer les moyens d' apprendre plus aisément l' art d' Accoucheuse, & de l' exercer d' une manière plus avantageuse au public, Nous ordonnons à toutes les Villes de Nos Etats deça les Monts & Cols, de nommer une femme propre à être instruite dans le susdit art à l' Hôpital de Saint Jean, où elle sera entretenue pendant six mois, & même pendant un plus long-tems, suivant que la Maîtresse accoucheuse le jugera nécessaire, pourvu que ce tems n' excède pas une année: les dites Villes fourniront aux dépenses portées par le règlement de la fondation des femmes en couche établie dans le dit Hôpital.

24.

Cette Femme devra savoir lire & écrire, être de bonnes mœurs, d' un naturel docile, d' un bon jugement, de bonne santé, & d' un

salute , d'età non minore di anni venti , e non maggiore di trentacinque , e finalmente vedova , oppure maritata , purchè in questo caso vi consenta il marito.

âge qui ne soit pas au dessous de vingt-ans , ni au dessus de trente-cinq : enfin elle devra être veuve , ou mariée , pourvu que dans ce cas son mari y donne son consentement.

25.

Dispensiamo da quest'obbligo quelle Città, che faranno constare al Magistrato della Riforma di essere sufficientemente provvedute di donne perite , ed esercitate in quest'arte.

25.

Nous, dispensons de cette obligation les Villes qui feront constater au Magistrat de la Réforme d'être suffisamment pourvues de femmes habiles & exercées dans cet art.

26.

Sì queste donne , che le altre , che vorranno esercitare l'arte di Levatrice nelle Città , dovranno essere approvate per mezzo dell' esame , che per esse verrà stabilito , sotto pena di scudi due.

26.

Les susdites femmes , de même que les autres qui voudront exercer cet art dans les Villes, devront être approuvées en subissant l'examen qui sera établi pour elles, sous peine de deux écus.

27.

Non sarà lecito a' Cerufici di professare l'arte ostetricia senza l'espressa Nostra licenza.

27.

Il ne sera pas permis aux Chirurgiens de professer cet art sans Notre expresse permission.

CAPO II.

CHAPITRE II.

*Del Collegio di Chirurgia.**Du Collège de Chirurgie.*

I.

I.

IL Collegio di Chirurgia sarà composto di dodici Cerusici ordinarij, oltre i Professori dell' Università, e i Cerusici della Nostra Persona, e di dodici straordinarij: avrà un Priore, e due Sindaci; si varrà del Segretario dell' Università, e avrà un Bidello.

LE Collège de Chirurgie sera composé de douze Chirurgiens ordinaires, outre les Professeurs de l'Université, & les Chirurgiens de Notre Personne, & de douze extraordinaires; il aura un Prieur & deux Syndics, il se servira du Secrétaire de l'Université, & aura un Bedeau.

2.

2.

Niuno potrà essere ammesso nel Collegio, se non avrà fatto lo studio prescritto per l'aggregazione, e fissato il suo domicilio in questa Città; e concorrendo molti per li posti vacanti, vi si faranno ammettere dal Magistrato della Riforma secondo la loro anzianità.

On ne pourra pas être admis dans le Collège, à moins qu'on n'ait fait les études nécessaires pour l'aggrégation, & qu'il ait fixé son domicile dans cette Ville; & en cas qu'il y ait plusieurs concurrents pour les places vauquantes, le Magistrat de la Réforme les y fera admettre suivant leur ancienneté.

3.

3.

Il Priore, e i due Sindaci s'eleggeranno ogn'anno

L'élection du Prieur & des deux Syndics se fera tou-

nelle feste del Santissimo Natale.

tes les années aux fêtes de Noël.

4.

4.

L'eletto in Priore, o Sindaco non potrà nuovamente eleggersi a detti impieghi, se non dopo un triennio.

Celui qui aura été Prieur, ou Sindic, ne pourra pas être promu de nouveau aux mêmes emplois, si ce n'est après trois ans.

5.

5.

Spetterà al Priore radunare nell'Università il Collegio ogni qualvolta sia di bisogno per la risoluzione de' casi appartenenti alla Chirurgia; lo radunerà però sempre due volte all'anno, cioè al Natale, e alla Pasqua. I due Sindaci vi faranno la relazione degli abusi, che avranno scoperti nella professione, e dovrà il Priore di concerto cogli altri Collegiati dare i provvedimenti opportuni: in questa occasione si prenderanno pure in considerazione i casi singolari, che dalle provincie si faranno trasmessi al Collegio.

Ce sera au Prieur à faire assembler le Collège à l'Université, chaque fois que cela sera nécessaire pour résoudre les cas qui sont du ressort de la Chirurgie; il devra en outre le faire assembler deux fois tous les ans, savoir aux fêtes de Noël, & à celles de Pâques: les deux Syndics y feront le rapport des abus qu'ils auront découverts dans la profession, & le Prieur devra, de concert avec les autres membres du Collège, donner les ordres convenables: on saisira cette occasion pour examiner & discuter les cas singuliers qui seront arrivés dans les provinces, & qui auront été transmis au Collège.

6.

Apparterrà al Priore dare le patenti a tutti coloro, che faranno approvati per l'esercizio della Chirurgia, o di una parte di essa; e dovranno quelle essere visate dal Capo del Magistrato della Riforma.

6.

Ce sera aussi au Prieur à donner les patentes à tous ceux qui seront approuvés pour l'exercice de la Chirurgie, ou d'une de ses parties; & elles devront être visées par le Chef du Magistrat de la Réforme.

7.

Nascendo contesa sulla mercede di qualche operazione, o cura Chirurgica, i due Sindaci ne faranno la tassa, e giudicheranno ove occorra, se per incuria, o imperizia del Chirurgo fosse alcuno stato danneggiato, riservata l'appellazione all'intero Collegio.

7.

Lorsqu'il naîtra quelque contestation sur le salaire dû pour quelqu' opération; ou cure de Chirurgie, les deux Sindics en feront la taxe; ils jugeront aussi les cas qui se présenteront, où il s'agira de savoir, si l'on a souffert quelque dommage par la négligence, ou par l'ignorance du Chirurgien; l'appellation en sera réservée au Collège entier.

8.

Nelle Provincie si faranno ne' suddetti casi le veci de'Sindaci da due de'migliori Cerusici, che vi faranno per ciò nominati dal Riformatore provinciale.

8.

Dans les Provinces, ce seront deux des meilleurs Chirurgiens nommés à cet effet par le Réformateur de la province, qui feront, dans les susdits cas, les fonctions des Sindics.

TITOLO X.

*Del Collegio degli Studenti
delle Provincie.*

I.

IL Collegio delle Provincie aperto in questa Città per provvedere i giovani studiosi, e poveri de' mezzi necessarj per mantenerli, e istradarli nelle scienze, e arti, avrà un Governatore da Noi nominato, il quale s' adoprerà, che gli allievi si esercitino costantemente in uffizj di Cristiana pietà, e negli studj; e con ogni possibil cura farà sì, che que', che sono destinati per ammaestrarvi, e coltivarvi la gioventù, adempiano le loro obbligazioni, e finalmente, che sieno conservati nella loro integrità i privilegi al Collegio conceduti.

2.

Avrà pure quattro Prefetti, il primo de' quali di-

TITRE X.

*Du Collège des Etudiants
des Provinces.*

I.

LE Collège des Provinces établi dans cette Ville pour procurer à la jeunesse studieuse, & pauvre les moyens de s'enrêtenir, & de s'avancer dans les sciences, & les arts, aura un Gouverneur par Nous nommé qui devra s'appliquer à ce que les élèves du dit Collège s'exercent constamment dans les devoirs de la piété Chrétienne, & dans les études; il donnera aussi tous ses soins, afin que ceux qui sont destinés pour y enseigner & cultiver la jeunesse, remplissent exactement leurs obligations, & enfin pour que les privilèges accordés au dit Collège se maintiennent dans leur entier.

2.

Il y aura quatre Préfets dont le premier dirigera les

rigerà gli studj di Teologia, il secondo di Giurisprudenza, il terzo di Medicina, e di Chirurgia, e il quarto que' di Filosofia, e delle Arti. Vi faranno sei Riperitori per le Facoltà, che faranno destinati dal Governatore coll'approvazione del Magistrato della Riforma. Si gli uni, che gli altri dovranno nell'insegnare attenerfi a quanto sarà loro prescritto dal suddetto Magistrato.

3.

Si sceglieranno allievi da tutte le provincie de' nostri Stati con una giusta, e proporzionata distribuzione a comune loro vantaggio.

4.

Ogni Città proporrà tre soggetti, che s' eleggeranno dal Consiglio coll' assistenza dell' Intendente, e non essendovi Intendente, del Giudice: e ogni Terra ne proporrà uno per mez-

études de Théologie, le second celles de la Jurisprudence, le troisième celles de Médecine, & de Chirurgie, le quatrième celles de Philosophie, & des Arts; il y aura aussi pour les Facultés six Répétiteurs; ils seront choisis par le Gouverneur, avec l'approbation du Magistrat de la Réforme; & tant les uns, que les autres, devront en enseignant se conformer à ce qui sera prescrit par le susdit Magistrat.

3.

On choisira des élèves de toutes les provinces de Nos. Etats suivant la répartition qui en sera faite d'une manière juste & proportionnée, pour l'avantage commun.

4.

Pour remplir les places assignées à chaque province dans la répartition faite par Nôtre ordre, chaque Ville proposera trois sujets qui seront choisis par le Conseil, en l'assistance de l'Intendant, & à

mezzo del suo Consiglio , assistendovi anche l' Ordinario , per occupare i posti ad esse assegnati nel ripartimento d' ordine Nostro formato : a cui abbiamo fatto aggiugnere i ventidue posti fissati per gli Allievi del Collegio Ghislieri istituito da S. Pio V. a pro degli Alessandrini , Tortonesi , e Vigevnaschi.

& à son défaut , du Juge , & chaque Communauté en proposera un par le moyen de son Conseil , en l' assistance du Juge : Nous y avons fait unir les vingt-deux places fixées pour les Elèves du Collège Ghislieri érigé par le Pape Pie V. en faveur de ceux des Provinces d' Alexandrie , de Tortone , & de Vigévano.

5.

Dovranno i Soggetti nominati dalle Provincie far prova d' esser poveri , di buoni costumi , e d' esser forniti di talento naturalmente inclinato allo studio : e fra essi si preferiranno que' , che per mezzo degli esami prescritti dalla Riforma si ritroveranno nel concorso i più degni.

5.

Les Sujets nommés par les Provinces devront faire consister d' être pauvres , de bonnes mœurs , d' avoir des talents , & de l' inclination pour l' étude : & l' on préférera ceux d' entr' eux , qui dans les concours , se seront montrés les plus dignes en subissant les examens prescrits par le Magistrat de la Réforme.

6.

Si proporranno Soggetti sì cherici , che laici : e dovranno avere studiata la Filosofia , ove essi aspirino agli studj di Teologia, Leg-

6.

On proposera des Sujets tant clercs , que laïques : ceux qui se destineront à l' étude de la Théologie , du Droit , & de la Médecine , devront

ge, e Medicina; quanto a que', che vogliono applicarsi alla Chirurgia, basterà, che abbiano studiata la Logica.

avoir fait le cours de Philosophie; mais, quant à ceux qui voudront étudier en Chirurgie, il suffira qu'ils aient fait le cours de Logique.

7.

Ogniquialvolta resterà vacante qualche posto, il Governatore del Collegio ne darà avviso al Riformatore della provincia, notando per qual Facoltà si debbano dalle Città, e Terre proporre i Soggetti: e dovrà quindi il Riformatore trasmettere l'avviso a quelle Città, e Terre, cui spetterà proporli.

7.

Quand il viendra à vacquer quelque place, le Gouverneur du Collège en donnera avis au Réformateur de la province, en spécifiant pour quelle Faculté les Villes, & les Communautés doivent proposer des Sujets: le Réformateur devra ensuite faire parvenir cet avis aux Villes & aux Communautés à qui le droit de les proposer appartiendra.

8.

Quando qualche Città, cui spetterà nominare il Soggetto, non ne avrà alcuno per quella Facoltà, per cui è vacante il posto, dovrà il Riformatore della provincia prima di dare il concorso informarne il Governatore del Collegio, il quale avrà quel

8.

S'il arrive, que quelque Ville à qui il appartiendra le droit de nommer un Sujet, n'en ait aucun pour la Faculté dans laquelle la place est vacante, le Réformateur de la province, avant que de donner le concours, devra en informer le Gouverneur du Collège, qui aura égard aux

riguardo al suggerimento del Riformatore, che le circostanze esigeranno.

représentations qui lui seront faites par le Réformateur, suivant que les circonstances l'exigeront.

9.

Occorrendo, che vi fosse qualche talento insigne, o altro meritevole Soggetto di famiglia nobile, e povera, il quale per questo conto meritasse d'essere antiposto ad ogni altro, s'ammetterà dal Riformatore della provincia al concorso, quantunque non fosse stato nominato.

9.

En cas qu'il se trouvât quelque personne d'un rare talent, ou quelqu'autre Sujet de mérite d'une famille noble, & pauvre, qui par ce motif méritât d'être préféré à tout autre, le Réformateur de la province l'admettra au concours, quoiqu'il n'eût pas été nommé.

10.

Quanto a que' dellè Provincie d'Alessandria, Tortona, e Vigevano, a pro de' quali fu eretto da S. Pio V. l'anzidetto Collegio, e di cui è a Noi riservata la nomina, vogliamo, che nello scrutinio de' requisiti, nell'esame, e nella scelta de' Soggetti, s'eseguiscano le providenze da Noi date dopo l'unione di questo Collegio, fin dall'anno 1751.

10.

Quant à ceux des Provinces d'Alexandrie, de Tortone, & de Vigevano, en faveur desquels le susdit Collège a été érigé par le Pape Pie V. & dont la nomination. Nous est réservée, Nous voulons, que soit pour ce qui regarde les qualités requises, soit pour l'examen & le choix des Sujets, l'on exécute les ordres que Nous avons donnés en-

suite de l'union de ce Collège depuis l'an 1751.

II.

Que', che faranno traccelti per entrare in Collegio, dovranno offervare tutte le regole prefcritte per mantanervi il buon ordine, moſtrando in ogni loro operazione, che vi ftanno per imparare non folamente le ſcienze, ma eziandio la diſciplina del ben vivere, principalmente per quello, che riguarda la Religione, e i buoni coſtumi.

I 2.

Gli Allievi, che attendranno alla Chirurgia, dovranno in particolar maniera impiegarſi nello Spedale di S. Giovanni a beneficio degli infermi, come verrà loro ordinato, e inoltre fare gli ſtudj, e prender gli eſami prefcritti per l'aggregazione al Collegio de' Ceruſfici: e ficcome ſono mantenuti ſingularmente per provvedere buoni Ceruſfici alle pro-

II.

Ceux qui ſeront choiſis pour entrer au Collège, devront obſerver toutes les règles qui y ſeront établies pour le maintien du bon ordre; ils ſeront connoître par leur conduite, qu'ils y ſont, non ſeulement pour étudier les ſciences, mais encore pour apprendre à bien vivre, ſurtout en ce qui regarde la Religion, & les bonnes mœurs.

I 2.

Les Elèves qui étudieront en Chirurgie devront particulièrement s'employer dans l'Hôpital de Saint Jean à ſervir les malades de la manière qui leur ſera préſcrite; ils devront auſſi faire les études, & prendre les examens préſcrits pour l'aggrégation au Collège des Chirurgiens: & comme le but principal pour lequel ils ſont entretenus au Collège, eſt de

vincie, che ne abbisognano, è perciò Nostra intenzione, che dopo compiuto il loro corso debbano stabilirvisi, salvo che ottengano da Noi la permissione di professar la Chirurgia in questa Città.

fournir de bons Chirurgiens aux Provinces qui en ont besoin; c'est Notre intention, qu'ils s'y établissent après avoir fini leur cours, à moins qu'ils n'obtiennent de Nous la permission d'exercer leur profession dans cette Ville.

13.

Saranno agli altri tutti antiposti per occupare le cattedre nelle Provincie quegli Allievi, che nel Collegio si saranno singolarmente distinti, e che dati avranno que' saggi della loro abilità, che il Magistrato della Riforma stimerà convenienti.

13.

Ceux qui auront étudié au Collège des Provinces; qui s'y seront distingués, & qui donneront des preuves de leur capacité, de la manière que le Magistrat de la Réforme le jugera convenable, seront préférés à tous autres pour remplir les chaires dans les Provinces.

14.

Que', che fonderanno un qualche luogo nel Collegio, ne avranno la nomina per essi, e per loro successori.

14.

Ceux qui établiront quelque place dans le Collège en auront la nomination pour eux. & pour leurs successeurs.

TITOLO XI.

*Dell'Oratorio dell'Università,
delle feste, delle processioni,
e de' funerali da
farfi dalla medesima.*

I.

PEr l'esercizio della Cristiana pietà vi farà nell'Università un Oratorio, in cui si farà la Congregazione degli Studenti in tutte le Domeniche, come anche in tutte le feste della Beatissima Vergine, e degli Apostoli, eccettuati que' giorni, ne' quali non si può celebrare la Messa ne' privati Oratorj.

2.

Commettiamo la cura di quest' Oratorio al Rettore dell' Università, e a' suoi Configlieri; e deputiamo al servizio, e ministero del medesimo un Direttore, e un Sagrestano. Saranno questi nominati dal Priore, da' Professori di Teologia, e

TITRE XI.

De la Chapelle de l'Université, des fêtes, des processions, & des funérailles que devra faire la dite Université.

I.

IL y aura dans l'Université pour les exercices de la piété Chrétienne une Chapelle où se tiendra la Congrégation des Etudiants tous les Dimanches, de même que toutes les fêtes de la Vierge, & des Apôtres, excepté les jours que l'on ne peut pas célébrer la Messe dans les Chapelles privées.

2.

Nous chargeons du soin de cette Chapelle le Recteur de l'Université, & ses Conseillers; & pour la desservir Nous établissons un Directeur & un Sacristain. Ils seront nommés par le Prieur, les Professeurs de Théologie, les Conseillers du Collège des

dai Configlieri del Collegio della medesima Facoltà, e approvati dal Magistrato della Riforma. Serviranno da Cappellani gli Assistenti del Collegio delle Provincie, secondo la distribuzione, che verrà fatta dal Governatore del Collegio.

Théologiens, & ils seront approuvés par le Magistrat de la Réforme. Les Assistants du Collège des Provinces serviront de Chapelains, suivant l'ordre qui sera établi par le Gouverneur du dit Collège.

3.

Veglieranno tutti acciocchè gli Studenti, che v'intervengono, stieno con quella modestia, e quel contegno, che alla santità del luogo convienfi; e qualora vedranno qualche negligenza, disordine, o irriverenza, il Rettore dovrà subito porvi rimedio; ricorrendo anche, quando bisogni, dalla Riforma.

3.

Ils veilleront à ce que les Etudiants qui y assisteront s'y tiennent avec la modestie, & la reserve qui convient à la sainteté du lieu; & lorsqu'ils remarqueront quelque négligence, désordre, ou manque de respect, le Recteur devra d'abord y remédier, en recourant même, en cas de besoin, au Magistrat de la Réforme.

4.

Il Direttore sarà tenuto amministrare i Sacramenti di Penitenza, e d'Eucaristia; vi faranno pure altri Confessori destinati dal Magistrato in ajuto d'esso; e il medesimo procurerà, che

4.

Le devoir du Directeur sera d'y administrer les Sacraments de la Pénitence, & de l'Eucharistie; il y aura aussi, pour l'aider, d'autres Confesseurs choisis par le Magistrat de la Réforme; il aura

l'Oratorio sia sempre provveduto di tutto ciò, che al Divin culto richiedesi: e quando converrà, che debba farfi qualche spesa, ne informerà il Magistrato della Riforma.

soin que la Chapelle soit toujours pourvue de tout ce qui est nécessaire au culte Divin: & quand il conviendra de faire quelque dépense, il en informera le Magistrat de la Réforme.

5.

I Cappellani, e il Sagrestano faranno anche essi obbligati amministrare il Sacramento dell' Eucaristia; e diranno quegli inoltre la santa Messa sì nelle feste, in cui si farà congregazione, che ne' giorni di scuola.

Les Chapelains & le Sacristain seront aussi obligés d'administrer le Sacrement de l'Eucharistie; & les dits Chapelains diront la Messe tant les jours de fête qu'il y aura la congrégation, que les jours d'école.

6.

Tutti gli Studenti interverranno alle congregazioni, e dovranno di tre in tre mesi riportarne la fede, la quale loro non si concederà, se non faranno stati modesti, e divoti, e non avranno frequentati i Sacramenti. E v' assisteranno i Bidelli della Facoltà per essere pronti al servizio del Rettore, e Direttore in tutte le occorrenze.

5.

6.

Tous les Etudiants assisteront à la congrégation, & devront de trois en trois mois en rapporter le certificat; on ne l'accordera point à ceux qui n'auront pas été modestes & dévots; & qui n'auront pas fréquenté les Sacraments. Les Bedeaux des Facultés y assisteront pour être à portée de servir le Recteur, & le Directeur dans tous les cas qui se présenteront.

7.

Verso il fine della Quarantina si daranno gli esercizi spirituali dal Direttore, o da chi verrà dal medesimo eletto coll'approvazione del Magistrato della Riforma.

7.

Vers la fin du Carême le Directeur, ou celui qu'il choisira avec l'approbation du Magistrat de la Réforme, donnera les exercices spirituels.

8.

Tre saranno le feste dell'Università, una il giorno della rinnovazione degli studj, l'altra dell'Annunziazione della Beata Vergine titolare dell'Università, e la terza il giorno dell'Assunzione di Maria finito il corso degli studj, e dell' funzioni Accademiche; e si solennizzeranno queste feste nella maniera, che sarà prescritta dal Magistrato della Riforma.

8.

L'Université aura trois fêtes particulières, une le jour de l'ouverture des classes, l'autre le jour de l'Annonciation de la Vierge, fête titulaire de l'Université, & la troisième, à la clôture du cours des études & des fonctions Académiques, le jour de l'Assomption de la Vierge; on les solennisera, de la manière qui sera prescrite, par le Magistrat de la Réforme.

9.

Il Rettore, i Professori, e i Dottori dei Collegj interverranno alle suddette feste, e alle tre solenni processioni della Città, cioè alle

9.

Le Recteur, les Professeurs, & les Docteurs des Collèges assisteront aux dites fêtes, & aux trois processions solennelles qui se font

due , che si fanno per la festa del Signore , e della sua Ottava , e a quella , che è prescritta nelle Nostre Costituzione generali nel giorno della Natività della Beata Vergine ; il loro posto sarà dopo il Corpo della Città.

dans cette Ville , savoir à celle du jour de la fête & de l'Octave du Saint Sacrement , & à celle qui se fait , suivant que le prescrivent Nos générales Constitutions , le jour de la Nativité de la Vierge ; ils y marcheront après le Corps de la Ville.

10.

Venendo a morte alcuna delle Persone del Magistrato , o alcuno de' Professori , Dottori dei Collegj , o Studenti dell' Università , vogliamo , che si usino que' pii uffizj , e si facciano que' funerali , che a ciascuno di essi secondo il suo grado faranno convenienti , giusta ciò , che sarà dalla Riforma stabilito.

10.

Si quelqu'un du Magistrat , des Professeurs , des Docteurs des Collèges , ou Etudiants de l' Université vient à mourir ; Nous voulons , qu' on lui rende les derniers devoirs de piété , & qu' on lui fasse des funérailles convenables , eu égard à la qualité de chacun en particulier , suivant que l'ordonnera le Magistrat de la Réforme.

TITOLO XII.

De' diversi Uffiziali dell'Università, e delle Persone serventi alla medesima.

CAPO I.

Del Prefetto della Libreria.

I.

IL Prefetto della Libreria, che sarà da Noi nominato, dovrà avere una piena cognizione de' migliori Scrittori in ciascuna scienza, e delle impressioni de' libri tanto antichi, che moderni.

2.

Terrà corrispondenza con gli Stampatori, e Libraj di maggior grido per avere il catalogo non solo delle librerie stampate, ma anche delle opere, che di quando in quando escono alla luce, per fare acquisto di quelle, che sono in pregio fra' Letterati.

TITRE XII.

Des divers Officiers de l'Université, & des Personnes qui y sont employées.

CHAPITRE I.

Du Bibliothécaire.

I.

LE Bibliothécaire qui sera par Nous nommé, devra avoir une entière connoissance des meilleurs Auteurs en chaque science, & des différentes éditions des livres, tant anciens, que nouveaux.

2.

Il sera en correspondance avec les Imprimeurs & les Libraires les plus renommés pour avoir non seulement le catalogue des bibliothèques imprimées, mais encore les nouveaux ouvrages qui paroissent de tems à autre, afin de faire l'acquisition de ceux qui sont estimés parmi les Savans.

3.

Darà gli ordini opportuni perchè si facciano gl'indici, e cataloghi della Libreria: rivedrà i medesimi di tempo in tempo, li confronterà co' libri per riconoscerne, se vi si trovino tutti: e non permetterà, che questi si trasportino fuori della Libreria.

3.

Il donnera les ordres convenables pour faire dresser les répertoires & les catalogues de la Bibliothèque; il aura soin de les revoir de tems en tems, & de les confronter avec les livres pour reconnoître s'ils y sont tous; & il ne permettra pas de sortir les dits livres de la Bibliothèque.

4.

Gli Stampatori de' Nostri Stati faranno tenuti di dare alla Libreria una copia de' nuovi libri, ch'essi stamperanno, sotto pena di scudi dieci: e sarà obbligo del Prefetto d'invigilare, acciocchè la rimettano.

4.

*Les Imprimeurs des Nos-
Etats seront obligés de remettre à la Bibliothèque un exemplaire des nouveaux livres qu'ils imprimeront, sous peine de dix écus, & le Bibliothécaire aura soin de tenir main à l'exécution.*

5.

I Professori di Scrittura sacra, e di Teologia tanto scolastico-dogmatica, che morale, que' del Jus canonico, e civile, come anche di Medicina sì teorica, che pratica dovranno

5.

Les Professeurs d'Ecriture sainte, & de Théologie tant scholastique-dogmatique, que morale, de même que ceux du Droit-canon & civil, & de Médecine, soit en théorie, soit en pratique, de-

rimettere alla Libreria i loro scritti un anno dopo che avranno compiuto il corso scolastico, sotto pena della perdita dello stipendio per mesi sei; nella quale incorreranno pure gli altri Professori, quando avvisati a ciò fare dalla Riforma non vi adempissero.

vront remettre leurs écrits à la Bibliothèque dans le terme d'une année après qu'ils auront fini le cours scolaire, sous peine de la perte de leurs appointements pour six mois; les autres Professeurs encourront aussi la même peine, lorsqu'ils ne remettront pas leurs écrits à la Bibliothèque, en cas que le Magistrat de la Réforme le leur ordonne.

6.

La Libreria starà aperta tutt' i giorni della settimana, a riserva delle Domeniche, e altre feste di precetto.

6.

La Bibliothèque demeurera ouverte tous les jours de la semaine, à la réserve des Dimanches & des fêtes de commandement.

7.

Si terrà sempre chiusa la camera de' manuscritti, nè si permetterà l'entrata se non a persone ben conosciute.

7.

On tiendra toujours fermée la chambre où sont le manuscrits, & l'on n'en permettra l'entrée, qu'à des personnes bien connues.

8.

Finalmente avrà detto Prefetto due Assistenti nominati da Noi, i quali dipenderanno dal medesimo per

8.

Enfin le susdit Bibliothécaire aura deux Assistants par Nous nommés & qui dépendront de lui en ce

ciò, che riguarda il servizio della Libreria: avrà pure un Bidello, e un Ajutante di esso, che saranno nominati dal Magistrato della Riforma.

qui regarde le service de la Bibliothèque ; il aura aussi un Bedeau, & un Aide-Bedeau qui seront nommés par le Magistrat de la Réforme.

CAPO II.

CHAPITRE II.

Del Direttore del Museo.

Du Directeur du Musée.

I.

I.

DAppoichè oltre a' marmi raccolti nell'Università si sono acquistate medaglie in gran numero, e varj frammenti d'antichità per formarne un Museo, vogliamo, che vi sia un Direttore con quegli Assistenti, che saranno necessarj per la disposizione, e custodia di esso: e sì gli uni, che gli altri saranno da Noi nominati.

Comme, outre la collection des marbres qui se trouvent dans notre Université, on a encore fait l'acquisition d'un grand nombre de médailles, & de divers morceaux d'antiquités, pour en former un Musée, Nous voulons, qu'il y ait un Directeur avec les Assistants qui seront nécessaires pour en avoir la direction & la garde: & tant les uns, que les autres seront par Nous nommés.

2.

2.

Il Direttore avrà quelle nozioni, che si richieggono per ben discernere il pregio delle medaglie, e altre an-

Le Directeur devra avoir les connoissances nécessaires pour bien juger du prix des médailles, & autres antiqui-

tichità, e farà sua cura di farne formare gl'inventari secondo quella norma, che gli verrà prescritta dal Magistrato della Riforma.

ils, il aura soin d'en faire faire les inventaires de la manière qui lui sera prescrite par le Magistrat de la Réforme.

3.

Userà singolare attenzione nella ricerca delle rarità, che potessero arricchirlo, tenendo corrispondenza cogli eruditi Raccoglitori di antichità, principalmente per compiere la serie delle medaglie.

3.

Il donnera une attention particulière à la recherche des raretés qui pourroient l'enrichir: à cet effet il sera en correspondance avec les Savants qui s'attachent à la connoissance, & à la collection des antiquités, surtout pour avoir une suite complete de médailles.

4.

Interverrà con assiduità al Museo, affinchè ogni cosa collocata in buon ordine sia sempre nel miglior modo conservata.

4.

Il sera assidu au Musée, afin que chaque chose y soit toujours tenue en bon ordre & conservée de la meilleure manière possible.

5.

Si aprirà il Museo ogniqualvolta qualche letterato, o nobile forestiere, mostrerà desiderio di vederlo, o per tal fine si presenteranno altre persone distin-

5.

On ouvrira le Musée toutes les fois, qu'il y aura quelque savant, ou quelqu'étranger de distinction qui souhaitera de le voir: on en usera de même à l'égard des autres per-

te, e ben conosciute.

*sonnes distinguées & bien con-
nues.*

6.

Non potrà farsi veruna spesa di riguardo, senzachè il Magistrato della Riforma il permetta; e trattandosi di spese minute basterà, che sieno approvate dal Riformatore, che interviene all' Università, o dal Censore.

6.

On ne pourra faire aucune dépense un peu considérable, sans la permission du Magistrat de la Réforme: mais lorsqu' il s'agira de petites dépenses, il suffira qu'elles soient approuvées par le Réformateur qui se trouvera de jour à l' Université, ou par le Censeur.

CAPO III.

*Del Tesoriere dell'
Università.*

1.

L' Università avrà un Tesoriere, che sarà eletto dalla Riforma, e approvato da Noi: giurerà in mano del Capo di essa di esercitare con tutta fedeltà il suo impiego, e darà un' idonea siccità.

2.

Riceverà dagli Studenti
i

CHAPITRE III.

*Du Trésorier de
l'Université.*

1.

L' Université aura un Trésorier qui sera choisi par le Magistrat de la Réforme, & par Nous approuvé: il prêtera serment entre les mains du Chef de ce Magistrat, d'exercer fidèlement son emploi, & donnera bonne & suffisante caution.

2.

*Il recevra les dépôts que
feront*

i depositi per gli esami; riscuoterà tutte le pene pecuniarie, nelle quali saranno condannati i contravventori a queste Nostre Costituzioni, ed esigerà gli emolumenti soliti pagarsi al Protomedicato, come anche il fondo destinato per gli stipendj degl' impiegati nell' Università, e per lo mantenimento del Collegio delle Provincie, e ogni altra rendita spettante all' Erario dell' Università, e alla Libreria.

seront les Etudiants pour leurs examens; il retirera toutes les peines pécuniaires auxquelles seront condamnés ceux qui contreviendront à Nos présentes Constitutions, & il exigera les droits qu'on est en coûtume de payer au Protomédicat, comme aussi le fond destiné pour les gages de ceux qui sont employés à l' Université, & pour l'entretien du Collège des Provinces, de même que le revenu qui appartient à la Bibliothèque, & généralement tout ce qui doit entrer dans la Caisse de l' Université.

3.

Tutto il danaro farà a carico del Tesoriere, e si custodirà da esso sotto le medesime obbligazioni, e pene stabilite per gli altri Nostri Tesorieri.

3.

Tout l'argent sera à sa charge & sous sa garde, avec les mêmes obligations, & sous les mêmes peines établies par rapport à Nos autres Trésoriers.

4.

Nel fine di ciascun anno renderà un giusto, e fedel conto dell' elatto, speso, e avanzato, al Magistrato della

4.

A la fin de chaque année il rendra au Magistrat de la Réforme un compte exact, & fidele de ce qu'il aura exigé,

Riforma, e quello indi presenterà al Nostro Controllore Generale.

dépense, & de ce qui restera en fond; ensuite il le présentera à Notre Contrôleur Général.

5.

Accadendo, che sia egli legittimamente impedito, dovrà sostituire uno in sua vece; ma farà non ostante a suo carico l'amministrazione del Sostituto.

5.

En cas qu'il lui survienne quelque légitime empêchement, il devra commettre quelqu'un pour tenir sa place; mais il sera toujours comptable pour l'administration de son Commis.

CAPO IV.

Del Bidello maggiore, degli altri Bidelli, e de' Serventi all' Università.

CHAPITRE IV.

Du Premier Bedeau, des autres Bedeaux, & de ceux qui sont employés au service de l'Université.

1.

IL Bidello maggiore sarà proposto dal Magistrato della Riforma, e da Noi approvato: giurerà nelle mani del Capo della Riforma di esercitare con tutta fedeltà il suo impiego.

1.

LE premier Bedeau sera proposé par le Magistrat de la Réforme, & par Nous approuvé: il prètera serment entre les mains du Chef de la Réforme d'exercer fidèlement son emploi.

2.

Sarà suo dovere custodi-

2.

Il sera chargé du soin &

re le suppellettili dell' Università, e ricevere dal Tesoriere il denaro per farne la distribuzione a que', che vi hanno parte secondo il disposto dalla Tariffa.

de la garde des meubles de l' Université: il recevra l' argent que le Trésorier lui remettra pour en faire la distribution à ceux qui doivent y avoir part en conformité du Tarif.

3.

Farà l' ufficio d' Economo per le spese, che esige il servizio dell' Università, giusta gli ordini, che gli verranno dati dal Magistrato.

3.

Il fera l' office d' Econome pour les dépenses qu'exige le service de l' Université, suivant les ordres qui lui seront donnés par le Magistrat.

4.

Dovrà in fine d' ogni settimana riferire al Capo del Magistrato quanto sarà occorso nell' Università, e singolarmente se tutti i Professori abbiano fatto scuola; e, ove alcuno l' avesse omessa, riferirà le scuse addotte.

4.

A la fin de chaque semaine, il devra faire au Chef du Magistrat une relation de ce qui sera arrivé à l' Université, & surtout, s' il y a quelques Professeurs qui aient manqué de faire l' école, il l' en instruira, de même que des motifs qu' ils en auront donnés.

5.

Oltre il Bidello maggiore vi faranno i Bidelli di Teologia, Legge, Medici-

5.

Oltre le premier Bedeau, il y aura encore les Bedeaux de Théologie, de Droit, de Mé-

na, e delle Arti, come pure quel di Chirurgia: e faranno eletti da ciascuno de' Priori delle Facoltà coll' approvazione del Magistrato della Riforma.

6.

Vi faranno pure nell'Università un Campanaro, due Portinaj, e due Scopatori; verranno tutti nominati dal Rettore, e approvati dalla Riforma; e osserveranno puntualmente tutto ciò, che sarà loro prescritto pel pronto, ed esatto servizio dell' Università.

7.

Non sarà permesso nè a' Bidelli, nè a verun Servente il procurarsi mancie dagli Studenti, nè da altri dell' Università, sotto pena di essere privati dell' impiego.

8.

Giureranno sì questi, che il Bidello della Libreria, e il suo Ajutante al principio

decine, des Arts, & de Chirurgie: ils seront élus par le Prieur de chaque Faculté avec l'approbation du Magistrat de la Réforme.

6.

Il y aura aussi dans l'Université, un Sonneur, deux Portiers, & deux Balayeurs; ils seront tous nommés par le Recteur, & approuvés par le Magistrat de la Réforme; & ils exécuteront ponctuellement & sans délai tout ce qui leur sera prescrit pour le service de l'Université.

7.

Il ne sera pas permis aux Bedeaux, ni à aucun de ceux qui servent à l'Université, de se procurer des étrennes de la part des Etudiants, ni des autres personnes de l'Université, sous peine de la privation de leur emploi.

8.

Ils prêteront serment, de même que le Bedeau de la Bibliothèque, & son Aide

d'ogni anno nelle mani del Rettore d'essere ubbidienti, e rispettosì non solo verso di esso, ma anche verso tutti gli altri Uffiziali dell' Università, e d'esercitare con ogni diligenza, e fedeltà il loro uffizio.

entre les mains du Recteur, au commencement de chaque année, d'être obéissans & respectueux, non seulement envers le dit Recteur, mais encore envers tous les autres Officiers de l'Université, & d'exercer leurs emplois avec exactitude & fidélité.

TITOLO XIII.

De' Privilegi dell'Università.

TITRE XIII.

Des Privilèges de l'Université.

I.

GLi Uffiziali del Magistrato della Riforma, il Rettore, i Professori, il Prefetto della Libreria, e il Direttore del Museo, avranno l'esenzione delle gabelle per le vittuaglie, che faranno loro necessarie, come pure della dogana, e tratta de' libri, che per loro uso vorranno introdurre in questa Città, o estrarre da essa.

2.

Saranno altresì nell'andare, venire, e ritornare

I.

LEs Officiers du Magistrat de la Réforme, le Recteur, les Professeurs, le Bibliothécaire, & le Directeur du Musée jouiront de l'exemption des gabelles pour les denrées qui leur seront nécessaires, comme aussi de la douane, & des droits d'entrée, & de sortie, pour les livres qu'ils voudront faire entrer dans cette Ville pour leur usage, ou en faire sortir.

2.

Il seront aussi exempts, soit qu'ils aillent, viennent,

immuni da ogni pedaggio, e gabella per li loro libri, e altri mobili sì per essi, che per li loro domestici.

ou retournent, de toute sorte de péage & gabelle pour leurs livres, & autres meubles, tant pour eux, que pour leurs domestiques.

3.

Non potranno i medesimi, nè gli altri Uffiziali dell' Università, e nè meno gli Studenti essere astretti a' pubblici uffizj, cioè a tutele, cure, alloggi de' Soldati, e altre prestazioni personali: e negli affittamenti delle case verranno preferiti a ugual prezzo di chi le aveva prima in affitto.

3.

Les surnommés, de même que les autres Officiers de l' Université, & les Etudiants seront exemptés des charges publiques, savoir des tutelles, curatelles, logemens de Gens de guerre, & autres charges personnelles; & en fait de louage de maison, ils seront préférés en payant le même prix que payoit le précédent locataire.

4.

Godranno i suddetti, come anche tutti i Serventi all' Università, del privilegio del foro al modo, che abbiamo stabilito al capo dell' Assessore della Riforma.

4.

Les susdites personnes, comme aussi tous ceux qui sont employés au service de l' Université, jouiront du privilège du for, de la manière que nous l'avons établi au chapitre de l' Assesseur de la Réforme.

5.

Avranno i Professori la

5.

Les Professeurs auront le

nomina per una volta d'un soggetto inclinato allo studio, e suddito Nostro per occupare un posto nel Collegio delle Provincie: e potranno fare fidecommisso dopo cinque anni di lettura.

droit de nommer pour une fois un sujet porté à l'étude, & qui soit de Nos Etats pour remplir une place au Collège des Provinces: & après qu'ils auront enseigné cinq ans, ils jouiront du droit de faire des fidecommis.

6.

Godranno pure del privilegio di fare fidecommisso i Soggetti aggregati a' Collegj di Teologia, Legge, Medicina, e delle Arti dopo dieci anni, dacchè vi faranno aggregati.

Les Sujets agrégés aux Collèges de Théologie, de Droit, de Médecine, & des Arts, depuis dix ans, à compter du jour de leur aggrégation, jouiront aussi du même privilège de faire des fidecommis.

7.

Nelle efecuzioni non potranno pignorarfi i libri destinati per uso degli Studenti, eccettochè si tratti di credito contratto da questi per mantenersi allo studio, o per comperar libri, o che avessero ne' loro contratti taciuta la qualità di Studenti.

On ne pourra pas dans les exécutions judiciaires saisir les livres destinés à l'usage des Etudiants, à moins qu'il ne s'agisse de dettes contractées par les dits Etudiants pour se maintenir aux études, ou pour acheter des livres, ou, à moins qu'ils n'aient été en contractant leur qualité d'Etudiants.

8.

I privilegi, le esenzioni, e le grazie sovraccennate dureranno riguardo agl'Impiegati per il tempo del loro impiego, e riguardo agli Studenti pel corso de' loro studj.

8.

Les susdits privilèges, exemptions, & graces dureront, quant aux employés, pour le tems qu'ils seront dans l'emploi, & quant aux Etudiants pour le cours de leurs études.

9.

Esigerà il Rettore secondo l'antica consuetudine scudi trent'uno, e un quarto dagli Ebrei, e da ogni Fondachiere di spezierie abitante in Torino, esclusi que', che sono solamente Speziali, una risma di carta da scrivere, e risine dodici di carta grande pure da scrivere dal Corpo de' Libraj.

9.

Le Recteur exigera des Juifs, suivant l'ancien usage, trente & un écu & un quart, & de chaque Marchand d'épicerie habitant à Turin, à l'exception de ceux qui ne sont qu'Apothicaire, une rame de papier à écrire. Il exigera aussi du Corps des Libraires douze rames de grand papier à écrire.

10.

Venendo il Rettore scelto dalla Facoltà de' Legisti, l'anno del Rettorato se gli computerà nel triennio di pratica, che abbiamo nelle Nostre generali Costituzione prescritto agli Avvocati prima di poter essere am-

10.

Au cas que le Recteur soit choisi dans la Faculté des Légistes, l'année de son Rectorat lui sera comptée dans les trois ans de pratique que les Avocats doivent faire, suivant la disposition de Nos générales Constitutions pour

messi a patrocinar in Senato.

être admis à plaider par devant le Sénat.

II.

Facciamo intendere a tutti i Nostri Sudditi, che nella nomina Regia de' Benefizj faranno da Noi antipostique, che avranno preso qualche grado in Teologia nella Nostra Università: e siccome desideriamo, che i Benefizj sieno sempre conferiti a' Soggetti capaci, e degni; però Ci promettiamo dallo zelo degli Arcivescovi, Vescovi, Abati, e di altre Persone, o dai Corpi tanto Ecclesiastici, quanto Secolari, ch'essi ancora ne' Benefizj di loro collazione, o nomina avranno un riguardo singolare ai suddetti graduati.

Nous faisons savoir à tous Nos Sujets, que dans la nomination Royale aux Bénéfices, Nous préférons ceux qui auront pris quelque degré en Théologie dans Notre Université: & comme Nous désirons, que les Bénéfices soient toujours conférés à des Sujets dignes & capables, Nous Nous promettons du zèle des Archevêques, Evêques, Abbés, & des autres personnes, ou Corps, tant Ecclesiastiques, que Seculiers, que, quand il s'agira de Bénéfices qui sont de leur collation, ou nomination, ils auront aussi beaucoup d'égard pour les susdits gradués.

12.

Saranno altresì da Noi antiposti per gl' impieghi di Magistratura que, che saranno aggregati al Collegio di Legge: il che praticheremo anche a favore de' Me-

12.

Nous préférons aussi, pour remplir les emplois de la Magistrature, ceux qui seront agrégés au Collège de Droit: Nous en userons de même à l'égard des Médecins, &

dici, e de' Chirurghi per gl' impieghi delle loro professioni.

des Chirurgiens pour les emplois de leur profession.

13.

I Professori di Legge dopo cinque anni di lettura, e i Dottori del Collegio della medesima Facoltà dopo dieci anni, dacchè vi saranno aggregati, potranno dar i voti per le sentenze de' Giudici non rogati senza recitare il processo, purchè sì gli uni, che gli altri facciano prova di quanto sovra al Senato.

13.

Les Professeurs de Droit, après qu' ils auront enseigné pendant cinq ans, & les Docteurs du Collège de la même Faculté, après dix ans d'aggrégation, pourront donner leurs sentiments pour les sentences des Juges non gradués, sans être obligés de prendre leur examen pardevant le Sénat, pourvu que les uns, & les autres lui fassent constater de ce que dessus.

14.

Ne' cerimoniali solenni di Corte il Corpo de' Professori col Rettore dell'Università avrà il suo posto, e onore: e spetterà al Rettore parlare a nome dell'Università.

14.

Le Corps des Professeurs avec le Recteur de l'Université aura sa place d'honneur dans les fonctions solennelles de Notre Cour: & ce sera au Recteur à porter la parole au nom de l'Université.

15.

Le provvisioni, che si daranno per l'Università; per li Collegj, e per le Scuole

15.

Les dispositions que Nous donnerons par de simples Billets pour l'Université, les Col-

con semplici Nostri Viglietti, avranno la medesima forza, che se fossero spedite per Lettere-patenti.

lèges, & les écoles auront autant de force, que si elles étoient expédiées par Lettres-patentes.

16.

16.

Si applicheranno all' Erario dell' Università tutte le pene pecuniarie, alle quali saranno condannati i contravventori a queste Nostre Costituzioni, dedotto il terzo a favore del denunziatore.

Les peines pécuniaires auxquelles seront condamnés ceux qui contreviendront à Nos présentes Constitutions, seront appliquées à la Caisse de l'Université, déduction faite du tiers en faveur du dénonciateur.

17.

17.

Proibiamo a chiunque di esercitare nel palazzo dell' Università, e tutt' all' intorno di esso qualsivoglia mestiere di strepito.

Nous défendons à qui que ce soit d'exercer dans le palais de l'Université, & dans les environs aucune sorte de métier qui fasse du bruit.

TITOLO XIV.

TITRE XIV.

Degli Architetti idraulici, Architetti civili, Misuratori, e Agrimensori.

Des Architectes hydrauliques & civils, des Mesureurs, & Arpenteurs.

I.

I.

QUe', che vorranno esercitare l'arte di Architetto idraulico, dovranno compiere l'intero

CEux qui voudront exercer la profession d'Architecte hydraulique, devront faire un cours entier de Ma-

corso di Matematica in quest' Università cominciando dalla Geometria.

thématique dans cette Université, en commençant par la Géométrie.

2.

2.

Coloro, che brameranno essere Architetti civili, attenderanno allo studio di Geometria, e di Meccanica in questa Università.

Quant à ceux qui voudront être Architectes civils, ils étudieront à l'Université la Géométrie, & les Mécaniques.

3.

3.

Per professare l'arte di Misuratore sarà necessaria la pratica per anni tre sotto la direzione d'un Misuratore approvato, e per quella di Agrimenfore basterà la pratica per anni due sotto un Agrimenfore altresì approvato.

Pour exercer l'art de Mesureur il sera nécessaire d'avoir fait la pratique pendant trois ans sous un Mesureur approuvé, & pour celui d'Arpenteur il suffira d'avoir fait deux ans de pratique sous un Arpenteur qui soit aussi approuvé.

4.

4.

Dovranno tutti que', che aspireranno all'esercizio delle suddette professioni, dare que' saggi della loro perizia, che prescriverà il Magistrato della Riforma.

Tous ceux qui voudront exercer les susdites professions devront donner des preuves de leur capacité, suivant que le prescrira le Magistrat de la Réforme.

5.

Coloro, che eserciteranno le suddette arti senza le patenti d'approvazione, non potranno più essere ammessi nè all'esame, nè all'esercizio di esse, e incorreranno nella pena di scudi cento, e in difetto di una corporale proporzionata al delitto.

6.

Que' poi, che nell'esercizio eccederanno i limiti fissati per la loro professione, o essendo solamente Agrimenfori assumeranno il titolo di Misuratori, o che essendo Misuratori s'arrogheranno quello d'Architetti, incorreranno nella pena della sospensione per un anno dall'esercizio delle loro professioni, come pure que', che essendo Misuratori, qualora facciano opere da Agrimenfori, esigeranno maggior diritto di quello, che è dovuto agli Agrimenfori, o che essendo Architetti operando da Misuratori esige-

5.

Quiconque exercera les susdits arts sans des patentes d'approbation, ne pourra plus être admis, ni à l'examen ni à l'exercice des arts, & il encourra la peine de cent écus, & au défaut une peine corporelle proportionnée au manquement.

6.

Ceux qui en exerçant passeront les bornes fixées pour leur profession, ou qui étant seulement Arpenteurs, prendront le titre de Mesureurs, ou qui n'étant que Mesureurs prendront celui d'Architectes, encourront la peine de la suspension de l'exercice des leurs professions pendant un an; il en sera de même de ceux qui étant Mesureurs & faisant les fonctions d'Arpenteurs, exigeront un droit plus fort, que celui qui est dû aux Arpenteurs, ou qui étant Architectes & faisant les fonctions de Mesureurs, exigeront plus qu'il n'est dû à ceux-

ranno più di quello , che è a questi dovuto : e ove fossero recidivi , sì gli uni , che gli altri saranno privi della facoltà d' esercitare le loro arti ; e restituiranno in tutti i casi ciò , che sarà stato indebitamente riscosso.

TITOLO XV.

*Delle Scuole fuori
dell' Università.*

I.

VI saranno in questa Città due scuole pubbliche per l' Umanità , due per la Rettorica , e i collegj necessarij per l' insegnamento della Grammatica , e de' primi elementi. Dovranno i suddetti collegj essere situati ne' luoghi , che stimerà il Magistrato della Riforma. Intendiamo perciò , che i Padroni delle case possano astringersi a provvedere i Prefetti delle opportune abitazioni , purchè loro si paghi una convenevole pigione.

ci ; en cas de récidive , tant les uns , que les autres seront privés de l'exercice de leur profession ; & restitueraont toujours ce qu'ils auront exigé indument.

TITRE XV.

*Des Ecoles hors de
l' Université.*

I.

IL y aura dans cette Ville deux écoles publiques pour les Humanités , deux pour la Rhétorique , & les collèges qui seront nécessaires pour enseigner la Grammaire & les premiers éléments. Les dits collèges devront être situés dans les endroits que le Magistrat de la Réforme jugera à propos. Nous entendons cependant , que l'on pourra obliger les Maîtres des maisons à pourvoir les Préfets d' habitations convenables , moyennant un juste loyer.

2.

In ogni Città capo di provincia di qua da Monti, e Colli, come pure in quelle altre, in cui la Riforma crederà, che il ben pubblico lo richiegga, vi farà un collegio, dove la Gioventù verrà ammaestrata nella Grammatica, nelle Umane lettere, e nella Rettorica, come altresì nella Filosofia, Teologia, e Chirurgia.

2.

Dans les Villes capitales de chaque province en deçà des Monts & Cols, comme aussi dans les autres Villes où la Réforme le jugera nécessaire pour le bien public, il y aura un collège dans lequel on enseignera la Grammaire, les Humanités, la Rhétorique, la Philosophie, la Théologie, & la Chirurgie.

3.

Nelle Provincie di là da Monti, e Colli, non solo vi faranno le suddette scuole, ma s'insegneranno anche la Giurisprudenza, e quelle altre Facoltà, che il Magistrato della Riforma giudicherà a proposito.

3.

Dans les Provinces delà les Monts & Cols, il y aura non seulement les susdites écoles, mais encore on y enseignera la Jurisprudence, & telle autre science que le Magistrat de la Réforme jugera à propos.

4.

In ogni Città sì di qua, che di là da Monti, e Colli, potrà il Magistrato della Riforma nominare un Professore d'Istituzioni civili per l'ammaestramento di que',

4.

Le Magistrat de la Réforme pourra nommer dans chaque Ville, tant deçà, que delà les Monts & Cols, un Professeur d'Instituts-civils, pour enseigner à ceux qui af-

che aspirano all' uffizio di Notaio, e di Causidico, onde possano più facilmente soddisfare all' obbligo loro imposto nelle generali Nostre Costituzioni.

5.

Nelle Terre cospicue il Magistrato della Riforma, avuto riguardo sì alla distanza loro dalle Città, che al numero, e alla qualità delle famiglie, potrà permettere, che s' insegni, oltre la Grammatica, anche l' Umanità, e la Rettorica, purchè vi sieno rendite bastevoli per lo stipendio de' Professori, e Maestri, e per le altre spese delle scuole: ma nelle altre Terre si potranno solamente permettere le classi inferiori.

6.

Si continuerà l' insegnamento in que' collegj, che godono della Nostra protezione, o meritano l' approvazione Nostra, oppure ot-

ten-

pirent à l'office de Notaire; & de Procureur, afin qu'ils puissent plus facilement satisfaire à l'obligation qui leur a été imposée par Nos générales Constitutions.

5.

Dans les Bourgs, & Villages considérables le Magistrat de la Réforme, eu égard à leur distance des Villes, au nombre, & à la qualité des familles, pourra permettre, qu'outre la Grammaire, on y enseigne encore les Humanités, & la Rhétorique, pourvu qu'il y ait des revenus suffisants pour les appointements des Professeurs, des Maîtres, & pour les autres dépenses des écoles: quant aux autres Bourgs, & Villages, on pourra seulement y permettre les basses classes.

6.

On continuera d'enseigner dans les collèges qui sont sous Notre protection, ou qui ont mérité Notre approbation, ou bien qui en ont obtenu la per-

rennero la licenza dal Magistrato; vogliamo però, che in essi si osservino queste Nostre Costituzioni, e i Regolamenti per le Scuole.

7.

Non sarà lecito a chicchessia d'insegnare pubblicamente in questa Città alcuna delle scienze, e arti, che s'insegnano nell'Università.

8.

Nelle Provincie tanto di qua, che di là da' Monti, e Colli, non s'insegneranno le dette scienze, e arti, come neppure la Rettorica, e le altre classi inferiori, se non da que', che oltre all'essere approvati Professori, o Maestri, o avere ottenuta dalla Riforma la permissione d'insegnare, saranno anche destinati per quella Città, o Terra, che stimerà il Magistrato loro assegnare.

permission du Magistrat; c'est Notre intention, que dans tous les dius Collèges on observe Nos présentes Constitutions, & les Règlements pour les Ecoles.

7.

Il ne sera permis à qui que ce soit d'enseigner publiquement dans cette Ville les sciences & les arts que l'on enseigne dans l'Université.

8.

Pour enseigner dans les Provinces, tant deçà, que delà les Monts, & Cols, les diues sciences & les dius arts, de même que la Rhétorique, & les autres basses classes, il faudra non seulement avoir été approuvé pour Professeurs ou pour Maîtres, ou en avoir obtenu la permission du Magistrat de la Réforme, mais il faudra encore être destiné pour telle Ville, ou telle Terre que le Magistrat de la Réforme jugera à propos d'assigner.

9.

Gli ordini Religiosi però, e i Seminarj de' Cherici tanto in questa Città, che nelle Provincie, potranno insegnare a' Religiosi, e Alievi loro.

9.

Il sera cependant permis aux Ordres religieux, & aux Seminaires des Clercs, tant dans cette Ville, que dans les Provinces, d'enseigner leurs Religieux, & leurs Elèves.

TITOLO XVI.

Del Consiglio della Riforma di Ciambèri.

I.

A Cciocchè i provvedimenti dati per l'avanzamento delle scienze, e buone arti, e per l'esercizio delle professioni, soggette al Protomedicato, sieno nella Savoia con esattezza eseguiti, e gli abusi, che s'introducessero, prontamente scoperti, e tolti, vi farà in Ciambèri un Consiglio di Riforma composto di tre Soggetti, de' quali uno ne farà Capo, e due faranno Riformatori. Questo Consiglio avrà un Asses-

TITRE XVI.

Du Conseil de la Reforme de Chambéry.

I.

A Fin de faire exécuter en Savoie avec exactitude les dispositions que Nous avons données pour le progrès des sciences, & des beaux arts, & pour l'exercice des professions sujettes au Protomédicat, & en même tems afin de découvrir, & réformer au plutôt les abus qui pourroient s'introduire, il y aura à Chambéry un Conseil de Réforme composé de trois Sujets dont un sera le Chef, & les deux autres seront Réformateurs. Ce

fore, e un Segretario.

*Conseil aura un Affesseur
& un Secrétaire.*

2.

Eseguirà, e farà eseguire in tutte le Provincie della Savoia le provvidenze, che Ci siamo degnati di dare pel vantaggio di que' Nostri Sudditi nell'anno mille settecento sessant'otto, e singolarmente quelle contenute nelle Patenti de' ventiquattro agosto di detto anno, come pure queste Nostre Costituzioni in tutto ciò, che non sono contrarie alle provvidenze sudette.

2.

Il exécutera & fera exécuter dans toutes les Provinces du Duché de Savoie les réglemens que Nous avons donnés pour le bien de Nos Sujets du dit Duché en mil sept-cent soixante-huit, & spécialement ceux portés par Nos Patentes du vingt-quatre août de la dite année, comme aussi Nos présentes Constitutions dans tous les points où elles ne sont pas contraires aux susdites provisions.

3.

Dipenderà questo Consiglio dal Magistrato della Riforma della Nostra Università di Torino, e perciò dovrà, quando sia uopo, a lui indirizzarsi, e in fin di ciascun anno informarlo dello stato, in cui si trovano gli studj, trasmettendogliene un distinto, ed esatto ragguaglio.

3.

Ce Conseil dépendra du Magistrat de la Réforme de Notre Université de Turin; à cet effet il devra s'y adresser, quand il en sera besoin, & l'informera à la fin de chaque année de l'état où se trouvent les études, en lui en faisant parvenir une relation exacte & bien détaillée.

4.

Starà in attenzione, che i Riformatori nelle provincie della Savoia veglino alla cultura della Gioventù tanto nella pietà, quanto nello studio, procurando, che essi osservino, e facciano osservare ne' loro dipartimenti le Nostre Leggi riguardanti il buon ordine delle scuole.

4.

Il sera attentif, afin que les Réformateurs dans les provinces de la Savoie veillent à l'éducation de la Jeunesse tant pour la piété, que pour les études: à cet effet il aura soin, que dans leurs départemens ils observent, & fassent observer Nos Loix touchant le bon ordre des écoles.

TITOLO XVII.

TITRE XVII.

*De' Riformatori, e degli
Assessori delle Provincie.*

*Des Réformateurs, & des
Assesseurs des Provinces.*

I.

COmmettiamo a' Riformatori, che faranno da Noi in ciascuna provincia nominati, il governo, e la direzione delle scuole ivi stabilite, dando loro l'autorità per ciò necessaria su i Prefetti delle scuole, Professori, Maestri, Direttori di spirito, Scolari, e su tutti que', che sono alla Riforma.

I.

Nous chargeons les Réformateurs que Nous nommerons dans chaque province, du gouvernement & de la direction des écoles qui y sont établies: à cet effet Nous leur donnons toute l'autorité nécessaire sur les Préfets des Écoles, les Professeurs, les Maîtres, les Directeurs spirituels, les

ma soggetti sì nella Città, dove fanno residenza, che nelle Terre del dipartimento, che loro s'assegnarà dal Magistrato della Riforma.

Ecoliers, & généralement sur tous ceux qui sont sujets à la Réforme, tant dans la Ville où ils font résidence, que dans les Bourgs & Villages du département que leur assignera le Magistrat de la Réforme.

2.

Si darà loro da' Prefetti delle scuole in fine di ciascun mese un distinto ragguaglio dello stato, in cui esse si trovano; il che pure farassi da' Direttori di spirito per ciò, che riguarda la pietà.

Les Préfets des écoles les informeront à la fin de chaque mois de l'état où elles se trouvent; les Directeurs spirituels en feront de même pour ce qui regarde la piété.

3.

Faranno osservare queste Nostre Costituzioni, e i Regolamenti del Magistrato della Riforma; e, ove sarà necessaria qualche nuova provvidenza, ne informeranno prontamente il Magistrato suddetto.

Ils feront observer Nos présentes Constitutions, & les Réglements du Magistrat de la Réforme; & en cas qu'il y eût besoin de quelques nouvelles dispositions, ils en informeront aussitôt le Magistrat.

4.

Si farà ogni anno nel fine del mese d'agosto in ciascuna Provincia un congresso nella casa del Vescovo, o del Governatore, e in sua assenza del Comandante, e ove non si trovasse alcuno d'essi, in Nizza, in casa del Presidente, e nelle altre Città, in casa del Riformatore. V' interverranno tutte le suddette Persone, e in loro mancanza, quelle, che saranno le più distinte nell'Ordine ecclesiastico, militare, e civile: v' interverrà pure in Nizza l'Avvocato fiscale generale, e il primo Sindaco, e nelle altre Città l'Avvocato fiscale della Provincia.

5.

S'esaminerà in detto congresso, se nelle scuole della Provincia si fosse introdotto qualche abuso; e qua-

4.

On fera tous les ans dans chaque Province à la fin du mois d'août une assemblée dans la maison de l'Evêque, ou du Gouverneur, & en son absence, du Commandant; & en cas qu'ils ne s'y trouvasent ni les uns, ni les autres, à Nice elle se fera dans la maison du Président, & dans les autres Villes elle se fera dans celle du Réformateur. Tous les susnommés se trouveront à cette assemblée, & à leur défaut les plus distingués dans l'Ordre ecclésiastique, militaire, & civil. A Nice l'Avocat fiscal général y assistera aussi, de même que le premier Syndic; & dans les autres Villes, l'Avocat fiscal de la Province.

5:

On examinera dans cette assemblée, s'il s'est introduit quelqu'abus dans les écoles de la Province, & en cas

lora se ne scoprisse alcuno, si proporranno i mezzi più acconci, e atti per toglierlo: e il Riformatore della Provincia renderà consapevole d'ogni cosa il Magistrato della Riforma, acciocchè vi provvegga, come stimerà conveniente.

6.

Darà al Magistrato notizia de' Professori, che si sono distinti nell' insegnamento, e de' Giovani, che hanno dato saggio di singolare ingegno: e restando vacante qualche cattedra, o qualche altro uffizio per le scuole, ovvero credendosi convenevole la rimozione di qualche Impiegato, ne darà pure ragguaglio, proponendo que' Soggetti, che crederà più capaci ad essere surrogati.

qu' on en découvre quelques uns, on proposera les moyens les plus propres pour y remédier. Le Réformateur de la Province aura soin d'informer de tout le Magistrat de la Réforme, afin qu' il y pourvoye, suivant qu' il le jugera à propos.

6.

Quand il y aura quelques Professeurs qui se seront distingués en enseignant, ou quelques jeunes gens qui auront donné des preuves d'un talent supérieur, le Réformateur devra en informer le Magistrat; & en cas qu' il vint à vaquer quelque chaire, ou quelqu' autre emploi dans les écoles, ou bien qu' il jugéât à propos de congédier quelqu' Employé, il en donnera avis, & proposera les Sujets qu' il croira les plus capables de remplir cette place.

7.

Dovranno i Riformatori delle Provincie eleggersi un Segretario, del quale si servirà anche il Rappresentante del Protomedicato; e a lui apparterrà registrare non solamente le patenti de' Maestri, Direttori, e degli altri impiegati nelle scuole, ma ancora quelle de' Medici, che hanno compiuta la pratica, de' Chirurghi, de' Flebotomisti, e di que', che esercitano qualche professione dipendente dal Protomedicato.

7.

Les Réformateurs des Provinces devront se choisir un Secrétaire qui le fera aussi du Vice-Protomédecin; il sera chargé du soin d'enregistrer non seulement les patentes des Maîtres, Directeurs & autres employés dans les écoles, mais encore celles des Médecins qui ont fini leur pratique, des Chirurgiens, des Flébotomistes, & de ceux qui exercent quelque profession dépendante du Protomédicat.

8.

Qualora i Riformatori sieno laureati nella Facoltà legale, eserciteranno nel dipartimento loro assegnato l'ufficio d'Assessore; e, ove non sieno graduati, sulle rappresentanze del Magistrato della Riforma eleggeremo in ogni dipartimento un Assessore: e così gli uni, che gli altri avranno quella

8.

Lorsque les Réformateurs seront gradués en Droit, ils exerceront dans le département qui leur sera assigné, l'emploi d'Assesseur; & en cas qu'ils ne soient pas gradués, Nous choisissons sur les représentations du Magistrat de la Réforme, un Assesseur dans chaque département, & tant les uns, que les autres au-

medesima giurisdizione, che abbiamo data all' Assessore dell' Università nella Provincia di Torino.

ront la même juridiction dont jouit l'Assesseur de l'Université dans la Province de Turin.

9.

Giureranno nelle mani del Gran Cancelliere, e si varranno degli Avvocati fiscali provinciali nelle cause criminali, in cui sia necessario, che intervenga il Fisco, dovendo questi farne le parti, e conchiudere ne' processi a termini di giustizia.

9.

Ils prêteront serment entre les mains du Grand Chancelier; & dans les causes criminelles où l'intervention du Fisc sera nécessaire, Nous chargeons les Avocats fiscaux provinciaux d'y intervenir pour en faire les fonctions, & y donner leurs conclusions ainsi que de justice.

10.

Non potranno i Riformatori, e gli Assessori delle Provincie essere astretti a pubblici uffizj, cioè a tutela, cure, alloggj de' Soldati, nè ad altre prestazioni personali.

10.

Les Réformateurs, & les Assesseurs des Provinces seront exemptés des charges publiques, savoir des tutelles, curatelles, logemens de gens de guerre, & autres charges personnelles.

Ordiniamo pertanto, e comandiamo al Magistrato Nostro della Riforma di far registrare, e pubblicare

Nous mandons, & ordonnons au Magistrat de la Réforme de faire enregistrer, & publier Nos présentes Consti-

queste Nostre Costituzioni, come anche a' Senati Nostri, e alla Camera de' Conti di doverle registrare, che tal è Nostra mente. Dat' in Torino li nove del mese di novembre, l'anno del Signore mille settecento settant'uno, e del Nostro Regno il quarantesimo secondo.

tutions, comme aussi à Nos Sénats, & à Notre Chambre des Comptes de les faire de même enregistrer, car ainsi Nous plait. Donné à Turin le neuvième du mois de novembre, l'an de grace mil sept-cent soixante & onze, & de Notre Regne le quarante-deuxième.

C. EMANUELE.

V. CAISSOTTI.

V. DE-MORRI.

V. TARAGLIO per il Generale delle Finanze.

MOROZZO.

I N D I C E T A B L E

TITOLO PRIMO.

TITRE PREMIER.

DEl Magistrato della
Riforma dello Studio.

DU Magistrat de la
Réforme des Etu-
des pag. 1

*Dell' autorità, e preminenza
del Magistrato della Ri-
forma. Cap. I.*

De l'autorité, & préé-
minence du Magi-
strat de la Réforme.
Chap. I. ibid.

De' Riformatori. Cap. II.

Des Réformateurs. Chap.
II. 11

Del Censore. Cap. III.

Du Censeur. Chap. III. 13

*Dell' Assessore del Magi-
strato della Riforma. Cap.
IV.*

De l'Assesseur du Ma-
gistrat de la Réfor-
me. Chap. IV. 20

*Del Segretario del Magi-
strato della Riforma. Cap.
V.*

Du Secrétaire du Ma-
gistrat de la Réforme.
Chap. V. 26

*Del Rettore, e de' Consi-
glieri. Tit. II.*

Du Recteur & des Con-
seillers. Tit. II. 28

*De' Professori dell' Universi-
tà. Tit. III.*

Des Professeurs de l'Uni-
versité. Tit. III. 31

*De' Professori di Teologia.
Cap. I.*

Des Professeurs en Théo-
logie. Chap. I. 34

*De' Professori di Legge ca-
nonica, e civile. Cap. II.*

Des Professeurs en Droit-
canonique & civil.
Chap. II. 36

*De' Professori di Medicina,
e di Chirurgia. Cap. III.*

Des Professeurs de Mé-
decine, & de Chirur-
gie. Chap. III. 37

<i>De' Professori di Filosofia, e delle Arti. Cap. IV.</i>	Des Professeurs de Philosophie, & des Arts. Chap. IV.	39
<i>Degli Studenti. Tit. IV.</i>	Des Etudiants. Tit. IV.	41
<i>De' gradi Scolastici. Tit. V.</i>	Des degrés scolastiques. Tit. V.	44
<i>Dei gradi Teologici. Cap. I.</i>	Des degrés en Théologie. Chap. I.	47
<i>De' gradi Legali. Cap. II.</i>	Des degrés en Droit. Chap. II.	48
<i>De' gradi in Medicina. Cap. III.</i>	Des degrés en Médecine. Chap. III.	49
<i>Del Magistero delle Arti. Cap. IV.</i>	De la Maîtrise ès-Arts. Chap. IV.	51
<i>Della collazione de' gradi. Tit. VI.</i>	De la collation des degrés. Tit. VI.	52
<i>De' Collegj. Tit. VII.</i>	Des Collèges. Tit. VII.	55
<i>Del Collegio di Teologia, di Legge, di Medicina, e delle Arti. Cap. I.</i>	Du Collège de Théologie, de Droit, de Médecine, & des Arts. Chap. I.	ibid.
<i>Dell'aggregazione a' Collegj. Cap. II.</i>	De l'aggrégation aux Collèges. Chap. II.	60
<i>Del Magistrato del Protomedicato. Tit. VIII.</i>	Du Magistrat du Protomédicat. Tit. VIII.	61
<i>Della Chirurgia. Tit. IX.</i>	Dela Chirurgie. Tit. IX.	79
<i>Dello studio, e degli esami in Chirurgia. Cap. I.</i>	De l'étude, & des examens en Chirurgie. Chap. I.	ibid.
<i>Del Collegio di Chirurgia. Cap. II.</i>	Du Collège de Chirurgie. Chap. II.	92
<i>Del Collegio degli Studenti</i>	Du Collège des Etu-	

<i>delle Provincie Tit. X.</i>	dians des Provinces. Tit. X.	95
<i>Dell'Oratorio dell'Università, delle feste, delle processioni, e de' funerali da farsi dalla medesima. Tit. XI.</i>	De la Chapelle de l'Université, des fêtes, des processions, & des funérailles que devra faire la dite Université. Tit. XI.	102
<i>De' diversi Uffiziali dell'Università, e delle Persone serventi alla medesima. Tit. XII.</i>	Des divers Officiers de l'Université, & des Personnes qui y sont employées. Tit. XII.	107
<i>Del Prefetto della Libreria. Cap. I.</i>	Du Bibliothécaire . Chap. I.	ibid.
<i>Del Direttore del Museo. Cap. II.</i>	Du Directeur du Musée. Chap. II.	110
<i>Del Tesoriere dell'Università. Cap. III.</i>	Du Trésorier de l'Université. Chap. III.	112
<i>Del Bidello maggiore, degli altri Bidelli, e de' Serventi all'Università. Cap. IV.</i>	Du premier Bedeau, des autres Bedeaux, & de ceux qui sont employés au service de l'Université. Chap. IV.	114
<i>De' Privilegj dell'Università. Tit. XIII.</i>	Des Privilèges de l'Université. Tit. XIII.	117
<i>Degli Architetti idraulici, Architetti civili, Misuratori, e Agrimenfori. Tit. XIV.</i>	Des Architectes hydrauliques, & civils, des Mesureurs, & Arpen-teurs. Tit. XIV.	123
<i>Delle Scuole fuori dell'Università. Tit. XV.</i>	Des Ecoles hors de l'Université. Tit. XV.	126

- | | |
|--|---|
| <i>Del Consiglio della Riforma
di Ciamberi. Tit. XVI.</i> | Du Conseil de la Réfor-
me de Chambéry .
Tit. XVI. 130 |
| <i>De' Riformatori, e degli As-
seffori delle Province. Tit.
XVII.</i> | Des Réformateurs , &
des Assesseurs des
Provinces. Tit. XVII. 132 |



**REGOLAMENTI
DEL MAGISTRATO
DELLA RIFORMA
PER L'UNIVERSITÀ
DI TORINO.**

**RÈGLEMENTS
DU MAGISTRAT
DE LA RÉFORME
POUR L'UNIVERSITÉ
DE TURIN.**



IL MAGISTRATO

Della Riforma dello Studio.

E Piaciuto a S. M. nel pubblicare le nuove Costituzioni per l'Università commettere a questo Magistrato l'onorevole uffizio di procurare l'esatta osservanza delle sue Leggi indrizzate alla Cristiana educazione della Gioventù, e a far fiorire vieppiù, e spandere la vera sapienza. Noi perciò pronti ad eseguire il Reale Comandamento abbiamo proposto di mettere insieme, e divisare i mezzi, che potessero essere più opportuni a conseguire sì glorioso fine. E con tanto più di zelo ci siamo recati a questa impresa, quanto che la naturale docilità degl'ingegni di questi fortunati Paesi ci promette, che

LE MAGISTRAT

De la Réforme des Etudes.

E *N* même tems que S. M. a fait publier les nouvelles Constitutions pour l'Université, Elle a bien voulu charger ce Magistrat du soin d'en faire exactement observer toutes les Loix qui tendent à procurer à la Jeunesse une éducation Chrétienne, & à faire fleurir, & répandre des plus en plus la vraie sagesse. Empressés d'exécuter ces Ordres nous avons déterminé de rassembler & proposer en détail les moyens les plus propres à parvenir à une fin aussi glorieuse. Nous nous y sommes portés avec d'autant plus de zèle, que le bon naturel des Peuples qui habitent ces heureuses Contrées nous fait espérer que le succès de nos

l'esito delle nostre sollecitudini risponderà pienamente all'aspettazione di un Sovrano, il quale volle mai sempre aperto alle Scienze, e alle Arti liberali sicuro, e pacifico il seggio, e ne mantenne l'onore con generosa munificenza. Laonde usando noi dell'autorità, che egli ha conferito, veniamo a prescrivere, e ordinare quanto segue.

soins répondra pleinement à l'attente d'un Monarque qui a toujours voulu qu'on pût en toute sûreté, & tranquillité cultiver les Sciences, & les beaux Arts, & en a maintenu l'honneur avec une munificence vraiment Royale. C'est pourquoy usant de l'autorité qu'il nous a confiée nous avons prescrit & ordonné ce qui suit.

CAPO I.

CHAPITRE I.

*Del santo timor di Dio,
e della pietà cristiana,
che si vuole negli Studenti
dell' Università.*

*De la crainte de Dieu, &
de la piété chrétienne que
les Etudiants de l' Uni-
versité doivent avoir.*

I.

I.

Fondamento, e base della vera sapienza è il santo timor di Dio, e il verace culto verso il Padre de' lumi. E però ben debbono alla cristiana educazione de' giovani studiosi principalmente volgersi le Nostre cure, così che venga negli animi loro giovanili per tempo impresso il puro affetto alla Religione, senza cui anche le più sublimi cognizioni potrebbero essere non solo inutili, ma eziandio perniciose. Prescriviamo impertanto que' divoti esercizj, che ci sembreranno più acconci a far sì, che la pietà getti ne' cuori de' giovani profonde radici, e che sia tolto di mezzo tutto ciò,

LE fondement & la base de la vraie sagesse, c'est la crainte de Dieu & le véritable culte envers le Père des lumières. Nous devons donc principalement donner Nos soins à l'éducation chrétienne des jeunes étudiants, afin d'inculquer de bonne heure dans leurs esprits encore tendres le pur amour de la Religion, sans lequel les connoissances même les plus sublimes pourroient être non seulement inutiles, mais encore pernicieuses. A cet effet Nous prescrivons les exercices de dévotion, qui Nous paroîtront les plus propres, pour que la piété jette dans leurs cœurs de profondes racines, & pour retrancher en même

che gli potesse da quella allontanare, e distogliere.

2.

Abbiamo posta tanta fidanza nell'integrità de' Professori, che ci pare cosa soverchia ricordar loro il dovere di adoperarsi per questo fine sì pubblicamente, che privatamente, tanto con vera, e sana dottrina, quanto con opportuni configlj, e savj, ed efficaci ragionamenti.

3.

Chiunque per uffizio, o studio, o in qualunque maniera si appartenga all'Università, ne costumi, e nelle parole dovrà guardarsi sotto pena di rigorosi castighi di porgere menoma occasione di scandalo; anzi ognuno con opere virtuose manifesterà gl'interni suoi sentimenti di pietà, e di religione, acciocchè da tutti veggasi, che queste non debbo-

tems tout ce qui pourroit les en éloigner & détourner.

2.

C'est à quoi les Professeurs devront s'appliquer, soit en public, soit en particulier. Nous avons une si grande confiance dans leur intégrité, que Nous croyons superflu de leur rappeler ce devoir, ils y satisferont en y employant une vraie & saine doctrine jointe aux conseils salutaires & aux raisonnemens sages & efficaces.

3.

Quiconque appartiendra à l'Université, ou par son emploi, ou pour cause d'étude, ou de quelqu'autre manière que ce puisse être, se gardera bien par ses mœurs & ses paroles de donner la moindre occasion de scandale qui sûrement ne demeureroit pas impunie; au contraire chacun donnera le bon exemple par la pratique des actes de religion & de piété, afin que

no in alcun modo andar disgiunte dallo studio delle scienze.

la jeunesse apprenne, que la vertu & la sagesse ne doivent jamais être séparées de l'étude des sciences.

4.

Per l'esercizio della cristiana pietà vi è nell'Università un Oratorio provveduto di tutto ciò, che pel divin culto richiedesi.

4.

Pour l'exercice de la piété chrétienne il y aura dans l'Université une Chapelle pourvue de tout ce qui est nécessaire au culte divin.

5.

Ogni mattina vi si diranno due Messe, una prima delle lezioni, e l'altra dopo, acciocchè possano gli Studenti con loro comodo assistere o all'una, o all'altra.

5.

Il y aura tous les matins deux Messes; l'une avant l'heure des leçons, & l'autre après, afin que les Etudiants aient la commodité d'assister à l'une, ou à l'autre.

6.

La Congregazione, che vi si farà nelle feste giusto il prescritto dalle Regie Costituzioni, comincerà all'ora delle prime lezioni, o a quell'altra, che ne sembrerà alle circostanze più adattata: si darà il segno della campana per darne avviso agli Studenti, e il Sagrestano farà pronto per aprire l'Orato-

6.

La Congrégation que l'on y tiendra tous les jours de fêtes, suivant que le prescrivent les Royales Constitutions, commencera à l'heure des premières leçons, ou à telle autre qui paroîtra plus convenable suivant les circonstances: on en avertira les Etudiants par le son de la cloche, & le Sacristain aura

rio, e prepararvi le cose necessarie per le sacre funzioni.

7.

Congregati gli Studenti, si farà per mezz'ora la lettura di qualche libro spirituale, e specialmente della Storia sacra, e degli atti de' Santi da uno Studente deputato dal Rettore. Terminata la lettura, si canterà l'inno *Veni Creator Spiritus*, dopo del quale il Direttore dirà la solita preghiera: si canteranno poscia il mattutino, e le laudi dell'ufficio della Beata Vergine con le litanie: indi il Direttore farà un discorso sopra il Vangelo del giorno, trattando quelle materie, che stimerà più confacevoli allo stato, e al profitto degli Studenti. In seguito due Cappellani celebreranno la Messa, e comunicheranno quegli Studenti, che loro si presenteranno; e si terminerà la Congregazione con qualche inno, o salmo di lode, o di

soin d'ouvrir la dite Chapelle; & d'y préparer les choses nécessaires pour le service divin.

7.

Après que les Etudiants seront assemblés, l'on fera pendant une demi-heure la lecture de quelques livres spirituels, surtout de l'Histoire sacrée, & de la vie des Saints. Cette lecture sera faite par un des Etudiants que nommera le Recteur. Dès qu'elle sera achevée l'on chantera l'hymne Veni Creator Spiritus; après laquelle le Directeur fera la prière accoutumée; l'on chantera ensuite matines, & laudes de l'office de la Vierge avec les litanies qui seront suivies d'un discours que fera le Directeur sur l'Evangile du jour, en traitant les matières qu'il croira les plus convenables à l'état, & à l'avantage des Etudiants: ensuite deux Chapelains célébreront la sainte Messe, & communieront les Etudiants qui se présenteront; l'on finira la Congrégation par quel-

ringraziamento, cui aggiungerassi una breve colletta traseelta dal Direttore per ottenere dal Signore il dono della vera sapienza, e la perseveranza nel divino servizio.

ques hymnes , ou pseumes de louange, ou de remerciement, auxquels on joindra une courte oraison au choix du Directeur pour obtenir du Seigneur le don de la vraie sagesse, & la persévérance dans le service divin.

8.

Prescriverà il Direttore una maniera sicura per sapere quali sian gli Studenti, che intervengono alla Congregazione, e che s'accostano a' Sacramenti per poterne spedir loro di tre in tre mesi le attestazioni: farà in carico del Sagristano uniformarsi perciò a quanto verrà suggerito dal Direttore.

8.

Le Directeur prendra des mesures assurées pour savoir quels sont les Etudiants qui assistent à la Congrégation, & qui s'approchent des Sacraments, afin de pouvoir leur en expédier des attestations de trois en trois mois; & à cet effet le Sacristain devra se conformer à ce qui lui sera prescrit à ce sujet par le susdit Directeur.

9.

Le fedì esprimeranno non solamente, che lo Studente intervenne alla Congregazione, ma ancora, che frequentò i Sacramenti; e faranno queste fedì necessarie per li gradi, non meno che

9.

Les certificats devront porter spécifiquement, que l'Etudiant a non seulement assisté à la Congrégation, mais encore qu'il a fréquenté les Sacraments; & ils ne lui seront pas moins nécessaires pour

quelle dello studio.

prendre ses degrés, que ceux de son assiduité aux écoles.

10.

Qualora vi sarà qualche Studente ammalato, il Direttore spirituale dovrà di quando in quando visitarlo, e procurerà di prestargli ogni maggiore assistenza.

10.

Lorsque quelque Etudiant sera malade, le Directeur spirituel devra le visiter de tems à autre, & tacher de lui procurer toute l'assistance possible.

11.

Il medesimo non solamente s'adoprerà, che gli Studenti s'avanzino nelle cristiane virtù, ma veglierà anche sull'esterna loro condotta, affinchè non s'introduca scandalo, o vizio, a cui dovrà co' più convenevoli mezzi ovviare, ragguagliandone a tempo il Magistrato della Riforma, ove altrimenti non gli riuscisse d'impedirlo.

11.

Le susdit Directeur s'attachera non seulement à procurer l'avancement des Etudiants dans les vertus chrétiennes, mais il veillera encore sur leur conduite, afin qu'il ne s'introduise parmi eux ni scandale, ni vice, à quoi il devra obvier de tout son possible, & en cas qu'il ne puisse pas réussir autrement à l'empêcher, il devra aussitôt en informer le Magistrat de la Réforme.

C A P O II.

*Della maniera da tenerfi per
solennizzare le feste dell'
Università, e per le pro-
cessioni.*

I.

NEL giorno dell'aper-
tura dell' Università
congregatifi il Rettore, i
Professori, e i Dottori de'
Collegj di Teologia, Legge,
e Medicina con le loro to-
ghe, e altre divise si re-
cheranno processionalmente,
preceduti da' Bidelli con
mazza, accompagnati a la-
to dalla Guardia Svizzera,
alla Cattedrale di S. Gioan-
ni, dove si canterà la Messa
de Spiritu Sancto da' Musici
della Real Cappella, e si
chiederà il divin lume coll'
Inno Veni Creator Spiritus:
indi col medesimo ordine
ritorneranno all' Università,
e occuperanno i posti loro
assegnati nella sala. Il Capo
del Magistrato della Riforma,
accompagnato dai Ri-

CHAPITRE II.

De l'ordre qu' on devra
observer pour la solemn-
isation des fêtes de l'Uni-
versité, & pour les pro-
cessions.

I.

LE jour de l'ouverture
de l'Université le Re-
cteur, les Professeurs, & les
Docteurs Collégiés de Théo-
logie, de Droit, & de Mé-
decine s'assembleront à l'Uni-
versité revêtus de leurs robes
& autres marques distincti-
ves; ensuite étant précédés
par les Bedeaux avec la mas-
se, & accompagnés des Sui-
ses de la garde qui borderont
la haie, ils se rendront en
procession à l'Eglise Cathé-
drale de S. Jean, où les
Musiciens de la Chapelle Ro-
yale chanteront la Messe du
Saint Esprit, & après avoir
invoqué le lumières du Ciel
avec l'hymne *Veni Creator
Spiritus*, ils retourneront
dans le même ordre à l'Uni-
versité, ils occuperont les pla-

formatori , dal Censore , Rettore , e Segretario , entrerà nella suddetta sala , riceverà il giuramento da' Professori , e assisterà all' orazione , che si farà da uno de' Professori d' Eloquenza a vicenda ; e di tutto si registrerà l' atto dal Segretario .

ces qui leur seront destinées dans la salle où entrera le Chef du Magistrat de la Réforme accompagné des Réformateurs , du Censeur , Recteur , & Secrétaire , il y recevra le serment des Professeurs , & assistera à l'oraison qui se fera tour à tour par un des Professeurs d'Eloquence ; de tout quoi le Secrétaire dressera acte qui sera inséré dans les registres.

2.

La festa dell' Annunziazione della Beata Vergine si celebrerà nella Chiesa de' Padri Minimi di S. Francesco di Paola: si raguneranno perciò il Rettore , i Professori , e i Dottori de' Collegi colle loro toghe , e divise , e si porteranno ordinatamente nella Chiesa , ove da' Musici della Reale Cappella si canterà la Messa della Beata Vergine , e *inter Missarum sollemnia* si reciterà un' orazione Latina in lode della gran Madre di Dio da uno Studente ec-

2.

La fête de l'Annonciation de la Sainte Vierge sera célébrée dans l'Eglise des Pères Minimes de Saint François de Paule: à cet effet le Recteur , les Professeurs , & les Docteurs Collégiés s'assembleront en corps avec leur robe & leurs marques distinctives , & se rendront en ordre dans la dite Eglise où les Musiciens de la Chapelle Royale chanteront la Messe de la Sainte Vierge , & inter Missarum sollemnia un Etudiant ecclésiastique qui sera nommé par le Recteur

clesiastico, che verrà nominato dal Rettore. Finita la Messa, e ricevuta la benedizione partiranno col medesimo ordine.

3.

La festa dell' Assunzione della Beata Vergine si celebrerà nella Chiesa de' Monaci Cisterciensi nella stessa maniera, e collo stesso cerimoniale: si farà il discorso, come sopra, e prima di ricevere la benedizione si canterà solennemente il *Te Deum*, in ringraziamento del buon successo dell' anno scolastico.

4.

Nelle suddette funzioni andranno avanti gli altri i Professori, a capo de' quali sarà il Rettore, poscia seguiranno i Collegj de' Teologi, Legisti, e Medici; e sì gli uni, che gli altri avranno le loro divise, e saranno preceduti da' Bidelli con mazze.

prononcera un discours Latin à la louange de la Mère de Dieu. Après que la Messe sera finie, & qu' on aura donné la bénédiction, ils se retireront dans le même ordre.

3.

On célébrera la fête de l' Assomption de la Sainte Vierge dans l' Eglise des Pères Feuillants de la même manière, & avec le même cérémonial: l' on y prononcera un discours, comme est dit ci-dessus, & avant la bénédiction l' on chantera solennellement le Te Deum en action de grace du bon succès de l' année scholastique.

4.

Dans les susdites fonctions les Professeurs marcheront les premiers, ayant à leur tête le Recteur, ensuite viendront les Collèges des Théologiens, des Légistes, & des Médecins; & tant les uns, que les autres porteront leurs marques distinctives, & seront précédés des Bedeaux avec leur masse.

5.

Nelle due processioni per la festa del Signore sarà somministrata la torcia al Rettore, a' Professori, e a' Dottori di Collegio a spese dell'erario dell'Università.

5.

Les flambeaux, que l'on portera aux deux processions pour la fête du Saint Sacrement, seront fournis au Recteur, aux Professeurs, & aux Docteurs Collégiés aux fraix de la caisse de l'Université.

C A P O III.

CHAPITRE III.

Dell' elezione del Rettore, delle solennità da osservarsi nel prender possesso della sua carica, e del posto, che dee avere nelle funzioni.

De l'élection du Recteur, des solennités à observer, lorsqu'il prend possession de sa charge, & de la place qu'il doit avoir dans les fonctions.

I.

I.

L' Elezione del Rettore seguirà ogni anno nel giorno ventesimo di novembre. Cinque giorni prima il Segretario dell'Università sarà affiggere un biglietto di avviso a tutti gli Studenti matricolati di nominare ciascuno nella sua Facoltà tre Soggetti da eleggersi per Consiglieri.

L' On fera chaque année l'élection du Recteur le vingt du mois de novembre. Cinq jours auparavant le Secrétaire de l'Université fera mettre une affiche pour avertir tous les Etudiants matriculés de nommer chacun dans sa Faculté trois Sujets pour être élus Conseillers.

2.

Ciascuno degli Studenti dovrà consegnare al Segretario un biglietto da se sottoscritto, e sigillato, che contenga il nome de' suddetti tre Soggetti.

2.

Chaque Etudiant remettra au Secrétaire un billet qui sera cacheté, & signé par le dit Etudiant, & qui contiendra le nom des susdits trois Sujets.

3.

Il Segretario, ricevuti i biglietti, gli riconoscerà alla presenza de' Priori delle Facoltà, e noterà per ciascuna di esse que' tre Soggetti, che avranno avuta la pluralità de' voti.

3.

Le Secrétaire ayant reçu les susdits billets les reconnoitra en présence des Prieurs des Facultés, & marquera les noms des trois Sujets qui, dans chaque Faculté, auront eu le plus grand nombre de suffrages.

4.

Si rechercheranno questi dodici Studenti in casa del Capo della Riforma, dove ciascuno d'essi nominerà in iscritto, presente il Segretario, quattro Soggetti de' più qualificati, e meritevoli fra i recentemente laureati; si noteranno i nomi de' quattro Soggetti, che avranno più voti per formare la rosa da presentarsi a S. M., e ne

4.

Ces douze Etudiants se rendront chez le Chef de la Réforme, où chacun d'eux nommera par écrit en présence du Secrétaire quatre Sujets des plus qualifiés, & des plus méritants entre ceux qui auront pris nouvellement leur Doctorat: on marquera les noms des quatre qui auront le plus de suffrages pour former la rose qui devra être

farà steso l'atto dal Segretario.

présentée à S. M., & le Secrétaire en dressera l'acte.

5.

Il Rettore eletto da S. M. prenderà possesso della sua carica addì ventisei dello stesso mese di novembre, accompagnato da' Configlieri. Sarà ricevuto sulla porta dell' Università fra il suono della campana, di trombe, e timballe dagli Studenti preceduti da' Bidelli; porterà la mazza dell' Università il Bidello della Facoltà, in cui egli sarà stato laureato.

5.
Le Recteur choisi par S.M. prendra possession de sa charge le vingti-six du même mois de novembre étant accompagné des Conseillers; il sera reçu au son de la cloche, & au bruit des trompettes, & des timbales sur la porte de l'Université par les Etudiants précédés des Bedaux; & ce sera celui de la Faculté dans laquelle il aura pris le Doctorat, qui portera la masse de l'Université.

6.

Col medesimo accompagnamento si porterà in una camera dell' Università, dove farà accolto, e riconosciuto dai Professori: indi accompagnato da' medesimi passerà nella sala, dove il Professore più anziano della sua Facoltà gli farà una breve orazione, esortandolo nel medesimo tempo ad adempiere con tutta esat-

6.

Il se rendra avec le même cortège dans une salle de l'Université où il sera reçu & reconnu par les Professeurs, qui l'accompagneront ensuite dans une autre salle, où le plus ancien Professeur de sa Faculté lui fera une courte harangue en l'exhortant en même tems à remplir avec exactitude les devoirs de son emploi.

rezza i doveri del suo impiego.

7.

Finita l'orazione il Rettore licenziatosi dai Professori, e dagli Studenti, si porterà con i dodici Consiglieri alla sua casa preceduto da' Portinaj, e dal Bidello, che porterà la mazza, il quale, essendo il Rettore in carrozza, entrerà nella medesima.

8.

Nelle funzioni solenni dell'Università, in cui si radunano i Professori, e i Dottori de' Collegj, sederà colla sua divisa in capo de' Professori: e nelle funzioni pubbliche di Licenza, Laurea, e Aggregazione, sederà dopo il Censore; e qualora intervenga alle lezioni dei Professori sarà accompagnato dal Bidello della Facoltà, e avrà sedia distinta.

7.

Cette harangue étant finie, le Recteur prendra congé des Professeurs, & des Etudiants, & se retirera chez-lui avec les douze Conseillers, étant précédés des deux Portiers, & du Bedeau qui portera la masse, & en cas que le Recteur aille en carrosse, il y entrera avec lui.

8.

Dans les fonctions solennelles de l'Université, où se trouvent assemblés les Professeurs, & les Docteurs Collégiés, le Recteur revêtu de ses ornemens prendra place à la tête des Professeurs; dans les fonctions publiques de Licence, Doctorat, & d'Aggrégation il se placera d'abord après le Censeur, & lorsqu'il assistera aux leçons de quelque Professeur il sera accompagné par le Bedeau de la Faculté, & aura une chaise distinguée.

C A P O IV.

CHAPITRE IV.

Del modo di vestire del Rettore, de' Professori, Dottori di Collegio delle Facoltà, e delle insegne, e divise loro.

De l'habillement du Recteur, des Professeurs; & des Docteurs Collégiés des Facultés, & de leurs marques honorifiques, & distinctives.

1.

1.

Volendo S. M. un'onorevole distinzione negli abiti del Rettore, de' Professori, e de' Dottori di Collegio, il Rettore vestirà con toga fregiata al dinanzi, e alle maniche di rosso, e con berretta, e nelle funzioni solenni avrà anche una stola di brocato ornata di armellino.

SM. voulant qu'il y ait une distinction honorifique dans les habillements du Recteur, des Professeurs, & des Docteurs Collégiés, à cet effet le Recteur sera habillé d'une robe dont les devants, & les manches auront une bordure rouge: il aura aussi le bonnet, & dans les fonctions solennelles il portera encore une étole de brocard ornée d'hermine.

2.

2.

I Professori interverranno nelle loro scuole con toga, e berretta; i Regolari però soltanto con berretta: e nelle funzioni pubbliche aggiugneranno tutti la mozzetta del Collegio,

Les Professeurs paroîtront dans leurs classes avec la robe, & le bonnet. Ceux cependant qui sont Religieux auront seulement le bonnet, & en outre dans les fonctions publiques ils auront tous le

a cui sono aggregati.

chaperon du Collège auquel ils sont aggrégés.

3.

La divisa del Collegio di Teologia sarà la mozzetta di seta in paonazzo fodata di cremisi con orlo di pelle d'armellino: quella de' Legisti la toga colla stola di seta di colore cremisi fregiata di un piccolo orlo di pelle d'armellino sulla spalla sinistra alla maniera del Rettore: quella de' Medici la toga colla stola di color ceruleo, ornata di un piccolo bordo di detta pelle nella forma de' Legisti.

3.

La marque honorifique, & distinctive que porteront les Docteurs Collégiés sera, quant aux Théologiens, le chaperon d'une étoffe de soie violette doublée de cramoisi, & bordée de peau d'hermine; quant aux Légistes, la robe avec l'étole d'une étoffe en soie cramoisi garnie d'un petit bord d'hermine sur l'épaule gauche, ainsi que la porte le Recteur de l'Université; quant aux Médecins ce sera la robe avec une étole en bleu ornée aussi d'un bord d'hermine comme les Légistes.

4.

Il Segretario, e i suoi Sostituiti assisteranno nelle funzioni con abito nero, e i Bidelli de' Collegj v'interverranno con collare, e mantello.

4.

Le Secrétaire, & ses Substituts assisteront aux fonctions publiques en habit noir, & les Bedeaux des Collèges y paroîtront avec le rabat, & le manteau.

C A P O V.

CHAPITRE V.

*Delle lezioni de' Professori
dell' Università.*

*Des leçons des Professeurs
de l'Université.*

1.

I Professori cominceranno le loro lezioni il giorno dopo l'apertura dell' Università, e ciascuno d'essi farà un breve preliminare nella sua scuola, toltone i nuovi Professori, che saranno tenuti per la prima volta a fare un'orazione pubblicamente nella sala, cui dovranno assistere colle loro divise i Professori, e i Dottori de' Collegj.

2.

Detteranno, e spiegheranno in lingua Latina, e uferanno soltanto dell' Italiana i Professori di Chirurgia, e di Eloquenza Italiana.

3.

La lezione di ciascuno
durerà

1.

Les Professeurs commenceront leurs leçons le premier jour après l'ouverture de l'Université, & chacun d'eux fera dans sa classe un petit discours préparatoire, à l'exception des nouveaux Professeurs qui seront obligés pour la première fois de faire leur discours préliminaire en public dans la salle; les Professeurs, & Docteurs Collégiés y assisteront avec leurs habillemens honorifiques, & distinctifs.

2.

Ils dictent, & feront leurs explications en Latin à l'exception des Professeurs de Chirurgie, & d'Eloquence Italienne qui se serviront de l'Italien.

3.

Chaque leçon des dits Professeurs

durerà un'ora e un quarto: tre quarti s'impiegheranno in dettare, e mezz'ora nello spiegare il dettato.

seffeurs durerà une heure & un quart: trois quarts d'heure seront employés à dicter, & une demi-heure à expliquer ce qui aura été dicté.

4.

Le ore delle lezioni si regoleranno secondo il calendario, che farà ogni anno pubblicato nell'aprirsi delle scuole.

On se réglera pour les heures des leçons suivant le calendrier qui sera publié chaque année à l'ouverture des écoles.

5.

Il sabbato in ogni scuola si faranno esercitazioni accademiche da uno degli Studenti destinato dal Professore: si difenderanno alcune tesi della dottrina insegnata nel corso della settimana antecedente, contro le quali argomenteranno due, o più degli altri Studenti dal Professore eletti: nelle scuole però di Matematica, e di Eloquenza si faranno quegli esercizi letterarj, che si stimeranno da' Professori più convenienti.

On fera tous les samedis dans chaque école des exercices littéraires: à cet effet on soutiendra quelques thèses sur la doctrine qui aura été enseignée pendant le cours de la semaine précédente. Ces thèses seront soutenues par un des Etudiants que nommera le Professeur qui en choisira aussi deux, ou plusieurs autres pour argumenter contre le soutenant. Quant aux écoles de Mathématique, & d'Eloquence, on y fera les exercices littéraires que les Professeurs croiront les plus convenables.

C A P O VI.

CHAPITRE VI.

Delle materie da trattarsi da' Professori dell' Università.

Des matières que devront traiter les Professeurs de l' Université.

1.

IL Professore di Scrittura Sacra detterà ne' due primi anni *de Divinitate, & Canonicitate sacrorum bibliorum generatim, & singillatim: de diversis Scripturarum editionibus, ac versionibus, & de sacra Chronologia.*

1.

LE Professeur de l' Ecriture Sainte dictera les deux premières années de Divinitate, & Canonicitate sacrorum bibliorum generatim, & singillatim: de diversis Scripturarum editionibus, ac versionibus, & de sacra Chronologia.

2.

Negli altri tre anni spiegherà i luoghi più difficili sì del vecchio, che del nuovo Testamento, illustrando i medesimi con dissertazioni critiche; e si asterrà da quelle quistioni, le quali sono inseparabili dalla Teologia scolastica.

2.

Les trois autres années il expliquera les endroits les plus difficiles, tant de l' ancien, que du nouveau Testament, en les éclaircissant par des dissertations critiques; il omettra les questions qui appartiennent à la Théologie scolastique.

3.

Dovrà di più insegnare nella medesima scuola i principj della lingua Ebraica do-

3.

Il sera de plus obligé d'enseigner dans la même école les éléments de la langue Hé-

po l'interpretazione di Scrittura.

braïque après l'interprétation de l'Ecriture Sainte.

4.

I Professori di Teologia scolastico-dogmatica detteranno dieci trattati secondo la distribuzione seguente; cioè detterà uno di essi nel primo anno de *Locis Theologicis*; nel secondo de *Deo Uno, ejusque Attributis*; nel terzo de *Deo Trino, de Angelis, & Opere sex dierum*; nel quarto de *Gratia, & Justificatione*; e nel quinto de *Fide, Spe, & Caritate*.

4.

Les Professeurs de Théologie scolastique-dogmatique dicteront dix traités, en se conformant à l'ordre qui suit, savoir; un d'enr'eux dictera la première année de Locis Theologicis; la seconde de Deo Uno, ejusque Attributis; la troisième de Deo Trino, de Angelis, & Opere sex dierum; la quatrième de Gratia, & Justificatione; & la cinquième de Fide, Spe, & Caritate.

5.

Detterà l'altro nel primo anno de *Incarnatione*; nel secondo de *Sacramentis in genere, de Baptismo, & Confirmatione*; nel terzo de *Eucharistia*; nel quarto de *Pœnitentia, de Indulgentiis, & Extrema Unctione*; nel quinto de *Ordine, & Matrimonio*.

5.

L'autre Professeur dictera la première année de Incarnatione; la seconde de Sacramentis in genere, de Baptismo, & Confirmatione; la troisième de Eucharistia; la quatrième de Pœnitentia, de Indulgentiis, & Extrema Unctione; la cinquième de Ordine, & Matrimonio.

6.

Il Professore di Teologia morale detterà nel primo anno *de Actibus Humanis, & de Legibus*; nel secondo *de Justitia, & Jure, & de Contractibus*; nel terzo *de Peccatis generatim, & speciatim, & de Censuris*.

7.

Il Professore del Jus canonico detterà nel corso di quattro anni i Decretali secondo il loro ordine, richiama in ogni materia ciò, che avvi di più importante nel sesto libro, e ne Decreti di Graziano, con passare leggermente le materie non necessarie, omettere le affatto superflue, e quella parte del Jus canonico, che concorda col civile. Inferirà pure secondo, che la materia il richiederà, la storia de' punti più importanti della disciplina Ecclesiastica, facendone osservare l'origine, e i progressi senza omettere la notizia de' Concordati, e

6.

Le Professeur de Théologie morale dictera la première année, de Actibus Humanis, & de Legibus; la seconde de Justitia, & Jure, & de Contractibus; & la troisième de Peccatis generatim, & speciatim, & de Censuris.

7.

Le Professeur en Droit-canon dictera pendant le cours de quatre ans les Décrétales suivant leur ordre; il rapportera sur chaque matière ce qu'il y a de plus important dans le sexte, & dans le Décret de Gratien; il passera légèrement sur les matières qui sont peu nécessaires, & il omettra celles qui sont tout-à-fait superflues de même que la partie du Droit canonique qui s'accorde avec le civil. Il y fera aussi entrer, suivant les sujets qu'il traitera, l'histoire des points les plus importants de la discipline Ecclesiastique en en faisant observer l'origine, & les progrès. Il ne man-

usi, che possono aver qualche relazione con ciò, che farà da lui trattato.

quera pas non plus de donner connoissance des concordats, & des usages qui peuvent avoir quelque rapport avec les matières qu'il dictera.

8.

8.

I Professori del Jus civile detteranno in quattro anni i cinquanta libri delle Pandette divisi come stanno nel corpo civile in sette parti, e richiameranno a ciascun libro que' titoli, che crederanno essere fuori della loro sede.

Les Professeurs en Droit-civil dictent dans le cours de quatre ans les cinquante livres du Digeste divisés, comme dans le corps du Droit-civil, en sept parties; & ils rapporteront sous chaque livre les titres qu'ils croiront être hors de leur place.

9.

9.

L'uno esporrà le prime quattro parti, e l'altro le tre seguenti, e per compimento del suo quadriennio aggiungerà il trattato *de feudis*.

L'un des dits Professeurs expliquera les quatre premières parties, & l'autre les trois suivantes, & celui-ci pour terminer son cours donnera encore le traité de feudis.

10.

10.

Esporranno nelle loro lezioni ciò, che ritrovafi di più importante nel Codice, e nelle Novelle, lasceranno a parte le quistioni inutili, accennando sola-

Ils auront soin d'insérer dans leurs leçons ce qu'il y a de plus important dans le Code, & dans les Nouvelles; ils laisseront à part les questions inutiles, faisant seule-

b 3



mente le leggi emendate, acciocchè rimanga tempo da impiegarsi nell'esame delle più rilevanti.

ment remarquer les loix qui ont été corrigées, afin qu'il leur reste un tems suffisant pour bien expliquer celles qui sont les plus nécessaires & les plus utiles.

II.

V'inseriranno altresì le materie delle Regie Costituzioni secondo i loro titoli, dimostrando in quali capi sieno uniformi alla ragion comune, e in quali la correggano, o la dichiarino, come pure le decisioni de' supremi Magistrati dello Stato.

II.

Ils y feront aussi entrer les matières contenues dans les Royales Constitutions suivant l'ordre de leurs titres. Ils feront observer, quels sont les endroits où elles s'accordent avec le droit commun, & quels sont ceux où elles le corrigent, ou l'expliquent. Enfin ils y inséreront les décisions des Magistrats supérieurs du Pays.

I 2.

Il Professore delle istituzioni del dritto canonico dividerà il suo trattato in due parti: nella prima esporrà i fonti delle leggi canoniche: nell'altra detterà i principj generali delle materie, che si debbono insegnare dal Professore del dritto canonico.

I 2.

Le Professeur des instituts en droit-canon divisera son traité en deux parties. Dans la première il fera connoître les sources des loix canoniques, & dans l'autre il indiquera les principes généraux des matières que doit enseigner le Professeur en droit-canon.



13.

Il Professore delle istituzioni civili seguirà l'ordine de' titoli delle istituzioni di Giustiniano, detterà compendiosamente nel principio dell'anno la storia della Giurisprudenza, e inserirà quelle osservazioni, che crederà più opportune per disporre la gioventù al pieno conoscimento della ragion civile.

13.

Le Professeur des institutions civiles suivra l'ordre des titres des institutions de Justinien. Il donnera au commencement de l'année un abrégé de l'histoire de la Jurisprudence, en y faisant entrer les observations qu'il croira les plus propres pour disposer la jeunesse à acquérir une pleine connoissance du droit-civil.

14.

Il Professore di Medicina pratica detterà nel primo anno *de generalibus medicinae præceptis*: nel secondo *de morbis particularibus*: nel terzo *de febris*.

14.

Le Professeur de la Médecine pratique dictera la première année de generalibus medicinae præceptis: la seconde de morbis particularibus, & la troisième de febris

15.

Quel di Medicina teorica detterà nel primo anno *theoriam morborum particularium*: nel secondo *theoriam febrium*.

15.

Celui de la Médecine théorique dictera la première année theoriam morborum particularium, & la seconde theoriam febrium.

16.

Il Professore di Notomia

16.

Le Professeur d'Anatomie

insegnerà la struttura del corpo umano col metodo più agevole per ben farla comprendere dagli Studenti; epperò comincerà le sue dimostrazioni dall'osteologia, indi farà passaggio alla descrizione de' visceri, e delle altre parti, secondo l'importanza delle quali dovrà estendersi più, o meno spiegandone l'uso, omettendo le quistioni puramente scolastiche, o patologiche.

17.

Farà nel pubblico teatro dell'Università, cominciando alli vent'uno di gennaio per lo spazio di quindici giorni le pubbliche lezioni, e dimostrazioni sopra il cadavere umano, che sarà destinato per queste operazioni.

18.

Oltre alle suddette dimostrazioni nel corso dell'anno, quando lo stimerà a proposito, farà conoscere per mezzo di sperimenti sopra

enseignera la construction du corps humain de la manière la plus propre pour la bien faire comprendre aux Etudiants; à cet effet il commencera ses démonstrations par l'ostéologie, ensuite il passera à la description des viscères, & des autres parties, & suivant leur importance il devra s'étendre plus, ou moins en expliquant l'usage: il omettra les questions purement scolastiques, ou pathologiques.

17.

Depuis le vingt & un de janvier il donnera, durant l'espace de quinze jours dans le théâtre de l'Université, des leçons publiques, & fera des démonstrations sur un cadavre qui sera destiné à cet effet.

18.

Oltre les susdites démonstrations, il devra encore, pendant le cours de l'année quand il le jugera à propos, faire connoître par des expériences

animali viventi l'uso delle parti, come farebbe, il moto del cuore, la circolazione del sangue, l'azione de' nervi, e la sensibilità delle parti.

sur des animaux vivants l'usage des parties, comme seroit, le mouvement du cœur, la circulation du sang, l'action des nerfs, & la sensibilité des parties.

19.

L'Incisore destinato al servizio del Notomico dovrà fare le preparazioni delle parti secondo gli verrà indicato, e prescritto dal Notomista, e assisterlo nella dimostrazione.

19.

Le Dissecteur destiné à servir le Professeur d'Anatomie devra faire la préparation des parties, de la manière qui lui sera indiquée, & prescrite par le susdit Professeur; & il l'assistera dans les démonstrations.

20.

Il Botanico detterà nel primo anno *de mineralibus*: nel secondo *de vegetabilibus*: nel terzo *de animalibus*. Farà ne' mesi d'inverno di ciascun anno la dimostrazione delle droghe medicinali nella scuola, e ne' mesi di maggio, e giugno, delle piante nell'Orto botanico, indicandone la proprietà, e l'uso loro.

20.

Le Professeur en Botanique dictera la première année de mineralibus: la seconde de vegetabilibus: & la troisième de animalibus. Il fera chaque année dans l'école, durant les mois de l'hiver, la démonstration des drogues médicinales; & durant les mois de mai, & de juin il fera celle des plantes dans le Jardin botanique, en indiquant leur propriété & leur usage.

21.

Avrà cura delle cose spettanti alla storia naturale, procurando, che sieno ben disposte, e che l'Orto botanico sia mantenuto in buono stato, e provveduto delle piante sì forestiere, che del paese, e de' semi delle medesime.

21.

Il aura soin des choses qui appartiennent à l'histoire naturelle, en veillant qu'elles soient tenues en bon ordre, & le Jardin botanique en bon état, & pourvu des semences, & des plantes tant étrangères, que du pays.

22.

L'Erbolajo deputato al servizio del Professore botanico dovrà essere ben pratico de' semplici, e non solo farà ben custodire, e coltivare l'Orto, ma bisognando dovrà coll'indirizzo del Professore far ricerca delle piante più degne d'essere raccolte.

22.

L'Herboriste destiné au service du Professeur de botanique devra être bien au fait des simples, & non seulement il aura soin de bien faire garder, & cultiver le Jardin; mais encore lorsqu'il sera nécessaire il devra, sous la direction du Professeur, faire la recherche des plantes qui méritent le plus d'être recueillies.

23.

Il Professore delle istituzioni mediche detterà con buon metodo, e discreta brevità le cinque parti della Medicina, cioè la fisiologia,

23.

Le Professeur des instituts de Médecine dictera avec ordre, & précision les cinq parties de la Médecine, savoir la physiologie, la patholo-

patologia , femiotica , igien-
ne , e terapeutica.

gie , la *fêmiotique* , l'*hygie-*
ne , & la *thérapeutique*.

24.

Il Professore di Chirur-
gia pratica detterà nel pri-
mo anno de' tumori , e del-
le ernie ; nel secondo del-
le ferite , e delle ulcere ; nel
terzo delle malattie delle
ossa ; ammaestrerà inoltre in
due giorni della settimana
nello Spedale di S. Gioanni
le donne , che fossero per in-
traprendere l'arte ostetricia
per mezzo di quelle istruzio-
ni , e dimostrazioni , che gli
verranno prescritte.

24.

Le Professeur de Chirur-
gie pratique dictera la pre-
mière année , des tumeurs , &
des hernies ; la seconde , des
blessures , & des ulcères ; &
la troisième , des maladies
des os ; de plus il enseigne-
ra deux jours de la semaine
dans l'Hôpital de S. Jean
les femmes qui voudront en-
treprendre la profession d'ac-
coucheuses par le moyen des
instructions , & des démonstra-
tions qui lui seront pre-
scrites.

25.

Il Cerusico Professore di
Notomia detterà nel primo
anno l'Anatomia del cor-
po umano ; nel secondo ef-
porrà l'uso delle parti di
esso , e darà altresì i princi-
pj della Chirurgia sì teori-
ca , che pratica.

25.

Le Professeur d'Anatomie
en Chirurgie dictera la pre-
mière année , l'anatomie du
corps humain ; la seconde , il
exposera l'usage de ses par-
ties , & donnera les principes
de la Chirurgie théorique , &
pratique.

26.

Nel Teatro Notomico dell' Università si farà pubblicamente in un anno dal Cerusico Professore di pratica il corso delle operazioni, e nell' altro anno dal Cerusico Professore di Notomia le dimostrazioni notomiche sul cadavere umano, e vi si darà principio dopo che sarà terminato il corso d'anatomia fatto dal Medico Professore.

27.

Il Professore straordinario di Chirurgia eserciterà gli Studenti nelle operazioni sopra il cadavere nel Teatro Notomico dello Spedale di S. Giovanni dall' apertura delle scuole sino al fine di marzo; nel restante poi dell' anno scolastico avrà cura di esercitarli ne' bendaggi, e fasciature sopra la macchina a quest' uso destinata. Assegnerà a' medesimi quelle incisioni, e preparazioni, che

26.

Une année le Professeur de pratique en Chirurgie fera publiquement le cours des opérations dans le Théâtre Anatomique de l'Université sur un cadavre, & l' autre année le Professeur d'anatomie en Chirurgie y fera les démonstrations anatomiques. On commencera respectivement les dites opérations, & démonstrations, après que le Professeur en médecine aura terminé le cours d'anatomie.

27.

Depuis l'ouverture des écoles jusqu' à la fin du mois de mars, le Professeur extraordinaire de Chirurgie exercera les Etudiants dans les opérations sur un cadavre au Théâtre Anatomique de l'Hôpital de S. Jean, & le reste de l'année scholastique il aura soin de les exercer dans l' art des bandages, & des ligatures sur la machine destinée à cet usage. Il leur assignera les incisions, &

stimerà doverfi fare su cadaveri nel Deposito del suddetto Spedale; e quantunque debba singolarmente impiegarvi gli Allievi del Collegio delle Provincie, darà però luogo anche agli altri, acciocchè possano tutti approfittarsi di pratica così vantaggiosa.

préparations qu'il jugera à propos de faire faire sur les cadavres qui seront mis dans le Dépôt du dit Hôpital; & quoiqu'il doive particulièrement y employer les Elèves du Collège des Provinces, il devra cependant faire en sorte que tous les autres puissent aussi profiter d'une pratique si avantageuse.

28.

Il Professore di Logica, e Metafisica premetterà una breve storia dell' origine, e de' progressi della Filosofia, e de' varj sistemi de' Filosofi: passerà quindi a trattare delle operazioni della mente umana, proponendo quelle regole, che sono da' migliori Autori insegnate come figure scorte per la ricerca del vero. Terminata la Logica darà principio alla Metafisica, dividendola in Ontologia, e Pneumatologia, e trascieglierà quelle questioni, che sono riguardate come principali di questa facoltà.

28.

Le Professeur de Logique & de Méthaphisique commencera par une courte histoire de l'origine, & des progrès de la Philosophie, & des différents systèmes des Philosophes; il traitera aussi des opérations de l'esprit humain en proposant les règles enseignées par les meilleurs Auteurs comme étant des guides assurés pour la recherche de la vérité. Après avoir fini la Logique, il commencera la Méthaphisique en la divisant en Ontologie, & Pneumatologie: il aura soin de faire choix des questions qui sont regardées comme les principales de cette science.

29.

Il Professore di Fisica sperimentale, lasciando le questioni astratte, tratterà le sole materie, che si possono dimostrare, o schiarire coll'esperienza, coll'osservazione, e col sussidio della Geometria. Detterà ogni anno le istituzioni riguardanti la Fisica generale, aggiugnendovi alcune istituzioni spettanti alla Fisica particolare, e inserirà le nuove scoperte, che o da altri, o da esso saranno fatte.

30.

Ne' giorni di sabbato, ne' quali sarà libero il Teatro Notomico, farà le esperienze pubbliche intorno le materie trattate nella settimana.

31.

Avrà cura, che il Macchinista custodisca nelle camere assegnate le macchine Fisiche, le quali dovrà que-

29.

Le Professeur de Physique expérimentale laissera à part les questions abstraites, pour ne traiter que les seules matières que l'on peut démontrer, ou éclaircir par le moyen des expériences, des observations, & des secours de la Géométrie. Il dictera chaque année les principes de la Physique générale, en y joignant quelques-uns de ceux de la Physique particulière, & il y ajoutera les nouvelles découvertes que lui, ou d'autres pourront faire.

30.

Les samedis que le Théâtre Anatomique sera libre, il y fera en public les expériences sur les matières qui auront été traitées pendant la semaine.

31.

Il aura soin que le Macchiniste garde dans les chambres assignées à cet effet les machines Physiques qu'il de-

sti maneggiare, e aggiustare in quel modo, e in que' tempi, che gli verrà da esso indicato, e, bisognando, dovrà costruirne delle nuove secondo la norma, che gli verrà data dal Professore.

vra mettre en œuvre, & ajuster dans le tems, & de la manière qu' il lui prescrira; & lorsqu' il en sera besoin, il devra en construire de nouvelles, suivant le modèle que lui en donnera le dit Professeur.

32.

Il Professore di Filosofia morale tratterà de' varj uffizj dell' uomo, delle virtù, e de' vizj, e finalmente della regola, e del fine delle azioni umane.

Le Professeur de Philosophie morale traitera des différens devoirs de l' homme, des vertus, & des vices, & enfin des règles qu' il doit suivre dans ses actions, & du but qu' il doit se proposer.

32.

33.

Il Professore di Geometria insegnerà ogni anno con brevità, e chiarezza gli elementi dell' Aritmetica universale, e della Geometria piana, e solida, necessarij allo studio delle Matematiche scienze, e della Fisica sperimentale.

Le Professeur de Géométrie enseignera chaque année avec clarté, & précision les éléments de l' Arithmétique universelle, & de la Géométrie plane & solide nécessaires pour l' étude des Mathématiques & de la Physique expérimentale.

33.

34.

Il Professore di Matematica detterà nel primo anno

Le Professeur de Mathématique dictera la première

34.

l'Algebra, e la Trigonometria piana; nel secondo le sezioni coniche, i luoghi Geometrici, e la costruzione delle equazioni di grado superiore; nel terzo l'analisi degli infinitesimi, e la teoria generale delle curve, e le istituzioni dell'Architettura civile; nel quarto la teoria del movimento de' corpi solidi; nel quinto quella de' fluidi.

année l'Algèbre, & la Trigonométrie plane; la seconde, les sections coniques, les lieux Géométriques, & la construction des équations composées; la troisième, l'analyse des infiniment petits, la théorie générale des courbes, & les principes de l'Architecture civile; la quatrième, la théorie du mouvement des corps solides; & la cinquième, celle des fluides.

35.

Il Professore d'Eloquenza latina detterà in tre anni dell' arte Rettorica, raccogliendo ciò, che di più squisito, e più importante in questa materia ci lasciarono Aristotile, Cicerone, e Quintiliano. Interpreterà, e farà dagli Studenti interpretare Oratori, Storici, e Poeti latini, recandovi osservazioni rettoriche, critiche, filologiche, e quanto stimerà utile per ben conoscere l'indole, e le grazie della lingua Latina. A questo esercizio si aggiugnerà quello

35.

Le Professeur d'Eloquence latine dictera dans le cours de trois ans l'art de la Rhétorique: il fera choix de ce qu'Aristote, Ciceron, & Quintilien nous ont laissé de plus parfait, & de plus important sur cette matière. Il interprétera, & fera interpréter par les Etudiants les Orateurs, les Historiens, & les Poètes latins; il accompagnera cette interprétation d'observations de Rhétorique, de critique, de philologie, & de tout ce qu'il croira utile pour bien faire connoître le génie

quello dello stile per via di temi da proporsi agli Studenti, che dovranno diligentemente scrivergli, e presentargli per essere letti, e, dove occorra, emendati.

génie, & la beauté de la langue Latine ; on joindra à cet exercice celui du stile, par le moyen des thèmes qu'il donnera aux Etudians qui devront les faire avec toute la diligence & l'attention possible, & les présenter pour être lus &, au besoin, corrigés.

36.

Il Professore d'Eloquenza Italiana tratterà in tre anni della Poetica, e dell'imitazione de' migliori Scrittori, insegnando la maniera di formare lo stile, e di scrivere conveniente ai diversi generi di letteratura; a questo fine prenderà a spiegare di tempo in tempo qualche opera notabile di Autore classico Italiano, nel quale si farà osservare non meno la giustezza, e la forza de' sentimenti, che la proprietà, e l'eleganza delle espressioni, e generalmente l'arte, e l'economia della composizione. Per esercitare i suoi Allievi a comporre così in

36.

Le Professeur d'Eloquence Italienne donnera dans le cours de trois ans un traité de l'art poétique, & de l'imitation des meilleurs Ecrivains, en leur apprenant la manière de se former le stile, & d'écrire suivant que l'exigent les différents genres de littérature; à cet effet il expliquera de tems à autre quelque bel ouvrage d'Auteur classique Italien, dans lequel il fera observer la justesse, & la force des sentimens, de même que la propriété & l'élégance des expressions, & en général l'art, & l'économie de la composition: pour exercer ses Elèves à composer

profa, come in poefia, proporrà loro argomenti, e temi adattati alla loro capacità, e corrispondenti a quanto fi detterà, e fi spiegherà in ciafcun anno. Due volte per settimana spiegherà qualche paffo di Autore Greco, che abbia più che fi potrà relazione con le cofe, che fi tratteranno, e per facilitare a' giovani il progrefso nello ftudio della lingua Greca procurerà di additare loro la più facile, e più ficura via di apprenderne i principj, e di trovare le radici, e il fignificato originale delle parole.

37.

Sarà poi fingolar cura dell' uno, e dell' altro Professore d' Eloquenza, per quanto s' appartiene all' incumbenza di ciafcuno d' effi, e alle materie, che tratteranno, di far offervare, come gli Scrittori Latini abbiano imitato i Greci, e come gl' Italiani imitaffero i Greci, e i Latini.

tant en profe, qu' en vers. Il leur propofera des fujets, & leur donnera des thèmes proportionnés à leur capacité. & qui répondent à ce que l' on dictera & expliquera chaque année. Il expliquera deux fois par femaine quelques paffages d' Auteurs Grecs qui aient le plus de rapport qu' il fera poffible avec les chofes que l' on traitera; & pour faciliter à la jeunefse les progrès dans l' étude de la langue Grecque, il tachera de leur montrer la voie la plus facile, & la plus fure pour en apprendre les principes; & trouver les racines, & la fignification originale des mots.

37.

De plus l' un & l' autre des Professeurs d' Eloquence auront refpectivement un foïn particulier, fuivant les matières qu' il traiteront, de faire obferver de quelle manière les Ecrivains Latins ont imité les Grecs; & les Italiens, les Grecs, & les Latins.

38.

I Professori non potranno fare stampare alcun loro componimento nemmeno fuori di Stato senza la permissione della Riforma, oltre quella de' Revisori prescritta dalle Regie Costituzioni.

CAPO VII.

Degli Studenti.

I.

STaranno gli Studenti nelle scuole con silenzio, modestia, e attenzione; se non adempiranno questo loro obbligo, non si spediranno loro le attestazioni della frequenza allo studio da' Professori: e non emendandosi verranno pubblicamente scacciati dall'Università.

2.

Dovranno non solamente scrivere la lezione, ma eziandio udire la spiegazione, e non si faranno le fedi

38.

Les Professeurs ne pourront faire imprimer aucun de leurs ouvrages, pas même hors des Etats, sans la permission du Magistrat de la Réforme, outre celle des Réviseurs prescrite par les Royales Constitutions.

CHAPITRE VII.

Des Etudiants.

I.

LEs Etudiants garderont le silence dans l'école, ils s'y tiendront avec modestie, & attention; s'ils manquent à ce devoir, les Professeurs ne leur expédieront pas les attestations d'assiduité à l'étude: & même, en cas qu'ils ne se corrigent pas, ils seront publiquement chassés de l'Université.

2.

Ils devront non seulement écrire la leçon, mais encore écouter l'explication; & l'on n'accordera pas les cer-

di dello studio a coloro ,
che mancheranno all' una ,
o all' altra di queste obbli-
gazioni.

*cats d'étude à ceux qui man-
queront à l'une , ou à l'autre
de ces deux obligations.*

3.

Nelle ore delle lezioni
de' loro Professori non po-
tranno sotto qualunque pre-
testo introdursi nella Libre-
ria; e si guarderanno di
stare , o passeggiare avanti
le scuole , e molto meno
far cicaleccio nel cortile , o
sotto i portici dell' Univer-
sità: e dove avvertiti da'
Bidelli continuino a distur-
bare , o usino qualche ter-
mine disdicevole , faranno
esclusi da' gradi.

3.

*Pendant le tems des leçons
de leurs Professeurs ils ne
pourront, sous quelque prétex-
te que ce soit , aller à la Bi-
bliothèque; ils ne pourront
pas non plus s'arrêter , ou
se promener devant les éco-
les , & beaucoup moins ba-
biller , ou faire du bruit dans
la cour, ou sous les portiques
de l'Université : & si , étant
avertis par les Bedaux, ils ne
cessent pas, ou qu'ils se ser-
vent de quelques termes indé-
cents, ils seront exclus des
dégrés.*

C A P O VIII.

CHAPITRE VIII.

*Della pratica da farsi dagli
Studenti di Medicina, e
Chirurgia.*

*De la pratique que doivent
faire le Etudiants de Mé-
decine, & de Chirurgie.*

I.

I.

GLi Studenti di Medi-
cina ne' due ultimi
anni del corso faranno pra-

LEs Etudiants de Méde-
cine feront les deux
dernières années de leur cours

tica nello Spedale di S. Giovanni di questa Città, ritrovandovisi in quell' ora, che dalla Riforma sarà secondo le stagioni determinata.

la pratique dans l'Hôpital de S. Jean de cette Ville: à quel effet ils s'y trouveront à l'heure qui sera fixée par la Réforme suivant la saison.

2.

Si farà ogni anno tra' Professori di Medicina la distribuzione degli Studenti per la pratica; dovranno questi non solamente assistere alle visite degli ammalati, ma ancora a quella cura, che loro verrà assegnata dal Professore, notando la cagione della malattia, i rimedj usati, i loro effetti, le osservazioni, che si faranno fatte, e l'esito del morbo; si presenterà la relazione al Professore, il quale, ove sia fatta a dovere, gliene spedirà a piè di essa la dichiarazione: e così si osserverà successivamente pendente il corso dell'anno.

2.

On fera chaque année entre les Professeurs de Médecine la repartition des Etudiants pour la pratique: ceux-ci devront non seulement assister à la visite des malades, mais encore à la cure dont il seront chargés par le Professeur, ayant soin de marquer la cause de la maladie, les remèdes employés, leurs effets, les observations que l'on aura faites, & l'issue de la dite maladie; ils présenteront cette relation au Professeur qui, lorsqu'il la trouvera faite suivant les règles, leur en expédiera son certificat au bas de la dite relation: ce qui s'observera ainsi successivement pendant le cours de l'année.

3.

Gli Studenti di Chirurgia dovranno nello Spedale di S. Giovanni osservare le operazioni, e cure, che si faranno dal Professore di pratica, o da quell' altro Cerusico, che sarà destinato alla cura degl' infermi: e si eserciteranno nel far fomenti, e cavate di sangue, nell' applicar mignatte, e vescicatorj, come pure fasciature, e bendaggi, praticandosi altresì nelle medicature sotto la direzione di detti Cerusici, come verrà loro indicato.

4.

Faranno colla direzione di uno de' suddetti Cerusici quella cura, che verrà loro assegnata dal medesimo; scriveranno la relazione esatta delle osservazioni, che ordinatamente si faranno fatte, e de' rimedj usati, e la consegneranno al Cerusico,

3.

Les Etudiants de Chirurgie devront être attentifs à observer dans l'Hôpital de S. Jean les opérations, & les cures que fera le Professeur de pratique, ou tel autre Chirurgien qui sera proposé pour la cure des malades. Ils s'exerceront à faire les fomentations, & les saignées, à appliquer les sangsues, & les vésicatoires, de même qu'à faire les ligatures, & les bandages; ils auront aussi soin de s'appliquer à la pratique des panchements sous la direction des dits Chirurgiens de la manière qui leur sera indiquée.

4.

Ils feront aussi, sous la direction & la conduite d'un des dits Chirurgiens, la cure qu'il leur assignera; ils écriront une exacte relation des observations suivant l'ordre qu'elles auront été faites, & des remèdes dont on se sera servi; ils la remettront

il quale, trovandola a dovere, gliene spedirà una dichiarazione.

entre les mains du Chirurgien qui, la trouvant faite suivant la règle de l'art, leur en expédiera un certificat.

5.

Non s' ammetterà alcuno Studente di Chirurgia all' esame delle operazioni, se non presenterà la suddetta relazione, che dovrà conservarsi nella Segreteria dell' Università.

5.

On n'admettra aucun Etudiant de Chirurgie à l'examen des opérations, s' il ne présente cette relation, que l'on devra conserver dans le Secrétariat de l'Université.

6.

Non potendo gli Studenti di Chirurgia, atteso il loro numero, esercitarsi tutti con vantaggio nello Spedale di S. Giovanni, si permette loro di frequentare con partecipazione del Professore di pratica uno de' due Regj Spedali, o de' Santi Maurizio, e Lazzaro, o della Carità, purchè ne riportino la fede dal Cerufico dello Spedale, che avranno frequentato, e purchè intervengano pel tempo prefisso alle operazioni, che

6.

Comme les Etudiants de Chirurgie ne peuvent pas, eu égard à leur grand nombre, s'exercer tous avec profit dans l'Hôpital de S. Jean, il leur est permis de fréquenter, en en faisant part au Professeur de pratique, un des deux Hôpitaux Royaux, ou des Saints Maurice & Lazare, ou de la Charité, pourvu qu' ils en rapportent un certificat du Chirurgien de l'Hôpital qu' ils auront fréquenté, & qu' ils assistent pendant le tems fixé aux opé-

si fanno dopo la scuola dell' Università dal Professore straordinario di Chirurgia nello Spedale di San Giovanni.

rations qui se font au sortir de l'Université par le Professeur extraordinaire de Chirurgie dans l'Hôpital de S. Jean.

C A P O IX.

CHAPITRE IX.

Delle fedi necessarie per gli esami.

Des certificats nécessaires pour les examens.

Degli esami, e de' depositi.

Des examens & des dépôts.

I.

I.

Coloro , che vorranno conseguire i gradi , riporteranno da' Professori di tre in tre mesi le attestazioni di aver frequentate le loro scuole, e trattandosi degli Studenti di Filosofia, anche quelle degli Assistenti a' circoli. Saranno loro le formole di questi attestati provvedute dal Segretario dell' Università a spese dell'erario; e dovranno al medesimo rimettersi dopo che saranno sottoscritte da' Professori , perchè sieno conservate.

C*Eux qui voudront prendre leurs degrés devront se procurer de trois en trois mois l'attestation des Professeurs d'avoir été assidus à leur école ; & quant aux Etudiens de Philosophie celles des Assistants qui président aux cercles. Les formules de ces attestations leur seront fournies par le Secrétaire de l'Université aux fraix de la caisse de la dite Université ; & après qu'elles seront signées par les Professeurs, elles seront remises entre les mains du dit Secrétaire pour être conservées.*

2.

Lo Studente, che desidera di esporfi a qualche esame, rimetterà al Segretario dell' Università una supplica diretta al Priore, che dovrà presiedere all' esame, colle attestazioni della pietà, dello studio, e del deposito, e dell'adempimento di quanto è prescritto dalle Regie Costituzioni per l' Università, e da questi Regolamenti, e se sarà graduato, colla patente dell' ultimo grado conseguito. Il Censore vi distenderà le sue conclusioni, e il Priore farà il decreto, per cui sia il Ricorrente ammesso all' esame, assegnando le materie, l' ora, e il giorno, in cui dovrà seguire.

3.

Il Segretario per mezzo del Bidello ne renderà in iscritto consapevoli gli Esaminatori, fra quali ove fosse alcuno impedito, o as-

2.

Lorsqu' un Etudiant voudra prendre quelque examen, il remettra au Secrétaire de l' Université une requête adressée au Prieur qui doit y présider: il joindra à cette requête les attestations de piété, d'étude, d'avoir fait le dépôt, & d'avoir satisfait à tout ce qui est prescrit par les Royales Constitutions de l' Université, & par les présents Réglements. En outre, s'il est gradué, il devra encore y joindre les patentes du dernier degré qu' il aura pris. Le Censeur donnera ses conclusions sur cette requête, & le Prieur fera son décret pour l' admission au dit examen; il en assignera les matières, de même que l' heure, & le jour qu' il devra se donner.

3.

Le Secrétaire le fera savoir aux Examineurs par un billet que leur portera le Bedeau, & en cas qu' il s' en trouve quelqu' un qui ait quel-

sente, verrà dal Bidello avvisato il Professore straordinario, se vi farà, ed essendo anch'egli impedito, il Prefetto della Facoltà nel Collegio delle Provincie, perchè ne faccia le veci.

que empêchement, ou qui soit absent, le Bedeau en donnera avis au Professeur extraordinaire, s'il y en a un, & à son défaut au Préfet de la Faculté dans le Collège des Provinces, afin qu'il tiennne sa place.

4.

Non farà lecito fare alcun esame ne' giorni festivi di precetto, come neppure ne' giorni di scuola in tempo delle lezioni per non distrarne i Professori.

4.

Il ne sera permis de donner aucun examen les jours de fêtes de commandement, non plus que les jours d'école pendant le tems des leçons pour ne pas distraire les Professeurs.

5.

Seguiranno gli esami in una camera dell'Università destinata a tal uso; e non si darà principio agli esami privati, se non saranno presenti tutti gli Esaminatori, i quali dovranno assistervi sino al fine.

5.

Les examens se donneront dans une salle de l'Université destinée à cet usage: & l'on ne commencera pas les examens privés, que tous les Examineurs ne soient présents; ils devront y assister jusqu'à la fin.

6.

Gli esami non potranno sospenderli, ma incominciati, che sieno, dovranno aver

6.

On ne pourra pas suspendre les examens, & dès qu'ils seront commencés ils

compimento colla votazione. *ne devront finir que par le scrutin.*

7.

Il Candidato risponderà secondo la dottrina dell'Università, e con modestia, e mancando del rispetto, che si dee, farà anche per questo solo motivo rimandato.

8.

Finito l'esame privato si riconosceranno i voti da chi vi presiederà alla presenza degli Esaminatori: e si noterà dal medesimo a piè della supplica presentata per l'accettazione all'esame, se il Candidato sia approvato, o no, e dal Segretario si registrerà l'atto col nome degli Esaminatori, e l'esito dell'esame.

9.

Se lo Studente farà rimandato da qualche esame, non potrà di nuovo presentarsi, se non dopo un anno, fuorchè il Magistrato della Riforma, per aver lo

7.

Le Candidat répondra suivant la doctrine qui s'enseigne dans l'Université, & avec modestie; & venant à manquer de respect, celà seul suffira pour le faire renvoyer.

8.

Après que l'examen privé sera fini, celui qui y présidera reconnoîtra les suffrages en présence des examinateurs: il marquera au bas de la requête qui aura été présentée pour être admis à l'examen, si le Candidat est approuvé, ou non, & le Secrétaire en insérera l'acte dans les registres avec le nom des Examineurs & l'issue de l'examen.

9.

Quand un Etudiant sera renvoyé de quelqu'examen il ne pourra s'y présenter de nouveau qu'après une année, à moins que le Magistrat de la Réforme ne jugeât à pro-

Studiante impiegata fruttuosamente straordinaria applicazione allo studio, stimasse poterfi riammettere fra mesi sei.

pos de l'y admettre après un intervalle de six mois ; pour avoir pendant ce tems donné utilement à l'étude une application extraordinaire.

10.

Per l'approvazione negli esami privati, ne' quali sono destinati quattro Esaminatori, faranno necessarj tre voti favorevoli: in quelli, ne' quali dovranno solamente essere tre gli Esaminatori, basteranno due voti: ne' pubblici poi, e in que' privati esami, ne' quali faranno più di quattro Esaminatori, si richiederanno sempre i due terzi de' voti favorevoli.

10.

Pour être approuvé dans les examens privés où il y a quatre Examineurs, il faudra avoir trois suffrages en sa faveur, & dans ceux où il n'y aura que trois Examineurs, il suffira d'en avoir deux ; quant aux examens publics, & même quant aux privés où il y aura plus de quatre Examineurs, il faudra toujours avoir les deux tiers des suffrages favorables.

11.

I depositi per gli esami sì pubblici, che privati si faranno nelle mani del Tesoriere dell' Università, che ne spedirà la ricevuta.

11.

Les dépôts pour les examens, tant publics, que privés se feront entre les mains du Trésorier de l'Université qui en expédiera le reçu.

12.

Se il Candidato non sarà approvato, perderà l'intero deposito fatto per l'esame,

12.

Si le Candidat n'est pas approuvé, il perdra tout le dépôt qu'il aura fait pour l'exa-

da cui è stato rimandato ; ed esponendosi di nuovo al medesimo esame , non sarà tenuto , che alla metà del deposito stabilito : che se sarà pure per la seconda volta rimandato , non potrà più esservi ammesso.

men où il sera renvoyé ; & au cas qu'il se présente de nouveau au même examen, il ne sera tenu de faire que la moitié du dépôt ordinaire, & s'il est renvoyé pour la seconde fois, il ne pourra plus y être admis.

13.

Gli Studenti poveri , che brameranno essere ammessi gratis agli esami , ricorreranno con supplica al Magistrato ; vi aggiungeranno le prove della loro povertà con l'atto consulare della Città , o Terra della loro origine , e del loro domicilio , nel qual atto si esprimerà lo stato della famiglia , e il valore de' beni , che possiedono ; lo che tutto sarà confermato col certificato del Giudicante.

13.

Les Etudiants pauvres qui voudront être admis gratis aux examens présenteront une requête au Magistrat ; ils y joindront la preuve de leur pauvreté par le moyen d'un acte consulaire de la Ville, ou Communauté de leur origine, & de leur domicile. On devra exprimer dans cet acte, quel est l'état de leur famille, & la valeur des biens qu'ils possèdent ; & le tout sera confirmé par le certificat du Juge.

14.

Coloro però , cui sarà permesso esporfi agli esami gratis , non saranno obbligati a fare l'intero deposito , ma non andranno esenti dal

14.

Ceux à qui il sera permis de prendre leurs examens gratis, ne seront pas obligés de faire le dépôt en entier, mais seulement de la portion qui

farne quella parte, che verrà
fislata nella tariffa.

sera fixée par le tarif.

15.

Quanto agli Allievi del Seminario, que', che nell'entrarvi goderanno d'una piazza propria di esso Seminario, saranno ammessi *gratis* agli esami, e gradi pella facoltà di Teologia; gli altri poi, che vi faranno accettati per nominazione de' Fondatori di qualche piazza, o pagheranno pensione, andranno solamente esenti dal pagare i dritti spettanti all'erario, e al Magistrato della Riforma; e se faranno constare della loro povertà colla fede del Rettore del Seminario, verranno anche essi ammessi *gratis*, come gli altri.

15.

Quant aux Elèves du Séminaire, ceux qui y entreront pour jouir d'une place propre du dit Séminaire seront admis gratis aux examens, & aux degrés pour la faculté de Théologie: mais les autres qui y seront reçus en vertu de la nomination faite en leur faveur par les Fondateurs de quelques places, ou qui payeront pension, seront seulement exempts de payer les droits qui appartiennent à la caisse de l'Université, & au Magistrat de la Réforme; & s'ils font constater de leur pauvreté par le certificat du Recteur du Séminaire, ils seront aussi, comme les autres, admis gratis.

C A P O X.

CHAPITRE X.

*Degli esami, e de' gradi
nelle facoltà di Teolo-
gia, Legge, e Me-
dicina.*

*Des examens, & des degrés
dans les facultés de Théo-
logie, de Droit, & de
Médecine.*

I.

I.

PER conseguire i gradi prescritti in ciascuna delle facoltà di Teologia, Legge, e Medicina, dovrà lo Studente essere approvato in cinque esami: il primo sarà un esame privato pel grado di Baccelliere: per la Licenza vi vorrà un esame privato, e un altro pubblico: e così pure per la Laurea.

L Es Etudiants qui voudront prendre les degrés dans les facultés de Théologie, de Droit, & de Médecine devront être approuvés dans cinq examens. Le premier sera un examen privé pour le Baccalauréat: il faudra pour la Licence un examen privé, & un autre examen public. Il en sera de même pour le Doctorat.

2.

2.

Ne' casi, ne' quali è prescritta l'estrazione delle materie per gli esami, dovrà farsi dal Priore della Facoltà; e si avrà per non fatta, se lo Studente fra venti giorni, da che sarà quella seguita, non avrà preso l'esame.

Dans les cas où l'on doit tirer au sort les matières pour les examens, ce sera le Prieur de la Faculté qui le fera; & cet acte sera tenu pour non fait, si l'Etudiant ne prend pas son examen dans le terme de vingt jours.

3.

Si presenteranno gli Studenti di Teologia, e Medicina all'esame pel grado di Baccelliere in fine del secondo anno, e que' di Legge in fine del primo: e pel grado della Licenza prenderanno l'esame sì gli uni, che gli altri dopo li venti di maggio del quarto anno, e per la Laurea dopo li venti di aprile dell'ultimo anno del corso scolastico.

3.

Les Etudiants en Théologie, & en Médecine se présenteront à l'examen pour le Baccalauréat à la fin de la seconde année, & les Etudiants en Droit à la fin de la première; & tant les uns, que les autres prendront l'examen pour la Licence depuis le vingtième du mois de mai de la quatrième année, & pour le Doctorat depuis le vingtième avril de la dernière année du cours scholastique.

4.

L'esame pel grado di Baccelliere durerà un' ora; il privato sì per la Licenza, che per la Laurea due ore; e il pubblico per questi gradi durerà per quello spazio di tempo, che le proposte difficoltà richiederanno.

4.

L'examen pour le Baccalauréat durera une heure; le privé, tant pour la Licence, que pour le Doctorat, deux heures; & le public pour ces degrés durera pendant le tems nécessaire pour résoudre les difficultés proposées.

5.

Lo Studente di Teologia pel grado di Baccelliere sarà interrogato su due trattati di Teologia scolastico-dogmatica:

5.

Les Etudiants de Théologie seront interrogés pour le Baccalauréat sur deux traités de Théologie scholastique-dogma-

rica: nell'esame privato pel grado della Licenza sopra un trattato di Scrittura sacra, su due di Teologia Scolastico-dogmatica, e uno di Morale, e nel pubblico difenderà due trattati, uno di Teologia Scolastico-dogmatica, e l'altro di Morale: nell'esame privato per la Laurea sarà interrogato su tre trattati di Scolastico-dogmatica, e uno di Morale, e al pubblico difenderà tre trattati, cioè uno di sacra Scrittura, e due di Scolastico-dogmatica: e faranno i suddetti trattati assegnati dal Priore della Facoltà.

6.

Gli Esaminatori negli esami privati per la Teologia faranno i quattro Professori della Facoltà.

7.

Lo Studente di Legge pel grado di Baccelliere sarà esaminato sulle Istituzioni ca-

gmatiche: dans l'examen privé pour la Licence sur un traité d'Ecriture sainte, sur deux de Théologie Scolastique-dogmatique, & l'autre de Morale; & dans l'examen public ils soutiendront thèse sur deux traités, un de Théologie Scolastique-dogmatique, & l'autre de Morale. Dans l'examen privé pour le Doctorat ils seront interrogés sur trois traités de Scolastique-dogmatique, & sur un de Morale; & au public ils soutiendront thèse sur trois traités, savoir un d'Ecriture sainte, & deux de Scolastique-dogmatique. Les susdits traités leur seront assignés par le Prieur de la Faculté,

6.

Les Examineurs pour les examens privés en Théologie seront les quatre Professeurs de la Faculté.

7.

Les Etudiants en Droit pour le Baccalauréat seront examinés sur les Instituts-ca-

d

noniche, e civili: nell' esame privato per la Licenza sovra un trattato di Jus canonico, due di Jus civile, estratti tutti a sorte tra que', che il Baccelliere avrà scritti nel secondo, e quarto anno, e sulle Istituzioni civili: nell' esame privato per la Laurea farà pure interrogato su un trattato di Jus canonico, due di Jus civile estratti a sorte tra que', che lo Studente avrà studiato nel terzo, e ultimo anno del corso, e sulle Istituzioni canoniche.

8.

Negli esami pubblici si di Licenza, che di Laurea difenderà un titolo di Jus canonico, e uno di Jus civile, estratti a sorte fra i titoli de' trattati de' Professori della Ragione canonica, e civile.

9.

Esamineranno pel grado di Baccelliere i due Profes-

nons, & civils. Dans l'examen privé pour la Licence, sur un traité du Droit-canon; & sur deux du Droit-civil, lesquels seront tirés au sort entre ceux qu'ils auront écrits la seconde, & la quatrième année, & sur les Instituts-civils. Dans l'examen privé pour le Doctorat ils seront aussi interrogés sur un traité du Droit-canon, & sur deux du Droit-civil, qui seront de même tirés au sort entre ceux qu'ils auront étudiés la troisième, & dernière année du cours, & sur les Instituts-canons.

8.

Dans les examens publics, tant de la Licence, que du Doctorat ils soutiendront thèse sur un titre du Droit-canon, & un du Droit-civil tirés au sort entre les titres des traités des Professeurs en Droit-canon, & civil.

9.

Les Examineurs pour le Baccalauréat feront les

fori delle Istituzioni, e due degli altri della Facoltà a vicenda; e per l'esame privato di Licenza il Professore del Jus canonico, que' del Jus civile, e il Professore delle Istituzioni civili; e nell'esame privato per la Laurea i Professori del Jus canonico, e civile, e quello delle Istituzioni canoniche.

deux Professeurs des Instituts, & deux des autres Professeurs de la Faculté tour à tour; pour l'examen privé de la Licence ce seront les Professeurs en Droit-canon, & civil, & celui des Instituts-civils; & pour l'examen privé du Doctorat, les Professeurs en Droit-canon, & civil, & celui des Instituts-canon.

10.

Lo Studente di Medicina pel grado di Baccelliere farà esaminato sulla Notomia, e sulle Istituzioni; l'esame privato per la Licenza cadrà sopra due trattati di Pratica, uno di Teorica, e quel di Notomia; e l'esame privato per la Laurea sopra un trattato di Pratica, uno di Teorica, uno di Botanica estratto a sorte, e sulle Istituzioni.

Les Etudians en Médecine seront examinés pour le Baccalauréat sur l'Anatomie, & sur les Instituts. L'examen privé pour la Licence se donnera sur deux traités de Pratique, un de Théorie, & celui d'Anatomie; & l'examen privé pour le Doctorat sur un traité de Pratique, un de Théorie, un de Botanique tiré au sort, & sur les Instituts.

10.

11.

Nell'esame pel grado di Baccelliere esamineranno il Professore di Notomia, quel

Dans l'examen pour le Baccalauréat les Examinateurs seront le Professeur

delle Istituzioni, e due degli altri tre a vicenda; nell'esame privato per la Licenza i Professori di Pratica, di Teorica, di Notomia, e uno degli altri due a vicenda: e nell'esame privato per la Laurea esamineranno i due Professori di Pratica, e di Teorica, e que' di Botanica, e delle Istituzioni.

d'Anatomie, celui d'Instituts, & deux des trois autres tour à tour. Dans l'examen privé pour la Licence ce seront les Professeurs de Pratique, de Théorie, celui d'Anatomie, & un des deux autres tour à tour: & dans l'examen privé pour le Doctorat les dits deux Professeurs de Pratique, & de Théorie, & ceux de Botanique, & des Instituts.

12.

Nell'esame pubblico per la Licenza, e per la Laurea lo Studente di Medicina difenderà tre titoli estratti a sorte: faranno questi per la Licenza un titolo di Pratica, uno di Teorica, e il terzo di Notomia, e per la Laurea uno pure di Pratica, l'altro di Teorica, e il terzo di Botanica.

Dans l'examen public pour la Licence, & le Doctorat, les Etudiants de Médecine soutiendront thèse sur trois titres tirés au sort. Ces titres seront pour la Licence un de Pratique, un de Théorie, & le troisième d'Anatomie, & pour le Doctorat un aussi de Pratique, l'autre de Théorie, & le troisième de Botanique.

13.

I trattati, e titoli assegnati per gli esami pubblici si divideranno in dieci tesi per la Licenza, e in quindici per la Laurea, e dovranno es-

13.

Les traités, & les titres qui seront assignés pour les examens publics se diviseront en dix thèses pour la Licence, & en quinze pour le

fere riveduti, e sottoscritti dal Professore, che gli ha dettati, dal Priore della Facoltà, e da due Configlieri del Collegio.

Doctōrat, & ils devront être revus, & signés par le Professeur qui les a dictés, par le Prieur de la Faculté, & par deux Conseillers du Collège.

14.

Si faranno le tesi stampare, e si rimetteranno al Bidello del Collegio alcuni giorni prima della funzione, acciocchè possa portarne a tempo un esemplare a' Professori, e a' Dottori del Collegio della Facoltà.

14.

On fera imprimer les thèses, & on les remettra au Bedeau du Collège quelques jours avant la fonction, afin qu'il en puisse porter à tems un exemplaire aux Professeurs, & aux Docteurs Collégiés de la Faculté.

15.

I Sudditi nati di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta, come altresì i Forestieri, che da S. M. otterranno la permissione di addottorarsi in questa Università, negli esami, a' quali debbono esporfi, faranno interrogati sugli stessi trattati, su quali cadrebbe l'esame, se avessero fatto il corso scolastico nell'Università.

15.

Les Sujets nés delà les Monts, & Cols, & dans le Duché d'Aoste, de même que les Etrangers qui obtiendront de S.M. la permission de prendre leur Doctorat dans cette Université, seront interrogés dans les examens qu'ils doivent subir, sur les mêmes traités, sur lesquels rouleroit l'examen, s'ils avoient fait le cours scholastique dans l'Université.

16.

Se alcuno già Dottore in

16.

Quand quelqu'un sera déjà
d 3

una delle Facoltà di Teologia, o di Legge aspirasse alla Laurea nell'altra, sarà solamente soggetto a due esami, uno privato di tre ore, e l'altro pubblico, che durerà per quello spazio di tempo, che le proposte difficoltà richiederanno.

Docteur dans une des Facultés de Théologie, ou de Droit, & qu'il voudra prendre le Doctorat dans l'autre, il sera seulement soumis à deux examens; un privé de trois heures, & l'autre public qui durera pendant le tems nécessaire pour résoudre les difficultés proposées.

17.

Il Dottor di Legge nell'esame privato per la Laurea in Teologia sarà interrogato da' quattro Professori della Facoltà; e cadrà l'esame sopra un trattato di sacra Scrittura, due di Scolastico-dogmatica, e uno di Morale; difenderà questi nell'esame pubblico tre trattati, uno di sacra Scrittura, uno di Scolastico-dogmatica, e un altro di Morale: e faranno sì questi trattati, che quelli, assegnati dal Priore della Facoltà.

17.

Un Docteur en Droit, dans l'examen privé pour le Doctorat en Théologie, sera interrogé par quatre Professeurs de la Faculté sur un traité d'Écriture sainte, deux de Scholastique-dogmatique, & un de Morale; il soutiendra thèse dans l'examen public sur trois traités, un d'Écriture sainte, un de Scholastique-dogmatique, & un autre de Morale; & tant les uns, que les autres lui seront assignés par le Prieur de la Faculté.

18.

Nell'esame privato del Teologo per la Laurea in

18.

Si c'est un Docteur en Théologie qui veuille pren-

Legge esamineranno il Professore di Jus canonico, i due Professori di Jus civile, e quel delle Istituzioni canoniche; i trattati, sovra i quali verrà esaminato, saranno uno di Jus canonico, due di Jus civile da assegnarsi dal Priore, e le Istituzioni canoniche; i titoli dell'esame pubblico da cavarsi a sorte saranno uno di Jus canonico, e l'altro di Jus civile.

dre le Doct̄orat en Droit, ce seront le Professeur du Droit-canon, les deux Professeurs en Droit-civil, & celui des Instituts-canons qui lui donneront son examen privé. Il sera examiné sur un traité du Droit-canon, deux du Droit-civil qui seront assignés par le Prieur, & sur les Instituts-canons. Les titres pour l'examen public seront, un en Droit-canon, & l'autre en Droit-civil, qui devront être tirés au sort.

19.

I Forestieri, che avranno conseguita la Laurea in una delle tre Facoltà in qualche altra Università, ove loro sia permesso da S. M. di ottenere in questa la conferma di essa, saranno per tre ore esaminati privatamente.

Lorsque S. M. permettra à quelque Etranger de faire confirmer dans cette Université le Doct̄orat qu'il aura déjà obtenu ailleurs dans une des trois Facultés, il subira un examen privé de trois heures.

19.

20.

Gli Esaminatori saranno i Professori della Facoltà, e i quattro Consiglieri del Collegio: e le materie dell'esame saranno le Istituzioni,

Les Examineurs seront les Professeurs de la Faculté, & les quatre Conseillers du Collège. L'examen se donnera sur les Instituts; & si c'est

20.

e se farà un Medico , anche la Notomia , e un trattato da ciascun Professore della Facoltà dettato nel corso scolastico, da estrarfi a sorte.

un Médecin, il sera encore examiné sur l'Anatomie , & sur un traité de chaque Professeur de la Faculté dicté pendant le cours scholastique, qui devra être tiré au sort.

21.

I Sudditi poi , che Laureati in qualche altra Università saranno da S. M. ammessi alla conferma di Laurea, oltre al suddetto esame privato, prenderanno anche il pubblico prescritto per que', che compiuto l'intero corso in questa Università aspirano al grado di Dottore.

21.

Quant aux Sujets qui obtiendront de S. M. la permission de faire confirmer le Doctorat qu'ils auront pris dans quelque autre Université, outre le susdit examen privé , ils prendront encore l'examen public, tel qu'il est prescrit pour ceux qui veulent prendre leur Doctorat après avoir fait leur cours dans cette Université.

22.

Lo Studente prima di esporfi all' esame pubblico pel grado di Licenza, e Laurea si porterà a casa del Signor Arcivescovo , o suo Vicario per fare la professione di fede.

22.

Avant que de prendre l'examen public pour la Licence, ou le Doctorat, les Etudiants se rendront chez le Seigneur Archevêque, ou chez son Vicaire pour faire leur profession de foi.

23.

Il Dottore, che aspirerà

23.

Les Docteurs qui voudront

all'onore dell' Aggregazione al Collegio delle Facoltà, dopo che il Magistrato della Riforma avrà permesso d' ammetterlo all'esame, presenterà al Priore una supplica, perchè gli assegni il tempo pel medesimo, e le materie.

avoir l'honneur d'être agrégés au Collège des Facultés, après qu'ils auront obtenu du Magistrat de la Réforme la permission d'être admis à l'examen, présenteront une requête au Prieur, pour qu'il leur en assigne le tems, & les matières.

24.

Si assegneranno per questo esame in Teologia sei trattati, uno di Scrittura sacra, quattro di Teologia Scolastico-dogmatica, e uno di Morale; in Giurisprudenza, le quistioni principali di tre trattati di Dritto canonico, e di tre altri di Dritto civile; e in Medicina pure le quistioni principali di un trattato di Pratica, di uno di Teorica, di uno di Botanica, e de' trattati di Notomia, delle Istituzioni, e di Fisica.

24.

On assignera pour cet examen en Théologie six traités, un d'Ecriture sainte, quatre de Théologie Scholastique-dogmatique, & un de Morale; en Droit, les questions principales de trois traités de Droit-canon, & de trois autres de Droit-civil; & en Médecine on assignera aussi les questions principales d'un traité de Pratique, d'un de Théorie, d'un de Botanique, & des traités d'Anatomie, d'Institus, & de Physique.

25.

Si divideranno le materie assegnate per l'Aggre-

25.

On divisera les matières assignées pour l'Aggrégation

gazione in quel numero di tesi, che sarà necessario, e saranno approvate, e sottoscritte dal Priore del Collegio, e da' due Consiglieri: dovranno contenere dottrine non contrarie a quelle, che s'insegnano nell'Università, e fra un mese dopo fatta l'assegnazione si difenderanno pubblicamente: e non dovrà la funzione durare meno di tre ore.

en thèses, suivant le nombre qui sera nécessaire: elles seront approuvées & signées par le Prieur du Collège & par deux Conseillers: & elles contiendront une doctrine qui ne soit point contraire à celle qui s'enseigne dans l'Université: on les soutiendra publiquement un mois après l'assignation, & la fonction ne devra pas durer moins de trois heures.

C A P O XI.

CHAPITRE XI.

Della collazione di Licenza, e Laurea, e dell' Aggregazione a' Collegj di Teologia, Legge, Medicina, e delle Arti.

De la collation de la Licence, & du Doctorat; & de l'Aggrégation aux Collèges de Théologie, de Droit, de Médecine, & des Arts.

I.

NEl giorno prefisso per la collazione del grado di Licenza, Laurea, o dell'Aggregazione, si congregherà il Collegio nella sala dell'Università destinata per le funzioni pubbliche.

I.

LE jour fixé pour la collation de la Licence, du Doctorat, ou de l'Aggrégation, le Collège s'assemblera dans la salle de l'Université destinée pour les fonctions publiques.

2.

Accompagnato dal Promotore, e preceduto dal Bidello della Facoltà con mazza, entrerà nella sala il Candidato colle sue divise, cioè il Baccelliere col mantello, e collare, e il Licenziato colla toga, collare, e berretta, e sarà dal suddetto Promotore presentato al Collegio.

2.

Le candidat entrera dans la salle avec ses marques distinctives, savoir, si c'est un Bachelier, avec le manteau, & le collet, & si c'est un Licencié, avec la robe, le collet, & le bonnet; il sera précédé du Bedeau de la Faculté avec la masse, & accompagné du Promoteur qui le présentera au Collège.

3.

Salito quindi sulla Cattedra reciterà una breve prefazione, ed esporrà in succinto le materie, che dee difendere.

3.

Etant ensuite monté en chaire il fera un petit discours, & exposera en peu de mots avec clarté le sujet de ses thèses.

4.

Il Laureato, che aspirerà all'Aggregazione, si presenterà al Collegio colle divise di Dottore, e reciterà anch'egli una breve prefazione.

4.

Les Docteurs qui voudront prendre l'Aggrégation se présenteront aussi au Collège avec les marques distinctives de Docteur, & ils feront de même un petit discours.

5.

Finita la prefazione saranno dal Bidello della Fa-

5.

Après qu'il sera fini le Bedeau de la Faculté distri-

coltà distribuite le tesi al Collegio, e il Priore caverà a sorte dal bossolo per gli esami di Licenza, e Laurea i nomi di quattro Dottori di Collegio, e per l'esame di Aggregazione i nomi di sei, che faranno dal suddetto Bidello ad alta voce pronunziati. Gli Argomentanti proporranno senza verun preambolo le difficoltà più importanti sulle diverse materie, che faranno esposte nelle tesi.

6.

Dopo che il Candidato avrà finito di rispondere agli argomenti proposti, uscirà dalla sala col suo Promotore finchè sia seguita la votazione.

7.

Il Bidello del Collegio; ricevuto il cenno dal Priore, andrà col bossolo in giro a prendere i voti, principiando dal Priore, e andando successivamente da' Professori della Facoltà, e

buera les thèses au Collège; & le Prieur tirera de l'urne pour les examens de la Licence, & du Doctorat les noms de quatre Docteurs du Collège, & pour l'examen de l'Aggrégation les noms de six que le Bedeau prononcera à haute voix. Les Argumentants proposeront sans aucun préambule les difficultés les plus importantes sur les différentes matières qui seront exposées dans les thèses.

6.

Après que le Candidat aura fini de répondre aux arguments proposés, il sortira de la salle avec son Promoteur, jusqu'à ce que l'on ait recueilli les suffrages.

7.

Le Bedeau du Collège; après en avoir reçu l'ordre du Prieur, ira avec le scrutin recueillir les suffrages en commençant par le Prieur & successivement par les Professeurs de la Faculté, &

da' Dottori del Collegio , che assisteranno all' esame colle loro divise , riporterà quindi il bossolo al l'riore , il quale coll' assistenza de' due Configlieri più anziani riconoscerà i voti , indi ordinerà al Bidello di pubblicare l' esito dell' esame

par les Docteurs du Collège qui assisteront à l'examen avec leur habillement de Docteur ; il rapportera ensuite le scrutin au Prieur qui reconnoîtra le suffrage en l'assistance des deux plus anciens Conseillers : ensuite il ordonnera au Bedeau de publier l'issue de l'examen.

8.

Si darà quindi al Candidato stato approvato il giuramento dalle Regie Costituzioni prescritto ; e il Promotore fatta una breve orazione in di lui lode gli conferirà le onorevoli insegne di Licenza, e Laurea ; e il Graduato terminerà la funzione col ringraziamento al Collegio.

8.

Le Candidat étant approuvé prêtera le serment prescrit par les Royales Constitutions, & le Promoteur après avoir fait un petit discours à sa louange lui conférera les marques honorifiques de la Licence, & du Doctorat, & le Gradué terminera la fonction en faisant ses remerciements au Collège.

9.

L' ufficio di Promotore spetterà a' Professori della Facoltà a vicenda ; quegli però , che avrà promosso lo Studente al grado di Licenza , dovrà altresì promoverlo a quello di Lau-

9.

La fonction de Promoteur appartiendra tour à tour aux Professeurs de la Faculté. Celui qui aura été Promoteur pour la Licence le sera aussi pour le Doctorat ; & en cas qu' il ait quelque empê-

rea; ed essendo impedito, spetterà tale incumbenza al Professore, a cui toccherebbe per giro: occorrendo poi, che mancasse il Promotore per morte, o per giubilazione, o perchè fosse destinato ad altro impiego, quest' ufficio rispetto a quegli Studenti, che ne rimasero privi, spetterà al nuovo Professore, se vi sarà; e ove non vi fosse ancora, si farà di loro la stessa distribuzione, che si fa di que' Candidati, che non hanno preso alcun pubblico grado nella Facoltà.

10.

L'Aggregato fregiato delle insegne del Collegio prenderà possesso, sedendo sopra la sedia vicina al Priore, andrà poscia in giro per essere da tutti i Collegghi abbracciato, e giunto alla sua sedia, farà il ringraziamento al Collegio.

chement, il sera remplacé par le Professeur à qui cette fonction appartiendrait par ordre de tour; mais s'il arrive que le Promoteur meure, ou qu'il soit accommodé, ou destiné à un autre emploi, cette fonction, quant aux Etudiants dont il devoit être le Promoteur, appartiendra au nouveau Professeur, & s'il n'y en a point encore, on en fera la même distribution que l'on fait des Candidats qui n'ont encore pris dans la Faculté aucun degré public.

10.

L'Aggrégé étant revêtu des habillemens honorifiques du Collège, prendra possession en s'asseyant sur la chaise proche du Prieur, ensuite faisant le tour il s'approchera de tous ses Collègues pour en être embrassé, & lorsqu'il sera à sa chaise il fera ses remerciemens au Collège.

II.

Il Ségretario registrerà l'atto col numero de' Dottori , che faranno intervenuti, e degli assenti, e lo presenterà al Priore, perchè lo sottoscriva: e quindi il Bidello maggiore ricaverà lo stato de' Dottori, che debbono aver parte nel deposito.

12.

Quando alla collazione de' gradi interverrà il Signor Arcivescovo, i quattro ultimi Dottori del Collegio dovranno, precedendo il Bidello con mazza, andargli incontro alla porta dell' Università, e gli altri lo riceveranno alla porta della sala: e finita la funzione farà di bel nuovo nella stessa guisa accompagnato.

13.

Intervenendo il Vicario del Signor Arcivescovo sarà incontrato alla porta dell'

II.

Le Secrétaire enregistrera l'acte avec le nombre des Docteurs qui y auront assisté, & des absents; il le présentera au Prieur pour qu'il le signe, & ensuite le premier Bedeau dressera l'état des Docteurs qui doivent avoir part au dépôt.

12.

Quand le Seigneur Archevêque assistera à la collation des degrés, les quatre derniers Docteurs du Collège étant précédés du Bedeau avec la masse, devront lui aller au devant à la porte de l'Université, les autres le recevront à la porte de la salle; & après que la fonction sera finie il sera derechef accompagné de la même manière.

13.

Lorsque ce sera le Vicair du Seigneur Archevêque qui y assistera, le Bedeau

Università solamente dal Biddello del Collegio con mazzetta, e farà dal medesimo accompagnato nel partirne.

du Collège avec la masse; lui ira audevant jusqu'à la porte de l'Université, & il l'accompagnera de même lorsqu'il sortira.

14.

Per l'accettazione de' Soggetti al Collegio delle Arti si radunerà il Collegio nel giorno prefisso dal Priore: darà egli principio alla funzione col notificare al Collegio la nuova elezione seguita: indi deputerà l'ultimo della classe, nella quale dovrà il nuovo Collega riceverfi, acciocchè vada a incontrarlo alla porta della sala, e lo guidi a giurare nelle mani del Priore: il che fatto, il novello Collegiato andrà a sedere al suo posto, d'onde reciterà una breve orazione, finita la quale il Priore ne farà un'altra, manifestando il compiacimento del Collegio nell'Aggregazione del nuovo Collega: e finita la funzione si riporranno le

sudd-

14.

Pour l'acceptation des Sujets au Collège des Arts, le Collège s'assemblera au jour qui sera fixé par le Prieur, qui commencera la fonction en notifiant au Collège la nouvelle élection qui aura été faite; ensuite il députera le dernier de la classe, dans laquelle le nouveau Collègue doit être reçu, afin qu'il aille à sa rencontre à la porte de la salle, & le conduise pour prêter serment entre les mains du Prieur, après quoi le nouveau Collégié ira s'asseoir à sa place, d'où il fera un petit discours, qui sera suivi par un autre que fera le Prieur pour lui témoigner la satisfaction que le Collège ressent de son Aggrégation: après que cette fonction sera finie on remettra les susdits dis-

fuddette orazioni nella Se- *discours au Secrétariat pour*
greteria per essere regi- *y être enregistrés.*
strate.

CAPO XII.

CHAPITRE XII.

*Degli esami pel Magistero
delle Arti.*

*Des examens pour la Maî-
trise ès Arts.*

I.

I.

IL Priore delle Arti af-
segnerà a' Candidati per
gli esami prescritti per con-
seguire il grado di Magi-
stero il giorno, e l'ora,
e gli Esaminatori.

Lorsqu' il se présentera
quelques Candidats pour
subir les examens prescrits
pour obtenir la Maîtrise ès
Arts, le Prieur des Arts leur
en assignera le jour, l'heure,
& les Examineurs.

2.

2.

Que', che studiano la
Filosofia per entrare nel cor-
so di Teologia, Legge, e
Medicina, dovranno dar
saggio di quanto farà loro
stato insegnato.

*Ceux qui étudient la Phi-
losophie pour enurer en Théo-
logie, en Droit, ou en Mé-
decine, devront donner quel-
ques preuves d'avoir profité
de ce qui leur aura été en-
seigné.*

3.

3.

Saranno perciò i Pro-
fessori di Logica, Metafi-
sica, e di Geometria in do-
vere nel corso dell'anno,
ovvero in fine d'esso d'in-

*A cet effet les Professeurs
de Logique, de Métaphisique,
& de Géométrie devront pen-
dant le cours de l'année,
ou à la fin interroger cha-*

terrogare ciascano de' loro Studenti per iscorgere, se abbiano le disposizioni necessarie per proteggere la carriera degli studj, e se diano la dovuta applicazione alla Filosofia, e Geometria, affine di spedire loro fondatamente un certificato d'idoneità, e di studio per far passo alle scuole superiori, senza il quale non vi saranno ammessi.

cun de leurs Etudiants, pour reconnoître s'ils ont les dispositions nécessaires pour suivre la carrière des études, & s'ils s'appliquent, comme il faut à la Philosophie, & à la Géométrie, afin de pouvoir avec fondement leur expédier un certificat de capacité & d'étude pour passer dans les classes supérieures; sans quoi ils n'y seront pas admis.

4.

4.

Compiuto lo studio di Filosofia saranno gli Studenti ammessi all'esame pel Magistero: e per coloro, che aspireranno a' gradi di Teologia, o di Legge, seguirà detto esame su due trattati di Filosofia cavati a sorte in principio dell'esame, e inoltre su i precetti dell'arte Rettorica, e sull'intelligenza della lingua Latina, e Italiana; durerà questo esame un'ora, e saranno esaminatori due Professori di Filosofia a vicenda; e que' di Eloquenza.

Les Etudiants après avoir fini le cours de Philosophie seront admis à l'examen pour la Maîtrise ès Arts: quant à ceux qui voudront prendre leurs degrés en Théologie, ou en Droit, cet examen se donnera sur deux traités de Philosophie tirés au sort au commencement de l'examen, & en outre sur les règles de l'art oratoire, & sur l'intelligence de la langue Latine, & Italienne; il durera une heure, & les examinateurs seront deux Professeurs de Philosophie

tour à tour, & ceux d'Eloquence.

5.

Ove lo Studente voglia applicarsi alla Facoltà Medica, sarà esaminato sulla Logica, sulla Geometria, sulla Fisica, e sulla perizia della lingua Latina: faranno esaminatori il Professore di Fisica, uno degli altri due Professori di Filosofia a vicenda, uno de' Professori di Matematica pure a vicenda, e il Professore di Eloquenza Latina.

6.

Chi intende essere ammesso all'impiego di Professore di Filosofia, compiutone il corso, comporrà nell'Università sopra un punto Filosofico cavato a sorte una Latina dissertazione, la quale dovrà consegnare al Segretario. Sarà inoltre avanti la classe de' Filosofi interrogato da quattro. Soggetti del Collegio estratti a sorte sopra le quat-

5.

Quant aux Etudiants qui voudront s'appliquer à la Médecine, ils seront examinés sur la Logique, Géométrie, Physique, & sur leur habileté dans la langue Latine. Ils auront pour examinateurs le Professeur de Physique, un des deux autres Professeurs de Philosophie tour à tour, un des Professeurs de Mathématique aussi tour à tour, & le Professeur d'Eloquence Latine.

6.

Ceux qui désirent d'être admis à l'emploi de Professeur de Philosophie, après en avoir fait le cours, composeront dans l'Université une dissertation Latine sur une question de Philosophie tirée au sort, qu'ils devront remettre au Secrétaire. De plus ils seront interrogés devant la classe des Philosophes pendant l'espace d'une heure sur les quatre parties

tro parti della Filosofia per lo spazio d'un' ora , leggerà poi la sua dissertazione al Collegio : e s'intenderà approvato, quando non abbia più d'un voto contrario.

7.

Per insegnare la Rettorica comporrà il Candidato sì in prosa Latina , e Italiana , che in versi Latini , e Italiani su quell' argomento , che gli sarà assegnato ; quindi farà interrogato per un' ora sopra i precetti di Rettorica ; e spiegherà qualche Autore Greco.

8.

Per l'Umanità , tradurrà dal Latino in Italiano , e dall' Italiano in Latino qualche passo de' più chiari Autori ; farà poi un componimento in prosa Latina , e un altro simile in versi Latini , in cui dia saggio dell' abilità , che per tale uffizio richiedesi ; e farà in-

de la Philosophie par quatre Sujets du Collège qui seront tirés au sort : ensuite ils liront leur dissertation au Collège , & lorsqu'ils n'auront pas plus d'une voix contraire , ils seront censés approuvés.

7.

Pour enseigner la Rhétorique le Candidat devra faire , tant en prose Latine , & Italienne , qu'en vers aussi Latins & Italiens, une composition sur le sujet qui lui sera assigné ; ensuite il sera interrogé pendant une heure sur les préceptes de la Rhétorique , & il expliquera quelque Auteur Grec.

8.

Pour les Humanités il traduira du Latin en Italien , & de l' Italien en Latin quelques passages des meilleurs Auteurs ; ensuite il fera une composition en prose Latine , & une autre en vers Latins , pour donner des preuves de sa capacité pour cet emploi , & il sera interrogé pendant une

terrogato per un' ora sulle figure, su i tropi, sulle amplificazioni, e sopra la Grammatica Greca.

heure sur les figures, sur les tropes, sur les amplifications, & sur la Grammaire Grecque.

9.

Per la Grammatica superiore si tradurrà un passo di qualche celebre Scrittore Latino, e Italiano: oltre di ciò si farà un componimento Italiano adattato alla scuola sopra qualche sentenza; si ordineranno, e comporranno col metro poetico alcuni versi scomposti; si darà per fine l'esame sopra il nuovo Metodo, e sulla Latina, e Greca lingua.

9.

Pour la Troisième on traduira un passage de quelque célèbre Auteur Latin & Italien: de plus on fera sur quelque sentence une composition en Italien adaptée à cette classe; on refera en gardant la mesure poétique quelques vers qui auront été décomposés; enfin on donnera l'examen sur la nouvelle méthode, & sur la langue Latine & Grecque.

10.

Que', che intendono d'insegnare la Rettorica, Umanità, e Grammatica superiore, rimetteranno i loro componimenti al Segretario, questi all' ora assegnata leggeranno avanti la classe de' Rettorici, e Maestri in lettere; e faranno esaminati da quattro Soggetti della

10.

Ceux qui veulent enseigner la Rhétorique, les Humanités, & la Troisième remettront leurs compositions au Secrétaire: ils en feront la lecture à l'heure assignée devant la classe des Rhétoriciens, & des Maîtres en belles lettres; ils seront examinés par quatre Sujets de la même

medesima classe estratti a sorte, e ove non abbiano più d'un voto contrario, s'intenderanno approvati.

classe tirés au sort, & lorsqu'ils n'auront pas plus d'une voix contraire ils seront censés approuvés.

II.

Coloro poi, che avendo già preso il Magistero delle Arti prescritto a que', che bramano essere ammessi allo studio delle Facoltà superiori, aspireranno ad insegnare la Filosofia, o la Rettorica, o l'Umanità, o la Gramatica superiore, faranno il loro componimento come si è detto, ma saranno interrogati solamente da due Esaminatori cavati a sorte dalla classe, a cui appartengono gli esami, con intervento de' quattro Consiglieri, e ne riporteranno l'approvazione con i due terzi de' voti.

II.

Quant à ceux qui auront déjà pris la Maîtrise ès Arts, telle qu'elle est prescrite pour être admis à étudier dans les Facultés supérieures, s'ils veulent enseigner la Philosophie, ou la Rhétorique, ou les Humanités, ou la Troisième, ils feront leur composition, comme est dit ci-devant; mais ils seront seulement interrogés par deux Examinateurs tirés au sort de la classe à qui appartient le droit de donner les examens en l'assistance de quatre Conseillers, & ils seront approuvés au moyen des deux tiers des suffrages.

12.

L'esame de' Maestri di Gramatica inferiore, e de' primi rudimenti grammaticali, quando seguirà nell'Università, si darà da due Sog-

12.

Lorsque l'examen se donnera dans l'Université, les Examinateurs pour les Régens de Quatrième, & des classes où l'on enseigne les premiers

getti del Collegio nella classe de' Rettorici, e Maestri in lettere cavati a sorte; seguirà su i principj della lingua Latina, e i primi elementi d'Aritmetica, e si farà tradurre in Italiano una delle pistole scelte di Cicerone, o altro passo di ottimo Autor Latino, e qualche periodo Italiano in lingua Latina, e daranno saggio in questo esame della loro scrittura, che dovrà essere chiara, ed esatta, affinchè possano instruire, ed avvezzare i loro Scolari a formare un bello, e chiaro carattere.

principes de la Grammaire, seront deux Sujets du Collège dans la classe des Rhétoriciens, & Maîtres en belles lettres tirés au sort. L'examen se donnera sur les principes de la langue Latine, & sur les premiers éléments de l'Arithmétique; & l'on fera traduire en Italien une des épîtres choisies de Cicéron, ou quelqu'autre passage d'un des meilleurs Auteurs Latins; l'on fera aussi traduire quelques phrases Italiennes en langue Latine. De plus on les examinera sur leur écriture qui devra être claire & bien formée, afin qu'il puissent instruire, & accoutûmer leurs Ecoliers à se faire un caractère beau, & intelligible.

C A P O XIII.

CHAPITRE XIII.

*Degli esami de' Professori
di Teologia, e de' So-
stituiti Professori in
Provincia.*

*Des examens des Professeurs
de Théologie, & des
Substituts Professeurs
en Province.*

1.

1.

I Laureati nella Facoltà Teologica in questa Università, ove aspirino a qualche cattedra della medesima Facoltà in Provincia, non saranno soggetti a veruno esame: gli altri saranno per lo spazio di tre ore da' Professori della Facoltà, e da' Configlieri del Collegio esaminati sopra le questioni più rilevanti di Teologia. Assegnerà il tempo dell'esame il Priore del Collegio, e a lui spetterà presiedervi, e ricevere nelle sue mani il giuramento prescritto.

Les Docteurs dans la Faculté de Théologie de cette Université, lorsqu'ils voudront obtenir en Province quelque chaire de la même Faculté, ne seront sujets à aucun examen; les autres seront, pendant l'espace de trois heures, examinés sur les questions les plus importantes de la Théologie par les Professeurs de la Faculté & par les Conseillers du Collège. Ce sera le Prieur du Collège qui devra assigner le tems de l'examen, y presider & recevoir le serment prescrit.

2.

2.

Que', che desidereranno di essere promossi all'impiego di Sostituto Professore in Provincia, si pre-

Ceux qui voudront être promus à l'emploi de Substitut Professeur en Province se présenteront au Prieur

fenteranno al Priore del Collegio delle Arti, perchè loro assegnì il giorno, e l'ora dell' esame. Gli Esaminatori faranno uno de' Professori di Teologia, uno di Filosofia a vicenda, e due Soggetti della classe in lettere aggregati al Collegio delle Arti: interrogherà ciascuno sulla sua Facoltà: durerà l' esame per lo spazio di un' ora; e ove il ricorrente sia approvato, giurerà nelle mani del Priore suddetto.

CAPO XIV.

Degli esami degli Studenti di Chirurgia, e di que', che aspirano all' esercizio di qualche parte della medesima.

I.

LA destinazione degli Esaminatori, e l'assegnazione del giorno, e ora per gli esami degli Studenti di Chirurgia, è di que', che bramano di esercitare qualche parte della mede-

du Collège des Arts, pour qu' il leur assigne le jour & l'heure de leur examen. Les Examineurs seront un des Professeurs de Théologie, un de Philosophie tour à tour, & deux Sujets de la classe en belles lettres aggrégés au Collège des Arts: chacun interrogera sur ce qui regarde sa Faculté; l'examen durera l'espace d'une heure, & lorsque le recourant sera approuvé, il prêtera serment entre les mains du susdit Prieur.

CHAPITRE XIV.

Des examens des Etudiants en Chirurgie, & de ceux qui veulent en exercer quelque partie.

I.

CE sera le Prieur de Médecine qui choisira les Examineurs, & assignera le jour & l'heure pour les examens des Etudiants en Chirurgie, & de ceux qui veulent en exercer quelque

fima , si farà dal Priore di Medicina: le estrazioni de' punti , delle parti da dissécare , e delle operazioni cerufiche si faranno dal Priore di Chirurgia solamente ventiquattr' ore prima , che i Candidati si esponano a' suddetti esami.

2.

Chiunque intenderà d' intraprendere lo studio di Chirurgia , presenterà l' attestato de' Maestri d' aver fatto lo studio di Gramatica , o la fede del Priore del Collegio delle Arti di essere sufficientemente istruito nella lingua Latina.

3.

Se vorrà lo Studente esercitare nelle Città di qua da' Monti , e Colli , dovrà in fine del secondo anno prendere il primo esame , in cui sarà esaminato per un' ora sulla Notomia , e su i principj dell' arte ; in fine del quarto anno si presenterà al secondo esame ,

partie ; & ce sera le Prieur de Chirurgie qui tirera au sort les points des parties qu' on doit disséquer , & des opérations de Chirurgie seulement vingt-quatre heures avant que les Candidats subissent leurs examens.

2.

Quiconque voudra entreprendre l' étude de la Chirurgie présentera une attestation des Régents d' avoir étudié la Grammaire , ou le certificat du Prieur du Collège des Arts d' être suffisamment instruit dans la langue Latine.

3.

Si l' Etudiant veut exercer dans les Villes deçà les Monts & Cols , il devra à la fin de la seconde année prendre le premier examen qui se donnera pendant une heure sur l' Anatomie , & sur le principes de l' art ; à la fin de la quatrième année il se présentera au second exa-

in cui sarà per due ore interrogato sopra i trattati di Pratica; e per fine nell'ultimo anno prenderà il terzo esame pubblicamente nel Teatro Notomico dello Spedale di S. Gioanni, in cui dopo di aver preparato quanto si richiede per operare, e medicare, farà sopra il cadavere due operazioni estratte a sorte, descrivendo prima la struttura della parte, sopra la quale dee operare, e rispondendo alle interrogazioni, e obiezioni, che gli faranno fatte dagli Esaminatori; e in questo esame s'impiegherà quel tempo, che sarà necessario, purchè non sia minore di un' ora.

men dans lequel il sera interrogé pendant deux heures sur les traités de Pratique; & enfin la dernière année il prendra le troisième examen en public dans le Théâtre Anatomique de l'Hôpital de S. Jean, où, après avoir préparé tout ce qui est nécessaire pour faire ses opérations & pancemens, il fera sur le cadavre deux opérations tirées au sort en commençant par décrire la construction de la partie sur laquelle il doit opérer, & répondant ensuite aux interrogations, & objections que lui feront les Examineurs. On emploiera pour cet examen le tems qui sera nécessaire, pourvu qu'il ne soit pas moindre d'une heure.

4.

Per l' Aggregazione al Collegio, dopo che lo Studente sarà stato approvato ne' suddetti due esami privati stabiliti per l'esercizio della Chirurgia nelle Città di qua da' Monti, e Colli,

4.

Pour l' Aggrégation au Collège, après que l' Etudiant aura été approuvé dans les susdits deux examens privés prescrits pour pouvoir exercer la Chirurgie dans les Villes deçà les Monts, & Col,

dovrà prenderne due altri, che faranno pubblici : il primo nel Teatro Notomico dello Spedale di S. Giovanni: in questo esame alla presenza degli Esaminatori lo Studente dissecherà quella parte del corpo umano, che verrà estratta a sorte, e vi s'impiegherà quel tempo, che sarà necessario, purchè duri per lo meno per lo spazio d'un'ora.

il devra en prendre deux autres qui seront publics ; le premier au Théâtre Anatomique de l'Hôpital de St. Jean. Dans cet examen l'Etudiant disséquera en présence des Examineurs la partie du corps humain qui sera tirée au sort , & l'on y emploiera le tems nécessaire, pourvu qu'il ne dure pas moins d'une heure.

5.

5.

Il secondo esame seguirà nel Teatro Notomico dell' Università sopra due operazioni cerusiche estratte pure a sorte. Lo Studente prima d'operare farà vedere la preparazione da esso fatta di quanto fa di bisogno per le dette operazioni, e quindi opererà pubblicamente sul cadavere nel Teatro Notomico dell' Università alla presenza di tutto il Collegio. Il Priore di Chirurgia caverà a sorte tre nomi de' Cerusici del Collegio, i quali dovranno

Le second examen se donnera dans le Théâtre Anatomique de l'Université sur deux opérations de Chirurgie qui seront aussi tirées au sort. L'Etudiant, avant que d'opérer, fera voir la préparation qu'il aura faite de ce qui est nécessaire pour les dites opérations ; ensuite il opérera en public sur un cadavre dans le Théâtre Anatomique de l'Université en présence de tout le Collège. Le Prieur de Chirurgie tirera au sort le nom de trois Chirurgiens du Collège qui

proporre sulle operazioni medesime qualche difficoltà: e se farà il Candidato approvato, otterrà dal Priore del Collegio lettere di Aggregazione.

6.

Per l'esercizio della Chirurgia nelle Terre di qua da' Monti, e Colli, si presenterà lo Studente al primo esame in principio del quinto anno, e sarà per due ore interrogato sopra i trattati di Pratica, sulla Notomia, e su i principj dell'arte: potrà esporfi al secondo esame alla metà del medesimo anno, e farà esaminato nel Teatro Notomico dello Spedale di San Giovanni per quel tempo, che parrà necessario, sopra le operazioni cerusiche estratte a sorte, come si è disposto nell'ultimo esame de' Cerusici per le Città.

proposeront quelques difficultés sur les dites opérations; & si le Candidat est approuvé, le Prieur du Collège lui expédiera des lettres d'Aggrégation.

6.

Pour l'exercice de la Chirurgie dans les Terres deçà les Monts & Cols, l'Étudiant se présentera pour le premier examen au commencement de la cinquième année. Il sera interrogé pendant deux heures sur les traités de Pratique, sur l'Anatomie, & sur les principes de l'art. A la moitié de la même année il pourra se présenter pour le second examen, & il sera examiné dans le Théâtre Anatomique de l'Hôpital de S. Jean pendant le tems qui sera jugé nécessaire sur les opérations de Chirurgie tirées au sort de la manière établie pour le dernier examen des Chirurgiens des Villes.

7.

Seguiranno i suddetti esami sì privati, che pubblici alla presenza del Priore di Medicina, e di quello di Chirurgia; e saranno Esaminatori tanto negli uni, quanto negli altri il Medico Professore di Notomia, i due Professori di Chirurgia, e un Cerusico del Collegio per giro; l'ultimo esame però per l'Aggregazione seguirà avanti il Collegio; faranno tre gli Esaminatori estratti a sorte, e darassi il voto sì da essi, che dagli altri Soggetti del Collegio.

8.

Coloro, che vorranno esercitare la Flebotomia, per essere ammessi all'esame, ricorreranno al Magistrato della Riforma, e ottenuto, che ne abbiano il decreto, ove si tratti di professare di qua da' Monti, e Colli, si presenteranno all'esame, che seguirà

7.

Les dits examens, tant privés, que publics se donneront en présence du Prieur de Médecine, & de celui de Chirurgie, & les Examineurs pour les uns, & les autres seront le Médecin Professeur d'Anatomie, les deux Professeurs de Chirurgie, & un Chirurgien du Collège tour à tour: quant au dernier examen pour l'Aggrégation, il se fera devant le Collège; les Examineurs au nombre de trois seront tirés au sort, & ils donneront leurs suffrages de même que les autres Sujets du Collège.

8.

Ceux qui voudront exercer la Phlébotomie recourront pour être admis à l'examen au Magistrat de la Réforme, & après en avoir obtenu le décret, lorsqu'il s'agira de ceux qui veulent exercer deçà les Monts & Col, il se présenteront à l'examen qui se donnera dans l'Hô-

nello Spedale di S. Gioanni , e farà il Ricorrente per un' ora esaminato sulla parte di Notomia per quest' arte necessaria, facendo pure lo sperimento di una delle quattro operazioni appartenenti alla Flebotomia: faranno esaminatori il Priore di Chirurgia, uno de' due Professori di Chirurgia, e un Cerusico di Collegio in giro , e assisterà un Dottore di Collegio di Medicina pure a vicenda.

pital de S. Jean; le Recourant sera examiné pendant une heure sur la partie d' Anatomie qui est principalement nécessaire pour cet art; il fera aussi l'expérience d'une des quatre opérations qui appartiennent à la Phlébotomie; les examinateurs seront le Prieur de Chirurgie, un des deux Professeurs de Chirurgie, & un Chirurgien du Collège tour à tour; il y aura aussi un Docteur du Collège de Médecine qui y assistera de même tour à tour.

9.

Per l' esercizio delle professioni di Oculista, Dentista, Litotomista, e di qualunque altra parte di Chirurgia, farà il Ricorrente per un' ora esaminato sopra quella parte di Chirurgia, che vorrà esercitare, e farà anche quegli sperimenti, che alla medesima apparterranno; gli esaminatori faranno il Priore, e li due Professori di Chirurgia.

9.

Pour exercer la profession d' Oculistes, Denistes, Lythotomistes, ou bien quelque autre partie de la Chirurgie, le Recourant sera examiné pendant une heure sur la partie de la Chirurgie qu'il voudra exercer; il fera aussi les expériences qui en dépendent. Les examinateurs seront le Prieur, & les deux Professeurs de Chirurgie.

10.

Le donne, che chiederanno essere approvate Levatrici nelle Città di qua da' Monti, e Colli, faranno nello Spedale di S. Giovanni per un'ora interrogate su quest' arte da due Professori di Chirurgia, e da un Cerusico del Collegio in giro, al quale sia permesso l'esercizio dell'arte suddetta.

10.

Les femmes qui voudront être approuvées pour sages femmes dans les Villes deçà les Monts & Cols, seront interrogées dans l'Hôpital de S. Jean pendant une heure sur l'art d'Accoucheuse par deux Professeurs de Chirurgie, & par un des Chirurgiens du Collège tour à tour, auquel il soit permis d'exercer le susdit art.

11.

I Cerusici approvati giureranno giusta il prescritto dalle Regie Costituzioni per l'Università, e da questi Regolamenti.

11.

Les Chirurgiens approuvés prêteront serment suivant que le prescrivent les Royales Constitutions de l'Université, & les présents Réglemens.

12.

I Flebotomisti, Oculisti, Dentisti, Litotomisti, e qualunque altro, che sarà approvato per l'esercizio di qualche parte della Chirurgia, giureranno nelle mani del Priore di Chirurgia di esercitare con attenzione, e

12.

Les Phlébotomistes, Oculistes, Dentistes, Lythotomistes, & tout autre qui sera approuvé pour exercer quelque partie de la Chirurgie prêteront serment entre les mains du Prieur de Chirurgie d'exercer leur profession avec

fedeltà la professione , e di adempiere quanto è loro prescritto nelle Costituzioni, e ne' Regolamenti per l'Università.

avec attention & fidélité , & de remplir tout ce qui leur est prescrit par les Constitutions, & les Réglements de l'Université.

C A P O XV.

CHAPITRE XV.

Degli esami degli Speciali, e di quegli altri, la cui professione dipende dal Protomedicato.

Des examens des Apoticaïres, & des autres dont la profession dépend du Protomédicat.

1.

QUe', che brameranno di esercitare alcuna di quelle professioni, che sono soggette al Protomedicato, ricorreranno al Capo del medesimo, perchè loro assigni il tempo degli esami, e gli Esaminatori.

CEux qui voudront exercer quelques-unes des professions sujettes au Protomédicat, recourront à celui qui en est le Chef, pour qu'il leur assigne le tems des examens, & les Examineurs.

2.

Se si tratterà dell'arte Farmaceutica, presenterà la fede autentica del Paroco , e del Consiglio della Città , o del Luogo, nel quale avrà fatta la pratica, di essere uomo di buoni costumi, e l'attestato del Sindaco del Luogo del suo domicilio

2.

Lorsqu'il s'agira de ceux qui veulent exercer l'art de la Pharmacie, ils présenteront un certificat en due forme du Curé, & du Conseil de la Ville, ou du Lieu où ils auront fait leur pratique, d'être hommes de bonnes vie & mœurs, & par le moyen d'une

di avere il patrimonio prescritto dalle Regie Costituzioni per l'Università: presenterà pure un attestato giudiziale dello Speciale, sotto cui avrà fatto l'imprendimento, e la pratica, del tempo, che avrà impiegato in quest' esercizio.

attestation du Syndic du Lieu de leur domicile, ils justifieront d'avoir le patrimoine prescrit par les Royales Constitutions de l'Université. Ils feront aussi consier du tems qu'ils auront employé dans cet exercice par une attestation judiciaire de l'Apoticaire, sous lequel ils auront fait leur apprentissage & leur pratique.

3.

Darà saggio al Capo del Protomedicato d'intendere la lingua Latina, quanto l'arte richiede; e farà esaminato per lo spazio d'un' ora e mezzo da uno de' Sindaci degli Speciali, e da un altro Speciale di Collegio a vicenda sulla Farmacopea, sulla Galenica, e sulla cognizione delle droghe; il Protomedicato avrà anche la facoltà d'esaminarlo per vieppiù assicurarsi dell'idoneità del Soggetto.

3.

Ils donneront au Chef du Protomédicat des preuves d'entendre la langue Latine, autant que leur art l'exige. Ils seront examinés pendant l'espace d'une heure & demie par un des Syndics des Apoticaire, & par un autre Apoticaire du Collège tour à tour sur la Pharmacopée, la Galenique, & sur la connoissance des drogues; le Protomédicat aura aussi la faculté de les examiner pour mieux s'assurer de l'habileté du Sujet.

4.

Gli Speciali suddetti da-

4.

Les susdits Apoticaire

ranno il loro voto in iscritto da rimettersi a chi regge il Protomedicato, affinchè sia noto soltanto ad esso, e a due Consiglieri: questo voto sarà consultivo, e decisivo quello del Protomedicato. Si avrà però nell'esame riguardo alle circostanze del Luogo, in cui il Richiedente vorrà esercitare la Farmacia.

donneront leur voix par écrit qu'ils remettront à celui qui régit le Protomédicat, afin qu'il n'y ait que lui seul & les deux Conseillers qui en aient connoissance. Cette voix sera consultative, & celle du Protomédicat décisive. On aura cependant égard, en examinant, aux circonstances du Lieu où le Recourant voudra exercer.

5.

Que', che proporranno di professare quest'arte nella Città di Torino, dopo di avere riportata l'approvazione nell'esame suddetto, dovranno presentare il loro ricorso, su cui si farà dal Capo del Protomedicato il decreto, per cui siano ammessi all'esame, coll'assegnazione del tempo pel medesimo.

5. Ceux qui désireront d'exercer cet art dans la Ville de Turin, après avoir été approuvés dans le susdit examen, devront présenter une requête, sur laquelle le Chef du Protomédicat donnera son décret pour l'admission à l'examen, & il en assignera le tems.

6.

Il Collegio degli Speciali nel giorno fissato si congregherà in casa del Capo del Protomedicato coll' intervento de' Consiglieri, alla

6. Le Collège des Apoticaïres s'assemblera le jour fixé dans la maison du Chef du Protomédicat en l'assistance des Conseillers, en présence

cui presenza si caveranno a forte da uno de' Sindaci a vicenda due delle più importanti operazioni, una Chimica, e l'altra Galenica: e dappoi- ché avrà il Ricorrente espo- sto avanti il Collegio la natura, l'uso, e il metodo delle operazioni, sciogliendo le difficoltà, che gli verranno proposte, gli Speciali del Collegio daranno i loro voti, allo scrutinio de' quali assisterà il Protomedicato.

7.

Venendo il Ricorrente approvato, farà queste due medesime operazioni in casa d'uno de' due Sindaci alla presenza d'entrambi, e nel tempo, che gli verrà da questi assegnato.

8.

Se anche in questo sperimento avrà dimostrato sufficiente perizia, se gliene spedirà dai due Sindaci la fede. Giurerà nelle mani del Capo del Protomedicato, e otterrà dal Collegio le Let-

desquels un des Syndics tour à tour tirera au sort deux des opérations les plus importantes; une de Chimie, & l'autre de Gallénique: & après que le Recourant aura exposé devant le Collège la nature, l'usage, & la méthode des opérations, & qu'il aura résolu les difficultés qui lui seront proposées, les Apoticaire du Collège donneront leurs voix en présence du Protomédicat.

7.

En cas que le Recourant soit approuvé, il fera les dites deux opérations chez l'un des deux Syndics en présence de tous les deux, & dans le tems qu'ils lui assigneront.

8.

S'il fait aussi voir dans cette expérience assez d'habileté, les deux Syndics lui en expédieront un certificat. Il prètera serment entre les mains du Chef du Protomédicat, & le Collège lui donnera les Let-

tere opportune, le quali faranno segnate dal Capo del Protomedicato: non sarà però ancora annoverato fra gli Speciali Collegiati, finchè abbia fatto acquisto di una piazza collegiata.

tres requises qui seront signées par le Chef du Protomédicat: il ne sera cependant pas encore compté au nombre des Apoticaire Collégiés jusqu'à ce qu'il ait fait l'acquisition d'une place de Collège.

9.

L'esame per l'approvazione de' Giovani degli Speciali si darà dal Capo del Protomedicato; faranno questi esaminati sulla Farmacopea, ed essendo ritrovati capaci, verrà loro dal suddetto Capo del Protomedicato spedito il biglietto d'approvazione.

Ce sera le Chef du Protomédicat, qui donnera l'examen pour l'approbation des Garçons Apoticaire; ils seront examinés sur la Pharmacopée, & étant trouvés capables, le susdit Chef du Protomédicat leur expédiera un billet d'approbation.

10.

Le Patenti, che si spediranno dal Protomedicato, faranno sottoscritte dal Capo, e da' Consiglieri, e dovranno essere intitolate *il Magistrato del Protomedicato*; e per l'approvazione de' Giovani Speciali basterà il nome del Capo del Protomedicato.

Les Patentes que le Protomédicat expédiera seront signées par le Chef, & par les Conseillers; elles seront intitulées le Magistrat du Protomédicat; mais quand il s'agira seulement de l'approbation des Garçons Apoticaire, le nom du Chef du Protomédicat suffira.

II.

I Ricorrenti per professare la Chimica faranno soggetti a due esami: il primo si darà su i principj di quest' arte a viva voce alla presenza del Protomedicato da uno de' due Sindaci Speciali, e da quell'altro Soggetto del Collegio degli Speciali, che verrà deputato dal Capo del Protomedicato: e si voterà nella maniera prescritta per gli esami degli Speciali.

12.

Nel secondo esame s' affegneranno due sperimenti di Chimica da farsi nella officina d' uno de' due Speciali intervenuti al primo esame, coll' assistenza anche dell' altro. Compiti, che faranno gli sperimenti, dovranno figgarsi in presenza dell' Operatore, e presentarsi poi al Protomedicato col giudizio in iscritto de' suddetti Speciali per essere coll' intervento loro esaminati: il che

II.

Ceux qui recourront pour professer la Chimie, subiront deux examens; le premier se donnera de vive voix sur les principes de cet art en présence du Protomédicat par un des deux Syndics Apoticaire, & par un Sujet du Collège des Apoticaire, qui sera député par le Chef du Protomédicat: les voix se donneront de la manière prescrite pour les examens des Apoticaire.

12.

Pour le second examen on assignera deux expériences de Chimie, qui devront se faire en présence des deux Apoticaire qui auront assisté au premier examen, dans la boutique de l'un des deux. Après que ces expériences seront finies on devra les sceller en présence de celui qui les aura faites, & ensuite les présenter au Protomédicat avec le sentiment par écrit des susdits deux Apoticaire, pour être exami-

fatto, il Protomedicato voterà sull'abilità del Ricorrente.

nées en leur assistance: après quoi le Protomédicat donnera son suffrage sur l'habileté du Recourant.

13.

I Fondachieri, o sia Droghisti, presenteranno l'attestato del Paroco, e del Sindaco, per far constare d'essere uomini dabbene, e quello d'un Fondachiere per dar prova dell'imprendimento, e della pratica prescritta dalle Regie Costituzioni per l'Università; e saranno esaminati dal Protomedicato per lo spazio di un'ora sulla cognizione delle droghe.

13.

Les Epiciers, soit Droguistes présenteront un certificat du Curé, & du Syndic pour faire constater d'être hommes de bien, & celui d'un Epicier pour justifier d'avoir fait l'apprentissage & la pratique prescrite par les Royales Constitutions de l'Université; ils seront examinés par le Protomédicat pendant une heure sur la connoissance des drogues.

14.

I Rivenditori di robe vive, e i Distillatori, esclusi i semplici Acquavitaj, saranno esaminati dal Protomedicato. I Confettieri di questa Città saranno ammessi all'esame a termine delle Regie Patenti del primo d'agosto mille settecento trentanove; e que' della Provincia di Torino saranno esa-

14.

Les Marchands d'épicerie en détail, & les Distillateurs, à l'exception de ceux qui ne vendent que de l'eau de vie, seront examinés par le Protomédicat. Les Confiseurs de cette Ville seront admis à l'examen, suivant ce qui est prescrit par les Royales Patentes du premier août mil sept-cent trente-neuf: &

minati dal Capo del Protomedicato, come pure i Giovani de' Fondachieri di questa Città, e Provincia.

quant à ceux de la Province de Turin, ils seront examinés par le Chef du Protomédicat, de même que les Garçons Droguistes de cette Ville, & Province.

15.

Gli Erbolai di questa Città saranno esaminati dal Capo del Protomedicato, e da uno de' Configlieri a vicenda sulla cognizione de' semplici.

15.

Les Herboristes de cette Ville seront examinés par le Chef du Protomédicat, & par un des Conseillers tour à tour sur la connoissance des simples.

16.

I Cerretani, e Profumieri per ottenere la licenza di vendere i loro rimedj, e generi, ricorreranno al Protomedicato, a cui presenteranno non solo le ricette de' loro rimedj, e generi, ma anche i rimedj, e generi stessi.

16.

Les Charlatans, & les Parfumeurs, pour obtenir la permission de vendre leurs remèdes & leurs drogues, recourront au Protomédicat à qui ils les présenteront avec leur recette.

C A P O XVI.

C H A P I T R E XVI.

*Degli esami degli Architetti
idraulici, Architetti civili,
Misuratori, e Agri-
menfori.*

*Des examens des Architectes
hydrauliques, des Archi-
tectes civils, des Me-
sureurs, & des
Arpenteurs.*

I.

IL Priore del Collegio dell'Arti presiederà agli esami degli Architetti, così idraulici, che civili, de' Misuratori, e Agrimenfori, e assegnerà il giorno, e l'ora de' medesimi, come pure gli Esaminatori.

I.

LE Prieur du Collège des Arts présidera aux examens des Architectes hydrauliques, des Architectes civils, des Mesureurs, & des Arpenteurs; & il en assignera le jour & l'heure, de même que les Examineurs.

2.

Per esercitare la professione d'Architetto idraulico si presenterà lo Studente all'esame, compiuto il corso prescritto, e per mezzo del disegno di qualche opera, o macchina idraulica, che verragli proposta da uno de' Professori di Matematica, darà saggio di sua abilità nelle Matematiche, e specialmente nell'arte di misurare, e distribuire le acque

2.

Pour exercer la profession d'Architecte hydraulique l'Etudiant se présentera à l'examen après avoir fini le cours prescrit: il fera le dessein de quelque ouvrage, ou machine hydraulique, suivant que le lui indiquera un des Professeurs de Mathématique, afin de donner par ce moyen une preuve de son habileté dans les Mathématiques, & particulièrement dans

correnti, di prevenire, e riparare le corrosioni, inondazioni, e i salti de' fiumi, e di bonificare i terreni.

l'art de mesurer, & de distribuer les eaux courantes, de prévenir les corrosions, les inondations, les changements de lit des rivières, d'y remédier, & de bonnifier les terrains.

3.

Quegli, che desidera professare l'Architettura civile dopo lo studio di Geometria, e di Meccanica, per mezzo di un disegno, che gli sarà proposto, darà saggio di sua abilità nelle regole di Architettura civile, nella Geometria piana, e solida, e nella Meccanica.

3. *Ceux qui voudront professer l'Architecture civile, après avoir fini leur étude de Géométrie, & de Mécanique, devront, par le moyen d'un dessin qui leur sera proposé, faire preuve de leur habileté dans les règles de l'Architecture civile, dans la Géométrie plane, & solide; & dans les Mécaniques.*

4.

Chi vorrà essere approvato Misuratore, dopo la pratica di tre anni dovrà far prova per mezzo di un tipo proposto gli di sapere ben misurare, e calcolare ogni sorta di figure piane, e solide, e di avere una sufficiente cognizione de' principj della Geometria speco-

4.

Ceux qui voudront être approuvés pour Mesureurs, après avoir fait trois ans de pratique devront, en faisant un plan tel qu'il leur sera proposé, faire conster de savoir bien mesurer, & calculer toute sorte de figures planes, & solides, & d'avoir une suffisante connoissance des prin-

lativa, piana, e solida.

cipes de la Géométrie spéculative, plane, & solide.

5.

Colui, che bramerà essere Agrimensore, dopo la pratica di due anni, per mezzo di un tipo, che gli sarà assegnato, darà prova di sapere esattamente misurare, e calcolare sì in carta, che sul terreno ogni sorta di figure piane, e di fabbriche rustiche, e intendersi delle regole di livellare.

5.

Pour être Arpenteur il faudra, après deux ans de pratique, que celui qui se présente fasse preuve, par le moyen d'un plan qui lui sera assigné, de savoir parfaitement mesurer & calculer, tant sur le papier, que sur le terrain toute sorte de figures planes, & de bâtimens rustiques, comme encore d'être versé dans l'art de niveller.

6.

Terminati i disegni, e calcoli sarà pure il Ricorrente per le suddette professioni soggetto a un esame avanti la Classe de' Matematici, in cui sarà per lo spazio di un'ora interrogato da uno de' due Professori di Matematica alternativamente, e da uno della Classe suddetta.

6.

Après que les desseins, & calculs seront finis, le Postulant devra subir un examen devant la Classe des Mathématiciens, où il sera interrogé pendant l'espace d'une heure par un des deux Professeurs de Mathématiques alternativement, & par un des Sujets de la dite Classe.

7.

I tipi, disegni, e calcoli

7.

Les plans, les desseins;

per gli esami si formeranno in una camera dell' Università senza assistenza, o comunicazione veruna; e finito l'esame si sottoscriverà dall'esaminato il lavoro, che verrà conservato nella Segreteria dell' Università.

& les calculs pour les examens se feront dans une chambre de l' Université sans aucune assistance, ni communication. Après l'examen l'ouvrage sera signé par celui qui l'aura fait, & conservé dans le Secrétariat de l' Université.

C A P O XVII.

De' Collegj di Teologia, Legge, Medicina, e delle buone Arti.

CHAPITRE XVII.

Des Collèges de Théologie, de Droit, de Médecine, & des beaux Arts.

1.

IL Priore, e i Consiglieri de' Collegj si eleggeranno di tre in tre anni coll' assistenza del Censore, e in sua assenza, di chi sarà deputato dalla Riforma.

1.

ON élira le Prieur, & les Conseillers des Collèges de trois en trois ans en l'assistance du Censeur, ou de qui sera député par la Réforme en son absence.

2.

I Collegj de' Teologi, e de' Legisti faranno questa elezione addì ventisette di dicembre; e i Collegj de' Medici, e de' Filosofi, Matematici, e Maestri delle buone Arti addì vent'otto del medesimo mese.

2.

Les Collèges des Théologiens, & des Légistes feront cette élection le vingt-sept décembre; & quant aux Collèges des Médecins, Philosophes, Mathématiciens, & Maîtres ès Arts ils la feront le vingt-huit même mois.

3.

Si raduneranno nell'Università tutti gli aggregati a' Collegj; e consegnerà ciascuno d'essi nelle mani del Segretario un biglietto, il quale conterrà i nomi di quattro Soggetti.

3.

Tous ceux qui sont aggrégés aux Collèges s'assembleront à l'Université, & chacun d'eux remettra entre les mains du Secrétaire un billet qui contiendra les noms de quatre Sujets.

4.

Il Priore, e i Configlieri faranno un diligente squitino de' voti; e la rosa da presentarsi a S. M. sarà composta de' quattro Collegiati, che avranno maggior numero di voti.

4.

Le Prieur, & les Conseillers vérifieront les voix avec exactitude, & la rose, qui devra être présentée à S. M. sera composée des quatre Collégiés qui en auront le plus grand nombre.

5.

Se accaderà, che parecchi abbiano ugual numero di voti, senza che possano essere messi tutti in rosa, faranno fra essi prescelti i più anziani.

5.

S'il arrivoit que plusieurs eussent un nombre égal de suffrages sans qu'ils puissent être tous mis sur la rose, on préférera les plus anciens.

6.

Quegli, che verrà eletto in Priore, non potrà più essere messo in rosa, se non dopo sei anni da computarsi

6.

Celui qui aura été élu Prieur, ne pourra plus être mis sur la rose qu'après six ans, à compter du tems où il

dal tempo, in cui finirà questo tuo impiego.

aura cessé de l'être.

7.

In caso di morte, o di legittimo impedimento del Priore farà le di lui veci, e terrà il di lui posto il Priore dello scaduto triennio, il quale perciò avrà il titolo di Vice-Priore.

Le Prieur venant à mourir, ou à avoir quelque légitime empêchement, celui qui aura été relevé de charge, fera ses fonctions, tiendra sa place, & il aura le titre de Vice-Prieur.

7.

8.

Ciascun Collegio avrà due boscili, uno conterrà le materie da estraersi per gli esami, e l'altro i nomi de'Dottori, per cavare a sorte gli Argomentanti.

Chaque Collège aura deux urnes, l'une contiendra les matières qu'on devra tirer pour les examens, & l'autre le nom des Docteurs pour tirer au sort ceux qui devront argumenter.

8.

9.

Il primo boscilo avrà due chiavi, una si custodirà dal Priore della Facoltà, e l'altra dal Segretario; e dovrà il Priore in principio di ciascun anno riporvi le materie, che si dettano dai Professori.

La première urne aura deux clefs; le Prieur de la Faculté en gardera une, & le Secrétaire l'autre; & le Prieur au commencement de chaque année devra y mettre les matières qui seront dictées par les Professeurs.

9.

10.

Il Priore nel prender possesso del suo impiego riceverà da' Soggetti del Collegio il giuramento di fedelmente esercitare il loro ufizio, e di osservare le Regie Leggi, e i Regolamenti per l'Università: e invigilerà, che i medesimi sieno frequenti agli esami.

10.

Le Prieur en prenant possession de sa charge recevra le serment que prêteront les Sujets du Collège, d'exercer fidèlement leur emploi, & d'observer les Royales Constitutions, & les Réglements de l'Université; & il aura soin qu'ils soient assidus aux examens.

11.

I Soggetti non emeriti, e non impiegati al servizio dell'Università, dovranno assistere tutti colle loro divise alle pubbliche adunanze di Collegio: e in caso, che alcuno vi mancasse senza legittimo impedimento, trattandosi di esami, non goderà della sua propina, che passerà all'erario; e quando più volte avvisati trascurassero d'intervenire alle solenni funzioni dell'Università, il Magistrato della Riforma rappresenterà a S. M. le mancanze per averne le Sovrane determi-

11.

Tous les Sujets qui ne seront ni vétérans, ni employés au service de l'Université, devront assister avec leurs marques distinctives aux assemblées publiques du Collège; & en cas que quelqu'un vint à s'absenter sans légitime empêchement, s'il s'agit d'examens, il ne jouira pas de sa retribution qui passera au profit de la caisse de l'Université; & si, après avoir été plusieurs fois averti, il continue à ne pas assister aux fonctions solennelles de l'Université, le Magistrat de la Réforme en fera part à S. M. pour

nazioni.

avoir ses Royales déterminations.

12.

Sarà obbligo di ciascun Aggregato a' Collegj, che farà presente agli esami pubblici, argomentare, ove sia il suo nome cavato a sorte: e faranno solamente esenti da questo dovere i sei più anziani.

12.

Tous les Aggrégés aux Collèges qui se trouveront présents aux examens publics, seront obligés d'argumenter, lorsque leurs noms seront tirés au sort: il n'y aura que les six plus anciens qui en seront exemptés.

13.

Ove sieno aggregati allo stesso Collegio, e intervengano alle adunanze il Padre, il Figlio, il Suocero, il Genero, il Zio, e il Nipote, due Fratelli, o due Cognati, si darà il voto soltanto dal Padre, dal Suocero, dal Zio, e dal Fratello, e Cognato più anziano nel Collegio.

13.

Si le Père, le Fils, le Beau-père, le Gendre, l'Oncle, & le Neveu, deux Frères, ou deux Beaux-frères se trouvent aggrégés au même Collège, & qu'ils assistent aux assemblées, il n'y aura que le Père, le Beau-père, l'Oncle, & le plus ancien des Frères, ou Beaux-frères dans le Collège, qui puissent donner leur voix.

CAPO XVIII.

CHAPITRE XVIII.

*Del Collegio di Chirurgia.**Du Collège de Chirurgie.*

I.

IL Priore, e i due Sindaci del Collegio di Chirurgia s'eleggeranno d'anno in anno addi ventinove di dicembre coll'assistenza del Censore, e, in di lui assenza, di chi verrà destinato dalla Riforma.

2.

Congregati nella sala dell'Università tutti i Cerusici del Collegio, così ordinarij, che straordinarij, consegnerà ciascuno nelle mani del Segretario un biglietto sottoscritto, e sigillato col nome d'un Soggetto per l'elezione del Priore, seguita la quale, ne consegnerà un altro per quella de' due Sindaci: e s'intenderanno eletti in Priore, e Sindaci que', a favore de' quali concorrerà maggior numero di voti. Il Segretario ne registrerà l'atto, e notificherà l'ele-

I.

ON élira chaque année le vingt-neuf décembre le Prieur, & les deux Syndics du Collège de Chirurgie, en l'assistance du Censeur, & s'il est absent, en l'assistance de celui qui sera destiné par la Réforme.

2.

Tous les Chirurgiens du Collège, tant ordinaires, qu'extraordinaires s'assembleront dans la salle de l'Université, & chacun d'eux remettra entre les mains du Secrétaire un billet cacheté, & signé qui renfermera le nom d'un Sujet pour l'élection du Prieur; après que celle-ci sera faite il en remettra un autre pour celle des deux Syndics. Ceux qui auront le plus grand nombre de voix seront tenus pour élus Prieur, & Syndics respectivement. Le Secrétaire en insérera l'acte dans les registres,

zione al Collegio.

& notifiera l' election au Collège.

3.

Il Priore novellamente eletto giurerà nelle mani del Priore dello scorso anno: e giureranno poscia nelle mani del novello Priore i Sindaci, e gli altri Cerusici del Collegio.

3.

Le Prieur nouvellement élu prêtera serment entre les mains du Prieur de l'année dernière, ensuite les Syndics, & les autres Chirurgiens du Collège le prêteront entre les mains du nouveau Prieur.

4.

Avrà questo Collegio, oltre il borsolo de' nomi de' Cerusici aggregati, due altri borsoli contenenti le materie per gli esami, e faranno custoditi, come si è disposto per gli altri Collegj: nel primo si riporrà la nota delle parti, sulle quali dovrà farfi la Notomia, e nel secondo quella delle operazioni cerusiche.

4.

Le Collège, outre l'urne qui renferme le nom des Chirurgiens aggrégés, en aura encore deux autres qui renfermeront les matières pour les examens: elles seront gardées de la même manière prescrite pour les autres Collèges; dans la première on mettra les noms des parties sur lesquelles on doit faire l'Anatomie, & dans l'autre ceux des opérations de Chirurgie.

5.

Nelle adunanze de' Cerusici aggregati, nelle quali occorra loro di dare il voto,

5.

Dans les assemblées des Chirurgiens aggrégés, où ils devront donner leur voix, on

fi offerverà quanto si è disposto per gli altri Collegj nel Cap. XVII. §. 13. di questi Regolamenti.

observera ce qui est disposé pour les autres Collèges au Chap. XVII. §. 13. des pré-sens Réglements.

C A P O XIX.

CHAPITRE XIX.

Degli obblighi del Segretario dell' Università, de' suoi Sostituiti, e degli altri Impiegati nella Segreteria.

Des obligations du Secrétaire de l' Université, de ses Substituts, & des autres Employés au Secrétariat.

I.

I.

DOvranno recarsi alla Segreteria dell' Università sì il Segretario, che i Sostituiti, e gli altri Impiegati nella medesima tutti i giorni non festivi di precetto, e ivi intrattenerfi pel tempo ordinario delle lezioni, e degli esami.

LE Secrétaire, ses Substituts, & les autres Employés au Secrétariat de l' Université devront s'y rendre tous les jours qui ne seront pas fêtes de commandement, & ils y demeureront pendant le tems ordinaire des leçons, & des examens.

2.

2.

Dovranno registrare con diligenza, e chiarezza gli Ordini Regj, le Rappresentanze del Magistrato della Riforma a S. M., le Istruzioni, e gli Ordinati del medesimo, le Patenti degli Impiegati nell' Università,

Ils devront enregistrer avec exactitude, & clarié, les Ordres de S. M., les Représentations que lui fera le Magistrat de la Réforme, les Instructions, & Ordonnances du même Magistrat, les Patentés de ceux qui sont

ne' collegj, e nelle scuole, gli esami, e le funzioni accademiche, gli atti, e le raunanze de' Collegj, il nome degli Studenti dell' Università, e le matricole di essi; registreranno pure le esazioni, i mandati delle spese fatte a conto dell' Università: e terranno inoltre quegli altri registri, che loro verranno prescritti.

employés dans l' Université; les collèges, & les écoles, les examens, & les fonctions académiques, les actes, & les assemblées des Collèges, les noms des Etudiants de l' Université, & leurs matricules: ils en registreront aussi les exactions, & les ordres pour les dépenses qui sont au compte de l' Université, & de plus ils tiendront les autres registres, qui leur seront prescrits.

3.

Il Segretario riconoscerà il conto del Tesoriere, e se ritroverà, che sia corrispondente a' registri, gliene spedirà la dichiarazione.

3.
Le Secrétaire vérifiera le compte du Trésorier, & s'il trouve qu'il soit conforme aux registres il lui en expédiera un certificat.

4.

Noterà nelle matricole il nome, cognome, e la patria degli Studenti; saranno firmate dal Rettore, dal Segretario controsegnate, descritte ne' registri, e sigillate col sigillo del Magistrato.

4.
Il marquera dans les matricules le nom, surnom, & patrie des Etudiants, & il ne devra pas les leur remettre qu'elles ne soient signées par le Recteur, contreignées par le Secrétaire, couchées sur les registres, & munies du sceau du Magistrat.

5.

Distribuirà le suddette matricole prima del mese di dicembre, passato il qual tempo non sarà più lecito di spedirne alcuna, se non colla licenza della Riforma.

6.

Se qualche Studente smarrisse la sua matricola, potrà il Segretario spedirgliene un'altra, dopo averne fatta parola al Rettore.

7.

Nell'elenco, che farà ogni anno, noterà i nomi de' Professori, le materie, che ciascuno d'essi dovrà dettare fra l'anno, e le ore delle lezioni.

8.

Non potranno gl' Impiegati nella Segreteria assentarsi dalla Città senza la licenza del Capo della Riforma.

5.

Il fera la distribution de ces matricules avant le mois de décembre: passé ce tems, il ne lui sera plus permis d'en expédier aucune sans la permission de la Réforme.

6.

S'il arrive à quelque Etudiant d'égarer sa matricule, le Secrétaire pourra lui en expédier une autre, après en avoir conféré avec le Recteur.

7.

Il marquera dans l'elencus qu'il fera chaque année les noms des Professeurs, les matières que chacun d'eux devra dicter pendant l'année, & les heures des leçons.

8.

Ceux qui sont employés au Secrétariat ne pourront pas s'absenter de la Ville sans la permission du Chef de la Réforme.

C A P O XX.

CHAPITRE XX.

*Degli obblighi del Tesoriere
dell' Università.*

*Des obligations du Trésorier
de l' Université.*

1.

IL Tesoriere si ritroverà nella Segreteria dell' Università tutti i giorni non festivi di precetto: riceverà i depositi, che debbono farsi da' concorrenti per gli esami; spederà loro per li sudetti depositi separatamente le ricevute: e farà i pagamenti, che gli verranno ordinati, tenendo i libri sì di questi, che delle esazioni a lui affidate.

2.

Alcuni giorni prima, che seguano gli esami, consegnerà al Bidello maggiore la porzione de' depositi da distribuirsi agli Esaminatori, ritenendo il dritto spettante all' erario.

3.

Pagherà di tre in tre mesi gli stipendj agl' Impiegati nell'

1.

LE Trésorier se trouvera au Secrétariat de l' Université tous les jours qui ne sont pas fêtes de commandement; il recevra les dépôts que doivent faire ceux qui veulent prendre les examens, leur en expédiera des reçus pour chacun séparément, fera les payemens qui lui seront ordonnés, & tiendra ses livres, tant des dits payemens, que des exactions qui lui sont confiées.

2.

Quelques jours avant les examens il consignera au premier Bedeau la portion des dépôts, qui doit se distribuer aux Examinateurs, en retenant le droit qui appartient à la caisse de l' Université.

3.

Il payera de trois en trois mois les appointemens de

Università, e le spese da farsi per la medesima, quando gli sarà presentato il mandato firmato dal Capo della Riforma: pagherà altresì sul fondo del Collegio delle Provincie gli stipendj agl' Impiegati in esso, e le spese da farsi pel medesimo, qualora gli sarà presentato il mandato spedito in debita forma.

de ceux qui sont employés à l'Université, & les dépenses qui sont à la charge de la même Université, quand on lui en présentera l'ordre signé par le Chef de la Réforme: il payera aussi sur les fonds du Collège des Provinces les appointements à ceux qui y sont employés, & les dépenses qui se feront pour le compte du dit Collège, lorsqu'on lui en présentera l'ordre expédié en due forme.

4.

Riporrà nella cassa dell' Università il denaro avanzato d'anno in anno del fondo stabilito per la vacanza di qualche carica, o per altri risparmj.

Il mettra dans la caisse de l'Université les sommes qui demeureront en fond chaque année, soit à cause de la vacance de quelque charge, soit pour avoir fait d'autres épargnes.

5.

Volendo il Tesoriere assentarsi dalla Città, dovrà ottenerne la licenza dal Capo della Riforma.

5.

Lorsque le Trésorier voudra s'absenter de la Ville, il devra en obtenir la permission du Chef de la Réforme.

C A P O XXI.

CHAPITRE XXI.

Degli obblighi degli Assistenti alla Libreria, e al Museo.

Des obligations des Assistants de la Bibliothèque, & du Musée.

I.

I.

GLi Assistenti alla Libreria si porteranno alla medesima nel corso dell'anno tutti i giorni non festivi di precetto sì il mattino, che il dopo pranzo; e si fermeranno pel tempo ordinario delle lezioni: e dal principio delle vacanze maggiori fino alla metà di settembre saranno solamente tenuti di andarvi il mattino, e intrattenervisi per lo spazio di tre ore.

LEs Assistants de la Bibliothèque s'y rendront pendant le cours de l'année tous les jours qui ne seront pas fêtes de commandement tant le matin, que l'après-diné: ils y demeureront pendant le tems ordinaire des leçons; mais depuis le commencement des grandes vacances jusqu'à la moitié du mois de septembre; ils seront seulement obligés d'y aller le matin, & d'y demeurer pendant trois heures.

2.

2.

Non permetteranno, che si dia libro ad alcuno, prima che il richiedente abbia scritto il proprio nome, e il titolo del libro in un quaderno a questo fine destinato: e veglieranno, acciocchè il libro consegnato

Ils ne permettront pas qu'on donne aucun livre à qui que ce soit, avant que celui qui le demande ait écrit son nom, & le titre du livre dans un cahier destiné à cet usage: & ils auront soin qu'on le restitue au Bedeau, avant que

sia restituito al Bidello , prima che chi l'ha richieſto , eſca dalla Libreria.

celui qui l'a demandé ſorte de la Bibliothèque.

3.

Non permetteranno neppure , che alcuno paſſi i cancelli della Libreria , e che in eſſa ſi facciano circoli , nè che ſi parli , o legga in maniera , che vengano gli altri diſturbati.

3.

Ils ne permettront pas non plus que perſonne paſſe les balustrades de la Bibliothèque , qu'on y faſſe des aſſemblées , ni qu'on y parle , ou liſe d'une manière à détourner les autres.

4.

Saranno attenti , che non ſi ſcriva ſopra i foglj de' libri , o ſieno altrimenti guati , e che nel conſegnarli ſi abbia un conveniente riguardo non ſolo alle materie , che vi ſi contengono , ma ancora alle perſone , che li richiedono.

4.

Ils ſeront attentifs à ce qu'on n'écrive pas ſur les feuilles des livres , ou qu'on ne les gâte pas de quelque autre manière , & qu'en les remettant on ait égard , ainſi qu'il convient non ſeulement aux matières qu'ils renferment , mais encore aux perſonnes qui les demandent.

5.

Sarà obbligo degli Aſſiſtenti al Muſeò di recarvifi quattro volte la ſettimana , e anche di più , quando ſarà ſpediente.

5.

Les Aſſiſtants du Muſée ſeront obligés de ſ'y rendre quatre fois la ſemaine , & même plus ſouvent ſ'il en eſt beſoin.

6.

Sarà principale loro cura riporre separatamente, e in buon ordine le medaglie, e applicarsi a conoscerne il pregio, e l'uso per l'intelligenza della storia, e della mitologia.

6.

Leur principal soin sera de séparer les médailles, & de les tenir en bon ordre, & de s'appliquer à en connoître le prix & l'usage pour l'intelligence de l'histoire, & de la mythologie.

7.

Formeranno colla scorta del Direttore un esatto, e distinto inventario delle cose del Museo, e presenteranno annualmente al Riformatore, che ne avrà ispezione, le erudite loro osservazioni.

7.

Ils feront sous la conduite du Directeur un inventaire exact & clair des choses du Musée, & ils présenteront chaque année au Réformateur qui en aura l'inspection les observations savantes qu'ils auront faites.

C A P O XXII.

Degli obblighi degli Assistenti a' circoli di Filosofia.

CHAPITRE XXII.

Des obligations des Assistants aux cercles de Philosophie.

I.

I Ripetitori di Filosofia nel Collegio delle Provincie si ritroveranno tutti i giorni di scuola nell'Università un'ora prima delle lezioni per assistere alle

I.

Les Répétiteurs de Philosophie au Collège des Provinces se trouveront à l'Université tous les jours d'école une heure avant les leçons pour assister aux exer-

esercitazioni degli Studenti di Filosofia.

cices des Etudiants de Philosophie.

2.

2.

Ciascun di loro assegnerà uno, o più Studenti a difendere alcuna di quelle proposizioni recentemente spiegate, che possono dar luogo a utile esercizio, acciocchè i Giovani si avvezino a discernere il vero, a sviluppare, ed esporre le loro idee, e i loro raziocinj con ordine, e buon metodo.

Chacun d'eux choisira un, ou plusieurs Etudiants pour défendre quelqu'une des propositions qu'on aura nouvellement expliqués, & qui peuvent contribuer à exercer utilement les jeunes gens, afin qu'ils s'accoutument à discerner le vrai du faux, à dé mêler, & à exposer leurs idées, & leurs arguments clairement & avec ordre.

CAPO XXIII.

CHAPITRE XXIII.

Degli obblighi del Bidello maggiore.

Des obligations du premier Bedeau.

1.

1.

IL Bidel maggiore esigerà dal Tesoriere dell' Università le somme necessarie per la distribuzione, che si fa per gli esami: e sempre che presenterà al Tesoriere mandati per esigere qualche somma, dovrà faldare col medesimo il conto delle somme, che avrà

LE premier Bedeau ritirerà dal Trésorier de l'Université les sommes nécessaires pour les distributions qui se font pour les examens: & chaque fois qu'il présentera au Trésorier des ordres pour exiger quelques sommes, il devra foudrer avec lui le compte des sommes qu'il

prima ricevute.

en aura reçues auparavant.

2.

2.

Non distribuirà le propine assegnate agli Esaminatori, e a' Collegiati per gli esami sì privati, che pubblici, se non dopo che faranno terminati.

Il ne distribuera pas la rétribution assignée aux Examineurs, & aux Collégiés pour les examens tant privés, que publics, qu' ils ne soient terminés.

3.

3.

Farà una nota degli esami pubblici, e de' Soggetti aggregati, che furono assenti, come pure delle porzioni avanzate, la qual nota dovrà il Segretario dell' Università confrontare co' registri, acciocchè sia consegnata al Tesoriere, che gliene passerà la ricevuta.

Il fera une note des examens publics, & des Sujets agrégés qui en ont été absents, comme aussi des portions qui seront restées en fond. Le Secrétaire de l'Université devra voir, si cette note est conforme aux registres, afin de la consigner au Trésorier qui lui en passera son reçu.

4.

4.

Terrà quattro registri: nel primo noterà le porzioni de' Soggetti aggregati a' Collegj, che non intervennero agli esami pubblici; nel secondo i nomi de' Soggetti esaminati, per li quali avrà fatta la distribuzione degli emolumenti;

Il tiendra quatre registres: dans le premier il marquera les portions des Sujets agrégés aux Collèges qui n'auront pas assisté aux examens publics; dans le second les noms des Sujets qui auront subi leurs examens, pour lesquels il aura fait la distri-

nel terzo i denari esatti dal Tesoriere per le distribuzioni suddette: nel quarto descriverà le spese, che gli verrà ordinato di fare dal Magistrato della Riforma.

buion des émoluments; dans le troisième, l'argent exigé du Trésorier pour les subsides distributions: dans le quatrième il décrira les dépenses qu'il fera par ordre du Magistrat de la Réforme.

5.

Visiterà due volte l'anno i mobili, e le suppellettili dell'Università alla sua custodia confidate, come pure le scuole per riconoscerle, se sia uopo di farvi qualche lavoro; e nel caso che il Magistrato lo ordini, dovrà riconoscerlo, e verificarlo.

5.

Il visitera deux fois l'année les meubles, & ustensiles de l'Université qui lui sont confiés, de même que les écoles pour reconnoître s'il est besoin d'y faire quelque chose; & en cas que le Magistrat ordonne d'y faire quelque ouvrage, il devra le reconnoître, & le vérifier.

6.

Sarà sua cura; che in occasione delle funzioni, che debbono farsi dall'Università, sia ogni cosa disposta in buon ordine.

6.

Il aura soin que tout soit disposé en bon ordre pour les fonctions qui doivent se faire par l'Université.

7.

Non potrà assentarsi dalla Città senza la licenza del Capo della Riforma.

7.

Il ne pourra s'absenter de la Ville sans la permission du Chef de la Réforme.

C A P O XXIV.

CHAPITRE XXIV.

Degli obblighi de' Bidelli delle Facoltà, e de' Collegj, del Bidello della Libreria, e del suo Ajutante.

Des obligations des Bedeaux des Facultés, & des Collèges, du Bedeau & de l'aide-Bedeau de la Bibliothèque.

I.

I.

I Bidelli delle Facoltà, e de' Collegj si ritroveranno mattina, e sera all' Università, e vi s'intratteranno pel tempo delle lezioni, e degli esami, che si daranno nella loro Facoltà.

L Es Bedeaux des Facultés, & des Collèges se trouveront matin & soir à l'Université, & ils y demeureront pendant le tems des leçons, & des examens qui se donneront dans leur Faculté.

2.

2.

Accompagneranno i Professori alle cattedre, e non entreranno nelle scuole in tempo delle lezioni senza ordine di qualche Ufficiale del Magistrato, o del Rettore, o salvo che qualche affare d'importanza lo richiedesse.

Ils accompagneront les Professeurs à leur chaire, & ils n'entreront pas dans les écoles pendant le tems des leçons sans un ordre de quelque Officier du Magistrat; ou du Recteur, ou à moins qu'il ne survint quelque affaire d'importance qui l'exigeât.

3.

Proccureranno d'impedire, che nelle ore delle lezioni alcuno non passeggi, o faccia cicaluccio sotto i portici dentro l'Università; e quando gli Studenti avvertiti non curassero l'avviso, ne informeranno il Rettore.

3.

Il tâcheront d'empêcher qu'on se promene, ou que l'on parle, & fasse du bruit sous les portiques du dedans de l'Université pendant les heures des leçons, & si les Etudiants n'ont pas égard à leur avertissement, ils en informeront le Recteur.

4.

Ove accadesse qualche novità nelle scuole, ne informeranno il Bidel maggiore, affinchè questi possa renderne esatto conto alla Riforma.

4.

En cas qu'il arrivât quelque chose de nouveau dans les écoles, ils en informeront le premier Bedeau, afin que celui-ci puisse en rendre un compte exact à la Réforme.

5.

I suddetti Bidelli non potranno assentarsi dalla Città senza la permissione del Censore.

5.

Les susdits Bedeaux ne pourront pas s'absenter de la Ville sans la permission du Censeur.

6.

Il Bidello della Libreria, e il suo Ajutante si troveranno all'Università tutti i giorni, ne quali farà aperta la Libreria,

6.

Le Bedeau, & l'aide-Bedeau de la Bibliothèque se trouveront à l'Université tous les jours qu'on ouvre la dite Bibliothèque.

7.

Porgeranno i libri a' concorrenti, i quali ne avranno scritto nel quaderno il titolo, e il loro nome: e, qualora ne verranno richiesti, gli serviranno di penna, calamai, e carta, che verrà provveduta a spese dell'erario.

7.

Ils remettront les livres à ceux qui les demanderont après qu' ils auront écrit leur nom, & le titre du livre sur le cahier; ils fourniront aussi à ceux qui lisent dans la Bibliothèque, lorsqu'ils les leur demanderont des plumes, une écritoire, & du papier, qui sera pourvu aux fraix de la caisse de l'Université.

8.

Saranno finalmente attenti, che gli Studenti, e gli altri, che concorrono alla Libreria, osservino le providenze date per la medesima, avvisandone coloro, che vi contravvengono: e bisognando ne ragguaglieranno il Prefetto, quando scorderanno essere state inutili le loro ammonizioni.

8.

Enfin ils auront soin que les ordres donnés pour la Bibliothèque soient observés par les Etudiants, & par les autres, qui y vont; ils avertiront ceux qui y contreviendront; & même au besoin, quand ils verront que leurs avertissements sont inutiles, ils en informeront le Bibliothécaire.

9.

Non potranno sì il Bidello, che l'Ajutante suddetti assentarsi dalla Città senza

9.

Les susdits Bedeau, & l'aide-Bedeau ne pourront pas s'absenter de la Ville sans la

senza la permissione del
Prefetto della Libreria.

*la permission du Bibliothé-
caire.*

C A P O XXV.

CHAPITRE XXV.

*Degli obblighi dell'Usciere,
del Campanajo, de' Porti-
naj, e degli Scopatori.*

Des obligations de l'Huissier,
du Sonneur, des Por-
tiers, & des Ba-
layeurs.

I.

I.

Ogni qualvolta si ra-
dunerà il Magistrato,
sarà obbligo dell' Usciere
darne avviso a' Riformato-
ri, al Censore, e a quelle
altre persone, che dovran-
no intervenire alla congre-
ga; e starà alla porta della
sala, in cui quella farassi,
per eseguirè gli ordini, che
gli verranno dati dalla Ri-
forma.

Lorsque le Magistrat
s'assemblera, l'Huif-
sier en avertira les Réfor-
mateurs, le Censeur, & les
autres qui devront se ren-
dre à l'assemblée; & il se tien-
dra à la porte de la salle
du congrès pour exécuter les
ordres qui lui seront don-
nés par la Réforme.

2.

2.

Citerà le persone, che
dovranno comparire avanti
l'Assessore dell' Università,
ed eseguirà quanto gli ver-
rà dal medesimo ordinato.

Il citera ceux qui doivent
comparoître devant l'Asses-
seur de l'Université, & il
exécutera ce qu'il lui ordon-
nera.

3.

Esigerà i diritti spettanti al Rettore, ed eseguirà gli ordini del Protomedicato riguardo a' contravventori a' suoi provvedimenti.

3.

Il exigera les droits qui appartiennent au Recteur & exécutera les ordres du Protomédicat concernant ceux qui tomberont dans quelque contravention à ses dispositions.

4.

Il Campanaro avrà cura dell' orologio, e suonerà la campana per mezz'ora continua tanto mattina, che sera avanti della prima ora delle lezioni; e in caso di malattia surrognerà uno in suo luogo, il quale faccia, e adempisca l'obbligo, che gli corre.

4.

Le Sonneur aura soin de l'horloge, & sonnera la cloche pendant une demi-heure, tant le matin, que le soir avant l'heure des premières leçons; & en cas de maladie il mettra quelque un à sa place pour s'acquitter de ses obligations.

5.

I Portinaj dell' Università ne' giorni, ne' quali dovrà essere questa aperta, staranno alla porta della medesima, e procureranno, che avanti di essa non segua disturbo, o altro disordine.

5.

Les Portiers de l'Université se tiendront à la porte les jours qu' elle sera ouverte, & ils auront soin qu'il n'y arrive aucun embarras, ni désordre.

6.

Non lascieranno fare sotto gli archi, o portici dentro, o fuori dell' Università giuochi di sorta veruna, nè entrare nell' Università donne, servitori, portantini, rivenditori, o poveri, nè altre simili persone, eccetto i servitori degli Impiegati, o degli Studenti.

6.

Ils ne laisseront tenir aucune sorte de jeux sous les arcades, ou portiques, tant dedans, que dehors de l'Université. Ils ne laisseront pas non plus entrer dans l'Université les femmes, valets, porteurs, revendeurs, pauvres, & autres semblables personnes, excepté les domestiques de ceux qui y sont employés, ou des Etudiants.

7.

Custodiranno le chiavi della porta dell' Università, e quelle altre, che loro verranno consegnate: apriranno le scuole al suono della campana, e quelle chiuderanno dopo che faranno finite le lezioni, e apriranno, e chiuderanno le altre camere, quando verrà loro ordinato.

7.

Ils garderont les clefs de la porte de l'Université, & les autres qui leur seront consignées; ils ouvriront les écoles au son de la cloche, & les fermeront après que les leçons seront finies. Ils ouvriront, & fermeront aussi les autres chambres, lorsqu' on le leur ordonnera.

8.

Daranno il segno del principio, e del fine delle lezioni con il campaneilo,

8.

Ils donneront le signal du commencement, & de la fin des leçons avec la petite clo-

subito che farà sonata l'ora prescritta.

che, aussitôt que l'heure prescrite sera sonnée.

9.

9.

Nelle Processioni seguiranno il Corpo dell'Università ad arbitrio, e comando del Rettore.

Dans les Processions, ils suivront le Corps de l'Université, selon que le Recteur le leur ordonnera.

10.

10.

Nel tempo delle funzioni solenni, e in quello, in cui si fanno le pubbliche dimostrazioni di Notomia nell'Università, uno di essi starà sempre alla porta della sala per impedire i disturbi, l'altro alla porta dell'Università: nè mai in tempo del loro uffizio deporranno la spada.

Dans le tems des fonctions solennelles, & qu'on fera les démonstrations publiques d'Anatomie dans l'Université, un d'entr'eux se tiendra toujours à la porte de la salle pour empêcher les désordres, & l'autre à la porte de l'Université, & pendant le tems de leur service ils ne quitteront point l'épée.

11.

11.

Accadendo qualche sconcerto, o qualunque altra novità, ne ragguaglieranno il Bidel maggiore.

En cas qu'il arrive quelque désordre, ou quelque autre chose de nouveau, ils en feront part au premier Bedeau.

12.

12.

Gli Scopatori faranno tenuti di scopare una volta

Les Balayeurs seront obligés de balayer une fois la

la settimana , e occorrendo anche più sovente non solo la Segreteria , le scuole , ma ancora ogni altra parte dell' Università : e servirà uno di essi giornalmente alla Segreteria.

semaine , & même plus souvent , s' il en est besoin , non seulement le Secrétariat , & les écoles , mais encore toutes les autres parties de l' Université ; & chaque jour il y en aura un d' eux qui servira au Secrétariat.

13.

Apparecchieranno la sala per le funzioni , e le camere per gli esami in quella maniera , che verrà loro indicata dal Bidel maggiore.

13.

Ils prépareront la salle pour les fonctions , & les chambres pour les examens de la manière que le premier Bedeau le leur prescrira.

14.

Se i suddetti Usciere , Campanaro , Portinaj , e Scopatori mancassero al loro dovere , o proferissero parole oscene alla presenza degli Studenti , o perdessero il rispetto a qualcheduno dell' Università , faranno immediatamente scacciati.

14.

S' il arrivoit que les dits Huissier , Sonneur , Portiers , & Balayeurs , vinssent à manquer à leur devoir , ou prononcer quelques paroles obscènes en présence des Etudiants , ou manquer de respect à quelque un de l' Université , ils seront d' abord chassés.

15.

Il Campanaro , Portinaj , e gli Scopatori non potranno assentarsi dalla Città sen-

15.

Le Sonneur , les Portiers , & les Balayeurs ne pourront pas s' absenter de la Ville

za la licenza del Censore, e l'Usciere senza quella dell'Assessore.

sans la permission du Censeur, & l'Huissier sans celle de l'Assesseur.

C A P O XXVI.

CHAPITRE XXVI.

Delle Vacanze, e Ferie.

Des Vacances, & jours de congé.

I.

NOn si daranno mai nell'Università successivamente quattro giorni di lezione; onde il giovedì in ciascuna settimana sarà per l'ordinario vacanza; e accadendo, che il venerdì sia festa di precetto, si trasferirà la vacanza al mercoledì.

I.

IL n'y aura jamais dans l'Université quatre jours de suite de leçons, de sorte que le jeudi de chaque semaine sera un jour ordinaire de congé; & en cas que le vendredi se trouve un jour de fête de commandement, le jour de congé sera transporté au mercredi.

2.

Le ferie del Santissimo Natale principieranno i ventiquattro di dicembre, e dureranno fino alli due di gennajo; quelle del Carnevale dal mercoledì della Quinquagesima per tutto il dì delle Ceneri; e quelle della Pasqua dal martedì della settimana di Passione, giorno precedente agli eser-

2.

Les vacances de Noël commenceront le vingt-quatre décembre, & dureront jusqu' au premier janvier inclusivement; celles de Carnaval depuis le mercredi de la Quinquagésime jusqu' au jour des Cendres aussi inclusivement, & celles de Pâque depuis le mardi de la semaine de la Passion, qui se-

cizj spirituali , fino al mercoledì dopo le Feste.

ra la veille des exercices spirituels , jusqu' au mercredi après les fêtes.

3.

Le vacanze maggiori cominceranno il primo di luglio , e cesseranno bensì nelle scuole le lezioni , ma si terrà tuttavia aperta l'Università fino all' Assunzione della Beata Vergine per comodo di que' , che vorranno prendere i gradi.

3.

Les grandes vacances commenceront le premier de juillet , mais , quoique l'on cesse les leçons dans les écoles , l'Université continuera toujours de rester ouverte jusqu' à l'Assomption de la Vierge pour la commodité de ceux qui voudront prendre leurs degrés.

4.

Occorrendo qualche solennità straordinaria , per cui si stimasse dal Magistrato doverli accordare qualche feria , si farà questa manifesta per mezzo d'un biglietto sottoscritto dal Segretario , da affiggersi alla porta dell'Università il giorno precedente.

4.

Lorsque le Magistrat jugera à propos d'accorder quelques jours de congé à cause de quelque solennité extraordinaire , on le fera savoir le jour précédent par un affiche aux portes de l'Université signé par le Secrétaire.

C A P O XXVII.

CHAPITRE XXVII.

*Dell'esequie, e de' funerali
da farsi dall'Università.*

*Des obsèques & funérailles
que doit faire l'Uni-
versité.*

1.

VEnendo a morte il Capo della Riforma, un Riformatore, il Censore, il Rettore nell'anno di sua reggenza, o alcuno de' Professori, o de' Soggetti aggregati a' Collegj di Teologia, Legge, Medicina, e delle buone Arti, il Segretario dell'Università ne ragguaglierà il Magistrato, e farà quindi sonare per mezz' ora la campana; indi informato sì del giorno, e dell'ora dell'esequie, farà avvisare per mezzo de' Bidelli il Rettore, i Professori, e i Collegj.

2.

Alla sepoltura del Capo della Riforma interverrà il Corpo dell'Università, cioè il Rettore, i Professori, e

1.

LE cas arrivant que le Chef de la Réforme, un Réformateur, le Censeur, le Recteur pendant l'année qu'il est en charge, ou quelqu'un des Professeurs, ou des Sujets aggrégés au Collège de Théologie, de Droit, de Médecine, & des beaux-Arts viennent à mourir, le Secrétaire de l'Université en fera part au Magistrat, & fera sonner la cloche pendant demi-heure: ensuite s'étant informé du jour & de l'heure qu'on doit l'ensevelir il fera avertir par le moyen des Bedeaux le Recteur, les Professeurs, & les Collèges.

2.

Le Corps de l'Université, savoir le Recteur, les Professeurs, & les Collèges des Docteurs avec leur masse &

i Collegj de' Dottori colle loro mazze, e divise, e ciascuno d'essi porterà la sua torcia; indi in un giorno prefisso si farà celebrare a spese dell'erario dell'Università una Messa solenne in suffragio dell'anima sua: v'assisteranno tutti i sudetti, e uno de' Professori d'Eloquenza *inter Missarum solennia* reciterà un'orazione funebre in lingua Latina.

leurs habillemens de cérémonie assisteront à l'enterrement du Chef de la Réforme. Chacun d'eux y portera une torche, ensuite le jour qui sera fixé, on fera faire aux frais de la caisse de l'Université un service solennel pour le repos de son ame; les mêmes que ci-dessus, y assisteront, & un des Professeurs d'Eloquence fera inter Missarum solennia une oraison funèbre en langue Latine.

3.

Alla sepoltura di uno de' Riformatori, o del Censore, interverranno tutti i Professori, e i Priori de' Collegj de' Dottori accompagnati dai quattro Consiglieri, e in mancanza d'alcuno di essi, dal Dottore del Collegio più anziano; e faranno sì i Professori, che ciascun Priore preceduti da' Bidelli con mazza.

3.

Tous les Professeurs, & les Prieurs des Collèges des Docteurs assistés des quatre Conseillers, & à leur défaut des plus anciens Docteurs du Collège assisteront à l'enterrement d'un des Réformateurs, ou du Censeur, & tant les Professeurs, que chaque Prieur seront précédés des Bedeaux avec la masse.

4.

Il Rettore, i Professori, e i Dottori aggregati a' Col-

4.

Le Recteur, les Professeurs, & les Docteurs ag-

legj assisteranno alla Messa solenne, che in un giorno prefisso si farà celebrare a spese dell'Università in suffragio del defunto Riformatore, o Censore.

grégés aux Collèges assisteront au service solennel qui se fera un jour fixé aux fraix de l'Université pour le repos de l'ame du défunt Réformateur, ou Censeur.

5.

Morendo il Rettore, interverranno alle sue esequie il Collegio di quella Facoltà, nella quale sarà stato trascelto, e i dodici Configlieri con le loro torce, e dovranno anche assistervi gli Studenti dell'Università.

Au cas que le Recteur vint à mourir, le Collège de la Faculté dans laquelle il aura été choisi, & les douze Conseillers assisteront à ses funérailles avec leurs torches, les Etudiants de l'Université devront aussi y assister.

5.

6.

All' esequie d'un Professore interverranno tutti gli altri Professori, e il Collegio della sua Facoltà.

En cas de mort d'un Professeur tous les autres Professeurs, & le Collège de sa Faculté devront assister à ses obsèques.

6.

7.

I Dottori di Collegio dovranno parimenti assistere con torce alla sepoltura de' loro Colleghi, portando le proprie divise.

Les Docteurs Collégiés devront aussi assister à l'enterrement de leurs Collègues avec des torches, & leurs habillements de distinction.

7.

8.

Passando da questa ad altra vita qualche Studente, il Rettore farà, che alla sepoltura intervengano gli Studenti della Facoltà, cui attendeva il medesimo: e se gli dovrà cantare l'uffizio de' morti nell' Oratorio dell' Università nella prima festa, in cui si farà la Congregazione.

8.

Lorsqu' il mourra quelque Etudiant, le Recteur aura soin que les Etudiants de sa Faculté assistent à son enterrement, & à la première fête que se tiendra la Congrégation, on devra chanter pour lui l' office des morts dans la Chapelle de l' Université.

9.

Si esortano gli Ecclesiastici impiegati nell' Oratorio dell' Università a celebrare in suffragio dell' anima d' ognuno de' suddetti defunti una Messa, e gli altri a recitare l'uffizio de' morti.

9.

On exhorte les Ecclésiastiques employés à la Chapelle de l' Université à dire une Messe pour le repos de l' ame de chacun des susdits défunts, & les autres à reciter l' office des morts. -

C A P O XXVIII.

CHAPITRE XXVIII.

Delle Scuole fuori dell' Università.

Des Ecoles hors de l' Université.

I.

Volendo la Maestà Sua, che le scuole, e i collegj stabiliti fuori dell'

I.

Comme c' est l' intention de S. M. que les écoles, & collèges qui sont éta-

Univerſità per maggior comodo de' ſuoi ſudditi ſieno conſiderati come parti, e dipendenze della medefima, preſcriviamo oltre a' precedenti Regolamenti queſte particolari provvidenze, acciocchè in tutte le ſcuole ſi promova la Criſtiana, e civile educazione della Gioventù.

blis hors de l'Univerſité pour la plus grande commodité de ſes Sujets, ſoient regardés comme une dépendance, & faiſant partie de la même Univerſité, outre les précédents Réglements, Nous avons encore jugé à propos d'en preſcrire ici des particuliers pour les dites écoles, afin que la Jeuneſſe puiſſe partout y recevoir, une éducation Chrétienne, & honnête.

2.

Nelle ſcuole tanto in queſta Città, quanto in Provincia, nelle quali vi farà l'Oratorio, vi ſi celebrerà la Meſſa ne' giorni di ſcuola da' Soſtituiti, e dove non vi foſſero, o foſſero legittimamente impediti, ſi dirà da' Maeſtri a vicenda, i quali dovranno pure far sì, che gli Scolari v' aſſiſtano con divozione.

2.
Dans les écoles tant de cette Ville, que des Provinces, où il y aura une Chapelle, les Subſtituts y diront la Meſſe tous les jours d'école; mais ſ'il n'y a point de Subſtituts, ou qu'ils aient quelque légitime empêchement les Régens la diront tour à tour, & ils devront auſſi veiller que les Ecoliers y aſſiſtent avec dévotion.

3.

Si farà la Congregazione in tutte le feſte ſegnate

3.

L'on y tiendra la Congrégation toutes les fêtes mar-

nel Calendario, alla quale assisteranno anche i Professori un mese per ciascuno; uno de' Direttori spirituali dirà la Messa. Nel rimanente s'offerterà quanto si è stabilito per le Congregazioni dell'Università.

qués dans le Calendrier: les Professeurs y assisteront un mois chacun, & un des Directeurs spirituels y dira la Messe; pour le surplus on observera ce qui a été prescrit touchant les Congrégations de l'Université.

4.

Veglieranno sì i Professori, e i Maestri, che i Direttori spirituali, che gli Scolari s'accostino frequentemente a que' Sacramenti, di cui secondo l'età, e il loro discernimento faranno capaci.

Les Professeurs, les Régents, de même que les Directeurs spirituels auront soin que les Écoliers s'approchent fréquemment des Sacraments qui sont à la portée de leur âge, & de leur discernement.

5.

Ogni Domenica si farà da' Direttori spirituali, e in difetto loro, da' Maestri il dopo pranzo prima de' Vespri il Catechismo, spiegando minutamente, e giusta la capacità degli Scolari le parti della Dottrina Cristiana non solamente intorno a quel, che dee credersi, ma eziandio a ciò, che dee operarsi,

5.

Les Directeurs spirituels & à leur défaut les Régents feront le Catéchisme tous les Dimanches après dîner avant les vêpres: ils expliqueront en détail, & suivant la capacité des Écoliers les points de la Doctrine Chrétienne qui concernent non seulement ce que l'on doit croire, mais encore ce que l'on doit pratiquer.

6.

Si faranno nel corso dell' anno due Tridui, uno ne' tre ultimi giorni di Carnovale, l'altro nella settimana Santa; e si in questi, che ne' giorni, che prederanno le solennità maggiori di Santa Chiesa, le feste della Beata Vergine, e de' Santi Protettori degli studj, finita la scuola, si prepareranno gli animi degli Scolari a celebrarne i misterj coll' aggiunta di qualche particolare divoto esercizio.

7.

Nelle scuole, in cui non vi sarà l'Oratorio, sarà cura de' Maestri fare in guisa, che gli Scolari attendano agli esercizi di pietà nella Chiesa Parrocchiale.

8.

Nelle viglie delle feste di precetto almeno per mezz' ora prima di finire la scuola

6.

On fera chaque année deux retraites spirituelles de trois jours, une les trois derniers jours de Carnaval, & l'autre la semaine Sainte: dans les dites retraites de même que les jours qui précéderont les grandes solennités de l'Eglise, & les fêtes de la Vierge, ou des Saints Patrons des études, après l'école on préparera l'esprit des Ecoliers à en célébrer les mystères, en pratiquant quelque exercice particulier de dévotion.

7.

Dans les écoles où il n'y a point de Chapelle, les Régents auront soin que les Ecoliers ne manquent pas d'assister aux exercices de piété dans l'Eglise Parroissiale.

8.

La veille des fêtes de commandement, les Professeurs & les Régents, tant dans les

la faranno i Professori , e i Maestri tanto nelle Città, quanto nelle Terre, un famigliare discorso per disporre gli Scolari alla santificazione della festa , adoperandosi singolarmente in esercitarli nella Dottrina Cristiana. Sarà obbligo de' Sindaci, e Configlieri delle Comunità di trasmettere di tre in tre mesi al Riformatore della Provincia una dichiarazione, dalla quale consti come siasi adempiuto a questo dovere.

Villes, que dans les Bourgs, & Villages, avant que de finir l'école, feront au moins pendant une demi-heure un discours familier pour disposer les Ecoliers à bien sanctifier la fête, ayant surtout un soin particulier de les exercer dans la Doctrine Chrétienne, & les Sindics, & Conseillers dans les Communautés seront obligés de faire parvenir de trois en trois mois au Réformateur de la Province un certificat, du quel il résulte qu'on ait rempli ce devoir.

9.

Non lascieranno di proporre di quando in quando ne' temi qualche massima di Religione, e di Cristiana pietà, acciocchè maggiormente resti nell' animo loro impressa, e ben formata.

9.

Ils ne manqueront pas de leur donner de tems à autre des thèmes dont les sujets seront quelques maximes de Religion, & de piété Chrétienne afin qu'elles restent toujours mieux gravées dans leur cœur.

10.

Se si troveranno nelle scuole Fanciulli non ancora capaci della Santissima

10.

S' il si trouve dans les écoles des Jeunes gens qui ne soient pas encore capa-

Eucaristia, farà cura de' Direttori spirituali, o de' Maeſtri iſtruirgli, e fare, che vi ſieno ammeſſi a debito tempo.

bles d'approcher de la Sainte Eucharistie, les Directeurs ſpirituels & les Régents auront ſoin de les iſtruire, & de les y faire admettre à leur tems.

II.

Si nelle Congregazioni; e ne' Catechiſmi, che nelle ſcuole procureranno allettare alla pietà i Giovannetti con qualche picciolo premio, come ſarebbe un libretto ſpirituale, ſecondo la forma ſin qui praticata.

Ils auront auſſi ſoin tant dans les Congrégations, & les Cathéchismes, que dans les écoles d'attirer à la piété les jeunes Ecoliers par quelques petits prix, comme ſeroit un petit livre de dévotion, ſuivant ce qui s'eſt pratiqué juſqu'à préſent.

12.

Non ſi promoverà alcuno alla claſſe ſuperiore, ſe non darà prove di ſapere la Dottrina Criſtiana; vi farà perciò un eſame, che ſi darà da' Direttori ſpirituali alcuni giorni prima, che ſegua quello per lo ſtudio. Dovranno perciò in queſta Città il Priore delle Arti, e nelle Provincie i Prefetti adoperarſi, affinché coſi venga praticato.

12.

On ne pourra pas monter dans une claſſe ſupérieure ſans juſtifier de ſavoir ſon Catéchisme; il y aura à cet effet un examen qui ſe donnera par les Directeurs ſpirituels quelques jours avant celui qui ſe donne pour l'étude; le Prieur des Arts dans cette Ville, & les Préfets dans les Provinces auront ſoin qu'on le pratique de cette manière.

Gli

Les

13.

Gli Studenti delle classi inferiori infino alla Filosofia inclusivamente dovranno assistere alle Congregazioni aperte per loro spirituale ammaestramento, e frequentare i Sacramenti; e ove manchino a un obbligo così importante, non saranno ammessi allo studio delle Facoltà superiori.

13.

Les Etudiants des basses classes jusqu' en Philosophie inclusivement devront assister assidument aux Congrégations établies pour les instruire, & diriger dans la voie du salut; ils devront aussi fréquenter les Sacramens, & venant à manquer à une obligation aussi importante, ils ne seront pas admis à étudier dans les Facultés supérieures.

14.

In quelle Città, o in que' Luoghi, ne' quali sarà permesso d'insegnare la Filosofia, Teologia, Legge, Medicina, e Chirurgia, i Riformatori, e i Prefetti d'accordo co' Professori veglieranno anche, acciocchè gli Studenti delle suddette Facoltà vivano cristianamente, e frequentino i Sacramenti, e le funzioni Parrocchiali; non s'ammetteranno pertanto agli esami, se alle attestazioni dello stu-

14.

Dans les Villes, & dans les Lieux où il sera permis d'enseigner la Philosophie, la Théologie, le Droit, la Médecine, & la Chirurgie, les Réformateurs, & les Préfets conjointement avec les Professeurs auront soin que ceux qui étudient dans ces Facultés vivent chrétiennement, fréquentent les Sacramens, & assistent aux offices de Paroisse, & on ne les admettra pas aux examens, s'ils ne joignent pas leur at-

dio non faranno aggiunte
quelle della pietà.

*testation de piété à celle
d'étude.*

15.

S'incomincerà la scuola
con qualche preghiera, che
si reciterà da' Professori, e
Maestri, e dagli Studenti,
invocando il Santo Nome
di Dio, e si terminerà col
solito rendimento di grazie
all' Altissimo.

15.

*On commencera toujours
l'école par quelque prière,
que les Professeurs, les Maî-
tres, & les Etudiants récite-
ront pour invoquer le Saint
Nom de Dieu, & on la fi-
nira en rendant au Tout-
puissant les actions de gra-
ces acoutumées.*

16.

Nell'apertura delle scuo-
le il Professore, e i Maestri,
de' collegj giureranno nel-
le mani de' Riformatori delle
Province giusta la norma
prescritta per li Professori
dell' Università; e si farà
pubblicamente un' orazione
dal Professore di Rettorica,
il quale ne rimetterà la co-
pia al Riformatore di Pro-
vincia, perchè sia trasmes-
sa al Magistrato della Ri-
forma.

16.

*A l'ouverture des écoles
les Professeurs, & les Ré-
gents des collèges prêteront
serment entre les mains des
Réformateurs des Provinces
de la manière prescrite pour
les Professeurs de l'Univer-
sité; & le Professeur de Rhé-
torique fera en public un dis-
cours dont il remettra une
copie au Réformateur de la
Province pour le faire par-
venir au Magistrat de la
Réforme.*

17.

I Professori di Teologia, Legge, Medicina, Chirurgia, e Filosofia detteranno i trattati, o almeno le materie, che ogni anno si dettano nell' Università, e leggeranno tutti due volte al giorno.

17.

Les Professeurs de Théologie, de Droit, de Médecine, de Chirurgie, & de Philosophie dicteront les mêmes traités, ou du moins les mêmes matières que l'on dicte chaque année à l'Université, & ils donneront leurs leçons deux fois le jour.

18.

Gli Studenti di Chirurgia pel tempo, che loro è permesso di attendere a quest' arte in Provincia, dovranno fare la pratica negli Spedali sotto la direzione del loro Professore.

18.

Les Etudiants de Chirurgie, pendant le tems qu' il leur est permis d'étudier en Province, devront faire la pratique dans les Hôpitaux sous la direction de leur Professeur.

19.

Gli esami degli Studenti di Rettorica, Umanità, e delle altre classi inferiori si daranno dal Priore delle Arti in questa Città, e da que' Professori, e Maestri, che faranno da esso destinati.

19.

Le Prieur des Arts dans cette Ville, & les Professeurs & Régents qu'il choisira, donneront les examens aux Etudiants de Rhétorique, des Humanités, & des autres basses classes.

20.

Quando s'ammetterà alcuno Studente all'esame per far passaggio alla classe superiore, esso presenterà la fede del Direttore della Congregazione, e per le scuole, in cui non vi è il Direttore spirituale, quella del Maestro, di essere istruito ne' principj di nostra santa Religione, come altresì quella de' Professori, e Maestri per ciò, che riguarda lo studio.

21.

I Professori di Rettorica, e Umanità, e i Maestri di Gramatica nell' insegnare si uniformeranno interamente all'istruzione, che verrà loro data per ordine del Magistrato della Riforma.

22.

Nelle scuole fuori dell' Università si pel tempo, in cui si dee dare principio, e termine all' insegna-

20.

Quand on admettra quelque Etudiant à l'examen pour monter dans une classe supérieure, il devra justifier d'être instruit des principes de notre sainte Religion, en présentant l'attestation du Directeur de la Congrégation, ou celle du Régent, pour les écoles où il n'y a point de Directeur spirituel; il présentera aussi celle des Professeurs, & des Régents pour ce qui concerne l'étude.

21.

Les Professeurs de Rhétorique, & des Humanités, & les Régents de Grammaire se conformeront entièrement pour la manière d'enseigner aux instructions qui leur seront données par ordre du Magistrat de la Réforme.

22.

Dans les écoles hors de l'Université on observera le Calendrier que l'on publiera chaque année, soit pour le

mento, che per le feste, e vacanze, e per le ore della scuola, si osserverà il Calendario, che si farà annualmente pubblicare.

tems que l'on doit commencer & finir d'enseigner, soit pour les fêtes & vacances, & pour les heures d'école.

23.

Si farà da' Professori, e Maestri suddetti fra l'anno qualche pubblico esercizio letterario, in cui gli Scolari diano saggio del loro studio, e profitto, acciocchè, essendo commendata la diligenza degli studiosi, serva ciò di stimolo, e di virtuosa emulazione ai meno applicati.

23.

Les susdits Professeurs, & Régents feront pendant l'année quelques exercices publics de littérature, dans lesquels les Ecoliers donneront des preuves de leur étude & de leur progrès, afin que les applaudissements que recevront ceux qui s'y seront distingués, servent d'aiguillon, & inspirent une noble émulation aux moins appliqués.

24.

Ove alcun Professore sia impedito, farà le di lui veci il Sostituto, e in difetto supplirà quel Soggetto, che verrà destinato dal Riformatore.

24.

Lorsqu'un Professeur aura quelque empêchement, ce sera le Substitut qui tiendra sa place, & à son défaut le Sujet qui sera destiné à cet effet par le Réformateur.

25.

Tratteranno gli Scolari con dolcezza, e dovendo venir a' castighi, ne useran-

25.

Ils traiteront les Ecoliers avec douceur, & lorsqu'ils seront obligés d'en venir au

no con moderazione; accadendo però, che si trovino discoli, scandalosi, e disubbidienti, ne ragguaglieranno in questa Città il Magistrato della Riforma, e in Provincia il Riformatore, acciocchè si dia, ove sia uopo, qualche pubblico esempio a contegno degli altri, nè si lascieranno continuare il corso delle scuole coloro, che essendo affatto inerti, non daranno luogo a sperare alcuna riuscita, acciocchè possano per tempo, e con vantaggio rivolgersi a quella professione, a cui faranno adattati.

châtiment, il le feront avec modération; au cas cependant qu'il se trouve quelques Sujets libertins, scandaleux, & désobéissans, ils en feront part dans cette Ville au Magistrat de la Réforme, & en Province au Réformateur, afin de donner, s'il en est besoin, quelque exemple public pour contenir les autres; on ne laissera pas continuer le cours des écoles à ceux qui étant tout à fait ineptes ne donneront aucune espérance de réussite, afin qu'ils puissent à tems embrasser pour leur avantage quelque profession qui leur convienne.

26.

Niun Professore, o Maestro potrà fare stampare alcuna opera, nè meno fuori degli Stati, senza partecipazione della Riforma, oltre quella de' Revisori prescritta dalle Regie Costituzioni, e volendo fare stampare Tesi, o Conclusioni della dottrina, che inse-

26.

Les Professeurs, & Régents ne pourront faire imprimer aucun ouvrage, pas même hors des Etats, sans la participation du Magistrat de la Réforme, outre la permission des Revisseurs prescrite par les Royales Constitutions; & lorsqu'il voudront faire imprimer des Thèses,

gnano, o farle difendere pubblicamente, dovranno trasmetterle al Magistrato della Riforma, perchè le faccia esaminare, e il Professore, o Maestro, che contravvenisse a quest'ordine, farà licenziato.

ou des conclusions de la doctrine qu'ils enseignent, ou les faire soutenir publiquement, ils devront les transmettre au Magistrat de la Réforme, pour qu'il les fasse examiner; & en cas de contravention le Professeur, ou Régent sera congédié.

C A P O XXIX.

CHAPITRE XXIX.

Degli esami, che si possono prendere in Provincia.

Des examens qu'on peut prendre en Province.

1.

1.

COLORO, che attendono in Provincia alla Filosofia per intraprendere il corso di Teologia, Legge, e Medicina, daranno saggio di quanto farà loro stato insegnato giusta la norma prescritta al Capo XII. §. 2. e 3. di questi Regolamenti.

CEUX qui dans les Provinces étudient en Philosophie pour entreprendre ensuite le cours de Théologie, de Droit, ou de Médecine, devront donner quelques preuves de savoir ce qui leur a été enseigné de la manière prescrite au Chap. XII. §. 2. & 3. des présents Réglemens.

2.

2.

Compiuto il corso di Filosofia gli Studenti, a' quali è permesso di prendere il grado di Magistero nelle loro Provincie, faranno esa-

Après avoir fini le cours de Philosophie, les Etudiants auxquels il est permis de prendre la maîtrise ès arts dans leurs Provinces, seront

minati dai Professori di Filosofia, e di Rettorica, e da un altro Professore da destinarsi dal Riformatore, che presiederà all' esame.

examinés par les Professeurs de Philosophie, & de Rhétorique, & par un autre Professeur que choisira le Réformateur qui présidera à l'examen.

3.

Accadendo, che sia destinato qualche Soggetto per insegnare la Teologia di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta, il quale non sia Laureato nella Facoltà in questa Università, sarà esaminato nelle Provincie da que' Soggetti, che verranno destinati dal Magistrato della Riforma.

3.

En cas que l'on vienne à destiner quelque Sujet pour enseigner la Théologie delà les Monts, & Cols, ou dans le Duché d'Aoste, & qu'il n'ait pas pris le Doctorat dans la Faculté de Théologie de cette Université, il sera examiné en Province par les Sujets que choisira le Magistrat de la Réforme.

4.

Que', che aspireranno all'impiego di Professore di Filosofia, Rettorica, Umanità, e di Maestro di Grammatica nelle suddette Provincie, saranno pure esaminati da que' Soggetti, che destinerà il Magistrato.

4.

Ceux qui voudront obtenir en Province l'emploi de Professeur de Philosophie, de Rhétorique, & des Humanités, ou de Régent de Troisième, seront aussi examinés par les Sujets destinés à cet effet par le Magistrat.

5.

Per esaminare i Maestri per la Quarta, Quinta, e Sesta classe non solamente nelle Provincie di là da' Monti, e Colli, ma anche nelle altre si deputeranno dal Riformatore il Prefetto del Collegio, e un altro Professore, o Maestro.

6.

Lo Studente di Chirurgia di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta prenderà i due esami, che al Capo XIV. di questi Regolamenti sono prescritti per l'esercizio della Chirurgia nelle Terre di qua da' Monti, e Colli.

7.

Gli Esaminatori de' Cerusici, Flebotomisti, e di qualunque altro, che aspirasse all'esercizio di qualche parte della Chirurgia di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta, saranno il Professore di Chirurgia, e

5.

Pour examiner les Régens de Quatrième, Cinquième, & Sixième, non seulement dans les Provinces de là les Monts, & Cols, mais encore dans les autres, le Réformateur choisira le Préfet du Collège, & un autre Professeur, ou Régent.

6.

Les Etudiants de Chirurgie dans le Duché d'Aoste, & de là les Monts, & Cols prendront les deux examens prescrits au Chap. XIV. des présents Réglements pour exercer la Chirurgie dans les Terres de ça les Monts, & Cols.

7.

Les Examineurs des Chirurgiens, des Phlébotomistes, & de tout autre qui voudra exercer quelque partie de la Chirurgie dans le Duché d'Aoste, & de là les Monts, & Cols, seront le Professeur de Chirurgie, &

due altri Cerusici da eleggerfi dal Riformatore della Provincia.

deux autres Chirurgiens que choisira le Réformateur de la Province.

8.

I ricorrenti per professare l'arte di Speciale nelle suddette Provincie dopo che saranno dal Rappresentante il Protomedicato interrogati sopra la lingua Latina, verranno altresì esaminati sulla Farmacia dal medesimo, e da due Speciali: e si questi, che il Rappresentante daranno il voto, che sarà decisivo.

8.

Ceux qui se présenteront pour excercer la profession d'Apoticaire dans les susdites Provinces après avoir été inérrogés par le Vice-Protomèdecin sur la langue Latine, seront encore examinés par le même, & par deux Apoticaire sur la Pharmacie, & tant ceux-ci, que le susdit Vice-Protomèdecin donneront leurs voix qui seront décisives.

9.

I Fondachieri, o sia i Droghisti, come pure i Rivenditori di robe vive, i Distillatori, e i Giovani degli Speciali di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta potranno essere esaminati nelle loro Provincie. Si darà questo esame a' Droghisti dal Rappresentante il Protomedicato, e da due Speciali, e agli altri dal solo Rappresentante.

9.

Les Epiciers, soit Droguistes, comme aussi les Marchands d'épicerie en détail, les Distillateurs, & les Garçons Apoticaire delà les Monts, & Cols, & dans le Duché d'Aoste pourront être examinés dans leurs Provinces. Cet examen se donnera aux Droguistes par le Vice-Protomèdecin, & deux Apoticaire, & aux autres par le seul Vice-Protomèdecin.

10.

Apparterrà al Rappresentante il Protomedicato assegnare il giorno, e l'ora per gli esami degli Speciali, Fondachieri, Rivenditori di robe vive, e simili.

11.

I Giovani de' Fondachieri, e i Confettieri nelle Provincie, tanto di qua, che di là da' Monti, e Colli, potranno essere esaminati dal Rappresentante il Protomedicato.

12.

Quanto al tempo degli esami, e alle materie, sulle quali dovranno quelli cadere, s'osserverà ciò, che si è stabilito per gli esami, che si danno nell'Università.

13.

Gli esami degli Studenti di Rettorica, Umanità, e delle altre Classi inferiori nelle Provincie si daranno dal Prefetto delle Scuole,

10.

Ce sera au Vice-Protomédécin à assigner le jour, & l'heure pour les examens des Apoticaire, Droguistes, Marchands d'épicerie en détail, & autres semblables.

11.

Les Garçons Droguistes, & les Confituriers dans les Provinces, tant deçà, que delà les Monts, & Cols pourront être examinés par le Vice-Protomédécin.

12.

Quant au tems des examens, & aux matières sur lesquelles ils doivent se donner, on observera ce qui est prescrit pour les examens que l'on donne à l'Université.

13.

Les examens des Etudiants de Rhétorique, des Humanités, & des autres basses Classes dans les Provinces, se donneront par le Préfet des

e da que' Professori, e Maestri, che egli deputerà, in maniera però, che niun Maestro abbia ad esaminare i proprj Scolari.

14.

I Riformatori in Provincia riconosceranno, se i ricorrenti per gli esami abbiano soddisfatto a quanto è prescritto dalle Regie Costituzioni per l'Università, e da questi Regolamenti: daranno altresì ragguaglio al Magistrato della Riforma de' Soggetti approvati, acciocchè si spediscano loro le Patenti, o le Lettere di approvazione, e sottoscriveranno le fedi, che da' Professori, Maestri, e Direttori spirituali verranno fatte agli Studenti.

Ecoles, & par les Professeurs, & Régents qu'il choisira, de sorte cependant qu'aucun n'ait à examiner ses propres Ecoliers.

14.

Les Réformateurs dans les Provinces reconnoîtront, si ceux qui se présentent pour les examens, ont satisfait à tout ce qui est prescrit par les Royales Constitutions de l'Université, & par les présents Réglemens; ils feront aussi part au Magistrat de la Réforme des Sujets qui seront approuvés, afin qu'on leur expédie leurs Patentes soit Lettres d'approbation, & ils signeront les certificats que les Professeurs, les Régents, & les Directeurs spirituels feront aux Etudians.

C A P O X X X .

*Degli emolumenti per li
gradi accademici , e di
varj altri dritti.*

*Per la spedizione d'ogni
matricola.*

Alla Segreteria dell'
Università soldi cin-
que.

All' Erario dell' Università
una lira.

*Per l'esame di Magistero
delle Arti.*

*Per que' che aspireranno a'
gradi di Teologia , Legge,
e Medicina.*

Al Capo della Riforma lire
tre.

Al Riformatore di settima-
na lire due , soldi dieci.

Al Priore del Collegio lire
due , soldi dieci.

A' quattro Efaminatori per
ciascuno lire due.

C H A P I T R E X X X .

*Des émoluments pour les dé-
grés académiques , & de
plusieurs autres droits.*

*Pour l'expédition de chaque
matricule.*

AU Secrétariat de l'Uni-
versité cinq
soux . ll. 0. 5.

*A la Caisse de l'Uni-
versité une livre ll. 1.*

*Pour l'examen de la Maîtrise
ès Arts.*

*Pour ceux qui veulent pren-
dre leurs degrés en Théo-
logie , en Droit , & en
Médecine.*

*Au Chef de la Réforme trois
livres . ll. 3.*

*Au Reformateur de
semaine deux li-
vres & dix soux ll. 2. 10.*

*Au Prieur du Collè-
ge deux livres &
dix soux . ll. 2. 10.*

*Aux quatre Exami-
nateurs , à chacun
deux livres ll. 2.*

Alla Segreteria dell'Università lire due.

Au Secrétariat de l'Université deux livres . ll. 2.

A' Bidelli delle Facoltà lire tre.

Aux Bedeaux des Facultés trois livres . ll. 3.

All' Erario dell'Università lire nove.

A la Caisse de l'Université neuf livres ll. 9.

*Pel suddetto esame, ove lo
Studente sia ammesso
gratis.*

*Pour le fuddit examen,
lorsqu'on fera admis à
le prendre gratis.*

Alla Segreteria dell'Università lire due.

Au Secrétariat de l'Université deux livres ll. 2.

A' Bidelli delle Facoltà lire tre.

Aux Bedeaux des Facultés trois livres . ll. 3.

*Per l'esame di Baccelliere
in Teologia, Legge,
e Medicina.*

*Pour l'examen du Baccalauréat en Théologie,
en Droit, & en
Médecine.*

Al Capo della Riforma lire tre.

Au Chef de la Réforme trois livres . ll. 3.

Al Riformatore di settimana lire due, soldi dieci.

Au Réformateur de semaine deux livres, & dix sous ll. 2. 10.

Al Priore del Collegio lire due, soldi dieci.

Au Prieur du Collège deux livres, & dix sous . ll. 2. 10.

A' quattro Esaminatori per ciascuno lire due.

Aux quatre Examineurs à chacun deux livres ll. 2.

Alla Segreteria dell' Università lire due, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université deux livres, & dix sous ll.</i> 2. 10.
A' Bidelli delle Facoltà lire quattro.	<i>Aux Bedeaux des Facultés quatre livres ll.</i> 4.
All' Usciere soldi dieci.	<i>A l' Huissier dix sous ll.</i> 0. 10.
All' Erario dell' Università lire dieci.	<i>A la Caisse de l'Université dix livres ll.</i> 10.
<i>Pel suddetto esame, ove lo Studente sia amMESSO gratis.</i>	<i>Pour le susdit examen, lorsqu'on fera admis à le prendre gratis.</i>
Alla Segreteria dell' Università lire due, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université deux livres, & dix sous ll.</i> 2. 10.
A' Bidelli delle Facoltà lire quattro.	<i>Aux Bedeaux des Facultés quatre livres ll.</i> 4.
All' Usciere soldi dieci.	<i>A l' Huissier dix sous ll.</i> 0. 10.
<i>Per l' esame privato di Licenza, e Laurea in Teologia, Legge, e Medicina.</i>	<i>Pour l'examen privé de la Licence, & du Doctorat en Théologie, en Droit, & en Médecine.</i>
Al Capo della Riforma lire tre.	<i>Au Chef de la Réforme trois livres ll.</i> 3.
Al Riformatore di settimana lire due, soldi dieci.	<i>Au Réformateur de semaine deux livres, & dix sous ll.</i> 2. 10.

Al Priore del Collegio lire due , soldi dieci.	<i>Au Prieur du Collège deux livres & dix souch . ll.</i> 2. 10.
A' quattro Esaminatori per ciascuno lire due , soldi dieci.	<i>Aux quatre Examineurs , à chacun deux livres & dix souch . ll.</i> 2. 10.
Alla Segreteria dell' Università lire due , soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l' Université deux livres & dix souch ll.</i> 2. 10.
Al Tesoriere una lira.	<i>Au Trésorier une livre . ll.</i> 1.
A' Bidelli delle Facoltà lire quattro.	<i>Aux Bedeaux des Facultés quatre livres . ll.</i> 4.
<i>Pel suddetto esame , ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le susdit examen lorsqu'on sera admis à le prendre gratis.</i>
Alla Segreteria dell' Università lire due , soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l' Université deux livres & dix souch . ll.</i> 2. 10.
Al Tesoriere una lira.	<i>Au Trésorier une livre . ll.</i> 1.
A' Bidelli delle Facoltà lire quattro.	<i>Aux Bedeaux des Facultés quatre livres . ll.</i> 4.

Per l'esame pubblico di Licenza in Teologia, Legge, e Medicina.

Pour l'examen public de la Licence en Théologie, en Droit, & en Médecine.

Al Capo della Riforma lire quattro.

Au Chef de la Réforme quatre livres . ll. 4.

Al Signor Arcivescovo lire quattro.

Au Seigneur Archevêque quatre livres . ll. 4.

A' quattro Riformatori per ciascuno lire tre, soldi dieci.

Aux quatre Réformateurs, à chacun trois livres & dix sous . ll. 3. 10.

Al Rettore lire due.

Au Recteur deux livres . ll. 2.

Al Priore del Collegio lire tre, soldi dieci.

Au Prieur du Collège trois livres & dix sous . ll. 3. 10.

Al Promotore lire dieci.

Au Promoteur dix livres . ll. 10.

A' Professori della Facoltà per ciascuno lire due.

Aux Professeurs de la Faculté, à chacun deux livres ll. 2.

A' Dottori del Collegio per ciascuno lire due.

Aux Docteurs du Collège, à chacun deux livres ll. 2.

A' quattro Configlieri per ciascuno soldi dieci.

Aux quatre Conseillers, à chacun dix sous . ll. 0. 10.

A' quattro Argomentanti per ciascuno una lira.

Aux quatre Argummentants, à chacun une livre . ll. 1.

k

Alla Segreteria dell'Università lire tre , soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l' Université trois livres & dix sous ll.</i>	3. 10.
Al Tesoriere una lira.	<i>Au Trésorier une livre . ll.</i>	1.
A' Bidelli delle Facoltà lire cinque.	<i>Aux Bedeaux des Facultés cinq livres . ll.</i>	5.
Al Bidello della Libreria una lira, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de la Bibliothèque une livre & dix sous ll.</i>	1. 10.
All' Usciere soldi dieci.	<i>A l' Huissier dix sous . ll.</i>	0. 10.
A' due Portinaj per ciascuno soldi quindici.	<i>Aux deux Portiers, à chacun quinze sous . ll.</i>	0. 15.
A' due Scopatori per ciascuno soldi dieci.	<i>Aux deux Bala-yeurs , à chacun dix sous . ll.</i>	0. 10.
All' Erario dell' Università lire venti.	<i>A la Caisse de l' Université vingt livres . ll.</i>	20.
<i>Pel suddetto esame , ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le susdit examen lorsqu'on sera admis à le prendre gratis.</i>	
Alla Segreteria dell' Università lire tre, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l' Université trois livres & dix sous . ll.</i>	3. 10.
Al Tesoriere una lira.	<i>Au Trésorier une livre . ll.</i>	1.
A' Bidelli delle Facoltà lire	<i>Aux Bedeaux des</i>	

cinque.	<i>Facultés cinq livres . ll.</i>	5.
Al Bidello della Libreria una lira, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de la Bibliothèque une livre & dix sous . ll.</i>	1. 10.
All' Usciere soldi dieci.	<i>A l' Huissier dix sous . ll.</i>	0. 10.
A' due Portinaj per ciascuno soldi quindici.	<i>Aux deux Portiers, à chacun quinze sous . ll.</i>	0. 15.
A' due Scopatori per ciascuno soldi dieci.	<i>Aux deux Bala-yeurs, à chacun dix sous . ll.</i>	0. 10.
<i>Per l'esame pubblico di Laurea in Teologia, Legge, e Medicina.</i>	<i>Pour l'examen public du Doctorat en Théologie, en Droit, & en Médecine.</i>	
Al Capo della Riforma lire sei.	<i>Au Chef de la Réforme six livres . ll.</i>	6.
Al Signor Arcivescovo lire sei.	<i>Au Seigneur Archevêque six livres . ll.</i>	6.
A' quattro Riformatori per ciascuno lire quattro.	<i>Aux quatre Réformateurs, à chacun quatre livres . ll.</i>	4.
Al Rettore lire due, soldi dieci.	<i>Au Recteur deux livres & dix sous . ll.</i>	2. 10.
Al Priore del Collegio lire quattro.	<i>Au Prieur du Collège quatre livres . ll.</i>	4.
Al Promotore lire venti.	<i>Au Promoteur vingt livres . ll.</i>	20.
A' Professori della Facoltà	<i>Aux Professeurs de</i>	k 2

per ciascuno lire due, soldi dieci.	<i>la Faculté, à cha- cun deux livres & dix sous . ll.</i>	2. 10.
A' Dottori del Collegio per ciascuno lire due, soldi dieci.	<i>Aux Docteurs du Collège, à chacun deux livres & dix sous . ll.</i>	2. 10.
A' quattro Configlieri per ciascuno una lira.	<i>Aux quatre Conseil- lers, à chacun une livre . ll.</i>	1.
A' quattro Argomentanti per ciascuno una lira.	<i>Aux quatre Argu- mentants, à chacun une livre . ll.</i>	1.
Alla Segreteria dell' Univer- sità lire sei, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université six li- vres & dix sous ll.</i>	6. 10.
Al Tesoriere lire due.	<i>Au Trésorier deux livres . ll.</i>	2.
A' Bidelli delle Facoltà lire sei.	<i>Aux Bedeaux des Facultés six li- vres . ll.</i>	6.
Al Bidello della Libreria lire due, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de la Bi- bliothèque deux li- vres & dix sous ll.</i>	2. 10.
All' Usciere soldi dieci.	<i>A l' Huissier dix sous . ll.</i>	0. 10.
All' Invalido della Segrete- ria soldi dieci.	<i>Al Invalide du Secr- tariat dix sous ll.</i>	0. 10.
A' due Portinaj per cia- scuno soldi quindici.	<i>Aux deux Portiers, à chacun quinze sous . ll.</i>	0. 15.
A' due Scopatori per cia-	<i>Aux deux Bala-</i>	

scuno soldi quindici.	<i>yeurs , à chacun quinze soux ll. o. 15.</i>
All' Erario dell' Università lire ventisei.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité vingt-six li- vres . ll. 26.</i>
<i>Pel suddetto esame , ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le sùddit examen , lorsqu'on sera admis à le prendre gratis.</i>
Alla Segreteria dell' Univer- sità lire sei, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université six livres & dix soux . ll. 6. 10.</i>
Al Tesoriere lire due.	<i>Au Trésorier deux livres . ll. 2.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire sei.	<i>Aux Bedeaux des Facultés six li- vres . ll. 6.</i>
Al Bidello della Libreria lire due, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de la Bi- bliothèque deux li- vres & dix soux ll. 2. 10.</i>
All' Usciere soldi dieci.	<i>A l' Huissier dix soux . ll. o. 10.</i>
All' Invalido della Segrete- ria soldi dieci.	<i>Al' Invalide du Secr- tariat dix soux ll. o. 10.</i>
A' due Portinaj per ciascu- no. soldi quindici.	<i>Aux deux Portiers, à chacun quinze soux . ll. o. 15.</i>
A' due Scopatori per cia- scuno soldi quindici.	<i>Aux deux Bala- yeurs , à chacun quinze soux ll. o. 15.</i>

Per l'esame privato di conferma di Laurea in Teologia, Legge, e Medicina, per li Forestieri già laureati in qualche altra Università.

Pour l'examen privé de la confirmation du Docteur en Théologie, en Droit, & en Médecine, pour les Etrangers qui ont déjà été reçus Docteurs dans quelque autre Université.

Al Capo della Riforma lire cinque.

Au Chef de la Réforme cinq livres ll. 5.

A' quattro Riformatori per ciascuno lire quattro.

Aux quatre Réformateurs, à chacun quatre livres ll. 4.

Al Priore del Collegio lire quattro.

Au Prieur du Collège quatre livres ll. 4.

A' Professori della Facoltà per ciascuno lire tre.

Aux Professeurs de la Faculté, à chacun trois livres ll. 3.

A' quattro Configlieri del Collegio per ciascuno lire due, soldi dieci.

Aux quatre Conseillers du Collège, à chacun deux livres, & dix sous ll. 2. 10.

Alla Segreteria dell'Università lire sette, soldi dieci.

Au Secrétariat de l'Université sept livres & dix sous ll. 7. 10.

A' Bidelli delle Facoltà lire sei.

Aux Bedeaux des Facultés six livres ll. 6.

All' Erario dell'Università lire quarantacinque.

A la Caisse de l'Université quarante-cinq livres ll. 45.

Per l'esame privato di conferma di Laurea in Teologia, Legge, e Medicina, per li Sudditi già laureati in qualche altra Università.

Pour l'examen privé de la confirmation du Doctorat en Théologie, en Droit, & en Médecine, pour les Sujets qui ont déjà été reçus Docteurs dans quelque autre Université.

Al Capo della Riforma lire cinque.

Au Chef de la Réforme cinq livres ll. 5.

A' quattro Riformatori per ciascuno lire quattro.

Aux quatre Réformateurs, à chacun quatre livres ll. 4.

Al Priore del Collegio lire quattro.

Au Prieur du Collège quatre livres ll. 4.

A' Professori della Facoltà per ciascuno lire tre.

Aux Professeurs de la Faculté, à chacun trois livres ll. 3.

A' quattro Configlieri del Collegio per ciascuno lire due, soldi dieci.

Aux quatre Conseillers du Collège, à chacun deux livres & dix sous ll. 2. 10.

Alla Segreteria dell'Università lire sette, soldi dieci.

Au Secrétariat de l'Université sept livres & dix sous ll. 7. 10.

A' Bidelli delle Facoltà lire sei.

Aux Bedeaux des Facultés six livres ll. 6.

Per l'esame pubblico di conferma di Laurea in Teologia, Legge, e Medicina, per li Sudditi già laureati in qualche altra Università.

Pour l'examen public de la confirmation du Docteur en Théologie, en Droit, & en Médecine, pour les Sujets qui ont déjà été reçus Docteurs dans quelque autre Université.

Al Capo della Riforma lire sei.

Au Chef de la Réforme six livres . ll. 6.

Al Signor Arcivescovo lire sei.

Au Seigneur Archevêque six livres ll. 6.

A' quattro Riformatori per ciascuno lire quattro.

Aux quatre Réformateurs, à chacun quatre livres ll. 4.

Al Rettore lire due, soldi dieci.

Au Recteur deux livres & dix sous ll. 2. 10.

Al Priore del Collegio lire quattro.

Au Prieur du Collège quatre livres ll. 4.

Al Promotore lire venti.

Au Promoteur vingt livres . ll. 20.

A' Professori della Facoltà per ciascuno lire due, soldi dieci.

Aux Professeurs de la Faculté, à chacun deux livres & dix sous . ll. 2. 10.

A' Dottori del Collegio per ciascuno lire due, soldi dieci.

Aux Docteurs du Collège, à chacun deux livres & dix sous . ll. 2. 10.

A' quattro Configlieri per ciascuno una lira.

Aux quatre Conseillers, à chacun une livre . ll. 1.

A' quattro Argomentanti per ciascuno una lira.	<i>Aux quatre Argu- mentants, à chacun une livre . ll.</i>	1.
Alla Segreteria dell'Univer- sità lire sei, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université six li- vres & dix sous ll.</i>	6. 10.
Al Tesoriere lire due.	<i>Au Trésorier deux livres . ll.</i>	2.
A' Bidelli delle Facoltà lire sei.	<i>Aux Bedeaux des Facultés six li- vres . ll.</i>	6.
Al Bidello della Libreria lire due, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de la Bi- bliothèque deux li- vres & dix sous ll.</i>	2. 10.
All' Usciere soldi dieci.	<i>A l'Huissier dix sous . ll.</i>	0. 10.
All'Invalido della Segreteria soldi dieci.	<i>Al' Invalide du Secrè- tariat dix sous ll.</i>	0. 10.
A' due Portinaj per ciascu- no soldi quindici.	<i>Aux deux Portiers, à chacun quinze sous . ll.</i>	0. 15.
A' due Scopatori per cia- scuno soldi quindici.	<i>Aux deux Bala- yeurs, à chacun quinze sous . ll.</i>	0. 15.
All' Erario dell' Università lire quarantacinque.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité quarante- cinq livres ll.</i>	45.

*Per l'Aggregazione a' Collegj
di Teologia, Legge,
e Medicina.*

*Pour l'Aggrégation aux
Colléges de Théologie,
de Droit, & de
Médecine.*

Al Capo della Riforma lire sei.	<i>Au Chef de la Réforme six livres . ll. 6.</i>
A' quattro Riformatori per ciascuno lire quattro.	<i>Aux quatre Réfor- mateurs, à chacun quatre livres ll. 4.</i>
Al Priore del Collegio lire quattro.	<i>Au Prieur du Col- lège quatre livres ll. 4.</i>
A' Professori della Facoltà per ciascuno lire due, e soldi dieci.	<i>Aux Professeurs de la Faculté, à cha- cun deux livres & dix sous . ll. 2. 10.</i>
A' Dottori del Collegio per ciascuno lire due, e soldi dieci.	<i>Aux Docteurs du Collège, à chacun deux livres & dix sous . ll. 2. 10.</i>
A' quattro Configlieri per ciascuno una lira.	<i>Aux quatre Conseil- lers, à chacun une livre . ll. 1.</i>
A' sei Argomentanti per ciascuno una lira.	<i>Aux six Argumen- tants, à chacun une livre . ll. 1.</i>
Alla Segreteria dell' Univer- sità lire cinque, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université cinq li- vres & dix sous ll. 5. 10.</i>
Al Tesoriere lire due.	<i>Au Trésorier deux livres . ll. 2.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire	<i>Aux Bedeaux des</i>

quattro.	<i>Facultés quatre livres . ll.</i>	4.
Al Bidello della Libreria lire due , soldi dieci.	<i>Au Bedeau de la Bibliothèque deux livres & dix sous ll.</i>	2. 10.
All' Invalido della Segreteria soldi dieci.	<i>A l'Invalide du Secrétariat dix sous ll.</i>	0. 10.
A' due Portinaj per ciascuno soldi quindici.	<i>Aux deux Portiers, à chacun quinze sous . ll.</i>	0. 15.
A' due Scopatori per ciascuno soldi quindici.	<i>Aux deux Bala-yeurs, à chacun quinze sous ll.</i>	0. 15.
All' Erario dell' Università lire vent'una.	<i>A la Caisse de l'Université vingt-une livres . ll.</i>	21.
<i>Pel Viglietto di licenza a' Medici di esercitare la loro professione dopo il biennio di pratica.</i>	<i>Pour le Billet de permission aux Médecins d'exercer leur profession après deux ans de pratique.</i>	
Alla Segreteria dell' Università lire tre.	<i>Au Secrétariat de l'Université trois livres ll.</i>	3.
<i>Per l'esame de' Professori di Filosofia, Rettorica, Umanità, e Maestri di Grammatica superiore.</i>	<i>Pour l'examen des Professeurs de Philosophie, de Rhétorique, des Humanités, & des Regents de Troisième.</i>	
Al Capo della Riforma lire tre.	<i>Au Chef de la Réforme trois livres . ll.</i>	3.
Al Riformatore di settimana	<i>Au Réformateur de</i>	

lire due, soldi dieci.	<i>semaine deux livres & dix sous ll.</i>	2. 10.
Al Priore del Collegio lire due, soldi dieci.	<i>Au Prieur du Collège deux livres & dix sous ll.</i>	2. 10.
Alla classe de' Filosofi, o de' Maestri in lettere, per ciascuno lire due.	<i>A la classe des Philosophes, ou des Maîtres en belles lettres, à chacun deux livres ll.</i>	2.
Alla Segreteria dell' Università lire due.	<i>Au Secrétariat de l'Université deux livres . ll.</i>	2.
A' Bidelli delle Facoltà lire tre.	<i>Aux Bedeaux des Facultés trois livres . ll.</i>	3.
All' Erario dell' Università lire sette.	<i>A la Caisse de l'Université sept livres ll.</i>	7.
<i>Per l'esame de' Professori di Filosofia, Rettorica, Umanità, e de' Maestri di Grammatica superiore, i quali hanno già conseguito il grado di Magistero delle Arti per le Facoltà superiori.</i>	<i>Pour l'examen des Professeurs de Philosophie, de Rhétorique, des Humanités, & des Régents de Troisième qui ont déjà pris le degré de la Maîtrise ès Arts pour les hautes Facultés.</i>	
Al Capo della Riforma lire tre.	<i>Au Chef de la Reforme trois livres . ll.</i>	3.
Al Riformatore di settimana lire due, soldi dieci.	<i>Au Réformateur de semaine deux livres & dix sous ll.</i>	2. 10.

Al Priore del Collegio lire due, soldi dieci.	<i>Au Prieur du Collège deux livres & dix sous . ll.</i>	2. 10.
A' quattro Configlieri del Collegio per ciascuno lire due.	<i>Aux quatre Conseillers du Collège, à chacun deux livres . ll.</i>	2.
A' due Esaminatori per ciascuno lire due.	<i>Aux deux Examineurs, à chacun deux livres ll.</i>	2.
Alla Segreteria dell' Università lire due.	<i>Au Secrétariat de l'Université deux livres . ll.</i>	2.
A' Bidelli delle Facoltà lire tre.	<i>Aux Bedeaux des Facultés trois livres . ll.</i>	3.
All' Erario dell' Università lire sette.	<i>A la Caisse de l'Université sept livres ll.</i>	7.
<i>Per l' esame de' Maestri della Quarta , Quinta , e Sesta classe.</i>	<i>Pour l'examen des Régents de Quatrième, Cinquième, & Sixième.</i>	
Al Priore del Collegio una lira, soldi dieci.	<i>Au Prieur du Collège une livre & dix sous ll.</i>	1. 10.
A' due Esaminatori per ciascuno una lira.	<i>Aux deux Examineurs, à chacun une livre ll.</i>	1.
Alla Segreteria dell' Università soldi dieci.	<i>Aux Secrétariat de l'Université dix sous . ll.</i>	0. 10.
A' Bidelli delle Facoltà soldi dieci.	<i>Aux Bedeaux des Facultés dix sous ll.</i>	0. 10.

All' Erario dell' Università lire cinque.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité cinq livres ll.</i> 5.
<i>Per l'esame de' Professori di Teologia per le Province.</i>	Pour l'examen des Profes- seurs de Théologie pour les Provinces.
Al Capo della Riforma lire tre.	<i>Au Chef de la Réforme trois livres . ll.</i> 3.
Al Riformatore di settimana lire due, soldi dieci.	<i>Au Réformateur de semaine deux li- vres & dix sous ll.</i> 2. 10.
Al Priore del Collegio lire due, soldi dieci.	<i>Au Prieur du Collé- ge deux livres & dix sous . ll.</i> 2. 10.
A' quattro Professori di Teo- logia per ciascuno lire due.	<i>Aux quatre Profes- seurs de Théologie, à chacun deux li- vres . ll.</i> 2.
A' quattro Consiglieri del Collegio di Teologia per ciascuno lire due.	<i>Aux quatre Conseil- lers du Collège de Théologie, à chacun deux livres . ll.</i> 2.
Alla Segreteria dell'Univer- sità lire due.	<i>Au Secrétariat de l'Université deux livres . ll.</i> 2.
A' Bidelli delle Facoltà lire tre.	<i>Aux Bedeaux des Facultés trois li- vres . ll.</i> 3.
All' Erario dell' Università lire sette.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité sept livres ll.</i> 7.

*Per l' esame de' Sostituiti
Professori, e Maestri
per le Provincie.*

Pour l'examen des Substituts
des Professeurs, & des
Substituts des Régents
pour les Provinces.

Al Priore del Collegio lire
due, soldi dieci.

*Au Prieur du Collège
deux livres &
dix sous . ll. 2. 10.*

A' quattro Esaminatori per
ciascuno lire due.

*Aux quatre Examineurs, à chacun
deux livres ll. 2.*

Alla Segreteria dell'Univer-
sità lire due.

*Au Secrétariat de
l'Université deux
livres . ll. 2.*

A' Bidelli delle Facoltà li-
re tre.

*Aux Bedeaux des Fa-
cultés trois livres ll. 3.*

All' Erario dell' Università
lire sei.

*A la Caisse de l'Uni-
versité six livres ll. 6.*

*Per la spedizione d' ogni pa-
tente di costituzione in im-
piego a ciascun Professore,
e Maestro ne' Regj Collegj.*

Pour l'expédition des Pa-
tentes de constitution en
emploi à chaque Profes-
seur, & Régent dans les
Collèges Royaux.

Alla Segretaria dell'Univer-
sità soldi dieci.

*Au Secrétariat de l'Univerfi-
té dix sous . ll. o. 10.*

All' Erario dell' Università il
tre per cento dello stipen-
dio, che vanno a godere
sulle Regie Finanze, dal
qual pagamento faranno
però esenti i Professori, o

*A la Caisse de l'Uni-
versité le trois pour
cent de l'appointe-
ment dont il joui-
ront sur les Royales
Finances, les Sub-*

Maestri Sostituiti.

stituts des Professeurs & des Régents, en seront cependant exempts.

Riguardo a coloro, che faranno promossi a Cattedre superiori, nella rinno-
vazione delle patenti si
pagherà all'Erario dell'Uni-
versità il tre per cento so-
pra l'aumento dello stipen-
dio.

*Quant à ceux qui se-
ront promus à quel-
ques Chaires supé-
rieures, ils payeront
lors de la renova-
tion de leurs paten-
tes à la Caisse de
l'Université le trois
pour cent de l'aug-
mentation de leurs
appointements.*

*Per l'esame degli Architetti
idraulici, Architetti civili,
Misuratori, e Agri-
mensori.*

*Pour l'examen des Archi-
tectes hydrauliques, des Ar-
chitectes civils, des
Métreurs, & des
Arpenteurs.*

Al Riformatore di settima-
na lire due, soldi dieci.

*Au Réformateur de semaine
deux livres & dix
soux . ll. 2. 10.*

Al Priore del Collegio lire
due.

*Au Prieur du Collè-
ge deux livres ll. 2.*

Alla classe de' Matematici,
per ciascuno lire due.

*A la classe des Ma-
thématiciens, à cha-
cun deux livres ll. 2.*

Alla Segreteria dell' Univer-
sità lire tre.

*Au Secrétariat de
l'Université trois li-
vres . ll. 3.
Aux.*

A'

A' Bidelli. delle Facoltà lire due.	<i>Aux Bedeaux des Facultés deux livres . ll. 2.</i>
All' Erario dell' Università lire nove.	<i>A la Caisse de l'Université neuf livres . ll. 9.</i>

PROTOMEDICATO.

PROTOMEDICAT.

<i>Per le Patenii de' Rappresentanti il Protomedicato.</i>	<i>Pour les Patentes de Vice-Protomèdecin.</i>
Al Capo del Protomedicato lire cinque.	<i>Au Chef du Protomédicat cinq livres . ll. 5.</i>
All' Erario dell' Università lire tredici.	<i>A la Caisse de l'Université treize livres . ll. 13.</i>
<i>Per le Patenii de' Visitori delle droghe , e Tassatori de' medicinali.</i>	<i>Pour les Patentes des Visiteurs de drogues , & de ceux qui taxent les médicaments.</i>
Al Capo del Protomedicato lire quattro.	<i>Au Chef du Protomédicat quatre livres . ll. 4.</i>
A' Bidelli delle Facoltà una lira.	<i>Aux Bedeaux des Facultés une livre ll. 1.</i>
All' Erario dell' Università lire otto.	<i>A la Caisse de l'Université huit livres ll. 8.</i>

*Per l'esame degli Speziali
per le Città di qua da'
Monti , e Colli.*

*Pour l'examen des Apoti-
caires pour les Villes
deça les Monts ,
& Cols.*

*Al Riformatore di settima-
na lire due , soldi dieci.*

*Au Réformateur de semaine
deux livres & dix
soux . ll. 2. 10.*

*Al Capo del Protomedicato
lire sette.*

*Au Chef du Proto-
médiat sept li-
vres . ll. 7.*

*A' due Configlieri del me-
desimo per ciascuno lire
tre.*

*Aux deux Conseil-
lers du Protomédi-
cat, à chacun trois
livres . ll. 3.*

*Al Sindaco del Collegio de-
gli Speziali lire due.*

*Au Sindic du Col-
lège des Apoticaï-
res deux livres ll. 2.*

*Allo Speciale Collegiato li-
re due.*

*A l'Apoticaire du
Collège deux li-
vres . ll. 2.*

*A' Bidelli delle Facoltà lire
due.*

*Aux Bedeaux des
Facultés deux li-
vres . ll. 2.*

*All' Erario dell' Università
lire trentacinque.*

*A la Caisse de l'Uni-
versité trente-cinq
livres . ll. 35.*

*Per l'esame d'aggregazione
al Collegio degli Speziali
di questa Città si farà il
deposito di lire cento , e
dodici , delle quali se ne*

*Pour l'examen d'ag-
grégation au Col-
lège des Apoticaï-
res de cette Ville ,
on fera le dépôt de*

farà la distribuzione giusta
il prescritto da' Regj Vi-
glietti quindici marzo mil-
le settecento quaranta , e
nove marzo mille sette-
cento sessant'uno.

*cent & douze livres
qui se distribuèrent
de la manière pre-
scrite par les bil-
lets du Roi en da-
te du quinze mars
mil sept-cent qua-
rante, & neuf mars
mil sept-cent soi-
xante-un.*

*Per l'esame degli Speciali
per le Terre di qua
da' Monti , e Colli.*

*Pour l'examen des Apoti-
caires pour les Terres
deçà les Monts ,
& Cols.*

Al Riformatore di settimana
lire due , soldi dieci.

*Au Réformateur de semaine
deux livres & dix
soux . ll. 2. 10.*

Al Capo del Protomedica-
to lire cinque.

*Au Chef du Pro-
tomédicat cinq li-
vres . ll. 5.*

A' due Configlieri del me-
desimo per ciascuno lire
due.

*Aux deux Conseil-
lers du Protomédi-
cat, à chacun deux
livres . ll. 2.*

Al Sindaco del Collegio de-
gli Speciali una lira, sol-
di dieci.

*Au Syndic du Col-
lège des Apoticaï-
res une livre &
dix soux . ll. 1. 10.*

Allo Speciale Collegiato una
lira, soldi dieci.

*A l' Apoticaire du
Collège une livre
& dix soux . ll. 1. 10.*

A' Bidelli delle Facoltà lire due.

All' Erario dell' Università lire venticinque.

Per l' esame degli Speciali approvati per le Terre, che vogliono esercitare la Farmacia nelle Città di qua da' Monti, e Colli.

Al Riformatore di settimana lire due, soldi dieci.

Al Capo del Protomedicato lire quattro.

A' due Configlieri del medesimo per ciascuno lire tre.

Al Sindaco del Collegio degli Speciali lire due.

Allo Speciale Collegiato lire due.

A' Bidelli delle Facoltà lire due.

Aux Bedeaux des Facultés deux livres . ll. 2.

A la Caisse de l'Université vingt-cinq livres . ll. 25.

Pour l'examen des Apoticaire déjà approuvés pour les Terres, & qui veulent exercer la Pharmacie dans les Villes deçà les Monts, & Col.

Au Réformateur de semaine deux livres & dix sous . ll. 2. 10.

Au Chef du Protomédicat quatre livres . ll. 4.

Aux deux Conseillers du Protomédicat, à chacun trois livres . ll. 3.

Au Syndic du Collège des Apoticaire deux livres . ll. 2.

A l' Apoticaire du Collège deux livres . ll. 2.

Aux Bedeaux des Facultés deux livres . ll. 2.

All' Erario dell' Università
lire quindici.

*A la Caisse de l'Uni-
versité quinze li-
vres . ll. 15.*

*Per l'approvazione de' Giovani
degli Speciali nelle Città
di qua da' Monti, e Colli.*

Pour l'approbation des Gar-
çons Apoticaire dans les
Villes deçà les Monts,
& Cols.

Al Capo del Protomedica-
to lire due.

*Au Chef du Protomédicat
deux livres . ll. 2.*

All' Erario dell' Università
lire sette.

*A la Caisse de l'Uni-
versité sept livres ll. 7.*

*Per ciascuno de' due esami
de' Chimici.*

Pour chacun des deux exa-
mens des Chimistes.

Al Riformatore di settima-
na lire due, soldi dieci.

*Au Réformateur de semaine
deux livres & dix
sous . ll. 2. 10.*

Al Capo del Protomedica-
to lire sette.

*Au Chef du Protomé-
dicat sept livres ll. 7.*

A' due Configlieri del me-
desimo per ciascuno lire
tre.

*Aux deux Conseil-
lers du Protomédi-
cat, à chacun trois
livres . ll. 3.*

Al Sindaco del Collegio de-
gli Speciali lire due.

*Au Syndic du Collé-
ge des Apoticaire
deux livres . ll. 2.*

Allo Speciale Collegiato li-
re due.

*A l' Apoticaire du
Collège deux li-
vres . ll. 2.*

A' Bidelli delle Facoltà li-
re due.

*Aux Bedeaux des
Facultés deux li-
vres . ll. 2.*

All' Erario dell' Università
lire trentacinque.

*A la Caisse de l'Uni-
versité trente-cinq
livres . ll. 35.*

*Per l' esame de' Fondachieri,
o sia Droghisti, per le Città
di qua da' Monti, e Colli.*

Pour l' examen des Epiciers
soit Droguistes pour les
Villes deça les Monts,
& Cols.

Al Riformatore di settima-
na lire due, soldi dieci.

*Au Réformateur de semaine
deux livres & dix
soux . ll. 2. 10.*

Al Capo del Protomedicato
lire sette.

*Au Chef du Protomé-
dicat sept livres ll. 7.*

A' due Configlieri del me-
desimo per ciascuno lire
tre.

*Aux deux Conseil-
lers du Protomédi-
cat, à chacun trois
livres . ll. 3.*

A' Bidelli delle Facoltà lire
due.

*Aux Bedeaux des
Facultés deux li-
vres . ll. 2.*

All' Erario dell' Università
lire trentacinque.

*A la Caisse de l'Uni-
versité trente-cinq li-
vres . ll. 35.*

*Per l' esame de' Fondachieri,
o sia Droghisti, per le Terre
di qua da' Monti, e Colli.*

Pour l' examen des Epiciers
soit Droguistes pour les
Terres deça les Monts,
& Cols.

Al Riformatore di settima-
na lire due, soldi dieci.

*Au Réformateur de semaine
deux livres & dix
soux . ll. 2. 10.*

Al Capo del Protomedicato
lire cinque.

*Au Chef du Protomé-
dicat cinq livres ll. 5.*

A' due Configlieri del medesimo, per ciascuno lire due.	<i>Aux deux Conseillers du Protomédicat, à chacun deux livres . ll. 2.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire due.	<i>Aux Bedeaux des Facultés deux livres . ll. 2.</i>
All' Erario dell' Università lire venticinque.	<i>A la Caisse de l'Université vingt-cinq livres . ll. 25.</i>
<i>Per l'approvazione de' Giovani de' Fondachieri tanto per la Capitale, quanto per le altre Città di questa Provincia.</i>	<i>Pour l'approbation des Garçons Epiciers tant pour la Capitale, que pour les autres Villes de cette Province.</i>
Al Capo del Protomedicato lire due.	<i>Au Chef du Protomédicat deux livres ll. 2.</i>
All' Erario dell' Università lire sette.	<i>A la Caisse de l'Université sept livres ll. 7.</i>
<i>Per l'esame de' Rivenditori di robe vive, e Distillatorii per le Città di qua da' Monti, e Colli.</i>	<i>Pour l'examen des Marchands d'épiceries en détail, & des Distillateurs pour les Villes deçà les Monts, & Col.</i>
Al Capo del Protomedicato lire quattro.	<i>Aux Chef du Protomédicat quatre livres . ll. 4.</i>
A' due Configlieri del medesimo per ciascuno lire due.	<i>Aux deux Conseillers du Protomédicat, à chacun deux livres . ll. 2.</i>

A' Bidelli delle Facoltà lire due.	<i>Aux Bedeaux des Facultés deux livres . ll. 2.</i>
All' Erario dell' Università lire tredici.	<i>A la Caisse de l'Université treize livres . ll. 13.</i>
<i>Per l'esame de' Rivenditori di robe vive, e Distillatori per le Terre di qua da' Monti, e Colli.</i>	<i>Pour l'examen des Marchands d'épiceries en détail, & des Distillateurs pour les Terres deçà les Monts, & Cols.</i>
Al Capo del Protomedicato lire tre.	<i>Aux Chef du Protomédicat trois livres . ll. 3.</i>
A' due Consiglieri del medesimo per ciascuno una lira, soldi dieci.	<i>Aux deux Conseillers du Protomédicat, à chacun une livre & dix sous . ll. 1. 10.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire due.	<i>Aux Bedeaux des Facultés deux livres . ll. 2.</i>
All' Erario dell' Università lire nove.	<i>A la Caisse de l'Université neuf livres . ll. 9.</i>
<i>Per l'esame de' Consettieri per le Città della Provincia di Torino.</i>	<i>Pour l'examen des Consetriers pour les Villes de la Province de Turin.</i>
Al Capo del Protomedicato lire quattro.	<i>Aux Chef du Protomédicat quatre livres . ll. 4.</i>

- All' Erario dell' Università *Ala Caisse de l'Université* lire tredici. *treiz liv. ll. 13.*
- Per l' esame de' Confettieri per le Terre della Provincia di Torino.* Pour l' examen des Confituriers pour les Terres de la Province de Turin.
- Al Capo del Protomedicato *Au Chef du Protomédicat* lire tre. *trois livres . ll. 3.*
- All' Erario dell' Università *Ala Caisse de l'Université* lire nove. *neuf livres ll. 9.*
- Per l' esame degli Erbolaj.* Pour l' examen des Herboristes.
- Al Capo del Protomedicato *Au Chef du Protomédicat* lire cinque. *cinq livres . ll. 5.*
- Al Consigliere del medesimo *Au Conseiller du Protomédicat* lire tre. *trois livres . ll. 3.*
- A' Bidelli delle Facoltà una *Aux Bedeaux des Facultés* lira. *une livre . ll. 1.*
- All' Erario dell' Università *Ala Caisse de l'Université* due lire. *deux livres ll. 2.*
- Per la permissione a' Cerretani, e Profumieri per vendere i loro remedi, e generi.* Pour la permission aux Charlatans, & aux Parfumeurs de vendre leurs remèdes, & leurs drogues.
- Al Capo del Protomedicato *Aux Chef du Protomédicat* lire cinque. *cinq livres . ll. 5.*
- All' Erario dell' Università *A la Caisse de l'Université* lire sette. *sept livres ll. 7.*

*Per la tassa di cure fatte
da' Medici.*

*Pour la taxe des cures
faites par les Médecins.*

Al Capo del Protomedicato
lire tre.

*Au Chef du Protomé-
dicat trois livres ll. 3.*

A' due Configlieri per cia-
scuno lire due.

*Aux deux Conseil-
lers, à chacun deux
livres . ll. 2.*

Ove la somma, su cui cade
la controversia, non ecce-
da lire cinquanta, si pren-
derà la metà di meno.

*Lorsque la somme
demandée n' excé-
dera pas cinquante
livres, on prendra
la moitié de moins.*

A' Bidelli delle Facoltà una
lira.

*Aux Bedeaux des
Facultés une li-
vre . ll. 1.*

All' Erario dell' Università
lire due.

*A la Caisse de l'U-
niversité deux li-
vres . ll. 2.*

*Per la visita degli Speziali ,
Droghisti, Chimici, e Ri-
venditori di robe vive in
Torino.*

*Pour la visite des Apotica-
res, Droguistes, Chimistes,
& Marchands d' épicerie
en détail à Turin.*

Per ogni visita si pagherà
all' Erario dell' Università

*Pour chaque visite on payera
à la Caisse de l'Uni-
versité, savoir*

Da ciascun Speciale lire
sette, soldi dieci.

*Un Apoticaire sept
livres & dix sous ll. 7. 10.*

Da ciascun Droghista lire
sette, soldi dieci.

*Un Droguiste sept
livres & dix sous ll. 7. 10.*

Da ciascun Chimico lire set-
te, soldi dieci.

*Un Chimiste sept li-
vres & dix sous ll. 7. 10.*

Da ciascun Rivenditore di robe vive lire due.

Un Marchand d'épicerie en détail deux livres . ll. 2.

Da' suddetti dritti si dettranno per emolumento

Des susdits droits il en reviendra

Al Capo del Protomedicaro lire sessanta.

Aux Chef du Protomédicat soixante livres ll. 60.

Al Configliere del medesimo lire sessanta.

Au Conseiller du Protomédicat soixante livres . ll. 60.

Al Sindaco del Collegio degli Speciali lire trenta.

Au Syndic du Collège des Apoticaire trente livres . ll. 30.

Alla Segretaria dell' Università lire quindici.

Au Secrétariat de l'Université quinze livres . ll. 15.

A' Bidelli delle Facoltà lire sette, soldi dieci.

Aux Bedeaux des Facultés sept livres & dix sous . ll. 7. 10.

Per la visita annuale, che si farà a' Confettieri, e Distillatori in Torino dal loro Sindaco, pagherà ciascuno di essi all' Erario dell' Università lire due.

Pour la visite qui se fera chaque année chès les Confitriers, & Distillateurs de Turin par leur Syndic, chacun d'eux payera à la Caisse de l'Université deux livres ll. 2.

Il suddetto Sindaco per sua mercede godrà sovra l'importare della totale esazione lire venticinque.

Sur quoi le susdit Syndic pour ses droits retirera vingt-cinq livres . ll. 25.

I semplici Acquavitaj saranno bensì soggetti alla visita, ma andranno esenti dal pagamento di tal dritto.

Ceux qui ne vendent que de l'eau de vie seront bien aussi sujets à la visite, mais ils ne payeront aucun droit.

Per le Patenti di Droghista per le Città a coloro, che sono già approvati Speciali.

Pour les Patentes de Droguistes pour les Villes à ceux qui sont déjà approuvés Apoticaire.

Al Capo del Protomedicato lire quattro.

Au Chef du Protomédicat quatre livres . ll. 4.

All' Erario dell' Università lire trentacinque.

À la Caisse de l'Université trente-cinq livres . ll. 35.

Per le Patenti di Droghista per le Terre a coloro, che sono già approvati Speciali.

Pour les Patentes de Droguistes pour les Terres à ceux qui sont déjà approuvés Apoticaire.

Al Capo del Protomedicato lire tre.

Au Chef du Protomédicat trois livres . ll. 3.

All' Erario dell' Università lire venticinque.

À la Caisse de l'Université vingt-cinq livres . ll. 25.

Per le Patenti di Rivenditori di robe vive per le Città a coloro, che sono già approvati Speciali.

Al Capo del Protomedicato lire quattro.

All' Erario dell' Università lire tredici.

Per le Patenti di Rivenditori di robe vive per le Terre a coloro, che sono già approvati Speciali.

Al Capo del Protomedicato lire tre.

All' Erario dell' Università lire nove.

I dritti assegnati a' Bidelli delle Facoltà si divideranno ugualmente tra il Bidel maggiore, e i Bidelli di Teologia, Legge, Medicina, e delle Arti, detrattane però prima dalla totale somma la duodecima parte a favore di esso Bidel maggiore.

Pour les Patentes de Marchands d'épiceries en détail pour les Villes à ceux qui sont déjà approuvés Apoticaire.

Au Chef du Protomédicat quatre livres . ll. 4.

A la Caisse de l'Université treize livres ll. 13.

Pour les Patentes de Marchands d'épiceries en détail pour les Terres à ceux qui sont déjà approuvés Apoticaire.

Au Chef du Protomédicat trois livres . ll. 3.

A la Caisse de l'Université neuf livres ll. 9.

Les droits assignés aux Bedeaux des Facultés se diviseront par égales portions entre le premier Bedeau, & les Bedeaux de Théologie, de Droit, de Médecine, & des Arts, après en avoir cependant prélevé sur la somme totale une douzième en faveur du premier Bedeau.

CHIRURGIA.

CHIRURGIE.

*Per ciascuno de' tre esami
de' Cerusici per le Città.*

*Pour chacun des trois exa-
mens des Chirurgiens
pour les Villes.*

Al Capo della Riforma lire
tre, soldi sei, danari otto.

*Au Chef de la Réforme trois
livres, six sous,
huit deniers ll. 3. 6. 8.*

Al Riformatore di settimana
lire due, soldi tredici,
danari quattro.

*Au Réformateur
de semaine deux
livres, treize
sous, quatre de-
niers . ll. 2. 13. 4.*

Al Priore del Collegio di
Medicina lire due, soldi
tredici, danari quattro.

*Au Prieur du Col-
lège de Médeci-
ne deux livres,
treize sous, qua-
tre deniers ll. 2. 13. 4.*

Al Priore del Collegio di
Chirurgia lire due.

*Au Prieur du Col-
lège de Chirurgie
deux livres ll. 2.*

A' quattro Esaminatori per
ciascuno lire due.

*Aux quatre Exa-
minateurs, à cha-
cun deux li-
vres . ll. 2.*

Al Bidello maggiore soldi
dieci.

*Au premier Be-
deau dix sous ll. 0. 10.*

Al Bidello di Chirurgia li-
re due.

*Au Bedeau de
Chirurgie deux
livres . ll. 2.*

A' due Portinaj per ciascu-
no soldi sei, danari otto.

*Aux deux Por-
tiers, à chacun*

	<i>six sols, huit deniers . ll. o. 6. 8.</i>
All' Erario dell' Università lire quindici.	<i>Ala Caisse de l'U- niversité quinze livres . ll. 15.</i>
<i>Per ciascuno de' tre suddetti esami, ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour chacun des sùdits trois examens lorsqu' on fera admis à le prendre gratis.</i>
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Be- deau dix sous ll. o. 10.</i>
Al Bidello di Chirurgia lire due.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres . ll. 2.</i>
A' due Portinaj per ciascu- no soldi sei, danari otto.	<i>Achacundesdeux Portiers six sous, huit deniers . ll. o. 6. 8.</i>
<i>Per ciascuno de' due esami de' Cerusici per le Terre.</i>	<i>Pour chacun des deux exa- mens des Chirurgiens pour les Terres.</i>
Al Capo della Riforma lire due, soldi dieci.	<i>Au Chef de la Réforme deux livres & dix sous ll. 2. 10.</i>
Al Riformatore di settima- na lire due.	<i>Au Réformateur de semaine deux li- vres . ll. 2.</i>
Al Priore del Collegio di Medicina lire due.	<i>Au Prieur du Col- lège de Médecine deux livres . ll. 2.</i>
Al Priore del Collegio di Chirurgia una lira, soldi dieci.	<i>Au Prieur du Collé- ge de Chirurgie une livre & dix sous ll. 1. 10.</i>

A' quattro Esaminatori per ciascuno una lira, soldi dieci.	<i>Aux quatre Examinateurs, à chacun une livre & dix sous . ll.</i>	1. 10.
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous . ll.</i>	0. 10.
Al Bidello di Chirurgia una lira, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de Chirurgie une livre & dix sous . ll.</i>	1. 10.
A' due Portinaj per ciascuno soldi cinque.	<i>Aux deux Portiers, à chacun cinq sous ll.</i>	0. 5.
All' Erario dell' Università lire nove.	<i>À la Caisse de l'Université neuf livres ll.</i>	9.
<i>Per ciascuno de' suddetti due esami, ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour les susdits deux examens lorsqu'on sera admis à le prendre gratis.</i>	
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous . ll.</i>	0. 10.
Al Bidello di Chirurgia una lira, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de Chirurgie une livre & dix sous . ll.</i>	1. 10.
A' due Portinaj per ciascuno soldi cinque.	<i>Aux deux Portiers, à chacun cinq sous ll.</i>	0. 5.
<i>Per l' esame d' aggregazione al Collegio di Chirurgia, tanto pel primo, quanto pel secondo esame.</i>	<i>Pour l' examen d'aggrégation au Collège de Chirurgie, tant pour le premier, que pour le second.</i>	
Al Capo della Riforma lire cinque.	<i>Au Chef de la Réforme cinq livres . ll.</i>	5.
Al Riformatore di settimana lire	<i>Au Réformateur de se-</i>	

lire quattro.	<i>semaine quatre livres . . ll.</i>	4.
Al Priore del Collegio di Medicina lire quattro.	<i>Au Prieur du Collège de Médecine quatre livres . ll.</i>	4.
Al Priore del Collegio di Chirurgia lire tre.	<i>Au Prieur du Collège de Chirurgie trois livres . ll.</i>	3.
A' quattro Esaminatori per ciascuno lire tre.	<i>Aux quatre Examineurs, à chacun trois livres . ll.</i>	3.
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous . ll.</i>	0. 10.
Al Bidello di Chirurgia lire due , soldi dieci.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres & dix sous . ll.</i>	2. 10.
A' due Portinaj per ciascuno soldi dieci.	<i>Aux deux Portiers, à chacun dix sous ll.</i>	0. 10.
All' Erario dell' Università lire diciotto.	<i>A la Caisse de l'Université dix-huit livres . ll.</i>	18.
<i>Per ciascuno de' suddetti due esami, ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour chacun des susdits deux examens, lorsqu'on sera admis à le prendre gratis.</i>	
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous . ll.</i>	0. 10.
Al Bidello di Chirurgia lire due , soldi dieci.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres & dix sous . ll.</i>	2. 10.
A' due Portinaj per ciascuno soldi dieci.	<i>Aux deux Portiers, à chacun dix sous ll.</i>	0. 10.

*Pel terzo esame d' aggrega-
zione al Collegio di Chi-
rurgia.*

*Pour le troisième examen
de l'aggrégation du Col-
lège de Chirurgie.*

Al Capo della Riforma lire
cinque.

*Au Chef de la Réfor-
me cinq livres ll. 5.*

Al Riformatore di settima-
na lire quattro.

*Au Réformateur de
semaine quatre li-
vres . ll. 4.*

Al Priore del Collegio di
Medicina lire quattro.

*Au Prieur du Col-
lège de Médecine
quatre livres . ll. 4.*

Al Priore del Collegio di
Chirurgia lire tre.

*Au Prieur du Col-
lège de Chirurgie
trois livres . ll. 3.*

A' quattro Esaminatori per
ciascuno lire tre.

*Aux quatre Exami-
nateurs, à chacun
trois livres . ll. 3.*

Al Bidello maggiore soldi
dieci.

*Au premier Bedeau
dix sous . ll. 0. 10.*

Al Bidello di Chirurgia li-
re due, soldi dieci.

*Au Bedeau de Chi-
rurgie deux livres
& dix sous . ll. 2. 10.*

A' due Portinaj per ciascu-
no soldi dieci.

*Aux deux Portiers,
à chacun dix sous ll. 0. 10.*

All' Erario dell' Università
lire ventitre.

*A la Caisse de l'Uni-
versité vingt-trois
livres . ll. 23.*

<i>Pel suddetto esame , ove lo Studiante sia ammesso gratis.</i>	Pour le fuddit examen, lors- qu'on fera admis à le prendre gratis.
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix soux . ll. 0. 10.</i>
Al Bidello di Chirurgia lire due, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de Chi- rurgie deux livres & dix soux ll. 2. 10.</i>
A' due Portinaj per ciascu- no soldi dieci.	<i>Aux deux Portiers, à chacun dix soux ll. 0. 10.</i>
<i>Pel quarto esame d'aggrega- zione al Collegio di Chi- rurgia.</i>	Pour le quatrième examen d'aggrégation au Collège de Chirurgie.
Al Capo della Riforma lire cinque.	<i>Au Chef de la Réforme cinq livres . ll. 5.</i>
A' quattro Riformatori per ciascuno lire quattro.	<i>Aux quatre Réfor- mateurs, à chacun quatre livres . ll. 4.</i>
Al Priore del Collegio di Medicina lire quattro.	<i>Au Prieur du Collé- ge de Médecine quatre livres . ll. 4.</i>
Al Priore del Collegio di Chirurgia lire tre.	<i>Au Prieur du Collé- ge de Chirurgie trois livres . ll. 3.</i>
A' Cerusici del Collegio per ciascuno una lira , soldi dieci.	<i>Aux Chirurgiens du Collège , à chacun une livre & dix soux . ll. 1. 10.</i>
A' tre Argomentanti per ciascuno una lira.	<i>Aux trois Argumen- tants, à chacun une livre . ll. 1.</i>

Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix soux . ll.</i>	o. 10.
Al Bidello di Chirurgia lire tre.	<i>Au Bedeau de Chirurgie trois livres ll.</i>	3.
All' Erario dell' Università lire trentadue.	<i>A la Caisse de l'Université trente-deux livres . ll.</i>	32.

Pel suddetto esame, ove lo Studente sia ammesso gratis. *Pour le susdit examen, lorsqu' on sera admis à le prendre gratis.*

Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix soux . ll.</i>	o. 10.
Al Bidello di Chirurgia lire tre.	<i>Au Bedeau de Chirurgie trois livres ll.</i>	3.

Per l'esame de' Flebotomisti di qua da' Monti, e Colli. *Pour l'examen des Phlébotomistes deçà les Monts, & Cols.*

Al Priore del Collegio di Medicina una lira. *Au Prieur du Collège de Médecine une livre . ll.* 1.

Al Dottore di Collegio di Medicina lire due. *Au Docteur du Collège de Médecine deux livres . ll.* 2.

Al Priore del Collegio di Chirurgia lire due. *Au Prieur du Collège de Chirurgie deux livres . ll.* 2.

Al Professore di Chirurgia lire due, *Au Professeur de Chirurgie deux livres . ll.* 2.

Al Cerufico Collegiato lire due.	<i>Au Chirurgien du Collège deux livres . ll. 2.</i>
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous . ll. o. 10.</i>
Al Bidello di Chirurgia lire due.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres ll. 2.</i>
All' Erario dell' Università lire diciotto.	<i>A la Caisse de l'Université dix-huit livres . ll. 18.</i>
<i>Pel suddetto esame , ove il richiedente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le fufdit examen , lorsqu' on fera admis à le prendre gratis.</i>
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous . ll. o. 10.</i>
Al Bidello di Chirurgia lire due.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres ll. 2.</i>
<i>Per l' esame degli Oculisti, Dentisti , Litotomisti , e di que' , che bramano di esercitare qualche parte della Chirurgia.</i>	<i>Pour l' examen des Oculistes , Dentistes , Lythotomistes , & de ceux qui veulent seulement exercer quelque partie de la Chirurgie.</i>
Al Priore del Collegio di Medicina una lira.	<i>Au Prieur du Collège de Médecine une livre ll. 1.</i>
A' tre Efaminatori per ciascuno lire due.	<i>Aux trois Examineurs , à chacun deux livres . ll. 2.</i>
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous . ll. o. 10.</i>

'Al Bidello di Chirurgia lire due.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres</i> ll. 2.
'All' Erario dell' Università lire diciassette.	<i>A la Caisse de l'Université dix-sept livres</i> . ll. 17.
<i>Per l'esame delle Levatrici.</i>	<i>Pour l'examen des Accoucheuses.</i>
'Al Priore del Collegio di Medicina una lira.	<i>Au Prieur du Collège de Médecine une livre</i> ll. 1.
'Al Priore del Collegio di Chirurgia una lira.	<i>Au Prieur du Collège de Chirurgie une livre</i> . ll. 1.
'A' due Professori di Chirurgia per ciascuno lire tre.	<i>Aux deux Professeurs de Chirurgie, à chacun trois livres</i> ll. 3.
Al Cerusico Collegiato lire due.	<i>Au Chirurgien du Collège deux livres</i> . ll. 2.
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous</i> . ll. 0. 10.
Al Bidello di Chirurgia lire due.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres</i> . ll. 2.
'All' Erario dell' Università, se per Torino , lire venti-due.	<i>A la Caisse de l'Université, si c'est pour Turin vingt-deux livres</i> . ll. 22.
Se per le Città di Provincia, lire dodici.	<i>Si c'est pour les Villes de Province douze livres</i> . ll. 12.

Pel suddetto esame, ove la richiedente sia ammessa gratis.

Pour le susdit examen lorsqu'on sera admis à le prendre gratis.

Al Priore del Collegio di Chirurgia per le patenti una lira.

Au Prieur du Collège de Chirurgie pour les Patentes une livre ll. 1.

Al Bidello maggiore soldi dieci.

Au premier Bedeau dix sous . ll. 0. 10.

Al Bidello di Chirurgia lire due.

Au Bedeau de Chirurgie deux livres . ll. 2.

Per la tassa di cure fatte da' Chirurghi .

Pour la taxe des cures faites par les Chirurgiens.

Alli Sindaci per ciascuno lire due.

*Aux Sindics, à chacun deux livres ll. 2. **

Ove questa esiga straordinaria fatica, o visita dell'ammalato, o trasferta, si fiserà il dritto dal Protomedicato.

Lorsque cette taxe exigera un travail extraordinaire, ou la visite du malade, ou quelque transport, le droit en sera fixé par le Protomédicat.

Lo stesso pure si praticerà, quando appelli alcuna delle parti al Collegio de'Chirurghi pel dritto del Collegio, con che non possa eccedere lire una per ogni Collegiato.

Il en sera de même pour les droits dûs au Collège des Chirurgiens, lorsqu'une des parties appellera au dit Collège; bien entendu cepen-

*dant que les dits
droits ne pourront
pas excéder une li-
vre pour chaque
Collégié.*

Al Bidello di Chirurgia una
lira.

*Au Bedeau de Chi-
rurgie une livre ll. 1.*

All' Erario dell' Università
lire due.

*A la Caisse de l'Uni-
versité deux livres ll. 2.*

*Degli emolumenti per gli
esami, che si possono pren-
dere in Provincia, e di
varj altri dritti.*

*Des droits pour les examens
qui se peuvent prendre en
Province, & de plu-
sieurs autres droits.*

*Pel Magistero delle Arti di
là da' Monti, e Colli, e nel
Ducato d'Aosta per coloro,
che aspireranno a' gradi di
Teologia, Legge, e Medi-
cina.*

*Pour la Maitrise ès Arts de-
là les Monts, & Cols, &
dans le Duché d'Aoste,
quant à ceux qui voudront
prendre leurs degrés en
Théologie, en Droit, &
en Médecine.*

Al Riformatore della Pro-
vincia lire quattro.

*Au Réformateur de la Provin-
ce quatre livres ll. 4.*

A'tre Esaminatori per cia-
scuno lire due.

*Aux trois Examina-
teurs, à chacun deux
livres ll. 2.*

Al Segretario del Riforma-
tore lire due.

*Au Secrétaire du Ré-
formateur deux li-
vres ll. 2.*

Alla Segreteria dell' Univer-
sità per le patenti soldi die-
ci.

*Au Secrétariat de
l'Université pour*

	<i>les patentes dix soux . ll.</i>	<i>o. 10.</i>
Al Portinajo una lira.	<i>Au Portier une li- vre . ll.</i>	<i>1.</i>
All' Erario dell' Università lire sette.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité sept livres ll.</i>	<i>7.</i>
<i>Pel suddetto esame, ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le sùdité examen lors- qu'on fera admis à le prendre gratis.</i>	
Al Segretario del Riforma- tore lire due.	<i>Au Secrétaire du Réformateur deux livres . ll.</i>	<i>2.</i>
Alla Segreteria dell' Univer- sità per le patenti soldi die- ci.	<i>Au Secrétariat de l'Université pour les patentes dix soux ll.</i>	<i>o. 10.</i>
Al Portinajo una lira.	<i>Au Portier une li- vre . ll.</i>	<i>1.</i>
<i>Per l' esame de' Professori di Teologia, Filosofia, Ret- torica, e Umanità, e de' Maestri di Gramatica su- periore di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d' Aosta.</i>	<i>Pour l'examen des Profes- seurs de Théologie, de Phi- losophie, de Rhétorique, des Humanités, & des Ré- gents de Troisième delà les Monts, & Cols, & dans le Duché d' Aoste.</i>	
Al Riformatore della Pro- vincia lire quattro.	<i>Au Réformateur de la Pro- vince quatre li- vres . ll.</i>	<i>4.</i>
A ciascuno degli Esamina- tori lire due.	<i>A chacun des Exa- minateurs deux li- vres . ll.</i>	<i>2.</i>
Al Segretario del Riforma- tore lire due.	<i>Au Secrétaire du Ré-</i>	

	<i>formateur deux livres . ll.</i>	<i>2.</i>
Alla Segreteria dell' Università per le patenti soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université pour les patentes dix sous ll.</i>	<i>0. 10.</i>
Al Portinajo una lira.	<i>Au Portier une livre . ll.</i>	<i>1.</i>
All' Erario dell' Università lire sette.	<i>A la Caisse de l'Université sept livres ll.</i>	<i>7.</i>
<i>Per l'esame de' Maestri per la Quarta, Quinta, e Sesta classe nelle Provincie tanto di qua, quanto di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta.</i>	<i>Pour l'examen des Régents pour la Quatrième, Cinquième, & Sixième dans les Provinces tant deçà, que delà les Monts, & Cols, & dans le Duché d'Aoste.</i>	
Al Riformatore della Provincia lire tre.	<i>Au Réformateur de la Province trois livres ll.</i>	<i>3.</i>
A' due Esaminatori per ciascuno una lira.	<i>Aux deux Examineurs, à chacun une livre . ll.</i>	<i>1.</i>
Alla Segreteria dell' Università per le patenti soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université pour les patentes dix sous . ll.</i>	<i>0. 10.</i>
All' Erario dell' Università lire cinque.	<i>A la Caisse de l'Université cinq livres ll.</i>	<i>5.</i>

*Per l'esame degli Speziali,
e de' Fondachieri , o sia
Droghisti , per le Città di
là da' Monti , e Colli ,
e per quelle del Ducato
d'Aosta.*

Al Riformatore della Pro-
vincia lire due , soldi dieci.

Al Rappresentante il Proto-
medicato lire quattro.

A' due Speziali per ciascu-
no lire due , soldi dieci.

All' Erario dell' Università
lire trentatré.

*Per l'esame degli Speziali,
e de' Fondachieri , o sia
Droghisti , per le Terre di
là da' Monti , e Colli ,
e per quelle del Ducato
d'Aosta.*

Al Riformatore della Pro-
vincia lire due , soldi dieci.

Al Rappresentante il Proto-
medicato lire tre.

A' due Speziali per ciascu-
no lire due.

Pour l'examen des Apoticaï-
res, & des Epiciers, soit
Droguistes pour les Vil-
les delà les Monts, &
Cols, & pour celles du
Duché d'Aoste.

*Au Réformateur de la Pro-
vince deux livres & dix
soux . ll. 2. 10.*

*Au Vice-Protomède-
cin quatre livres ll. 4.*

*Aux deux Apoticaï-
res, à chacun deux
livres & dix sous ll. 2. 10.*

*A la Caisse de l'Uni-
versité trente-trois
livres . ll. 33.*

Pour l'examen des Apoti-
caires, & des Epiciers,
soit Droguistes pour les
Terres delà les Monts,
& Cols, & pour celles du
Duché d'Aoste.

*Au Réformateur de
la Province deux
livres & dix sous ll. 2. 10.*

*Au Vice-Protomède-
decin trois livres ll. 3.*

*Aux deux Apoticaï-
res, à chacun deux
livres . ll. 2.*

All' Erario dell' Università
lire ventitre.

*A la Caisse de l'Uni-
versité vingt-trois
livres . ll. 23.*

*Per l'esame degli Speciali
approvati per le Terre, che
vogliono esercitare la Far-
macia nelle Città di là da'
Monti, e Colli, e in quelle
del Ducato d'Aosta.*

Pour l'examen des Apotica-
res déjà approuvés pour
les Terres, qui veulent
exercer la Pharmacie dans
les Villes delà les Monts,
& Cols, & dans celles du
Duché d'Aoste.

Al Riformatore della Pro-
vincia lire due, soldi dieci.

*Au Réformateur de la Pro-
vince deux livres & dix
soux . ll. 2. 10.*

Al Rappresentante il Pro-
tomedicato lire tre.

*Au Vice-Protomède-
cin trois livres ll. 3.*

A' due Speciali per ciascu-
no lire due, soldi dieci.

*Aux deux Apotica-
res, à chacun deux
livres & dix soux ll. 2. 10.*

All' Erario dell' Università
lire tredici.

*A la Caisse de l'Uni-
versité treize livres ll. 13.*

*Per l'approvazione de' Giovani
degli Speciali per le Città
di là da' Monti, e Colli,
e del Ducato d'Aosta.*

Pour l'approbation des Gar-
çons Apoticares pour les
Villes delà les Monts,
& Cols, & du Duché
d'Aoste.

Al Rappresentante il Proto-
medicato lire due.

*Au Vice-Protomède cin deux
livres . ll. 2.*

All' Erario dell' Università
lire sette.

*A la Caisse de l'Uni-
versité sept livres ll. 7.*

Per l'esame de' Rivenditori di robe vive, e Distillatori per le Città di là da' Monti, e Colli, e del Ducato d'Aosta.

Al Riformatore della Provincia lire due.

Al Rappresentante il Protomedicato lire due, soldi dieci.

All' Erario dell' Università lire tredici.

Per l'esame de' Rivenditori di robe vive, e Distillatori per le Terre di là da' Monti, e Colli, e del Ducato d'Aosta.

Al Riformatore della Provincia lire due.

Al Rappresentante il Protomedicato lire due.

All' Erario dell' Università lire nove.

Pour l'examen des Marchands d'épiceries en détail, & des Distillateurs pour les Villes delà les Monts, & Cols, & du Duché d'Aoste.

Au Réformateur de la Province deux livres ll. 2.

Au Vice-Protomédicin deux livres & dix sous . ll. 2. 10.

A la Caisse de l'Université treize livres . ll. 13.

Pour l'examen des Marchands d'épiceries en détail, & des Distillateurs pour les Terres delà les Monts, & Cols, & du Duché d'Aoste.

Au Réformateur de la Province deux livres ll. 2.

Au Vice-Protomédicin deux livres ll. 2.

A la Caisse de l'Université neuf livres ll. 9.

Per l'approvazione de' Giovani de' Fondachieri, o sia Droghisti, per le Città, tanto di qua, quanto di là da' Monti, e Colli, eccettuate quelle della Provincia di Torino.

Al Rappresentante il Protomedicato lire due.

All' Erario dell' Università lire sette.

Per l'esame de' Confettieri per le Città tanto di qua, quanto di là da' Monti, e Colli, eccettuate quelle della Provincia di Torino.

Al Rappresentante il Protomedicato lire quattro.

All' Erario dell' Università lire tredici.

Pour l'approbation des Garçons Epiciers, soit Droguistes pour les Villes, tant deçà, que delà les Monts, & Cols, excepté celles de la Province de Turin.

Au Vice-Protomèdecin deux livres . ll. 2.

A la Caisse de l'Université sept livres ll. 7.

Pour l'examen des Confituriers pour les Villes, tant deçà, que delà les Monts, & Cols, excepté celles de la Province de Turin.

Au Vice-Protomèdecin quatre livres ll. 4.

A la Caisse de l'Université treize livres . ll. 13.

Per l'esame de' Confettieri per le Terre tanto di qua, quanto di là da' Monti, e Colli, eccettuate quelle della Provincia di Torino.

Pour l'examen des Confituriers pour les Terres, tant deçà, que delà les Monts, & Cols, à l'exception de celles de la Province de Turin.

Al Rappresentante il Protomedicato lire tre.

Au Vice-Protomède cin. trois livres . . . ll. 3.

All' Erario dell' Università lire nove.

A la Caisse de l'Université neuf livres ll. 9.

Per la visita degli Speciali, Fondachieri, o sia Droghisti, Chimici, e Rivenditori di robe vive nelle Città, e Terre delle Provincie tanto di qua, quanto di là da' Monti, e Colli.

Pour la visite des Apoticaire, Epiciers, soit Droguistes, Chimistes, & Marchands d'épicerie en détail dans les Villes, & Terres des Provinces, tant deçà, que delà les Monts, & Cols.

Per ogni visita si pagherà all' Erario dell' Università

Pour chaque visite on payera à la Caisse de l'Université, savoir

Da ogni Speciale lire sette, soldi dieci.

Chaque Apoticaire sept livres & dix sous ll. 7. 10.

Da ogni Fondachiere, o sia Droghista, lire sette, soldi dieci.

Chaque Epicier, soit Droguiste, sept livres & dix sous ll. 7. 10.

Da ogni Chimico lire sette, soldi dieci.

Chaque Chimiste sept livres & dix sous ll. 7. 10.

Da ogni Rivenditore di robe vive lire due.

Li suddetti dritti si pagheranno per intero da coloro, che abitano nelle Città, ma que' delle Terre, Borghi, e Villaggi pagheranno il terzo meno.

Da' suddetti dritti si detraranno i seguenti emolumenti.

Al Rappresentante il Protomedicato, ove impieghi un giorno, lire cinque.

Ove due giorni, lire dieci.

Ove tre giorni, e più, lire quindici.

A ciascuno de' Visitatori per le visite nelle Città, e Terre di qua da' Monti, e Colli, sotto quegli obblighi, che loro verranno prescritti nelle particolari istruzioni, lire mille annue.

Chaque Marchand d'épiceries en détail deux livres ll. 2.

Les susdits droits se payeront en entier par ceux qui habitent dans les Villes, mais ceux des Terres, Bourgs, & Villages payeront un tiers de moins.

Des susdits droits on en prélèvera en faveur du Vice-Protomèdecin,

Lorsqu'il employera un jour à faire la visite, cinq livres . ll. 5.

S'il y en emploie deux, dix livres ll. 10.

S'il y en emploie trois, ou plus, quinze livres . ll. 15.

On prélèvera aussi annuellement en faveur de chaque Visiteur pour les visites dans les Villes, & Terres deçà les Monts, & Cols la somme de mille livres à la charge de satisfaire aux obligations qui leur seront

- ront prescrites dans
des instructions par-
ticulières . ll. 1000.*
- Se nelle Città, e Terre
di là da' Monti, e Col-
li, e nel Ducato d'Aosta,
avrà ciascuno de' Visita-
tori per ogni giorno di
vacazione ,
*Dans les Villes, & Terres
delà les Monts, & Cols,
& dans le Duché d'Aoste
chaque Visiteur aura pour
chaque jour de vacation,*
- Se nella Città, o Luogo di
sua abitazione, lire due ,
soldi dieci.
*Si c'est dans la Ville, ou Lieu
de son habitation, deux livres
& dix sous ll. 2. 10.*
- Se fuori, compresa la vet-
tura, e cibaria, lire sei.
*Si c'est hors du Lieu
de son habitation, y
compris les fraix
de voiture & de
bouche, six livres ll. 6.*
- Pel primo esame de' Cerusci
per le Città di là da' Mon-
ti, e Colli, e del Ducato
d'Aosta.*
- Pour le premier examen des
Chirurgiens pour les Vil-
les delà les Monts, & Cols
& du Duché d'Aoste.
- Al Riformatore della Pro-
vincia lire due.
*Au Réformateur de la Pro-
vince deux livres ll. 2.*
- Al Rappresentante il Proto-
medicato una lira, soldi
dieci.
*Au Vice-Protomède-
cin une livre &
dix sous . ll. 1. 10.*
- A' tre Esaminatori, per cia-
scuno una lira, soldi dieci.
*Aux trois Exami-
nateurs, à chacun
une livre & dix
sous . ll. 1. 10.*

All' Erario dell' Università
lire dieci.

*Pel secondo esame de' Cerusici
per le Città di là da' Mon-
ti, e Colli, e del Ducato
d'Aosta.*

Al Riformatore della Pro-
vincia lire due.

Al Rappresentante il Pro-
tomedicato una lira, soldi
dieci.

A' tre Efaminatori per cia-
scuno una lira, soldi dieci.

Al Priore del Collegio di
Chirurgia per le patenti
una lira.

All' Erario dell' Università
lire tredici.

*Pel suddetto esame, ove lo
Studiante sia ammesso
gratis.*

Al Priore del Collegio di
Chirurgia per le patenti
una lira.

*A la Caisse de l'Uni-
versité dix livres ll. 10.*

Pour le second examen des
Chirurgiens pour les Vil-
les delà les Monts, &
Cols, & du Duché
d'Aoste.

*Au Réformateur de la Pro-
vince deux livres ll. 2.*

*Au Vice-Protomède-
cin une livre & dix
soux . ll. 1. 10.*

*Aux trois Exami-
nateurs, à chacun
une livre & dix
soux . ll. 1. 10.*

*Au Prieur du Collège
de Chirurgie pour
les patentes une li-
vre . ll. 1.*

*A la Caisse de l'Uni-
versité treize li-
vres . ll. 13.*

Pour le susdit examen,
lorsqu'on sera admis
à le prendre gratis.

*Au Prieur du Collège de Chi-
rurgie pour les patentes une
livre . ll. 1.*

*Pel primo esame de' Cerusfici
per le Terre di là da' Mon-
ti, e Colli, e del Ducato
d'Aosta.*

Al Riformatore della Pro-
vincia una lira, soldi dieci.

Al Rappresentante il Proto-
medicato una lira, soldi
cinque.

A' tre Esaminatori per cia-
scuno una lira.

All' Erario dell' Università
lire otto.

*Pel secondo esame de' Cerusfici
per le Terre di là da' Mon-
ti, e Colli, e del Ducato
d'Aosta.*

Al Riformatore della Pro-
vincia una lira, soldi dieci.

Al Rappresentante il Proto-
medicato una lira, soldi
cinque.

A' tre Esaminatori per cia-
scuno una lira.

Al Priore del Collegio di
Chirurgia per le patenti

Pour le premier examen des
Chirurgiens pour les Ter-
res delà les Monts, & Colz,
& du Duché d'Aoste.

*Au Réformateur de la Pro-
vince une livre &
dix sous . ll. 1. 10.*

*Au Vice-Protomède-
cin une livre & cinq
sous . ll. 1. 5.*

*Aux trois Examina-
teurs, à chacun une
livre . ll. 1.*

*A la Caisse de l'Uni-
versité huit livres ll. 8.*

Pour le second examen des
Chirurgiens pour les Ter-
res delà les Monts, & Colz,
& du Duché d'Aoste.

*Au Réformateur de la Pro-
vince une livre &
dix sous . ll. 1. 10.*

*Au Vice-Protomède-
cin une livre & cinq
sous . ll. 1. 5.*

*Aux trois Examina-
teurs, à chacun une
livre . ll. 1.*

*Au Prieur du Col-
lège de Chirurgie*

una lira.

*pour les patentes
une livre . ll. 1.*

'All' Erario dell' Università
lire dieci.

*A la Caisse de l'Uni-
versité dix livres ll. 10.*

*Pel suddetto esame, ove lo
Studiante sia ammesso
gratis,*

*Pour le susdit examen
lorsqu'on sera admis
à le prendre gratis,*

'Al Priore del Collegio di
Chirurgia per le patenti
una lira.

*Au Prieur du Collège de Chi-
rurgie pour les patentes une
livre . ll. 1.*

*Per l'esame de' Flebotomisti
di là da' Monti, e Colli,
e nel Ducato d'Aosta.*

*Pour l'examen des Phlébo-
tomistes delà les Monts,
& Cols, & dans le Du-
ché d'Aoste.*

'Al Riformatore della Pro-
vincia lire due.

*Au Réformateur de la Pro-
vince deux livres ll. 2.*

'Al Rappresentante il Pro-
tomedicato una lira, sol-
di dieci.

*Au Vice-Protomède-
cin une livre &
dix sous . ll. 1. 10.*

A' tre Esaminatori, per cia-
scuno una lira, soldi cin-
que.

*Aux trois Exami-
nateurs, à chacun
une livre & cinq
sous . ll. 1. 5.*

'Al Priore del Collegio di
Chirurgia per le patenti
una lira.

*Au Prieur du Col-
lège de Chirurgie
pour les patentes
une livre . ll. 1.*

'All' Erario dell' Università
lire diciassette.

*A la Caisse de l'Uni-
versité dix-sept li-
vres . ll. 17.*

*Pel suddetto esame, ove il
Richiedente sia ammesso
gratis.*

*Pour le fuddit examen
lorsqu' on fera admis
à le prendre gratis.*

*Al Priore del Collegio di
Chirurgia per le patenti
una lira.*

*Au Prieur du Collège de Chi-
rurgie pour les patentes une
livre . ll. 1.*

*Per l'esame degli Oculisti,
Dentisti, Litotomisti, e
di que', che aspirano all'
esercizio di qualunque al-
tra parte di Chirurgia di
là da' Monti, e Colli, e nel
Ducato d'Aosta.*

*Pour l'examen des Oculistes,
Dentistes, Lythotomistes,
& de ceux qui veulent
exercer quelque autre par-
tie de la Chirurgie delà
les Monts, & Cols, &
dans le Duché d'Aoste.*

*Al Riformatore della Pro-
vincia lire due.*

*Au Réformateur de la Provin-
ce deux livres ll. 2.*

*Al Rappresentante il Pro-
tomedicato lire due.*

*Au Vice-Protomède-
cin deux livres ll. 2.*

*A'tre Esaminatori per cia-
scuno una lira.*

*Aux trois Examina-
teurs, à chacun une
livre . ll. 1.*

*Al Priore del Collegio di
Chirurgia per le patenti
una lira.*

*Au Prieur du Collé-
ge de Chirurgie
pour les patentes
une livre . ll. 1.*

*All' Erario dell' Università
lire diciotto.*

*A la Caïsse de l'Uni-
versité dix-huit li-
vres . ll. 18.*

Per ciascuna conclusione del Censore sopra tutte le suppliche, che verranno presentate al Magistrato per le osservatorie di Regie Patenti, o per altre provvisioni, a riserva delle Conclusioni, che si faranno per l'ammissione gratis agli esami.

All' Erario dell' Università lire due, soldi dieci.

L'Assessore della Riforma in Torino, e gli altri Assessori di esso Magistrato nelle Provincie, si uniformeranno alla tassa de' Prefetti giusta il prescritto dalla generale Tariffa de' sette novembre mille settecento settanta.

Dat' in Torino addi quattro aprile mille settecento settantadue.

*Per detto Eccellentissimo
MAGISTRATO*

FILIPPONI.

Pour chaque conclusion du Censeur sur toutes les requêtes qui seront présentées au Magistrat pour faire exécuter les patentes de S. M., ou pour quelque autre provision, à la réserve des conclusions pour l'admission gratuits aux examens.

A la Caisse de l'Université deux livres & dix sous

ll. 2. 10.

L'Assesseur de la Réforme à Turin, & les autres Assesseurs du même Magistrat dans les Provinces se conformeront à la taxe des Juges-Majors en conformité de ce qui est prescrit par le Tarif général du sept novembre mil sept-cent soixante & dix.

Donné à Turin le quatre avril mil sept-cent soixante & douze.

Par le susdit MAGISTRAT
de la Réforme

FILIPPONI.

CARLO EMANUELE

CHARLES EMANUEL

*Per grazia di Dio Re di
Sardegna , di Cipro , e di
Gerusalemme; Duca di Sa-
voia , di Monferrato ec.
Principe di Piemonte ec.*

*Par la grace de Dieu Roi
de Sardaigne, de Chipre,
& de Jérusalem ; Duc
de Savoie , de Montfer-
rat &c.; Prince de Pié-
mont &c.*

IL Magistrato della Ri-
forma degli Studj Ci
ha rassegnati i Regolamenti
da esso compilati secondo
l'autorità da Noi conferi-
tagli : ed essendoci paruti
degni della Nostra approva-
zione, siccome quelli , che
sono molto adattati a man-
tenere il buon ordine delle
Scuole , e a procurare il
consegimento de' beni , che
Ci siamo proposti nelle No-
stre Costituzioni per l'Uni-
versità: quindi è , che per
le presenti di Nostra certa
scienza , Regia autorità , ed

LE Magistrat de la Ré-
forme des Etudes Nous
a présenté les Réglements
qu'il a compilés en vertu de
l'autorité que Nous lui en
avons donnée , & comme ils
Nous ont paru dignes de No-
tre approbation , étant très-
propres à maintenir le bon
ordre des Ecoles , & à procu-
rer les avantages que Nous
nous sommes proposés par
Nos Constitutions pour l'Uni-
versité: à ces causes par les
présentes de Notre certaine
science , & autorité Royale ,
eu sur ce l'avis de Notre Con-

avuto il parere del Nostro Consiglio approviamo i suddetti Regolamenti, e vogliamo, che abbiano forza di legge, onde s'iano esattamente osservati da tutti coloro, a' quali s'appartiene, mandando al suddetto Magistrato di pubblicarli con un suo Manifesto. Che tal è Nostra mente. Dat'in Torino li dodici del mese di giugno, l'anno del Signore mille settecento settantadue, e del Nostro Regno il quarantesimo terzo.

seil Nous avons approuvé les susdits Réglements, voulant qu'ils aient force de loi, & qu'ils soient observés exactement par tous ceux, à qui il appartient; & partant mandons au dit Magistrat de les faire publier; telle étant Notre volonté. Données à Turin le douze du mois de juin, l'an de grace mil sept-cent soixante & douze, & de Notre Règne le quarante-troisième.

C. EMANUELE.

V. CAISSOTTI.

V. PETITTI di Roretto per il Control.^e Gen.^e

V. TARAGLIO per il Generale delle Finanze.

MOROZZO.

MANIFESTO

D E L

MAGISTRATO
DELLA RIFORMA

PER LA PUBBLICAZIONE
DELLE COSTITUZIONI,
E DE' REGOLAMENTI
PER LA REGIA UNIVERSITÀ
DI TORINO.

IL MAGISTRATO

*Della Riforma dello Studio
della Regia Università.*

Ricevono da S. M. i felicissimi suoi Popoli un nuovo contrassegno della Sovrana beneficenza colle Regie Costituzioni dell'Università accresciute di varie provvidenze indirizzate tutte al maggiore loro vantaggio. Nel volere ne' suoi Stati universale il piano degli Studj, e uniforme la dottrina, nello stabilire gli opportuni Collegj, nel determinare la norma più profittevole per l'insegnamento delle scienze, prefiggendo gli esercizi più esempla-

MANIFESTE

D U

MAGISTRAT
DE LA RÉFORME

POUR LA PUBLICATION
DES CONSTITUTIONS,
ET DES RÉGLEMENTS
DE LA ROYALE UNIVERSITÉ
DE TURIN.

LE MAGISTRAT

*De la Réforme des Etudes
de la Royale Université.*

LEs Royales Constitutions de l'Université augmentées de plusieurs dispositions, qui tendent toutes au plus grand avantage des Peuples qui ont le bonheur de vivre sous la domination de S. M., sont une nouvelle preuve qu'Elle leur a donnée de sa bienfaisance; en effet Elle ne pouvoit pas marquer d'une manière plus sensible combien Elle a à cœur que ses Sujets recoivent des leur plus tendre jeunesse une éducation chrétienne & parfaite en tout genre, que d'établir, comme

ri di soda pietà, ben-mo-
stra la M. S. quanto le stia
a cuore, che a' suoi Sud-
diti venga fin dalla tenera
età data una cristiana, e
civile educazione.

Nelle suddette Costitu-
zioni firmate addì nove di
novembre dell'anno scaduto
S. M. ci ha comandato di
farle registrare, e pubbli-
care; si è inoltre degnata
di approvare con Patenti
de' dodici del corrente giu-
gno i Regolamenti, che il
Magistrato ebbe l'onorevole
incarico di compilare, dan-
do a questi forza di legge,
e Le è pure piaciuto pre-
scriverci con Regio Vigliet-
to dello stesso giorno di
promulgare in tutti li suoi
Stati di Terra ferma insieme
colle Costituzioni anche i
Regolamenti sov' accennati:
in ubbidienza perciò de' So-
vrani comandi, e a tenore
del disposto in detto Re-
gio Viglietto ordiniamo, e
notifichiamo quanto segue.

*Elle a fait, dans ses Etats un
plan général des Etudes, une
uniformité de doctrine, les
Collèges nécessaires, la ma-
nière la plus avantageuse
d'enseigner les sciences, &
les exercices les plus exem-
plaires d'une solide piété.*

*Sa Majesté nous a ordonné
dans les susdites Constitutions
signées du neuvième novembre
de l'année dernière de les
faire enregistrer, & publier;
en outre Elle a bien voulu
approuver par ses Patentes
du douzième du courant mois
de juin les Réglements, que
ce Magistrat a été chargé
de compiler, en leur donnant
force de loix; Elle nous a
aussi prescrit par son Billet
du même jour de les faire
publier en même tems, que
les Constitutions dans tous ses
Etats de Terre-ferme: c'est en
exécution des susdits ordres,
& en conformité du susdit
Billet, que nous ordonnons,
& notifions ce qui suit.*

Che ciascuna Città, e Comunità debba esporre le copie stampate tanto delle Costituzioni, che de' Regolamenti nella stanza, e nel luogo, ove si suole unire il Consiglio, e ivi tenerle esposte per lo spazio di un mese continuo per tre ore alla mattina, e altrettanto dopo il mezzo giorno, affinchè ciascuno possa informarsene: il che supplirà per qualunque più ampia, e specifica pubblicazione; ordinando altresì a tutti i Sindaci delle Città, e Comunità, e loro successori di rispettivamente conservare le copie suddette negli Archivi loro.

Che tutti i Segretarij delle Città, e Comunità, tostochè sarà scaduto il mese, come sovra prefisso, facciano tenere al signor Intendente della Provincia le fedì da loro sottoscritte della pubblicazione di questo nostro Manifesto col certificato di essere stato esposto per il detto mese nella

Dans chaque Ville, & Communauté on tiendra exposé pendant un mois, un exemplaire imprimé des Constitutions & des Réglements dans la chambre de l'Assemblée ordinaire du Conseil, pendant trois heures le matin, & avant l'après-midi, afin que chacun en puisse avoir connoissance: ce qui tiendra lieu de toute plus ample, & spécifique publication: enjoignons aux Syndics des Villes, & Communautés, & à leurs successeurs de conserver le dit exemplaire dans leurs Archives.

Les Secrétaires des Villes, & Communautés, aussitôt après le mois expiré, enverront aux Intendants respectifs de leurs Provinces un certificat par eux signé de la publication du présent Manifeste, & de l'exposition qui aura été faite pendant le susdit mois du volume des Constitutions & des Réglemens, de la manière

maniera prescritta il volume delle Costituzioni, e de' Regolamenti, e trasmettano i signori Intendenti a questo Magistrato le suddette fedì, e i suddetti certificati per essere riposti, e custoditi nella Segreteria dell' Università.

Che tanto le Costituzioni, quanto i Regolamenti debbano avere il loro pieno vigore, ed essere interamente osservati dal primo giorno del venturo mese di novembre.

E finalmente, che alle copie stampate nella Stamperia Reale sì delle Costituzioni, che de' Regolamenti, e del presente si presti la stessa fede, che all' originale.

Dat' in Torino addì tredici di giugno mille settecento settantadue.

*Per detto Eccellentissimo
MAGISTRATO*

FILIPPONI

ci-devant prescrite, & les Intendants seront parvenus à ce Magistrat les susdits certificats pour être déposés, & conservés dans le Secrétariat de l' Université.

Tant les Constitutions, que les Réglements seront observés, & exécutés dans tout leur contenu depuis le premier jour du mois de novembre prochain.

Et finalement aux exemplaires imprimés à l' Imprimerie Royale, tant des Constitutions, que des Réglements & du présent foi sera ajoutée comme à l' original.

Donné à Turin le treize juin mil sept-cent soixante & douze.

Par le susdit MAGISTRAT

FILIPPONI.



ISTRUZIONE

*Intorno la maniera d'insegnare
nelle pubbliche Scuole.*

E Gli è da credere, che non si mette a lieve impresa chiunque al pubblico si obbliga di ammaestrare i giovinetti, e di guidargli per una piana, e spedita via alla cognizione massimamente della lingua Latina per più capi non solamente utile, ma ancor necessaria; dando così principio alla coltura dell'ingegno, di cui, al dir di Salustio, non è cosa nè migliore, nè più magnifica nella natura de' mortali, e togliendogli all'ozio per via di occupazione degna di animi gentili: onde quando che sia sopra di loro non cada ciò, che dal medesimo autore è gravemente condannato in molti, i quali indocti, incultique vitam, sicuti peregrinantes, transigere: quibus profecto corpus vo-

INSTRUCTIONS

*Sur la manière d'enseigner
dans les Ecoles publiques.*

I L n'est pas douteux qu'il ne soit très-difficile de bien s'acquitter de l'obligation que l'on contracte envers le public, en se chargeant d'enseigner les jeunes gens, & de les conduire par un chemin aisé & court à la connoissance de la langue Latine, qui est non seulement utile, mais encore nécessaire par plusieurs raisons: on commence de cette manière à leur cultiver l'esprit, ce qui, au dire de Saluste, est tout ce qu'il y a de plus utile, & de plus beau au monde; en même tems on les détourne de l'oisiveté par des occupations dignes des belles ames, & qui les metten pour toujours à l'abri du reproche que le même auteur fait à plusieurs qui indocti, incultique vitam, sicuti peregrinantes, transigere: quibus

luptati, anima oneri fuit. Eorum ego vitam, mortemque iuxta aestumo, quoniam de utraque siletur. A sì degno oggetto mirano le pubbliche Scuole commesse alla vigilanza dell' Eccellentissimo Magistrato, al qual piace ordinare a me di metterè in iscritto il metodo da doverfi tenere in ciascuna delle classi, da' primi dirozamenti procedendo di una in altra sino alla Rettorica. Laonde io recandomi ad onore eseguirne i cenni, proporrò tutto quello, che mi è paruto più acconcio per la nazione, e più fruttuoso per coloro, che son nati alle lettere, e alle scienze.

Per avviare i giovinetti allo studio della lingua Latina sono destinate tre classi, cioè Sesta, Quinta, e Quarta classe. Ora innanzi di ammettergli alla Sesta conviene, che sieno disposti a intendere ciò, che vi s'insegna; e però si farà loro imparare leggere, e scrive-

profecto corpus voluptati, anima oneri fuit. Eorum ego vitam, mortemque iuxta aestumo, quoniam de utraque siletur. C'est à une si digne fin que tendent les Ecoles publiques confiées au soin du Magistrat de la Réforme, qui a bien voulu m'ordonner de mettre par écrit la méthode que l'on doit suivre dans chaque classe successivement des unes aux autres jusqu'en Rhétorique. Me faisant donc un honneur d'exécuter cet ordre, je vais proposer tout ce qui m'a paru de plus propre pour la nation, & de plus utile à ceux qui sont nés pour les lettres, & les sciences.

Il y a trois classes pour acheminer les jeunes gens à l'étude de la langue Latine; savoir la Sixième, la Cinquième, & la Quatrième. Mais avant que de les admettre à la Sixième, il faut qu'ils soient en état de profiter de ce que l'on y enseigne; à cet effet on leur fera apprendre

re corretto, e gli elementi della lingua Italiana, cioè le parti del discorso, quai sono i generi, gli articoli, i segnacasi, in cui si suol errare, le terminazioni de' nomi, e i pronomi, le coniugazioni degli ausiliarj, e de' verbi regolari in ciascuna coniugazione, e voce, e di alcuni irregolari, le preposizioni co' loro casi, le congiunzioni ec. Si farà perciò leggere il Galateo del Casa, scegliendo i capitoli più facili, e distinguere in leggendo, e notare ciascuna parte della lingua, generi, casi, tempi ec.; il che gioverà pure a imprimere negli animi loro pensieri, e sentimenti di civiltà. Il Maestro porga bene orecchio alla pronunzia, e ne faccia emendare i comuni difetti nel suono delle doppie consonanti, e della doppia z diverso da quello della s, e dell' e o or aperto, e or chiuso, da non confondersi con quello della u Così, scrivendosi la Italiana lingua secondo che

à lire, & écrire correctement, & les premiers éléments de la langue vulgaire, savoir les parties du discours, les genres, & les articles sur lesquels on est sujet à se tromper, les terminaisons des noms & des pronoms, les conjugaisons des verbes auxiliaires & des réguliers dans chaque conjugaison & voix, de même que de quelques irréguliers, les prépositions avec leurs cas, les conjonctions &c. Il faudra pour cela leur faire lire le petit livre de la civilité de la Casa; on choisira les chapitres les plus faciles, & en lisant on leur fera distinguer, & remarquer chaque partie de la langue, les genres, les cas, les tems &c.; ce qui servira en même tems à leur apprendre, & faire observer les règles de la politesse. Le Maître sera attentif à la prononciation, & les corrigera des fautes dans lesquelles ils pourroient tomber Il aura aussi soin en examinant l'écriture d'un

fi pronunzia, farà efatta, e giufta la frittura, che fi dovrà dal Maeftro efaminare fülle pagine di ciafcuno, con far correggere ogni difetto contro le regole dell' ortografia, e farà loro fingolar cura di adoperarfi, acciocchè gli Scolari formino efattamente le lettere, fi avvezzino a fcriverle diftintamente colla proporzione, che richiedefi, perchè riefca il carattere bello, e chiaro; nè fi dee porre mano alla lingua Latina, lo ftudio della quale allor farebbe ancora immaturo.

Della Sefta claffe.

Dirozzati in quefta maniera i giovinetti, s'introdurranno nella Sefta claffe, nella quale gli elementi medefimi della lingua Italiana condurranno a que' della lingua Latina. Le generali regole di quefti fono: primo, le parti del difcorfo: fecondo, le varie, e coftanti terminazioni de' nomi, e pronomi, che da' Latini
fi

chacun fur leurs cahiers, qu'ils écrivent fuivant les règles de l'ortographe, & furtout qu'ils forment bien les lettres, & s'accoutument à écrire diftinctement, & avec la proportion requife, de forte que leur caractère foit beau, net, & intelligible. Jufqu'à ce qu'ils foient formés de cette manière, on ne commencera pas à leur apprendre la langue Latine, parceque ce feroit une étude prématurée.

De la Sixième.

L*Es jeunes gens étant ainfi préparés, on les admettra en Sixième, où les mêmes éléments de la langue vulgaire leur ferviront d'introduction à ceux de la langue Latine. Les Règles générales de ces éléments font; premièrement, les parties du discours: fecondement, les différentes terminaiſons des noms, & des pronoms, que les Latins*

fi chiamano casi, e i loro generi: terzo, le coniugazioni de' verbi regolari colla formazione de' tempi: quarto, le concordanze, e il reggimento de' verbi, e delle preposizioni. Le quali cose il Maestro dee confermare con brevi esempli di questa fatta; *cultus ager: ampla domus: rus amoenum: Simo, & Crito vicini: funus procedit. Sequimur. Rem omnem audies. Ita ne contemnor abs te? Salvum te advenisse gaudeo* &c. con osservare ne' primi l'accordarsi di aggettivo col sostantivo, o di persona col verbo, negli altri il reggimento, la preposizione, e un verbo all'altro unito. E si fatti esempli tolti sempre da' migliori autori, o dalle Gramatiche di Sanzio, Scioppio, dal nuovo Metodo ec., contenenti prima sole concordanze, poi aggiunti i casi, diversi modi, e tempi ec., sieno proposti per lavoro sì nella scuola due giorni per settimana, che in casa

Latins appellent les cas, & leurs genres: troisièmement, les conjugaisons des verbes réguliers avec la formation des tems: quatrièmement, les concordances, & le régime des verbes, & des prépositions. Ce que le Régent devra démontrer, & éclaircir par de courts exemples de cette manière; cultus ager: ampla domus: rus amoenum: Simo, & Crito vicini: funus procedit. Sequimur. Rem omnem audies. Ita ne contemnor abs te? Salvum te advenisse gaudeo &c. On fera observer dans les premiers exemples, de quelle manière l'adjectif s'accorde avec son substantif, & la personne avec le verbe, & dans les autres le régime, la préposition, & l'union d'un verbe avec un autre. On tirera toujours les exemples qu'on donnera, des meilleurs auteurs, ou des Grammaires de Sanctius, Scioppius, ou bien de la nouvelle Méthode &c. On commencera par les exemples de la seule concordance,

ogni giorno, cioè da recarsi di Latino in Italiano, ma adoperando sì, che le cose stesse, di cui odono soltanto il segno, sieno note agli Scolari; che allora si terranno più agevolmente a memoria le parole, e il valor di esse nell'altra lingua. La memoria vuol essere in tutte le classi coltivata, perchè si aumenti, e si conforti, ma non carica di soverchio. Onde sia breve il lavoro, non lunga la lezione; ma tutto si faccia con esattezza, facendovi impiegar tempo, e diligenza. La tenera età è assai disposta a imparare il significato delle parole; e però il Maestro ben vi attenda, nè si contenti di udirne il suono, senza dimandarne il valore, e su gli scritti degli Scolarretti diligentemente osservi la scrittura, e l'aggiustata forma delle lettere. In questa classe gettar si debbono le fondamenta dell'edifizio, le quali ove falde non sieno, tutta la fabbrica darà il crol-

ensuite on viendra à ceux des cas, des divers modes, & des tems &c., on les donnera à faire en classe deux jours par semaine, & à la maison tous les jours, c'est-à-dire on les fera traduire du Latin en langue vulgaire, & l'on aura soin de faire connaître aux Ecoliers les choses dont ils n'entendent que le nom, de cette manière ils retiendront plus facilement les mots, & leur vrai sens dans l'autre langue. Pour augmenter, & fortifier la mémoire, on doit la cultiver dans toutes les Classes, sans cependant la trop charger; ainsi il faut que le travail soit court, que les leçons ne soient pas trop longues, mais que tout se fasse avec exactitude, & diligence sans perte de tems. Il est assez facile dans la première jeunesse d'apprendre la signification des mots; le Régent y donnera donc tous ses soins, & il ne se contentera pas d'entendre le son des mots, il devra encore en demander la

Io. Diligenza adunque si usi intorno alla coltura della memoria, la quale *excolendo, sicut alia omnia, augetur*, e all'ortografia, e alle regole generali, o sia agli elementi della Gramatica.

signification; il n'oubliera pas non plus, en visitant les écrits des Ecoliers, d'être très-attentif à leur écriture, & à la manière de former les lettres. C'est dans cette classe qu'on doit jeter les fondemens de l'édifice, & avoir soin qu'ils soient solides, sans quoi il ne manquera pas de s'écrouler. Il faut donc user de diligence touchant la culture de la mémoire, laquelle excolendo, sicut alia omnia, augetur. Il en est de même de ce qui regarde l'orthographe, & les règles générales, soit les éléments de la Grammaire.

Della Quinta classe.

IN questa classe, dopo aver richiamato alla memoria i suddetti elementi, il Maestro metterà mano alle generali regole della sintassi sul Compendio, o sul primo tomo del nuovo Metodo, e le spianerà con far esatta costruzione delle parole, di cui sono composti i versi delle regole, che farà

De la Cinquième.

DAns cette classe, après avoir rappelé à la mémoire les susdits éléments, le Régent commencera à donner les règles générales de la syntaxe sur l'abrégé de la nouvelle Méthode: il les expliquera en faisant une exacte construction des mots qui composent les vers des règles qu'il aura soin de bien faire

ben bene studiare; e imparare a memoria, recando frequenti esempli, su' quali farà render ragione del nominativo, del principal verbo, del governo di esso, del verbo accessorio, o dipendente, delle preposizioni, che dinotano le relazioni delle cose fra di esse, e quasi di ciascuna parola, facendo notar bene la sintassi Latina diversa da quella della lingua Italiana. Onde dopo recitate le lezioni con franca, e giusta pronunzia, colla quale andrà facilmente congiunta la giusta scrittura, che debbesi assolutamente esigere dagli Scolari, il tempo sarà dispensato parte nello spiegar le regole della Gramatica, parte nel tradurre i passi più facili sul libretto intitolato *Excerpta e veteribus scriptoribus*, e farne ripetere la spiegazione a' giovinetti per giro con osservazioni Gramatiche intorno al significato delle parole, a' modi, e tempi de' verbi, a' generi, e casi, e alle

étudier, & apprendre par cœur. il donnera de fréquents exemples dans lesquels il fera rendre raison du nominatif, du verbe principal, de son régime, du verbe accessoire, ou dépendant, des prépositions qui marquent le rapport des choses entre elles, & pour ainsi dire de chaque mot, en faisant bien remarquer la différence qu'il y a entre la syntaxe Latine, & celle de la langue vulgaire. On commencera donc à faire réciter les leçons avec une bonne prononciation qui facilitera aux Ecoliers la manière d'écrire correctement, à quoi on doit absolument les obliger; ensuite on emploiera le tems qui restera, partie à expliquer les règles de la Grammaire, partie à traduire les passages les plus faciles qui se trouvent sur le petit livre intitulé Excerpta e veteribus scriptoribus. On en fera répéter l'explication aux jeunes gens tour à tour, en faisant les observations de Grammaire les plus convenables touchant

declinazioni de' nomi, e al vario senso, in cui si possono le parole adoperare; e così faratli negli avverbj, nelle congiunzioni, e preposizioni co' loro casi.

Nella scuola si proporrà da tradurre due volte per ciascuna settimana, cioè il martedì, e il venerdì, e per lavoro in casa tutti i giorni. La materia si prenda sempre da esemplari antichi Latini, e sia nota agli Scolari, e non lontana dall' insegnato a voce, o spiegato fui libri; e i temi sieno brevi, e chiari, e tratti da' Latini fonti. Ivi non mancano utili favolette, brevi narrazioni, piane lettere ancora, vaghe descrizioni, e facili, di cui il Maestro si vaglia. Egli vegga soltanto, che non superino l'abilità de' giovani, che gli recheranno di Latino in Italiano. A questo modo faranno a poco a po-

la signification des mots, les modes, les tems, les verbes, les cas, les déclinaisons, les noms, & les différens sens dans lesquels on peut employer les mêmes mots. On en fera de même touchant les adverbes, les conjonctions, & les prépositions avec leurs cas.

On donnera à faire des traductions en classe deux fois chaque semaine, le mardi, & le vendredi, & tous les jours à la maison. Le sujet de ces traductions devra toujours se prendre dans les anciens auteurs Latins, être connu aux écoliers, & avoir quelque rapport avec ce qui leur a été enseigné de vive voix, ou expliqué dans les livres, & les thèmes seront courts, clairs, & tirés des sources de la Latinité. On y trouve de petites fables utiles, de courtes narrations, des lettres aisées, des descriptions agréables, & faciles dont le Régent pourra se servir. Il faut seulement qu'il fasse attention que les sujets qu'il

co messi innanzi per la via della imitazione, ch'è l'unica da batterfi in tutte le classi.

Niun Maestro proponga parti di suo cervello. Cicerone per moltissimi suoi passi, certe raccolte de' pensieri suoi, gli Storici Latini, le sentenze di Publ. Siro porgano materia a' temi da correggerfi collo stile de' medesimi autori. Così adoperando, riuscirà d'invaghir gli Scolari della lettura, senza la quale non si disporranno mai a conoscer l'indole della lingua, intorno a cui pure passano tanti anni.

choisira ne soient pas au-dessus de la capacité des Eco- liers qui les traduiront du Latin en langue vulgaire; de cette manière on les fera avancer peu à peu dans la voie de l'imitation qui est l'unique qu'il faut suivre dans toutes les classes.

Les Régents ne devront jamais rien donner à composer, ou traduire, qui soit de leur propre fond. Cicéron dans plusieurs passages, quelques recueils de ses pensées, les historiens Latins, les sentences de Publius Siro fournissent nombre de sujets pour les thèmes qu'on devra corriger, en suivant le style des mêmes auteurs. En s'y prenant de cette manière on parviendra à donner du goût aux Ecoliers pour la lecture, sans laquelle on ne pourra jamais venir à bout de leur bien faire connoître le génie de la langue Latine pour laquelle on emploie tant d'années.

Della Quarta classe.

Molti passi di Cicerone, e sue scelte lettere, e alcuni luoghi di Catone, Varrone, Columella, e Aulo Gellio faranno la materia da spiegarsi in questa classe, nella quale spiegazione si richiameranno alla memoria le regole di Gramatica, e sul libretto *Excerpta e veteribus Scriptoribus* si farà render ragione dagli Scolari, l'un dopo l'altro, massimamente della sintassi propria della lingua Latina, la qual si dee pure spiegare, confermando le regole con esempi. Il dettato due volte per la scuola, e sempre per casa, come sopra, da recarsi di una in altra lingua, non sia lontano, nè diverso molto da ciò, che si è spiegato, o insegnato a voce, perchè sia agevole trovar l'espressioni, e i modi di dire, senza volgere ogni tratto, e quasi a ciascuna parola il Vocabolario; nel che molto tempo si get-

De la Quatrième.

On expliquera dans cette classe plusieurs passages de Ciceron, ses épîtres choisies, quelques endroits de Caton, de Varron, de Collumelle, de Aulu-Gelle; on aura soin dans l'explication de rappeler à la mémoire les règles de la Grammaire; & sur le petit livre *Excerpta e veteribus Scriptoribus*, on fera sur tout rendre raison aux Ecoliers, l'un après l'autre, de la syntaxe de la langue Latine, que l'on devra aussi expliquer en démontrant, & éclaircissant les règles par des exemples; il faudra avoir soin que ce qu'on leur dictera pour traduire d'une langue en une autre deux fois la semaine en classe, & tous les jours à la maison, comme on l'a dit ci-devant, ne soit pas éloigné, ni fort différent de ce qu'on leur a expliqué, ou enseigné de vive voix, afin qu'il leur soit facile de trouver les expressions & les

ta; e ne' temi non abbiano luogo cose triviali, fredde, puerili, spinose, e oscure. La storia Romana, Cornelio Nipote, Giulio Cesare, Cicerone nelle opere filosofiche, e nell' epistole, Catone, Varrone, Columella, Plinio, e Giustino, benchè questi due non pari alla purità de' primi, somministrano al Maestro soda materia, fatti, prodezze, morali massime, che impressa ne' teneri cuori a tempo debito frutteranno; perciocchè, secondo Quintiliano, *prosequitur haec memoria in senectutem, & impressa animo rudi usque ad mores proficiet.*

Basta accomodar le cose alla capacità de' giovani, a cui ogni dì si farà eser-

tours, sans être obligés d'avoir à tout moment, & presque à chaque mot le Dictionnaire à la main, à quoi l'on perd beaucoup de tems. On ne donnera jamais pour thèmes des choses triviales; froides, puériles, épineuses, & obscures. L'histoire Romaine, Cornelius Népos, Jules César, Cicéron dans ses œuvres philosophiques; & dans ses épîtres, Caton, Varron, Collumelle, Plin, & Justin; (quoique ces deux derniers n'aillent pas de pair avec les autres pour la pureté de la langue), fourniront aux Régents des sujets intéressants, des faits, des actions de valeur, des maximes de morale, qui étant imprimées dans des cœurs encore tendres, fructifieront dans leur tems, car suivant Quintilien prosequitur haec memoria in senectutem, & impressa animo rudi usque ad mores proficiet.

Il suffit d'accommoder chaque chose à la capacité des jeunes gens, aux-quels on de-

citar la memoria, e render conto di ciò, che hanno messo in carta, che in tutte le classi debb'esser letto dal Maestro, con segnarvi sopra i sollecismi, i barbarismi, e i difetti di ortografia; il che mal si potrebbe far da' Maestri, se si caricassero gli Scolari di troppo lungo lavoro, che lor togliesse parte di quel tempo, che sarebbe meglio impiegato nel leggere, e imparare qualche bel passo negli autori, o tradurlo, la qual traduzione debbe anch'esser frequente. Dovranno sempre mai essere attenti, acciocchè sieno ben formati i caratteri, come si è sopra prescritto. E' inoltre ordinato di far apprendere agli Scolari di questa classe l'esatta formazione de' numeri per insegnare poscia nella classe di Terza i principj d'Aritmetica, cioè le regole di sommare, e sottrarre, con quelle di moltiplicare, e dividere.

vra faire exercer tous les jours la mémoire, & rendre compte de ce qu'ils ont mis dans leurs écrits que les Régents dans toutes les classes auront soin de lire, en leur faisant observer les solécismes, les barbarismes, & les fautes d'orthographe qu'ils auront faits; c'est de quoi les Régents ne pourroient pas s'acquitter, comme il faut, s'ils chargeroient les Ecoliers d'un ouvrage trop long, qui leur enlèveroit une partie du tems qui seroit mieux employé à lire, & à apprendre quelques beaux passages des auteurs, ou en à faire la traduction qui devra être aussi très-fréquente. Ils doivent toujours être attentifs à ce qu'ils se forment un beau caractère; comme on l'a dit ci-devant, & de plus ils seront obligés de leur faire apprendre dans cette classe à bien faire les chiffres, pour ensuite leur enseigner en Troisième les principes de l'Aritmétique, c'est-à-dire les règles de l'addition, de la

Non aggiungo di più, perchè questa classe, dove con quasi perpetui esempi si confermano le regole Gramatiche, posta in mezzo tra la Quinta, e la Terza, ha certa attinenza con amendue.

Della Terza classe.

Alla Terza classe, o sia Gramatica sono assegnati da spiegare, e da recitar puntualmente Cornelio Nipote, le Lettere di Cicerone a' Familiari, Ovidio lib. *Tristium*, o *ex Ponto* sino alla metà dell'anno, e dopo, il trattato *de amicitia*, o *de senectute* del medesimo Cicerone, Fedro, e le pastorali di Vergilio, i Profatori per la mattina, i Poeti per dopo pranzo, e il sabato il Galateo del Casa, e gli avvertimenti Gramaticali. Colla spiegazione di questi autori dee esser congiunta quella del-

soustraction, de la multiplication, & de la division.

Je n'ajoute rien de plus, parceque cette classe où l'on confirme les règles de la Grammaire par des exemples presque continuels, tient le milieu entre la Cinquième, & la Troisième, & participe de la nature de toutes les deux.

De la Troisième.

EN Troisième, soit en Grammaire, on devra expliquer & réciter ponctuellement Cornelius Nepos, les épîtres familières de Ciceron, les tristes d'Ovide jusqu'à la moitié de l'année, & du depuis le traité de amicitia, ou de senectute aussi de Ciceron, Phédre, & les pastorales de Virgile; ceux qui ont écrit en prose seront pour le matin, les poètes pour l'après-dîné, le samedi le petit livre de la civilité de la Casa, & les avertissements sur la Grammaire: à cette explication on joindra encore celle de la syntaxe, des figu-

la sintassi, e delle figure di costruzione, e di altre particolari osservazioni nel secondo tomo del nuovo Metodo, e le regole della quantità. Si debbono obbligare i giovani a spiegare l'uno dopo l'altro, onde la voce di niuno sia nuova al Maestro, che in questo fruttuoso esercizio farà, che si renda ragione della sintassi Latina tanto semplice, quanto figurata, e della proprietà, ed eleganza delle parole, e delle frasi, e del vario senso, in cui si possono usare. Queste cose agevolmente si scorgono per tre mezzi, cioè per l'etimologia, o sia origine delle parole, per la composizione di esse, e per la contrarietà; per esempio, *Civitas* da *civis*, e *civis* da *cio*. *Discipulus* da *disco*. *Amitto*, *demitto*, *dimitto*, *committo*. *Aspicio*, *inspicio*, *suspicio*, *despicio* &c. *Ius*, *iniuria*, *fas*, *nefas*, *contendo*, *remitto* &c. Ne' Poeti poi si debbono anche no-

res de la construction, & des autres observations particulieres qui se trouvent dans la nouvelle Méthode, de même que les règles de la quantité. On devra faire expliquer les jeunes gens l'un après l'autre, afin qu'ils soient tous connus du Régent qui aura soin pendant cet utile exercice de faire rendre raison de la syntaxe Latine, tant simple, que figurée, de la propriété, & de l'élegance des mots & des phrases, & des différents sens dans lesquels on peut s'en servir. C'est ce qu'on apprendra facilement par trois moyens, savoir par l'étimologie, soit l'origine des mots, par exemple, Civitas de civis, civis de cio: discipulus de disco &c. par leur composition, comme, amitto, demitto, dimitto, committo: aspicio, inspicio, suspicio, despicio &c. par leur contrariété, comme seroit, jus, injuria; fas, nefas; contendo, remitto &c. Dans les Poëtes on devra aussi remarquer la mesure, & la quantité des

tare il metro, la quantità delle sillabe, le favole, le maniere ad essi familiari; onde, per esempio, segnano le stagioni per via delle costellazioni, i paesi per via de' monti, o fiumi, o mari, o per lor famosi Eroi, o per fatti memorabili, e simili; al che si richiede notizia di Geografia, di Storia, e di Mitologia.

Nè mediocre diligenza usar si dee intorno al vario, e leggiadro uso delle particelle ora significanti, ora semplici vezzi, e vaghi ornamenti, da mettersi ciascuna a luogo suo, fuori del quale sparisce l'eleganza; per esempio: *ut homo est, ita morem geras. Enim vero scitus puer. Nimirum* per affermare, per dichiarare, per forma di risposta, come *scilicet*, con qualche amarezza ec. Veggasi

syllabes, les fables, les expressions qui leur sont familières, par exemple qu' ils désignent les saisons par les constellations, les pays par les montagnes qui s'y trouvent, par les fleuves qui les arrosent, par les mers qui les baignent, par les grands & fameux Héros qu' ils ont produits, ou par des faits mémorables qui s'y sont passés, ou autres semblables expressions; pour cela il faut être au fait de la Géographie, de l'Histoire, & de la Mythologie.

Il faut aussi donner un soin particulier à ce qui regarde l'usage varié, & élégant des particules qui sont tantôt significatives, tantôt de simples beautés, & de gracieux ornements; & elles doivent être mises chacune à leur place, sans quoi il n'y a plus d'élégance; par exemple ut homo est, ita morem geras: enim vero scitus puer: comme aussi nimirum pour affirmer, & déclarer par forme de réponse, & scilicet

Schor. *Phrases linguae Latinae.*

Si lavorerà, com'è detto, due volte per settimana nella scuola, e farà assegnato lavoro per casa ogni dì, toltone il penultimo della settimana, in cui gli Scolari dovranno rivedere quanto è stato insegnato nel corso di essa, e rindare le lezioni, che il Maestro debbe udire egli stesso non di rado, senza troppo fidarsi a tutti que', che avrà eletti per la recitazione, da avvertirsi, che la esigano continuata, senza ripetizioni, e dimezzate parole, difetti, che poi si recano fino agli studj delle gravi scienze.

Il lavoro sarà adattato alla capacità de' giovani, e consisterà in tradurre dal Latino in Italiano, e in comporre latinamente. E perchè l'abilità di scrivere in Latina favella si acquista

pour témoigner quelque aigreur &c. il faut voir Schor. *Phrases linguae Latinae.*

On travaillera, comme on l'a dit ci-devant, en classe deux fois la semaine, & tous les jours on donnera de l'ouvrage à faire à la maison; excepté le pénultième de la semaine que les Ecoliers devront revoir ce qui leur aura été enseigné pendant le cours de la semaine, & répéter les leçons que le Régent aura soin d'écouter souvent lui même, sans trop se fier à ceux qu'il aura choisis pour les faire réciter; il les avertira de ne pas souffrir qu'en récitant on coupe, ni répète les paroles; car si une fois l'on contracte ce défaut, il arrive fort souvent qu'on le garde jusque dans l'étude des plus hautes sciences.

Le travail sera proportionné à la capacité des jeunes gens, il consistera à traduire du Latin en langue vulgaire, & à composer en Latin; & comme il n'y a que la lecture, & la conui-

colla lettura , e continua imitazione degli ottimi autori , il Maestro gl'indirizzerà a questa , e gli conforterà a leggere attentamente, a ciò in certa maniera obbligandogli, con prender la materia de' temi da ottimo autor Latino , recarla in pura lingua Italiana, e che non sia diversa dal colore, cioè dallo stile degli autori spiegati nella Scuola; e l'etemplar Latino, onde quella è stata tolta , ne farà poi il correttore.

Intorno alla Poesia, quando l'orecchio sarà avvezzo al metro, si scompongano parole di versi interi Latini, e si facciano rimetter a luogo, e talvolta si pruovi di lasciar qualche epiteto da apporsi, o sostantivo, o verbo da mutare. Ma la Scolaresca sia formata sulla lettura di Ovidio , di Vergilio , di Fedro. Le si metrano sotto gli occhi le più belle frasi poetiche , e le più vive immagini , di cui

nuelle imitation des meilleurs auteurs qui puissent apprendre à bien écrire Latin, le Régent aura soin de les former à cette imitation & à lire avec attention; il les y obligera en quelque façon, en prenant la matière des thèmes dans quelque bon auteur latin, qu'il mettra en langue vulgaire, ayant soin de ne pas s'écarter du stile des auteurs qu'on explique dans l'école, & pour la correction on se servira de l'original Latin, d'où l'on aura tiré la matière.

Quant à la poésie, après qu'on aura accoutumé l'oreille à la mesure, on décomposera les mots de quelques vers Latins pour les faire remettre à leur place, & de tems à autre on essayera de laisser quelque epithète à mettre, ou quelque substantif, ou verbe à changer. On devra former les Eco-liers sur la lecture d'Ovide, de Virgile, & de Phèdre; on leur mettra sous les yeux les plus belles phrases poë-

la fantasia si compiace, come l'occhio delle pitture; che essendo il linguaggio poetico diverso dal profaico, assai manca farebbe la cognizione della lingua Latina, se i Poeti fossero posti in non cale, come avviene alcuna volta, forse perch' essi richieggono maggior applicazione, e sforzo, tengono in più vivo esercizio l'ingegno, rendono ora più fissa la mente, ora la fanno avvolgere per varie maniere di esprimere, e imitare colle parole, colle frasi, e col numero la natura delle cose, delle quali si tratta.

Finalmente il Maestro in questa classe dopo la metà di giugno sino al chiuderfi della scuola impiegherà circa una mezz' ora il mercoledì, e 'l sabato dopo pranzo intorno a' primi elementi della lingua Greca, i quali sono l'alfabeto, la divisione delle lettere, gli

tiques, & les images les plus vives, qui sont autant de plaisir à l'imagination, que la peinture à l'œil. Le langage poétique étant différent du profaïque, on n'auroit qu'une connoissance imparfaite de la langue Latine, si l'on laissoit les Poëtes en arrière, ainsi qu'il arrive quelque fois, peut-être parcequ'ils exigent une plus grande application, & plus d'effort, qu'ils tiennent l'esprit dans un plus grand exercice, & le fixent d'avantage, soit pour trouver la manière de s'exprimer de différentes façons, soit pour imiter par les mots, par les tours de phrases & par l'harmonie, la nature des choses dont on traite.

Enfin le Régent de cette classe dès la moitié de juin jusqu'à la cloture des écoles, emploira environ une demi-heure le mercredi, & le samedi après-diné à enseigner les éléments de la langue Grecque, qui sont, l'alphabet, la division des lettres, les articles, & le cinq

articoli, e le cinque declinazioni de' nomi semplici, notando l'analogia, che ha ciascuna colle cinque Latine ec.

Dell' Umanità.

IN questa scuola molte cose intorno alle lezioni, alle spiegazioni, e a' dettati sono comuni a' Grammatici. Ma per gire più innanzi a conoscer l'indole della lingua Latina è assegnata l'operetta *de expolienda oratione, atque stilo exercendo*, che si dee spiegare dal Maestro, e imparare dagli Scolari; onde sappiano poi render ragione sulla proprietà de' vocaboli, su i tropi, o traslati, sulle figure de' pensieri, e delle parole, sul periodo, numero oratorio, e anche poetico, e su i fonti delle amplificazioni, senza trasandare le favole, i passi di storia, i riti, e costumi Romani, e anche Greci, senza la cui notizia oscure sono molte maniere di dire.

déclinaisons des noms simples, en remarquant l'analogie de chacune des dites déclinaisons avec les cinq Latines.

Des Humanités.

Cette classe a plusieurs choses qui lui sont communes avec la Troisième par rapport aux leçons, aux explications, & à ce que l'on dicte. Pour avancer dans la connoissance du génie de la langue Latine, l'on se servira du petit ouvrage intitulé *de expolienda oratione, atque stilo exercendo*, que le Régent devra expliquer, & les Ecoliers apprendre par cœur, afin qu'ils sachent ensuite rendre raison de la propriété des mots, des tropes, ou métaphores, des figures, tant des pensées, que des mots, des périodes, du nombre oratoire & poétique, des sources des amplifications, sans négliger les fables, les traits d'histoire, les usages & les mœurs des Romains & des Grecs,

sans la connoissance desquels il est difficile de bien entendre plusieurs façons de parler que l'on trouve chez les anciens.

Tutto questo è da esaminare nel principale, e più frequente esercizio, che sarà la spiegazione degli autori assegnati, Cicerone *de officiis*, Giulio Cesare, o Sallustio, e alcuna delle più facili orazioni di Cicerone per la prosa, e per la poesia Ovidio Fast. libri, e Vergilio Georg. da spiegarsi que' per la mattina, e questi per dopo mezzodì.

Nel lavoro si proseguirà sempre la via dell' imitazione con traduzioni di una in altra lingua con versi elegiaci, o eroici. Quando poi gli Scolari si credano disposti a inventar qualche cosa sopra un soggetto, e abbiano copia di parole, onde vestire in varie guise i pensieri, si propongano sentimenti da avvolgere in periodi, brevi narrazioni, o favolette,

On aura soin d'examiner & faire remarquer tout ce que dessus dans l'explication des auteurs, qui devra être le principal exercice & le plus fréquent. Pour la prose on expliquera les offices de Ciceron, & quelques unes de ses oraisons les plus faciles, Jules César, ou Salluste; pour la poésie les fastes d'Ovide, & le Géorgiques de Virgile; ceux-là le matin, & ceux-ci l'après-diné.

Dans les ouvrages que l'on donnera, on continuera toujours à suivre la voie de l'imitation, en faisant des traductions d'une langue en une autre, & des vers élégiaques, ou héroïques. Quand on croira que les Ecoliers seront en état d'inventer quelque chose sur un sujet, & qu'ils posséderont assez bien la langue pour rendre une pensée en différentes ma-

etopee, tefi da amplificare, lettere miffive di varie forte, dietro la fcorta di Cicerone, Plinio, e altri Latini, o di Annibal Caro, Bonfadio, Bembo, e fimili nella raccolta delle profe; ma a ciafcun tema fia premeffa la traccia per lo più in Italiano. Nella correzione poi fieno efaminati i penfieri, la fintaffi, l'ordine, la proprietà, e l'eleganza di amendue le lingue, e l'ortografia, e ne' verfi anche la quantità delle fillabe, le leggi del metro, e lo ftile poetico. Finalmente il mercoledì, e 'l fabato s'impiegherà una mezz'ora intorno alla Gramatica Greca, e agli elementi di quefta favella, articoli, nomi, pronomi, verbi baritoni, e contratti, verbo fuff., verbi in *ω*, e le prepoſizioni, per diſporre i giovani a ſpiegar facili paſſi negli Scrittori di queſta vaſtiſſima, e coltiſſima lingua.

nières, on leur donnera à faire des périodes, de courtes narrations, de petites fables, des éthopées, des ſujets à amplifier, des lettres miſſives de différentes eſpèces, en ſervant pour guide de Cicéron, de Plin, & des autres Auteurs Latins

. & on aura ſoin, lorsqu'on leur donnera ces ſortes d'ouvrages à faire, de leur en tracer toujours l'eſquiſſe le plus ſouvent en langue vulgaire; on devra, en corrigeant les ouvrages, examiner les penſées, la ſyntaxe, l'ordre, la propriété, & l'élégance des deux langues, & l'orthographe; & dans les vers on examinera encore la quantité des ſyllabes, les règles de la meſure, & le ſtile poétique; enfin le mercredi, & le ſamedi on emploira une demi-heure à enſeigner la Grammaire Grecque, les éléments de cette langue, les articles, les noms, les pronoms, les verbes barytons, les circonflexes, le verbe ſubſtantif;

les verbes en *un*, & les préposuions, pour disposer les jeunes gens à expliquer les passages faciles des écrivains de cette langue qui est si étendue, & si belle.

Della Rettorica.

LA Rettorica, arte di ragionare acconciatamente a fine di persuadere, consiste in brevi precetti, e molto esercizio. E perciò Orazio,

Quidquid praecipies, esto brevis, ut cito dicta

Percipiant animi dociles, teneantque fideles;

e dell' uso Cicerone, *stilus optimus, & praestantissimus dicendi effector, ac magister*. Quanto è a' precetti, nella scuola diligentemente si spiegherà dal Professore, e studierassi dagli Scolari l'operetta *de arte Rhetorica ad Subalpinos*, e con questa teorica ogni giorno dee esser congiunta la pratica da esaminarsi nello spiegare scelte orazioni

De la Rhétorique.

LA Rhétorique, qui est l'art de parler d'une manière propre à persuader, consiste en de courts préceptes, & beaucoup d'exercice; c'est ce qui a fait dire à Horace

Quidquid praecipies, esto brevis, ut cito dicta

Percipiant animi dociles, teneantque fideles;

& à Ciceron en parlant de l'usage *stilus optimus, & praestantissimus dicendi effector, ac magister*. Quant aux préceptes, il faudra que le Professeur ait soin de bien expliquer en classe le petit ouvrage de *Arte Rhetorica ad Subalpinos*, & que les Écoliers l'étudient. A cette théorie on joindra tous les jours des leçons de pratique par le moyen de l'explication

di Cicerone , con far l'analisi di ciascuna parte , mostrar l' uso , ch' egli fa de' precetti , gli argomenti , i fonti di essi , le argomentazioni , i passaggi , gli affetti , l'arte coperta sotto il velo della natura , e il tanto difficile convenevole , e la varietà dello stile , e altre cose comuni agli Umanisti.

Il che si farà ancora nelle aringhe di Tito Livio , di cui si debbe anche spiegare la Storia , massimamente il libro primo , per aver notizia della fondazione della città , de' riti , e costumi , e delle leggi della Romana nazione , la qual cosa pur gioverà alla piena cognizione del parlar Latino ; e per la prosa Italiana ciascun sabato si farà leggere la raccolta delle prose , facendo sopra le orazioni , o le lettere , le osservazioni necessarie . Per la poesia è proposto Vergilio nell' Eneide fra gli Eroici , e Ora-

des oraisons choisies de Ciceron , en faisant l'analyse de chaque partie , montrant l'usage qu'il fait des préceptes , les preuves qu'il emploie , les sources d'où il les tire , sa manière de raisonner , & d'émuvoir les passions , ses transiions , l'art caché sous le voile de la nature , cet à propos si difficile à saisir , la variété du stile , & les autres choses qui sont aussi communes aux Humanistes.

On en usera de même par rapport aux harangues de Tite Live dont on doit aussi expliquer l'histoire , sur tout le premier livre pour y apprendre ce qui regarde la fondation de Rome , ses usages , ses mœurs , & ses loix ; ce qui servira en même tems à donner une pleine connoissance de la langue Latine ; pour ce qui est de la prose en langue vulgaire , on fera lire tous les samedis quelques passages choisis des Ecrivains les plus estimés en cette langue , en faisant les observations convenables

zio fra i Lirici da spiegarfi, e renderfi piano l'uno, e l'altro, quanto si può, colle debite annotazioni.

Il lavoro sul principio non si discostò molto da quello della scuola di Umane lettere; ma nel progresso l'ordinaria materia sono favole, narrazioni, quistioni infinite da trattarsi *pro*, e *contra*, lettere di varie maniere, aringhe, e brevi orazioni in ciascun genere di cause, e principalmente nel dimostrativo, e deliberativo, cogli argomenti, e colla traccia su ciascuna parte, onde vengasi poi a formare un corpo tutto composto secondo le leggi dell'arte, fedel seguace della natura. Nè si debbono trascurare i versi massimamente eroici, ed elegiaci, e giova alcuna volta farne

pour rendre cette lecture utile. Quant à la poésie Latine on expliquera entre les Poètes héroïques, Virgile dans son Eneïde, & Horace entre les Lyriques; on accompagnera cette explication des remarques nécessaires, pour les rendre l'un, & l'autre autant clairs & intelligibles, que faire se peut.

Les ouvrages dans les commencemens ne seront pas fort différens de ceux que l'on donne dans la classe des Humanités; mais dans la suite les sujets ordinaires seront des fables, des narrations, des questions problématiques que l'on devra traiter pour & contre; des lettres de différentes espèces, des harangues, de courtes oraisons en chaque genre, principalement dans le démonstratif, & le délibératif: on leur indiquera les preuves & on leur tracera le plan qu'ils doivent suivre dans chaque partie, afin qu'ils en forment ensuite un tout suivant les règles de l'art qui est le fidèle imitateur de la nature. On

recare in Italiana favella, in prosa, o in verso. Nel correggere poi si ricordi spesso, che ci vuol tempo, e diligenza in considerar le cose, e ornare la dicitura; che la fretta non produesse mai nulla di mediocre. Perciocchè per avviso di Cicerone *ars demonstrat tantum, ubi quaeras, atque, ubi sit illud, quod studeas invenire: reliqua sunt in cura, attentione animi, cogitatione, vigilantia, assiduitate, labore: complectar uno verbo, quo saepe iam usi sumus, diligentia, qua una virtute omnes virtutes reliquae continentur,*

Alla lingua Greca sarà conceduto il tempo segnato di sopra sì per riandare la Gramatica, che per recare in Latino, o in Italiano passi di Greci autori, e render ragione di ciascuna parte di

ne doit pas non plus négliger les vers, sur tout les héroïques, & les élégiaques, & il convient de tems à aurre d'en faire traduire en langue vulgaire, en prose, ou en vers: Que l'on se ressouvienne souvent en corrigeant les ouvrages qu'il faut du tems & de l'attention pour bien apprecier les choses, & orner la diction; que la précipitation ne produisit jamais rien de bon, parceque suivant l'avis de Ciceron ars demonstrat tantum, ubi quaeras, atque, ubi sit illud, quod studeas invenire: reliqua sunt in cura, attentione animi, cogitatione, vigilantia, assiduitate, labore: complectar uno verbo, quo saepe iam usi sumus, diligentia, qua una virtute omnes virtutes reliquae continentur.

On emploira pour la langue Grecque le temps ci-dessus désigné, soit pour repasser la Grammaire, soit pour mettre en Latin, ou en langue vulgaire quelques passages des auteurs Grecs, & ren-

questa elegantissima lingua ; e ciò secondo le regole de' nomi , de' verbi , delle preposizioni , della sintassi.

Ora , benchè gli scrittori assegnati per autorità dell' Eccellentissimo Magistrato ad uso delle pubbliche Scuole sieno vevoli a formar buoni Maestri , e non mediocri Scolari , perchè secondo Quintiliano si dee leggere molto sì , ma non molte opere ; tuttavia acciocchè a' Professori , e Maestri sia aperto più largo campo , onde raccogliere possano tutto ciò , che si appartiene all'arte , allo stile , e all' erudizione , soggiungo qui la maggior parte degli autori , di cui si potranno a lor grado valere.

M. T. C. *Opere Filosof. Rett. Orat.*, M Fabio Quintiliano , l'Autor a G. Erennio , Rettorica di Aristotile , Longino del sublime tra' Greci , Catone , Varrone , e Columella , Macrobio , Aulo Gellio , Quinto Cur-

dre raison de chaque partie de cette belle langue , suivant les règles des noms , des verbes , des prépositions , & de la syntaxe.

Quoique les auteurs assignés pour l'usage des écoles publiques , par l'autorité du Magistrat de la Réforme , soient suffisans pour former de bons Maîtres , & de bons Ecoliers , car suivant Quintilien , on doit beaucoup lire , mais peu d'ouvrages , cependant pour donner aux Professeurs , & Régents un plus vaste champ où ils puissent recueillir tout ce qui appartient à l'art , au style , & à l'érudition , je vais indiquer la plus grande partie des auteurs , dont ils pourront se servir à leur gré.

Ciceron dans ses œuvres de Philosophie , de Rhétorique , & de l'art Oratoire ; Quintilien , l'auteur à G. Herennius , entre les Grecs la Rhétorique d'Aristote , & le traité du sublime par Longin , Caton , Varron , Collumele , Macro-

zio. Tra Poeti, Plauto, Terenzio, Catullo, Tibullo, e Propertio (*casta Carmina.*)

be, Aulu-Gelle, Quint Curce. Entre les Poètes, Plaute, Térence, Catulle, Tibulle, & Propertce (casta carmina.)

PER l'erudizione, il tesoro della lingua Latina, Vossio *Etimolog.* Brissonio *de formulis &c.* Rosino, Samuel Pitisco, Nieupoort *Rit. R.* Natal Conte *Mitolog.*, Ausonio Popma. Agli Scrittori Latini aggiugner si possono molti diligenti imitatori loro in prosa, e poesia, che in Italia fiorirono nel secolo decimosesto, col libretto di Stefano Doleto intitolato *Formulae linguae Latinae elegantiores.*

Nel rimanente non sarà fuor di proposito caldamente raccomandare la lettura del ragionamento intorno la maniera di ammaestrare la gioventù nelle Umane lettere, premesso alla raccolta di prosa fatta dal fu chiarissimo Girolamo Tagliazucchi già Professore d'eloquenza nella Regia Università. In

POUR l'érudition, on a le trésor de la langue Latine, Vossius *Etimolog.*, Brissonus *de formulis &c.* Rosinus, Samuel Pitisco, Nieupoort *Rit. R.* Natal Conte *Mitolog.* Ausonius Popma: on peut encore y ajouter plusieurs Ecrivains en langue vulgaire soit en prose, soit en vers qui ont très-bien imité les auteurs Latins avec le petit livre d'Etienne Doleto intitulé *Formulae linguae Latinae elegantiores.*

Enfin ce n'est pas hors de propos de recommander ici étroitement la lecture du traité des études, soit la manière d'enseigner, & d'étudier les belles-lettres par M. Rollin. Il y expose, & détaille, on ne peut mieux, les obligations que l'on a de bien enseigner la jeunesse, de lui cultiver l'esprit & former le cœur, & la

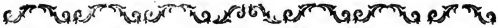
esso ciascun si specchi, e vi ravviserà i doveri, che lo stringono a insegnare, come si dee, a coltivare gl'ingegni, e anche a formare il cuore de' giovani. Chi si metterà a questo effetto per la via da lui ivi mostrata, e la batterà francamente, verrà con gran soddisfazione sua, e frutto altrui a saper distinguere l'oro dall'orpello nella letteratura.

manière de le faire; ainsi ceux qui suivront le chemin qu'il indique sans s'en écarter, se verront en état à leur grande satisfaction, & à l'avantage du public, de savoir distinguer la belle littérature; de celle qui n'a que du clinquant.

GOFFREDO FRANZINI *Regio*
Professore d'eloquenza.

GODEFROI FRANZINI *Royal*
Professeur d'éloquence.





INDICE TABLE

DE' REGOLAMENTI DES RÉGLEMENTS DELLA RIFORMA. DE LA RÉFORME.

DEL *santo timor di Dio, e della pietà cristiana, che si vuole ne' gli Studenti dell' Università. Cap. I.*

Della maniera da tenersi per solennizzare le feste dell' Università, e per le processioni. Cap. II.

Dell' elezione del Rettore; delle solennità da osservarsi nel prender possesso della sua carica, e del posto, che dee avere nelle funzioni. Cap. III.

Del modo di vestire del Rettore, de' Professori, Dottori di Collegio delle Facoltà, e delle insegne, e divise loro. Cap. IV.

DE la crainte de Dieu, & de la piété chrétienne que les Etudiants de l'Université doivent avoir. Chap. I. pag. 1

De l'ordre qu'on devra observer pour la solennisation des fêtes de l'Université, & pour les processions. Chap. II.

De l'élection du Recteur, des solennités à observer, lorsqu'il prend possession de sa charge, & de la place, qu'il doit avoir dans les fonctions. Chap. III.

De l'habillement du Recteur, des Professeurs, & des Docteurs Collégiés des Facultés, & de leurs marques honorifiques, & distinctives. Chap. IV. 14

<i>Delle lezioni de' Professori dell' Università. Cap. V.</i>	Des leçons des Professeurs de l' Université. Chap. V.	16
<i>Delle materie da trattarsi da' Professori dell' Università. Cap. VI.</i>	Des matières, que devront traiter les Professeurs de l' Université. Chap. VI.	18
<i>Degli Studenti. Cap. VII.</i>	Des Etudiants. Chap. VII.	35
<i>Della pratica da farsi dagli Studenti di Medicina, e Chirurgia. Cap. VIII.</i>	De la pratique que doivent faire les Etudiants de Médecine, & de Chirurgie. Chap. VIII.	36
<i>Delle fedi necessarie per gli esami; degli esami, e de' depositi. Cap. IX.</i>	Des certificats nécessaires pour les examens; des examens, & des dépôts. Chap. IX.	40
<i>Degli esami, e de' gradi nelle Facoltà di Teologia, Legge, e Medicina. Cap. X.</i>	Des examens, & des degrés dans les Facultés de Théologie, de Droit, & de Médecine. Chap. X.	47
<i>Della collazione di Licenza, e Laurea, e dell' Aggregazione a' Collegj di Teologia, Legge, Medicina, e delle Arti. Cap. XI.</i>	De la collation de la Licence, & du Doctorat, & de l' Aggrégation aux Collèges de Théologie, de Droit, de Médecine, & des Arts. Chap. XI.	58

<i>Degli esami pel Magistero delle Arti. Cap. XII.</i>	Des examens pour la Maîtrise ès Arts. Chap. XII. 65
<i>Degli esami de' Professori di Teologia, e de' Sostituiti Professori in Provincia. Cap. XIII.</i>	Des examens des Professeurs de Théologie, & des Substituts-Professeurs en Province. Chap. XIII. 72
<i>Degli esami degli Studenti di Chirurgia, e di que', che aspirano all' esercizio di qualche parte della medesima. Cap. XIV.</i>	Des examens des Etudiants en Chirurgie, & de ceux, qui veulent en exercer quelque partie. Chap. XIV. 73
<i>Degli esami degli Speciali, e di quegli altri, la cui professione dipende dal Protomedicato. Cap. XV.</i>	Des examens des Apoticaire, & des autres, dont la profession dépend du Protomédicat. Chap. XV. 81
<i>Degli esami degli Architetti idraulici, Architetti civili, Misuratori, e Agrimenfori. Cap. XVI.</i>	Des examens des Architectes hydrauliques, des Architectes civils, des Mesureurs, & des Arpenteurs. Chap. XVI. 89
<i>De' Collegj di Teologia, Legge, Medicina, e delle buone Arti. Cap. XVII.</i>	Des Collèges de Théologie, de Droit, de Médecine, & des beaux Arts. Chap. XVII. 92
<i>Del Collegio di Chirurgia. Cap. XVIII.</i>	Du Collège de Chirurgie. Chap. XVIII. 97

- Degli obblighi del Segretario dell'Università, de' suoi Sostituiti, e degli altri Impiegati nella Segreteria. Cap. XIX.* Des obligations du Secrétaire de l'Université, de ses Substituts, & des autres Employés au Secrétariat. Chap. XIX. 99
- Degli obblighi del Tesoriere dell'Università. Cap. XX.* Des obligations du Trésorier de l'Université. Chap. XX. 102
- Degli obblighi degli Assistenti alla Libreria, e al Museo. Cap. XXI.* Des obligations des Assistants de la Bibliothèque, & du Musée. Chap. XXI. 104
- Degli obblighi degli Assistenti a' circoli di Filosofia. Cap. XXII.* Des obligations des Assistants aux cercles de Philosophie. Chap. XXII. 106
- Degli obblighi del Bidello maggiore. Cap. XXIII.* Des obligations du premier Bedeau. Chap. XXIII. 107
- Degli obblighi de' Bidelli delle Facoltà, e de' Collegi, del Bidello della Libreria, e del suo Ajutante. Cap. XXIV.* Des obligations des Bedeaux des Facultés, & des Collèges, du Bedeau, e de l'Aide-Bedeau de la Bibliothèque. Chap. XXIV. 110
- Degli obblighi dell'Usciere, del Campanajo, de' Portinaj, e degli Scopatori. Cap. XXV.* Des obligations de l'Huissier, du Sonneur, des Portiers, & des Balayeurs. Chap. XXV. 113
- Delle vacanze, e ferie. Cap. XXVI.* Des vacances, & jours de congé. Chap. XXVI. 118



- Dell'esequie, e de' funerali da farfi dall' Università. Cap. XXVII.* Des obseques, & funérailles, que doit faire l'Université. Chap. XXVII. 120.
- Delle Scuole fuori dell'Università. Cap. XXVIII.* Des Ecoles hors de l'Université. Chap. XXVIII. 123
- Degli esami, che si possono prendere in Provincia. Cap. XXIX.* Des examens, qu'on peut prendre en Province. Chap. XXIX. 135
- Degli emolumenti per li gradi accademici, e di varj altri dritti. Cap. XXX.* Des émoluments pour les degrés Académiques, & de plusieurs autres droits. Chap. XXX. 141
- Patente di S. M. d'approvazione de' Regolamenti dell' Università.* Patente de S. M. pour l'approbation des Réglements de l'Université. 199
- Manifesto del Magistrato della Riforma per la pubblicazione delle Costituzioni, e de' Regolamenti per la Regia Università di Torino.* Manifeste du Magistrat de la Réforme pour la publication des Constitutions, & des Réglements de la Royale Université de Turin 201
- Istruzione intorno la maniera d'insegnare nelle pubbliche Scuole.* Instruções sur la manière d'enseigner dans les Ecoles publiques. 205

